

Голденков М. А.
Г60 STREET ENGLISH. Для ленивых, для неусидчивых, для тех,
кто не знает английского, для тех, кто думает, что его знает. — М.:
«Эксмо-Формат», 2003. — 224 стр.: ил.
ISBN 5-98211-001-9

Эта увлекательная и полезная книга предназначена, в первую очередь, учащимся, студентам, преподавателям, всем, кто намерен расширить свои знания английского языка. Своеобразная манера изложения, богатый иллюстративный материал, подробный словарь идиом, сленга и крылатых выражений позволяет отнести ее к наиболее оригинальным в ряду изданий об эволюции разговорной речи современной англоязычной Америки.

ISBN 5-98211-001-9

ББК 81.2 Англ-9

© М. А. Голденков, 2003
© ИП А. В. Плюсков (личные имущественные
права на произведение), 2003
© ИП А. В. Плюсков — обложка, 2003

Может быть, немножко длинноватое, но НЕОБХОДИМОЕ введение

Наши мифы об Америке

Уж если кто и перегружен мифами, так это любимая нами Америка. Есть такой фразеологизм — American dream, "американская мечта", который также переводится и как "американский сон". О чем этот сон? Да практически обо всем, что мы знаем об Америке и ее достоинствах. Я, когда вернулся из США, то был нескрываяемо удивлен тому, насколько белорусы верят американскому кино, рекламе, журналам и клипам, где режиссеры из кожи вон лезут, чтобы преподнести свою страну как самую-самую.

Миф первый: типичный американский парень

Кто он: лихой ковбой, Рэмбо, Шварц или же, на худой конец, Том Круз?

В моем теперешнем понимании, типичный американский парень — спокойный, вежливый нашего раз и сто, куда как более воспитанный, чем мы, улыбочивый, немногословный, по европейской оценке — чересчур религиозный и вполне уравновешенный человек. В вопросах, не затрагивающих его бизнес, он полный профан. Чуть дофинист. У него никогда не нужно просить денег взаймы (не даст), и при первом шухере он не бежит с пистолетом наперевес, вырывая вас от китайских, русских и прочих мафиози, а напрямую летит в полицию с криком "Хели!". Правда, сами американцы считают наоборот. Они, как это ни странно, больше нашего верят в "американский сон", который им навязывает местный шоу-бизнес. Американцы найдут из ста увалей одно-го классного парня и скажут: "Вот он и есть типичный американец!"



Он мной такой случай был. На третий месяц моего пребывания в США я познакомился Криса, парнишку веселого, юмористого. С ним мне было легко, как и с моими японскими друзьями. "Крис — типичный американец", — говорили мне местные девушки. Вот так. Типичные американцы крайне редки, но мне повезло. А мы, дураки, найдем на десятки нормальных парней одного парня и скажем: "Вон он, типичный белолуц. С такими соседство не построится! Все, уезжайте в США!"

Хотя эмоционально американцы все же ближе нам, чем, к примеру, сдержанные англичане. Но в выражениях и суждениях стереотипы и явки. Тут нам у них учиться и учиться. Только русский может ляпнуть: "Да дружба или Штаты! Никуда у них голкино!"

Я вот был свидетелем, как одной американке, только что приехавшей в Минск, другая говорит: "It's absolutely different over here, but I love it!" — *Здесь совершенно все по-другому. Но мне нравится!* То есть человек принимает чужую страну такой, какая она есть.

Миф второй: черно-белые братство

Не замечали? В каждом американском фильме положительные герои раскопаны на две половинки: черную и белую. Если хороший полицейский, то его партнеры обязательно черные. Если два друга, то один из них непременно темнокожий. А если нужно изобразить отрицательных героев, то чернокожих парней обычно равно в два раза меньше, чем белых. В чем же дело? А в том, что в США боялся расизма и из юбки никто не лезут, чтобы изобразить идеальное соотношение и единение двух рас на территории пол-американского флота. Чего в жизни, увы, пока нет. Черные дружат с черными, а белые — с белыми, что особенно оштяко рущается в жопных штатах, где, похоже, мало что изменилось со времен гражданской войны. Вот кинематографисты войну и стараются примирить черных с белыми.

Но знаете, что я вам скажу? Черные американцы — исключение все же парни. Эмоционально они нам даже чуть ближе. Одна русская женщина в Америке жаловалась, что когда у нее сломалась машина и она без всякого эффекта голодала, то остановились в доме конюха, чернокожий американец. Четкие они, злые и лютые, как и мы.

Миф третий: красавицы-женщины и неправильные мы

"Да что? Бель американки такие красивые!" — говорили мне в Минске. Ну да, красивые. В юности Адамс терпеливо бить в актрисы? У нас, между прочим, каждый третий актер не янки: Сталлоне — итальянец, как и Мадонна, Дольф Лундгрэн — швед, Шварценеггер — австриец, Брюс Уиллис — немец. То же и актрисы.

Белая проблема американских женщин — лишний вес. Литание в

Америку ниспровергов, чересчур калорийное. Здесь толстунки и просто толстых раз в три-четыре больше, чем в Европе. Американцы не зажатые и не красятся, как наши, каждый день и не носят без надобности туфли на каблуках. Правда, они легче, чем наши, в общении. не корчат из себя принцесс на троне.

На с ними, например, всегда надо быть вежливым.

Чуть что не так: на льду, там, задевшись за руку как-то не так позылись, пошутить не так — она тебе ничего не скажет, а пойдет и скажет

и скажет твоему или своему боссу, мол, домогалась меня, пыталась соблазнить, развратить, наплевательство. Их феминизм, жопщина тамошних, увы, испортил. Они теперь не всем на мужиков хотят быть похожими: в армии служить, в полиции, в футбол играть и на ринге лица друг другу бить. Их феминизм и мужиков американских испортил. Они теперь перестали быть, испорчены и немцы инфантильно себя ведут по своим непредсказуемым дамам.

А кино посмотрели: мужчине их — просто мачо, ну а женщины — бусинки-лапочки! На деле же — истерички, с грубыми голосами широтом (хотя это скорей проблема чисто языковая). Наши все же, хоть себя и переоценивают зачастую, но поспокойней будут.

Нет, на все так уж плохо в американцах. Есть и очень хорошие стороны. Мы просто на себя со стороны никогда не смотрим, чтобы это спалили и оценить по достоинству. Мне очень нравится американская культура встречать и провожать человека сразу по уму, а не по одежке. Наш человек скажет о вечно улыбающемся и сыплющем шутками парне, что он, да, тот, симпатичный, легкомысленный и прочее. Если он де-

(не так банально... У этого мифа)



дает удачные комплименты девушкам – то сразу бабник. Пусть этот парень никогда никого не подвел, и занимается вполне нормальными делами, и делает это хорошо. А вот Сарожа все время сидит с “сурьезным” видом, ничего не говорит, умным эдаким выглядит. Мы скажем про Сарожу, что он, мол, серьезный, что с ним, наверно, надо иметь дело, за ним – как за каменной стеной. А он на деледох, хам-быдло-мужик и всех всегда подводит. Американцы же свободны от этих дурацких внешних стереотипов, которыми очень сильно страдаем мы. С человеком, который все время улыбается и шутит, им куда как приятней общаться, чем с тем, который из себя умного строит, а на деле круглый идиот. Американцы лишены условностей. У нас же их куча мала.

А еще меня расстраивает то, что многие русские думают, что мы-де, русские, умные, а они, мол, американцы, тупые. Истории, мол, своей и нашей европейской не знают... Чушь! Россияне ничем ничем не лучше американцев. Москвичи... Они еще ни разу не ответили мне с первого раза, чья же столица Минск. Одни говорят, что это Молдавия, другие – что Украина... Ужас!!!! На одном конкурсе я с нескрываемым удивлением наблюдал, как некий москвич – что меня, сына коренного москвича, вырубил напроц – на вопросы “Кто основал Москву?”, “Когда она горела в последний раз?” – не ответил!!!! Что же случилось с “самой читающей нацией в мире”? Американцы хотя бы свою историю знают! А я в российский учебнике по истории Руси прочитал про 17-й век, где написано, что Минск был столицей Беларуси, а Вильнюс – Литвы! Историк под фамилией Скрынников не знает того, что знает каждый белорусский и литовский школьник: белорусский город Вильнюс стал столицей Литвы Вильнюсом только в 1940 году по распоряжению Сталина! Ну а такая страна, как Беларусь, в 17-м веке не было вообще! Было Великое Княжество Литовское – именно так и называли Западную Русь, теперешнюю Беларусь. Княжество Жмйтское, периферия Литвы, позже название Литва переняло себе, и теперь жмйты и аукштайты именуются литвинами. А коренные западные русские жители – литвины, они же русины, стали потом белорусами.

Ивана Федорова считают первопечатником на Руси. А доктор Франциск Скорина “из славного города Полоцка” издал свою “Библию Русскую” еще за пятьдесят лет до Ивана Федорова! В книге Скорины черным по белому написано, что книга сия “для всех русских людей писана”. Но вот российская энциклопедия этого первопечатника русского даже не упоминает! Почему?! Может потому, что он был не москвич? Позор! В Америке такого преступного незнания своей истории не найдешь. Они себя приукрашивают, а мы еще хуже, чем есть, делаем! Тыфу!

Ну да ладно, хватит. Увлёкся, а то я тут собрался вам чуток и про англичан рассказать.

Британские мифологемы или Англия без туманов

Миф первый: туманный Лондон



Если уж и есть город с намертво приклеенными стереотипными ярлыками, не имеющими под собой реальной основы, то это старый добрый Лондон. Еще с советских времен мы привыкли к эпитету “туманный”, употребляемому, как только речь заходит об этом городе и Англии вообще. Выражение “Туманный Альбион” уже давным-давно стало неофициальным названием Соединенного Королевства. Почему же родина “Пик Флойда” и Коноп Дойля, “Битлз” и Агаты Кристи, “Озис” и Принцессы Дианы ушла вдруг в туман? “Ну, это легко объяснить”, – скажут некоторые и вспомнят о знаменитых английских смогах, с которыми британская столица столкнулась первой в 19-м веке.

В наши дни вы странно обидите англичан фразой “туманный Лондон”. “У нас туманы не чаще, чем где бы то ни было”, – ответят возмущенные шекспировские земляки и будут трижды правы.

“Ну а почему же тогда в Европе нашу страну, как и нашу столицу, продолжают “обзывать” туманными?” – спросил я как-то шестидесятилетнего мистера Родда, бывшего работника банка. Тот пожал плечами, но ответил: “Скорее всего, мой юный друг, потому, что наша страна отделена от Европы Английским каналом (так англичане называют привычный нам Ла-Манш). А все, что за морем, далеко, – все это и кажется туманным, заоблачным, далеким. Так что у британцев есть все права Франции, Голландии и прочие государства вместе с самой центрально-европейской страной Беларусь именовать тоже туманными”, – и мистер Родд смеется удачной шутке.

И все так! Почему именно Лондон, почему именно там появились знаменитые смоги? А все из-за того, что еще в девятнадцатом веке Лондон раньше других европейских столиц пережил период бурной урбанизации. Вследствие чего город и затягивало дымом заводов и фабрик. С этой же проблемой в разные времена сталкивались и другие metropolitan-ы Европы. Но почему то все эти браанны, париж и стогадымы не стали туманными.

Так, помнит, по всем виновато расстояние! Вот почему Александр Пушкин в своем "Евгении Онегине" пишет про Лескова, что он приехал из "Гормании туманной". Для знаменитого русского поэта и Германия тоже была туманной. А всего лишь потому, что далеко находилась и он, Пушкин, ее, возможно, ни разу не видел. Я вот, когда в армии служил и дома давно не был, также писал в письмах к другу, что Минск представляется мне чем-то туманным и перестылым.

Миф второй: британская чопорность и консерватизм

До того как я поехал в Англию, у меня, хотя я усиленно и учил английские язык и культуру на первых трех курсах мизаа, все равно оставалось частичное представление об англичанах, как о сухих строгих людях, с каменными выражениями лиц. Начался Мозам, наверно.

Начнем с их лиц. Они пропекли, как у наших белорусских продавцов, милиционеров, лесоруб и прорабов. А вот почему они "каменные", так это, как оказалось, относится лишь к небольшой прослойке замлых каретжников, страстно увлеченных бриджами. Там податли: слог: мачи - значит, испортить себе игру. Вот джентльмены новую и тренируются не правлять своих чувств. Менеджер фин-ислужа рок-группы "Юритмикс" Эндрю Брюнер рассказал мне забавный случай, как игрок в бридж унахис элй каменности лиц. Итак, эти развлеченные так и называлось Stone face - каменное лицо. За круглым столом сидели ахонгамены, а под стол записали дивиду легкого поведения. Пока жрица любви "работала" под столом, джентльмены-картежники до пн ражению лица должны были догадаться, кто "счастливчик".

Теперь об их чопорности. Это также миф. Англичане очень даже простые и приятные люди. Они умеют смеяться и хорошо выпить. Ну разве можно называть чопорный папи, футбольные болельщики которого поставили на уши всю Европу? Да кем любой немец, француз или голландец скажет, что податный англичанин - самый большой забияка на свете. Англичанин высказывался было бы насчет людей оккупиранными в высказываниях, замкнутыми и скрутилыми в вопросах своей личной жизни. Они не любят, в отличие от нас, рассказывать о себе первому встречному и не любят (чего не скажешь о нас), когда к ним лезут с расспросами об их делах.

Англичанин осторожен. Он никогда не скажет тебе: "Ты что, дурак? На фиг тебе ехать в эти Штаты?" Он скажет: "Я считаю, что тебе не стоило бы туда, возможно, ехать, может быть". Их сдержанность в резких выражениях проявляется и в опасные моменты - англичане никогда не переклику присутствия духа. Во время второй мировой войны английские солдаты считались самыми исполнительными и верными своему долгу.

Консерватизм (не путать с производством консервов). Это приверженность традициям. Англичане жутко чтут свои традиции, и это есть хорошо. В противном случае их "Манчестер Юнайтед" давно бы "продавал" нашему "Строителю" из Старых Дорог со счетом 0:3, а вы-пущники Энфилда, благодаря его уважению, смогли бы набираться опыта в БГУ. По нет, британцы бережно хранят традиции - так бережно, что порой и сами уже не помнят, чем это и для кого.

Миф третий: англичане - не англичане!

Еще никто никогда об этом не говорил! Англичане - не англичане, а нигилистами! Сейчас объясню. Дело в том, что русским словом Англия не называется ни одна страна в мире. Англия на самом деле Исланд, Ингвалдин, но никак не Англия.

Я был не на нутку удивлен, когда, будучи в Лондоне, узнал, что в английском языке существует-таки слово *Anglia* - название древней родины англос, одних из основных предков англичан. Но почему вдруг Англия после переезда из южной Дании стала Инглендом в Британии? Нельзя не заметить, что Британию заселили не только англос, но и другие датские племя - юты, а также фризы и саксы. Фризы, кстати, тоже скандинавского происхождения племени. Они заселили территорию современной Голландии и стали позже именовать фламандцами или голландцами. Таким образом, англос, юты и фризы - скандинавские племена.

Мы говорим, что все норманны разношерстали на древнем скандинавском языке. Но это мы сейчас так говорим. А как этот самый язык называли сами древние скандинавы? А, товарищи умные историки и лингвисты? Предположу, что этот язык назывался инглиш, Инглиш пошел от первых свейских конунгов Инглингов.

То, что скандинавские британны помнили язык Инглингов, подтверждает название дней недели: *Wednesday* - *Woden day* - День Одина (*Odinn*), *Thursday* - *Tiu's day* - День Тора, *Friday* - *Frige's day*. Именно в эти дни шведские норманны поклонялись своим основным богам: Одину, Тору и Фрейру. Таким образом, правильно английский язык называть все-таки инглишом.

Ну да ладно. Хватит разминки. Приступим к урокам.

КУРС МОЛОДОГО БОЙЦА

Тот, кто считает свое умение читать английские буквы и звуки достаточно хорошим, этот курс может пропустить. Он для самых маленьких. Но я бы советовал все равно его просмотреть. Вдруг вы чего-нибудь, да и не знали раньше?

Урок нулевой: противоречивые гласные

Для начала давайте вспомним простейшее — английский алфавит. Их буквы не как наши: они так же многозначны, как и английские слова. Так, первая буква алфавита А [эй] дает аж три звука: [эй], [э], [о]. В открытых слогах А всегда дает [эй]. Открытый слог — это когда гласная не заперта с двух сторон, словно стенками, согласными буквами, а имеет выход в виде еще одной гласной. Часто эта гласная Е[и]. Вот посмотрите, как читается А в открытых слогах:

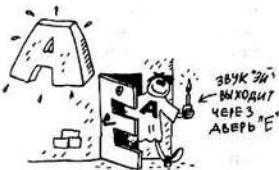
- make [мэйк] делать
- take [тэйк] брать
- lake [лэйк] озеро
- brake [брэйк] перерыв или "брэйк" — команда в боксе

Что интересно, так это то, что Е здесь нигде не читается. Оно просто служит дверью для А. Ну а когда А закрыто, то оно дает широкий гласный звук [э], что-то среднее между нашими [а] и [и]:

- map [мэп] карта
- cat [кэт] кот
- sad [сэд] грустный
- flat [флэт] плоский, квартира

Но самый большой прикол с А наступает тогда, когда она стоит перед двойными L. Тогда она дает звук [о]:

- all [ол] все
- call [кол] звонить, звонок
- tall [тол] высокий
- wall [уол] стена



Но и наш русский звук [а] буква А тоже дает. Правда, это глубокий звук, с заворачиванием кончика языка назад. Все это устраивает буква R [ар], перед которой стоит А:

- party [паати] вечеринка
- car [каа] автомобиль
- start [стаам] старт

Все кувыром у этих американцев! А читают как [о], а вот буква O [ой], как ни странно, часто читается как [а]. Но это только в закрытых слогах:

- pot [нат] не
- pot [пат] чайник
- cop [кан] полицей
- spot [снам] пятно
- dog [даг] собака

Ну а в открытых слогах О звучит так же, как и называется в алфавите — [ой]. Хотя если стоят два О, то тогда они читаются как [у]:

- book [бук] книга
- look [лук] смотреть, выглядеть
- room [рум] комната, место

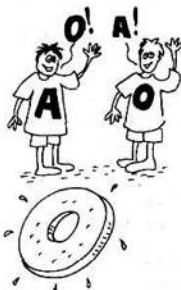
А вот слово blood (кровь), вроде, тоже должно читаться с [у] вместо двойного О, ан нет. Оно читается как [блад]. Это исключение. И еще одно исключение: если вы увидите дверь с двумя буквами О, то это не надо читать, как комната "У". Это туалет.

Также меняется и уже знакомая нам Е[и]. Она может быть как [и] только когда идет рядом с другой такой же буквой — ЕЕ, либо с А — ЕА:

- street [стрит] улица
- feel [фил] чувствовать, чувство
- stream [стрим] поток, течение
- sea [си] море
- see [си] видеть, смотреть

А если Е заперта, то она дает звук, похожий на наше [е], только более краткое, ближе к [э]:

- men [мэн] люди
- bed [бэд] кровать



Буква I [ai] также звучит как [aɪ] только в открытых слогах:
 time [taɪm] время
 mine [maɪn] мое, мой
 fine [faɪn] хорошо, красиво

Сочетание в виде GH после I и перед T в английском тоже копируется как открытый слог. Вот пример:

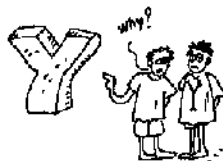
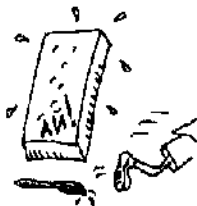
night [naɪt] ночь, вечер
 fight [faɪt] сражаться
 sight [saɪt] вид
 bright [braɪt] яркий

Американцам сие, впрочем, не нравится, и они упорно эти слова, выкидывая ненужные, на их логичный взгляд, GH, и пишут, к примеру, не *night*, а *nite*. А вот когда I зажатое между двумя согласными, то оно звучит как некий нейтральный звук, который наши лингвисты почему-то называют кратким звуком [ɪ], хотя он – нечто среднее между [ə] и [y]. Поэтому я его буду изображать каждый раз по-разному, в зависимости от слова:

bit [bɪt] эквивалент нашему восклицанию "черт!", хотя переводится как *маленько*
 chill [tʃɪl] холода, дрожь
 fill [fɪl] наполнять

Также звук [aɪ] дает и буква Y [aɪ], которая звучит то как [aɪ]:
 why [waɪ] почему
 fly [flaɪ] летать, муха
 try [traɪ] шиповать

то как [ɪ] на конце слов в качестве окончаний:
 beauty [beɪtɪ] красавица
 actually [ækʃʊəli] в натуре, в самом деле
 friendly [frendli] дружественно
 country [kʌntri] деревня, страна, музыка-кантри



Буква U [u] тоже выкидывает колени, как O и A. Она также может давать звук [ʊ] в закрытых слогах:
 but [bʌt] но
 knot [nɒt] орех
 plum [plʌm] слива

Но в "свободном полете" U всегда [ju], либо чуть-чуть [ʊ], как в слове *student* [ˈstjuːdnt] или даже [ˈstʊdnt].

Если вам что-то непонятно, то не расстраивайтесь сильно. По ходу нашей с вами книжки мы периодически будем возвращаться к правилам чтения всех этих дурацких или слишком мудреных букв. Нулевой урок еще продолжится.

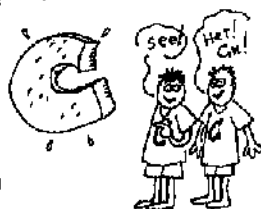
Второй нулевой урок: странные согласные

Вновь вернемся к английским буквам и к тому, как их читать. И вновь тот, кто считает, что это ему не нужно может пропустить урок. Не накежу. Итак, A, E, I, O, U и Y мы уже рассмотрели. Проходили, как говорят, в школе. Теперь коснемся их согласные пригуды. Третьей в алфавите идет буква C [s]. Ни если сказать C, буква B [bi] дает только звук [ɛ] (только более мягкий, ближе к нашему [и]), то C читается то как [s], а то как [k]. Как [k] C читается куда как чаще, но вот в начале слов перед буквами I, Y, E наше C дает [s]:

century [senʃʊri] век, столетие
 cent [sent] цент
 city [sɪti] город
 cinema [sɪnəma] кино
 cyborg [saɪbɔːg] киборг

Также как [s], C читается в конце слов перед буквой E:
 advice [ədvaɪs] совет
 nice [naɪs] красивый, красивый
 price [praɪs] цена
 race [raɪs] шаг

Но если слово заканчивается на -ic, то почти всегда будет звук [k]:
 Nordic [ˈnɔːdk] норвежский, северный



basic [бейзик] основной
 Slavonic [слэвоник] славянский

А когда две буквы S идут вместе, то – вот штука! – первая читается как [к], а вторая – как [с]:



success [саксес] успех
 accent [аксент] акцент

Столь же многогранна и буква G[джи]. Она дает два звука – [дж] и [г]. Как [дж] G звучит в начале слов перед теми же гласными, что и фигурировали в случае с C – I (она не всегда), U, E.
 gym [джим] гимнастический зал
 gin [джин] джин

но:
 girl [гёрл] девушка
 give [гив] давать

затем:
 German [джерман] немецкий язык, немцы
 gear [джер] лезак
 gear [джер] мотор, механизм
 geography [джеографи] география
 geology [джеоладжи] геология

Видите, как интересно и география и G читаются как [дж] и [г], а в географии ибе G дает звук [дж]. В остальных словах G в начале дает [г]:
 gold [голд] золото



guy [гай] парень (а можно и девушка)
 good [гуд] хорошо
 go [гоу] уходить, идти

В конце слов перед E также дает [дж]:
 bridge [бридж] мост
 change [чендж] обмен
 page [пейдж] страница

А вот если слово заканчивается на -ing или -ous, то G вообще не читается, но превращает букву N в носовую, как у французок:
 string [стринг] струна
 gong [гонг] гонг
 strong [с特朗] сильный
 wrong [ронг] неправильный

Так же, как и G, порой совсем не произносятся их буква K [кей] в начале слов перед N. И даже не знаю, зачем ее пишут:

knee [ки] колено
 know [ноу] знать
 knight [найт] рыцарь
 knife [наиф] нож
 knot [нот] узел

Вроде бы все ясно с буквой S [эс]. Но она не всегда дает звук [с].
 .Наше S может быть и как [з]:

rose [роуз] роза
 pose [поза] пос

и как [с]:
 suit [суит] салянда
 sink [синк] раковина



и как [ш]:
 suite [суит] конечно, точно,
 пожалуйста

sugar [шуга] сахар

и как [ж]:
 stage [шэдж] стирать

Их H [эйч] дает звук [х], но не такой харкающий, как у русских или

грузин, но легкий на одном выдохе, как украинская [z]. Нередко их [x] и пишут в русском языке в качестве [z], видимо, украинской: Harrison — Гэрисон, Hollywood — Голливуд. Часто их **H** вообще не произносятся. Оно служит букве **S** для создания звука [ш] или даже правильной [ц]:

she [ʃu] она
shy [ʃai] скромный
bush [bʊʃ] кусты

Или для буквы **C** для создания [ч]:

chair [tʃa] стул
chance [tʃəns] шанс

Третий нулевой урок: неслышные буквы

Начнем с буквы **H** [э́йч], тем более что мы на ней и остановились. Эта буква порой вообще не читается, а только поднимает соседние гласные. Вот, к примеру, если вас зовут *Дебора*, *Мария* или *Саема*, то американцы могут писать свои имена так: Deborah, Mariah, Svetah. И здесь буква **H** выполняет роль подиорки. Она не читается, а просто означает, что на конце должен быть чистый звук [а], а то американцы, вечно “экая” на букву **A**, могут в противном случае (если нет **H**) читать все эти женские имена как *Дэборэ, Мэриэ, Светэ*. Также и восклицания **О!** и **А!** по-английски пишут соответственно **Oh** и **Ah**.

В слове *запрещено*, *запрещение* — prohibition [проибихи́н] буквичка “эйч” также не читается, а как бы подкрепляет букву **I**, чтобы она звучала как [и]. Но, в отличие от англичан, американцы, опять-таки, все же произносят **H** и говорят сие слово как [прохи́бишн].

Также на конце не читается их буква **R**:

star [stɑɑ] звезда
fair [fɛə] честно, ярмарка, свет-
ло-русый
bear [bɛə] медведь (когда-то в
древности наши предки тоже называ-
ли медведя бэром)



Но как и с буквой **H**, американцы все равно стараются, в отличие от англичан, произнести **R** на конце слова. И тогда получается типичный американский акцент.

Когда **R** встречается с буквой **W** [дабл ю], то, несмотря на длинное название буквы **W**, которое переводится как *двойное ю* (видимо, англичане думали, что **U + U = W**), и даже невидя на то, что **W** стоит на первом месте, буква эта не дает ровным счетом никакого звука, хотя obviously она произносится как [y]:

window [yʊndəʊ] окно
when [yɛn] когда
why [yau] почему

Вот посмотрите на слова, где наше “двойное ю” молчит как рыба:



wrong [prɒn] неправильный, плохой
write [raɪt] писать
wrap [rɛp] заворачивать, упаковывать, шаль, плед
wrangler [rɒŋglɜ] крикун, спорщик
wreck [rɛk] авария, крушение

Ну вот, пожалуй, все. Остались лишь стабильные, хорошие буквы, к которым я отпущу **B** [би], **D** [ди], **F** [эф], **J** [джей], **L** [эл], **M** [эм], **N** [эн], **P** [пи], **Q** [кю], **T** [ти], **V** [ви], **X** [экс], **Z** [зэд]. Все они означают чисто свои звуки.

И еще! Оканье и аkanie

Да, англичане окают и акают не хуже москвичей и уральцев. Кстати, а знаете, почему окает все Приуралье? Это оставшийся акцент от финно-угорского населения, которое русифицировалось, но родной акцент сохранило. А вот в Москве акают. Это потому, что белорусский Лжедмитрий понаезв в Москву много русин из Великого княжества Литовского и Русинского, то бишь белорусов, которых москвичи на

зывали по ошибке поляками, ибо среди них было много католиков. От них, от белорусских мастеров, дружишников и купцов стала Москва акать.

Англичане акают, когда пужно с пашей точки зрения окать в буквосочетаниях **-OUR, -OW** (с ударением на первый слог):

our [ауэ] наш
power [пауэ] сила, власть
flower [флауэ] цветок
flour [флауэ] мука

Буква **R** дает на конце что-то типа русского звука [э] или [а]. Прикольно, их *мука* и *цве-ток* произносятся одинаково, хотя пишутся по-разному. И то же самое происходит с их *оленим* — deer [диэ] и словом *до-рогой* — dear [диэ].



Также они акают в словах
mother [маэ] ма-ть
brother [браэ] бр-ат
bomb [бам] бомб-а

А вот в сочетаниях с **AU** пужно чаще окать:
maul [мау] кувал-да
maud [мау] серы й плед
nauseate [наузиэйт] морская болезнь
nautilus [наутилус] корабль (моллюск)

Если честно, то про швансы их произношения и чтения можно говорить очень долго. Поэтому заканчиваем с этим. Главное — схватили суть. Идем дальше.

УРОК ПЕРВЫЙ Всегда говори о'кэй!

Вообще в Штатах можно жить и вполне сносно общаться с тамошними аборигенами, зная при этом несколько пужных слов и выражений. Если бы Колумб знал слово *о'кэй* и если бы его знали те индейцы, что встретили его где-то там, на Кубе, куда он заплыл на своих каравеллах, то, думаю, у испанцев было бы куда как меньше проблем с местным населением.

Я, в свою очередь, английские слова первой необходимости, которые просто необходимо знать в USA, выписал достаточно быстро. Надо всего лишь знать, как правильно здороваться, как извиняться, как высказывать свое восхищение, несогласие и плюс парочку многозначных английских глаголов, которые помогут в разного рода шлансах. Прежде всего, нужно выучить их *о'кай* (OK). Это вам поможет, как Запал — Остапу Бендеру.

Вот такой вот знак часто показывают не только американцы,



но и все остальные жители Европы, Азии и обеих Америк, а мы показываем так. Означает OK (*о'кэй*).



Запомните их OK и когда его можно употреблять:

1. Вместо *пожалуйста*, когда вам говорят Thank you [сэнк ю] (спасибо):

— Thank you, John, — говорит Быстрый Гонзалес, когда товарищ дает ему сигарету, причем совершенно бесплатно.

— OK, — отвечает Джон.

Еще, вместо *пожалуйста* можно говорить Welcome [уэлкам], Sure [шурэ], но не Not at all, как нас учат в школе.

— Thank you for the book [сэнк ю фоэзбук] — спасибо за книгу, — говорит Мик подружке Джейн.

— Welcome [уэлкам] (или You are welcome [ю аэуэлкам]), — отвечает Д. жейн.

2. Когда вы отвечаете на их приветствие: Hello, how are you! [хеллоу, хау ю] – Привет, как дела? – то вы говорите: Thank you, I'm OK [айм окэй]. То есть, *спасибо, у меня все хорошо*. Говорите так, если у нас даже не все о'кэй. Вот вам наглядный пример как правильно и полно приветствуют люди друг друга в Америке. И учтите, приветствуют ровно столько раз, сколько они друг другу на глаза попадаются, а не один раз, как у нас, у варвар.

Идет по улице Быстрый Гонзалес. Только что провалил экзамен в колледже, только что умер дедушка Дон Педро, только что с девушкой поссорился. Идет чуть не плачет. Навстречу Мик и Джон.

Мик, улыбаясь:

– Hi, Speedy Gonzales! [хай спиди гонзалес] – *привет, Быстрый Гонзалес* – How are you? [хау а ю] – *как дела/как поживаешь?*

Быстрый Гонзалес, также улыбаясь в тридцать два зуба:

– Hi, Mick, hi John. [хай мик, хай джан] – *Привет Мик, привет Джон* – I'm OK, thank you. [айм окэй санк ю] – *я в порядке, спасибо, – And you? [анд ю] – а вы?*

– We are OK, thank! [ун а окэй, санкс] – *Спасибо, все хорошо/мы в порядке*, – отвечает, улыбаясь, Джон, и они с Миком, чуть не плача (провалили экзамен, рассорились с родителями, проиграли матч по футболу соседнему колледжу, разругались со своими девушками), грустно идут дальше. Поязгать или объяснить этот странный и древний приветственный ритуал англо-американцев невозможно. Это нужно просто выучить.

3. Говорите ОК, когда вы соглашаетесь с тем, что вам говорят либо когда вы удовлетворены качеством оцениваемого вами продукта.

– It's OK [итс окэй], – *Нормально*, – говорите вы, пробуя суп.

– It's OK, – отвечаете вы на вопрос, нравится ли вам кока-кола.

– It's OK, – говорите вы, когда падает со стола ручка, и вы показываете всем своим видом, что сами ее поднимете.

4. Когда вы говорите о здоровье:

– How is your mum? [хау ижъё мам] – *Как здоровье твоей мамы?*

– She is OK – *С ней все хорошо/Она чувствует себя хорошо*.

– How is your dad? [хау ижъё дэд] – *Как твой папаша?*

– He's OK [хиз окэй] – *Он в порядке*.

– How is your grandpa? [хау ижъё грэндпа] – *Как твой дедушка?*

– He's not OK [хиз нат окэй] – *Он не есть окэй, то бишь с дедушкой что-то случилось: либо болен тяжело, либо того хуже – нет дедушки.*

5. ОК является где-то синонимом их слова alright [олайт] – *все в порядке*.

– That's alright, mamma [зетс олайт мама], – *Все в порядке, мама*, – поет Элвис Пресли, сексуально виляя бедрами; и телескопатор старается держать его в объективе по пояс, чтобы не шокировать американских телезрителей телодвижениями эротичного Элвиса. Потому, что так тащевать, виляя бедрами, как тащевал Элвис, в пятидесятые годы было not OK.

– It's OK, daddy [итс окэй дэди], – *Порядок, папочка*, – говорит Гонзалес, папе Хосе, когда тот спрашивает как ему в новой школе. Папе, конечно же, не очень нравится, что Гонзалес разговаривает с ним по-английски, и он, насупившись, говорит: "Ты же в Америке! Говори по-испански!"

Дело в том, что испаноязычных в Штатах достаточно много – 17 миллионов. После английского это самый распространенный язык в США. Далее, по статистике, как ни странно, идут французы и немцы – около полутора миллионов тех и других. Правда, первыми Америку открыли не они, а скандинавы, исландцы. А если еще точнее, то гренландские викинги.

УРОК ВТОРОЙ

Учись знакомиться!

Что еще надо запомнить, так это такие супер-важные для общения и знакомства слова, как sure [шуэ] – *конечно; хорошо, пожалуйста*. Его, кстати, можно говорить вместо ОК на их *спасибо*, thank you to бишь. Потом, вариации слова yes [йес] – *да*, такие как yeah [йе] и уарп[ан]. Потом, вариации слова no [ноу] – *нет*: поре [ноуи] и нау [нэй]; а также слова nice [найс] – *приятно, красиво, красивый*, и fine [файн] – *примерно то же самое, что и найс*.

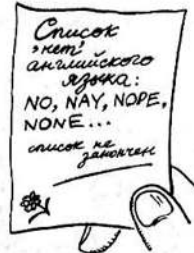
Вот необходимый арсенал, чтобы тридцать минут продержаться в обществе американцев и не быть раскрытым.

Итак, стойте и смотрите в оба. Допустим, что к вам подойдет кто-нибудь, к примеру, девушка какая-нибудь, и скажет:

– Hi [хай], – что значит *привет!* Вы, не будь дурак, тоже говорите:

– Hi [хай], – что тоже переводится как *привет!*

– I am Jane [ай эм джейн], – *Я Джейн/Меня зовут Джейн*, – говорит девушка.



– I am Mike [ай эм майк], – Я Майк, – говорите вы, если вас так действительно зовут.

– Nice to meet you Mike [найс чу мит ю майк], – Приятно с тобой познакомиться, Майк.

– Nice to meet you too [найс чу мит ю чу], – И мне приятно тоже.

– Nice party [найс пати], – Приятная вечеринка, – улыбается девушка (а у них все вечеринки приятные, даже когда неприятные).

– Yeah, sure, it's fine [йе, шуэ, итс файн], – Да, конечно, все классно, – говорите вы, улыбаясь в ответ девушке. Ну а затем можно предложить ей выпить что-нибудь (алкоголь сближает: чем больше пьешь, тем больше понимаешь без переводчика):

– Wanna some drink [уона сам дринк]? – Хочешь что-нибудь выпить? – А потом, чтобы она

быстро согласилась, добавляете: On me [ан ми], – Я угощаю. Дословно – “на мне”.

– With pleasure [уиз плежэ], – С удовольствием, – отвечает Джейн.

Во время разговора девушка сыплет всякими словечками, типа, йе, йаа, поупи, но вас уже это не смущает. Вы эти слова уже знаете.

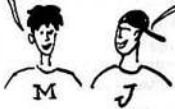
При знакомстве, в частности, между англичанами может проскочить и такая фраза, как How do you do [хау ду ю ду], что не надо переводить, как Как ваши дела? или Как поживаете? Фраза сия тоже означает очень приятно и не более.

Пример: Вас, Ивана Петровича Иванова, подводят к британцу и говорят:

– This is Mr. Anderson [зис ис миста Эндерсон], – Это мистер Эндерсон.

Можно здороваться так:

HELLO HOW ARE YOU?
I'M FINE, THANK.
AND HOW ARE YOU?
I'M OK TOO!
THANK YOU!



А можно и так:

Hi, John!

Hi Mick!
What's up?



– And this is Mr. Ivanov [энд зис ис миста иванов], – А это мистер Иванов (Не ждите, что английский переводчик обязательно назовет вас по отчеству. У них в почете лишь первое имя).

– How d'you do [хау дью ду], – жмет вам руку Андерсон.

– How d' you do [хау дью ду] – жмете и вы ему руку.

Ну, а на их традиционный вопрос How are you? – о чем речь и шла чуть-чуть выше, отвечайте как Петрушка: Fine, thank you, – и всегда будете правильно истолкованы.

УРОК ТРЕТИЙ

Учись правильно задавать вопросы

Чтобы выжить в Америке, вам также надо правильно задавать вопросы. Сейчас приведу хороший пример того, как их задавать. Участвовал я как-то в переговорах между британцем и двумя нашими финансовыми менеджерами. Сидим, гутарим. Уже час как говорим. Я зверски устал, тем более что тема – финансирование – мне и на русском-то непонятна. Но предложить перерыв, как переводчик, стесняюсь. Англичанам –

гость, ему тоже неудобно вот так вот встать и сказать: “Хорошо базарить. Я отдохну от вас хочу!” Понятно, что наши два менеджера должны встать и сказать: “Брейк”. И тут вижу, что Сергей, мой друг еще по школе, экономист, участвующий в разговоре, начинает беспокоиться так шепелиться. По глазам вижу: Сергей сочиняет в голове английские слова и мучительно сочиняет и складывает в голове английские глаголы и существительные. “Ну, давай же, быстрее”, – мысленно посылаю я vibes [вайбс], то бишь флюиды, Сергею. И тут лицо его просияло, он встал и просто сказал: “Кoffи?” “Йес!” – обрадовался англичанин. Во как! Просто до гениальности! Поэтому наплюйте на всю эту грамматику и просто ставьте нужное вам слово в вопросительной форме. Вас тогда даже древний египтянин поймет, или викинг. Кстати, о викингях.



– Решаю, у вас есть открывалка?

Маленькое отступление в далекое прошлое

"Я тоже это заметил, Олаф. Такое ощущение, что мы крутимся на месте."



Эйрик не остудился: он и там кого-то грохнул. Тогда по долгу чести он на три года покинул страну и поплыл на запад в сторону, где якобы еще сто лет назад норвежец Гунбюрн видел исполнящую Снежную Страну. Так в 983 году Эйрик нашел Гренландию (Зеленую страну). Он не потому назвал новую землю "зеленой", что его впечатлили деревья на побережье этой, в принципе, снежной страны, но потому, чтобы привлечь сюда переселенцев из Исландии. Многие исландцы клюнули на этот трюк. Поехал в Гренландию и некий престарелый Хергольф с женой. А его сын Бьярни, вернувшись из плавания в родную Исландию и не найдя родителей дома, поплыл вслед за ними. Но по дороге его заштормил, и он трижды видел незнакомую землю. Приплыв в Гренландию, Бьярни рассказал об этом. И вот через 15 лет, в 1000 году, сын Эйрика Рыжего Лейф Эйрикссон поплыл по маршруту Бьярни и высадился на острове Ньюфаундленд, дав ему название Винланд (Виноградная Страна). После этого братья и сестра Лейфа шесть раз плавали в Америку, но из-за стычек с индейцами возвращались назад. Самая успешная колонизация викингов под предводительством Торфинна продержалась целых три года. В последний раз гренландцы снаряжали экспедицию в Винланд в 1347 году.

Викинги вообще молодцы: будучи прекрасными мореходами, они открывали все новые и новые земли на севере Европы. Так, в 863 году швед Гардар Сварвассон и норвежец Наддод независимо друг от друга нашли Исландию. С 874 года викинги стали активно заселять этот остров. Однажды сюда был послан некий темпераментный Эйрик по кличке Рыжий (рыжим был) за то, что в Норвегии "зарезал" кого-то. Но и в Стране Льдов буйный характер

Ну а Колумб Америку вовсе не первым открыл, так как побывал там минимум десятком по счету европейцем. В 1477 году, в то время когда Западная Русь называлась Великим Княжеством Литовским, он совершил плавание в Гренландию в составе португальско-датской экспедиции. От гренландских потомков викингов (они все еще там жили) Колумб впервые и услышал про Винланд. Только вот смешная штука получается: викинги справедливо полагали, что открыли новую землю, а Колумб ошибочно считал, что виду округлости Земли исландцы и гренландцы наткнулись на восточное побережье Индии. Ну а индейцы, которых викинги прозвали скрелинги, это, по мнению Колумба, были индийцы, жители Индии, где люди также смуглы. Поэтому он их и назвал индейцами. Вот. А теперь неблагодарные американцы про норвежцев еще анекдоты рассказывают! Но про анекдоты о норвежцах поговорим чуть позже.

УРОК ЧЕТВЕРТЫЙ Врубись, зачем им артикли

Урок русского языка в грузинской школе. Учитель объясняет правила чтения Гоге:

— Запомни, Гоги, что слова "столь" и "стуль" пишутся без мягкого знака, а слова "сол" и "фасол" — с мягким. Это нельзя объяснить, это нужно только запомнить...

Вот эти мудрые слова учителя можно в точности повторить, когда речь идет об английских артиклях. Только такие отсталые народы, как западноевропейцы — германцы и романцы, все еще пользуются ими. Славяне, мудрые из мудрейших, давно подрубили фишку, что в артиклях толку мало, и избавились от них еще в те стародавние времена, когда мы при лучших ругани писали поклоны на соседней. Но даже среди тех языков, которые — таки сохранили артикли, английские артикли "the" и "a" отличаются своей полной бесполезностью и ненужностью (с точки зрения нас, людей, без сомнения, умных).

Вот, к примеру, как Быстрый Гонзалес учил своего папу Хосе наимысшему смыслу английских артиклей.

— Вот у нас, у нормального, в принципе, народа, у испанцев, понятно, зачем стоит артикль, — возмущается папочка Гонзалеса, — когда наши гордые предки строили город с гордым названием "Ангелы" — Лос-Анхелес, который янки исказили до Лос-Анжелеса, они потому его называли "Лос-Анхелес", что имели в виду ангелов. Если бы они имели в виду одного ангела, то они бы написали не "лос", а "эль". Французы, на-

Кстати, пока сильный шведский наречь Рюрик на севере обустривал Русь и строил нам Новгород, который варяги-русы вполне по-русски называли Хольмгард, умные греческие парни, граждане Византии Кирилл и Мифодий обустривали Русь с юга, сочиняя нам, безграмотным, новый алфавит. А то мы кто рунами, кто глаголицей писали. Но тут Кирилл с Мифодием наткнулись на несильную трудность: в греческом языке оказался достаточно важный межузубный звук "псилов" – **θ**, которого у наших предков не было. Посоветовались умные византийские грамотеи и придумали славянскую букву **Ф**, чтобы этот самый межузубный звук, который был у греков, перенести в славянский алфавит. А сочинили они букву **Ф** очень даже запросто: просто взяли и переписали греческую букву **θ**. Позже ее перевернули на бок. Получилась наша современная **Ф**.

Но самое смешное это то, что у англичан и звук [ф] имеется, который **F** соответственно обозначается, и межузубные [с] и [з] есть, которые дает буквосочетание **TH**.

Как я уже говорил, англичане вообще многие буквы читают, как хотят, шиворот-навыворот. Видимо, не было у них своих Кириллов и Мифодиев, которые порядок бы навели в английском языке. В их языке, напротив, один беспорядок. То кельты жили и между собой дрались. То англы с саксами, которых кельты для "развода" призвали, а те всех "развели" – и своих и чужих, а потом свои порядочки навели. То викинги-даны приплывали и свой порядок устанавливали, то норманнши (те же даны, только офранцузившиеся) из Нормандии нагрянули и стали французский свой язык везде вставлять. Потом сами англичане о себе заявили... Теперь у них от всех этих королей Артуров и рыцарей круглого стола, которые, как оказалось, тоже нашими земляками были, Вильгельмов Завоевателей такой бардак в языке творится, что когда попадается их буква **U**, то читают ее то как [а], а то как [ю]. Буквочка **I** у них то как [ай], то как краткий звук [и], который и на [и] не похож вовсе... Не то, что у нас!

Все-таки мы, славяне – умный народ. Зачем самим пыхтеть, думать, сочинять что-то, собирать армию, флот, за власть бороться? Что мы, дураки, что ли? Соседи на что? Нехай яны пыхтят, если это нам надо! А соседям тоже пофиг. Ну, тогда можно и попросить. Эй, соседи! Варяги! Хотите царствовать и жить в лесах и полях наших? У вас ведь такой красоты нет! Хотите? Ну тогда приходите! Земли у нас навалом!

И вот к нам придет какой-нибудь варяг с дружиной и флотом, а мы и довольны – хоть порядок установит, законы напишет (а то нам впадлу), новые города построит, мосты наведет, кузькину мать нехорошим соседям покажет, чтобы знали, что сильные мы поныне. Армия появится и государство, глядишь, сильным станет. Придут греки и грамматике на

халыву научат... А мы сидим и ждем, когда очередной иностранец привалит и нашу папсаявскую идею реализует. Если плохо, то мы его выгоним и Лжедмитрием назовем, а если хорошо, то мы его, хорошего, потом увесочим, запишем и русским назовем.

Вот откуда родилась сказка про Емелю и щуку, исполняющую желания. Емеля – это мы, наш народ, а щука – это живец, на которого мы ловили простаков разных: идите, княжите нами и желания наши выполняйте! А то сами мы не можем, даже умные мы, чтобы сами собой управлять, ибо когда все умные, то порядка нет! А вам, немцам, скандинавам да грекам легче – вы же ду... то есть не такие, как мы. И приходили многочисленные Пюрики, Хельги, Ингвары, Вальдемары, Мифодии, Кириллы, которых ничего не стоит потом переписать, как Олега, Игоря, Владимира, и сказать, сидя на печи: "Во, яки мы сильные были! Византию гошили!.."

Извините, я чуть-чуть отвлекся. Наболело. Я, на свою беду, лишней литературы исторической обчитался, которую в советские времена не распространяли. А некоторые и сейчас бы ее не распространяли (что и делают).

Но вернемся к нашим баранам, к англичанам. Я тут их язык, вроде, хаял. В частности произношение. Говорил, что нам иностранцы, хотя мы их и дураками всегда считали, много хорошего завезли. В Англии же все наоборот. От их захватчиков пользы – один вред, как моя мама выражается, когда я на кухне верчусь.

Если у нас **З**, то мы и читаем ее как [з], а если **C**, то произносим [с]. Англичане и американцы могут на **S** читать и [с], и [з], и [ж], и [ш]. Так, в слове *goose* [goʊz] (*госа*) **S** дает звук [з], в sea [si] (*мор*) – [с], в version [vɜːʃn] (*версия*) – [ж], а в sure [ʃʊə] (*конечно, пожалуйста, точно*) – [ш]. Хотя их звук [ш] ближе к нашему [щ]. Говоря свое [т], они, как белорусы, прищипывают и прищипывают, так что их [т] напоминают русское [ч], когда мы говорим слово "чем". При произношении согласных звуков экономные англичане по максимуму экономят силы и не напрягают свои голосовые связки. Так, их звук [п] почти полностью огубленный, то есть больше губами пленается, чем звуком, как у нас, произносится. Ну а их [б] точно так же огублен и на столько ослаблен, что мне в школе, когда я слушал магнитофонные записи любимых рок-групп, казалось, что они и не [б] вовсе произносят, а [п].

– А что такое по-английски "пэйба"? – спросил я как-то в шестом классе свою учительницу по английскому языку.

– Чанго? – не понимала "англичанка".

– Ну, они почти в каждой песне это слово поют, – пытался объяснить я. Но моя учительница никак не могла понять, о чем я ее спрашиваю. А спрашивал я, как потом оказалось, про слово *baby* – *детка*,

крошка, зайка – так в англоязычных странах принято ласково называть своих возлюбленных. Просто сами инглиш спикинг пипл пастолько мягко произносят звук [б], что он кажется как [п], а их [и] на конце совсем не такое, как наш звук [и].

У них вообще куда больше гласных звуков, чем у нас. Вот, наверно, в чем сказывается она, западная демократия! У них гласности всегда больше было! У них даже два звука [и]: один краткий, другой долгий. Тот, что долгий, он – как наш звук [и]. А вот краткий английский звук [и] так вообще мало на [и] похож. Он больше смахивает на [э], чем на [и]. Аналогов в русском ему вообще нет. Его можно с точностью воспроизвести, если играть в первобытных людей, причем не умеющих говорить, а общающихся нечленораздельными звуками. Поэтому когда англичане или янки чертыхаются и говорят свое любимое *shit* (дерьмо), то его следует произносить не столько как [шит] (через и), как некоторые наши думают, а больше как [шэт]. Да-да. Именно так. Если же после [ш] произносить наш звук [и], то получится совсем другое слово – *sheet* (простыня).

Также не имеет аналогов в русском их уродливый открытый звук [ас], что дает в закрытых слогах их буква А. К примеру: *black, sack, map, fat*. В языке нас учили этот звук производить широко открытым ртом, чтобы нижняя челюсть падала на грудь, а язык, закрывая нижний ряд зубов на пять сантиметров, вываливался из рта. Но лучший рецепт таков: тут нужно рот открывать так, как будто вы хотите сказать [а], но при этом говорить [э]. Или наоборот. Ленин, когда в тюрьме учил инглиш, сказал, наверно, что это – нечеловеческий звук. Особенно он хорошо получается у тех, кого врачи мучают, когда проверяют горло и просят сказать "А-а-а-а-а-а-а-а".

Еще один "нечеловеческий" звук – это их [г]. Наш Быстрый Гонзалес научился выговаривать этот звук в тот самый момент, когда держал на языке горячую картошку и пытался с кем-то говорить по-английски. Получилось. Попробуйте, может и вам это поможет.

И еще. Не оглушайте на окончании ан-



глийские согласные на русский манер. Четко их произносите, блин. А то мы никогда не произносим того, что пишем на конце слов: *стог, луг, снег...* Букву Г мы здесь читаем как [к], а потом еще говорим: "Ну что это за тупые англичане! Они пишут одно, читают – другое! Боже, какой у них язык!" А сами? В то же время английские люди очень даже аккуратно произносят то, что говорят на конце своих слов и не оглушают свои согласные буквы: *God/got* [гал/гaт], *dock/dog* [док/дог], *back/bag* [бак/баг], *cart/card* [карт/карл]... Разве мы отличаемся такой же аккуратностью в произношении последних букв в словах?

Так что не надо бочки катить на британцев и американцев и всех прочих иже с ними. У нас в русском языке все английские фишки при желании тоже найти можно. И у нас многосложные слова есть. "Как так? – спрашивала меня одна девушка. – Как одно слово может иметь так много значений и не иметь одного конкретного перевода?" Это она меня спросила, когда я ей сказал, что слово *peg* так сразу и не переведешь, если не знаешь контекста, откуда это слово выдернуто. "Ну а что ты представляешь первым делом при слове "коса", или "кран", или "кисть"? – спросил я в ответ (смеянно звучит – "спросил в ответ"). Вот, к примеру, слова "стог" и "сток" – они разные. Где стог, а где сток понятно лишь из контекста. То же и в английском языке. Только у них побольше "кос", "кранов" и "кистей" будет. Только и всего.

УРОК ШЕСТОЙ

Говори "Cool", в Америке это круто!

То тут, то там в Америке слышно: "Yes, man it's cool. That's cool. Cool!"

Им что, прохладно там всем, что ли? Ведь словарь именно так и переводит слово *cool* [кул]. Если не верите, то раскройте Оксфордский словарь, там черным по белому написано: да, мол, что-то типа тепло, холодное, но не совсем, на крайняк, между холодным и теплым, – пишет Оксфордский словарь. Но, тем не менее, в самой Америке это слово во все экзальтируется совсем в другом смысле. Я впервые с ним лоб в лоб столкнулся, работая на кухне с одним американским парнишкой по имени Крэг. Крэг, сам того не зная, стал моим учителем. Мы вместе мыли тарелки и сковородки, подметали мусор и вот тогда-то я и понял, как нужно понимать все эти неформальные английские слова. Ненормальные из-за их многозначности. К примеру, Крэг возится у плиты, пытаюсь что-то там пожарить, и кричит мне: "Hey, Miki!" [хэй, майки] (что можно перевести как "Эй, Михась!"). "What?" [ват] (Что?) – поворачиваюсь я к нему. "Gimme a pen, please!" [гимми э пен плиз] (дай мне скво-

родку, пожалуйста) – кричит Крэг, и я бросаю ему сковородку. Кстати, *give me* – это не опечатка. Вместо *give me* [гив ми] (*дай мне*) в разговорном варианте очень часто можно слышать *gimme* [гимми].

Продолжим. Когда Крэг стоит перед “авсом” (так у них духовка называется), то на тот же самый вопрос я ему уже тащу протвень. А когда Крэг подметает мусор, то его *Gimme a rep* – это уже *подкинь-ка совок*. Понятно? Короче, *rep* по-английски это не всегда сковородка, как то дают наши словари. Это вообще все железо-чугунно-алюминиево-металлическо-плоское, от совка до протвни. Тут главное врубиться, что, где, когда и в какой момент говорится. И вот я, лихо покрутив в воздухе “пенем”, бросаю Крэгу совок, тот ловит его и показывает мне большой палец, говоря: “Cool, Mikey!” [кул майки]. “Крэг, а что такое кул?” – спросил я, когда он сказал это в первый раз. Крэг задумался и пояснил: “Кул – это кул.” И мне действительно стало вдруг все ясно. Понял я, что в те моменты, когда мы говорим *Круто! Класс! Клево! Чего! Обалденно!* и так далее, американцы и англичане высказываются более лаконично, одним единственным словом, которое для их пап и мам, и особенно бабушек и дедушек, значило совсем другое. Вот почему, если вы спрашиваете у американца, нравится ли ему мороженое, то на его ответ: “OK man, it's cool!” [оуки мэнд, итс кул] не надо реагировать так, что мороженое, того, прохладное или не совсем холодное. Совсем да наоборот. Это будет правильно переводиться как *парень, оно просто класс!*

Соответственно, все эти английские выражения, как *cool guy* [кул гай], *cool cat* [кул кэт], *cool man* [кул мэнд], *cool boy* [кул бой], будут переводиться как *клевоый папан*, несмотря на то, что *cat* – это *кот*. На сленге это, как и *boy*, *man* и *guy*, будет означать *парня, пацана*, хотя “гаем” могут обозвать и девушку, и даже любое животное. Короче, все, что движется, у них “гай”. Круто, правда? Так вот, все это выше написанное можно было в полной мере сказать про Крэга. Он действительно был классным парнем.

Но вернемся к нашим, так сказать, баранам опять. У слова *cool*, как ни странно это прозвучит для английского языка, есть и синоним. Этот синоним – *great* [грейт] – слово с которого, кстати, начинается название страны Великобритании – Great Britain [грейт бритн]. То бишь *great* – что-то или кто-то великий и большой (угадайте, кто такой, извините за рифму – шутка). Так, собственно, это слово и переводится в любом словаре. Но в разговорном английском у их “грейт” значения более приземленные. Очень часто можно слышать как кто-нибудь то и-дело восклицает: “Oh, it's great!” [оу, итс грейт!] – что тоже, как и *It's cool*, означает примерно то же самое: *Здорово! Хорошо! Это обалденно! Это великолепно! Это круто!*

– It sounds great [ит саундз грейт], (*выглядит впечатляюще*), – говорит восхищенно Мик Джону, осматривая новый мотоцикл Быстрого Гонзалеса. И не важно, что здесь *to sound* переводится как *звучит*; слово это можно использовать и на те предметы, которые вовсе не звучат, а *смотрятся*. Как это и видно на нашем примере.

Вот только *great* в отличие от *cool* считается менее слэнговым словом, и если “кул” наиболее часто слышится в молодежной среде, то “грейт” более употребим во всех остальных возрастных категориях – от тинейджеров до стариков-“божьих одуванчиков”. Так что теперь вы знаете, как реагировать на то, если вы чем-то очень довольны. С усвоенным запасом слов можно вполне смело отправляться на дискотеку и без проблем общаться с местными девочками и мальчишками. Поймут. Главное, когда спросят: “What is your name?” [уотиз ё нэйм] (*Как тебя звать?* / дословно: *Что есть твоё имя?*), отвечайте: “My name is [май нэйм из]” – *Меня зовут...* и смело называйте Джим, Пол, Майк, Крис...

УРОК СЕДЬМОЙ

Учись говорить одним словом все!

Слово, которое мы выучим, будет выручать нас во множестве случаев. Возможно, что кроме этого слова, глагола *to get* [ту гет], вам может ничего уже не учить. Используя *to get* (дословно переводится как *получать*), можно обходиться и без множества других глаголов, особенно таких, как *to find* [файнд], *to understand* [андэстэнд], *to do* [ду], *to have* [хэв] и других.

Зачем перед глаголом все время маячит частичка *to*? Когда она стоит (частичка *to*), то это значит, что глагол находится в инфинитиве, то есть в неопределенной, нейтральной форме, отвечая на вопрос: *что делать?* Итак:

– Did you get it? [дид ю гедит] – *Вы все поняли?* или *Вы поняли это?* – спрашивает учитель своего студента Быстрого Гонзалеса. А тот, делая вид, что он все понял, отвечает: Yes, I got it [йес, ай гадит], т. е. *Да, понял!*

Обратите внимание, англичане на *got* говорят [гот], американцы – [гат]. При смычке *c it* звук [t] несколько озвончается, и получается почти [д]. Видите, мы уже и в американском акценте чуть-чуть разбираемся, хотя только-только начали учиться. Но идем дальше.

Следующий пример.

Представьте себе, что вы работаете на кухне, стоите за столом и ножом режете “и канусту” огузен. Вдруг у вашей напарницы, милой

мулатки из Алабамы, падает нож прямо к нашим ногам, та, понятно извиняется: Oh, I'm so sorry! [оу, айм соу сори] – *Ой, я так извиняюсь!* Но вы говорите: OK, I got it! [о-кэй, ай гатит] – что будет примерно равно нашему: *О-кей, я сам подниму.* Видите, о-кей у них тоже употребляется.

Следующий пример. По зданию мечутся люди. Причина суеты – дым в коридоре. Тут появляется студент Мик, который только что бросил пезатушенную сигарету в корзину с бумагой.

– Relax, guys [рилакс, гайз], – *успокойтесь (расслабьтесь) ребята,* – говорит он, – I got it. Вот теперь наше “гайт” будет переводиться как *Я сам все сделаю, я сам все устрою, почищу, улажу и т.д.*

Кстати, если вы думаете, что их слово guy (парень) означает обязательно парня, молодую особь мужского пола, то вы ошибаетесь. “Гаем” могут быть также и девушки, и даже животные. Вот случай из жизни. Рыбак вытаскивает большую щуку и радостно кричит друзьям: “Hey look! Such a big guy! [хэй лук, сач а биг гай]! – *Эй, посмотрите! Какой большой!*”

Вот видите. Мы по-русски сказали бы либо “какой большой экземпляр”, “какой здоровяк” или просто опустили бы существительное,

– У нас есть оружие убийства и мотив... Сейчас главное –
укажет ли нам определить время преступления.

“We've got the murder weapon and the motive...
now if we can just establish time-of-death.”



или же так и сказали бы “какой здоровый щук попался!”. Они все эти случаи замешают простым и коротким словом гай (Не путать с Гай Юлием Цезарем. Кстати, может от него этот самый гай и пошел? Кто теперь разберст?!

Так что, не бойайтесь, если вдруг на трех денчат или четырех денчат и одного парня кто-нибудь крикнет: Guys! Could you help me! [гайз, куд ю хэлп ми] – *Робяты! Не могли бы вы мне помочь?* Это не будет означать, что он не отличает женщин от мужчин.

Мы теперь не обидимся на такое обращение, потому что знаем, что их “парни” это как наше “ребята”, или даже “зверята”. Без разницы.

Но вернемся к выражению got it. Следующий пример. Стоят Мик и его подруга Джейн, два простых американских студента, с рюкзаками за спиной, в лесу. Они оглядываются, пытаясь определить, куда же занесла их судьба. Джейн садится на корточки и начинает копаться в своем рюкзаке, а потом с досадой говорит:

– Oh, shit! [оу шит], – т. е. *О, черт!*

Хотя shit переводится как, извините, *дерьмо*. Так, значит, Джейн говорит:

– Oh shit, – и добавляет: I got no map [ай гат ноу мэп] – *у меня нет карты!*

Мик успокаивающе смотрит на нее:

– Don't worry! [дон't уори] – *не волнуйся,* – I got it (*у меня есть*).

Вот видите. Теперь “гайт” значит *иметь что-нибудь*. То есть теперь to get успешно заменяет глагол to have (иметь). И еще обратите внимание: Джейн сказала: “I got no map”, но не “I haven't [хэвнт] а map” или “I don't have а map”, хотя второй вариант и вполне нормален. Но в разговорном устном языке американцы обычно говорят I got (или have) по чье-нибудь, когда хотят подчеркнуть, что этого вообще нет или в данный момент совсем нст.

Вариант I haven't очень неуклюже звучит, хотя и понятно. Так нас учат в школах, но это не совсем правильно. Правильно будет так: I have not а map but а guide [гайд] – *У меня нет карты, но есть путеводитель.* То бишь, отрицательная частица not после have или got означает продолжение мысли: I have not а map but а plan (*у меня не карта, а план*), I have not а cash [кэш – наличка, значок] but visa card (*у меня нет налички, но есть кредитная карточка*).

Ну а вариант I have got в Америке вообще не употребляется. Там, как мы убедились из примеров, либо have говорят, либо got.

Но будьте осторожны. Если их get употребить с одушевленным предметом, в частности с человеком, то у “гета” уже появится другой смысл. Смысл СТРАШНЫЙ И УЖАСНЫЙ:

– Where is Billy? [уэриз билли] – *Где Билли?* – спрашивает Джэу

Харри, види, что тот возвращается с налета на почтовый дилижанс без Билла по кличке Черная Мразь.

— They got him [эй гат хим], — *Его пришили (убили, накрыли, и т. д.),* — мрачно отвечает Харри.

Видите, с одушевленными лицами to get означает *убить* или *изнасиловать*. Будьте осторожны. М-да, ох уж этот многозначный английский язык! Два слова, а сколько значений. Так ведь и не все еще! Я нам только самые основные привел.

УРОК ВОСЬМОЙ

Учись понимать руны

Hello, guys! Glad to see you again, что в переводе означает: *Привет, ребята! Рад всех видеть опять*. В прошлый раз мы с вами говорили о том, что идиоматическое выражение to get it в устном молодежном, да и не только молодежном английском может успешно заменить глаголы to understand [ту андестанд] (*понимать*), to find [ту файнд] (*находить*), to have [ту хэв] (*иметь*), многие другие и даже to kill [ту кил] (*убивать*).

Но паш "гет" может заменять не только ряд глаголов, но даже и целые предложения! Не верите? Однажды, еще на третьем курсе нинзя, мой друг Сергей подходит ко мне и весело так спрашивает:

— А знаешь, как по-английски будет звучать следующий вопрос: *Пленка в моем фотоаппарате уже кончилась?*



— Лучше сделать, как он говорит. Он может бросить на нас.

Я, долго не думая, выдал:

— Is your camera's film over? [изью камерас филм оувэ].

— Да, но можно и по-другому, — хитро улыбулся Сергей, который только что общался с двумя американскими парнями и подслушал, как они говорят между собой.

— Это будет: Got it?

— И все? — удивился я.

— Точно, — подтвердил Сергей.

Таким образом, если вы видите, что кто-то что-то завершил, к примеру, ваш друг долго писал реферат, а потом вдруг откинулся на спинку стула с довольным видом, то вопрос: Well, you got it? [уэл, ю гадит] — будет уже означать *Ну что, дописал до конца?* Если вы в тире стреляете и попадаете в яблочко, bull's eye [булзай] по-английски, то можете смело крикнуть: "I got it!" Теперь это можно будет перевести, как *Я попал в "десятку"!* или просто *Попал!*

Еще один пример. Сержант полиции Холдуин опоздал на встречу с комиссаром полиции Ле Пененом и, краснея, подходит к нему. Комиссар укоризненно смотрит на парника и произносит: "Traffic jam again [трэфик джэм эгэин]?" — *опять заторы на дорогах?* "You got it," — кивает сержант Холдуин, что сейчас уже можно перевести, как *точно, угадал, так оно и есть*. Ну а на самом-то деле сержант просто зевнул и опоздал.

Следующий пример. Гонзалес, увлеченный наблюдением за птицами, целый день выслеживает вертящуюся камышовку, которая вертается и все как-то ускользает из объектива его фотокамеры. Но вот птица спокойно сидит на ветке, Гонзалес щелкает затвором и улыбаясь произносит: "Got you" [гат ю]. Здесь их [t] звучит почти как наше [ч]. Теперь это будет переводиться как *попалась*.

Помните, на прошлом уроке я вам говорил, что с одушевленными предметами get будет иметь зловещие смыслы, как-то: *убить, изнасиловать*. Это правда, так оно и есть. Но можно и по-другому перевести: *схватить, поймать*. К примеру, комиссар полиции Ле Пенен кричит в трубку, звонящему ему террористу: "I'll get you!" [айл геч ю] — *Я до тебя*



"Он хочет меня пристрелить. Так, спокойно... Я его знаю? Нужно подумать!"

доберусь! Я тебя поймал!" (Кстати, надеюсь, вы не забыли со школьной скамьи, что got – это прошедшая форма глагола to get. Вспомнили? Ну вот и хорошо.). Сейчас в этой ситуации уже нет смысла именно убить, хотя, может, где-то в мыслях комиссар и убил бы этого негодяя.

– Where is Joe? [уэриз джо] – Где Джо? – спрашивает кавбой Билли об известном в округе налетчике.

– Jerry McRoy got him [джерри макрой гат хим]. – Джерри Макрой его пристрелил, – отвечают ему.

– Well, he got it, [уэл, хи гатит] – М-да, он получил свое, – мрачно улыбается Билли.

Вот видите, сколько сейчас значений у get! С одушевленными предметами наш get означает и *поймал*, и *пристрелил*, и *получил свое*... Хотя, конечно, фразу McRoy got him можно перевести и как *Макрой поймал его*, но в данном контексте больше по смыслу подходит именно *пристрелил*.

Почему? Вот тут я и сам не знаю. Это нельзя объяснить, это можно только запомнить. Такой уж он великий и могучий английский язык. Он ну прямо как древние скандинавские руны, где у одной руны было несколько значений.

Вновь маленькое отступление в далекое прошлое

С помощью руны викинги не только писали и читали, но больше даже заклинали и колдовали. Шведские ученые утверждают, что и сейчас, если руны роста написать на дереве и положить в мешочек с ячменем, то ячмень прорастет намного быстрее, чем семена из мешочка без руны. Такой эксперимент шведы ставили 25 раз, и всегда руна действовала!

Англы, как я уже говорил, скандинавского происхождения народ. Они с территории современной Дании в свое время (в 440-х годах) переселились на Британские острова вместе с еще одним скандинавским племенем ютов, а также с саксами (предки немцев) и фризами (тоже бывшие скандинавы, предки голландцев). Их всех кельты-бритты называли рогами и имели неосторожность пригласить на службу, после ухода римлян, чтобы охранять Британию от врагов. Их, значит, пригласили, а они к-а-а-а-а ломанули! Если юты, фризы и саксы как-то скромно на приглашение отреагировали, то есть не все в полном составе в свои лады позарывались, то датское племя англов вообще в полном составе рвануло на запад. Эти белокурые наемники всех британских врагов разбили, а потом и бриттов прогнали, и сами заняли города, что еще римляне построили. От имени самого многочисленного племени англов все скандинавы плюс саксы прозвались в скором будущем англичанами и крестились. Но, наверное, от ранней языческой письменности англов руническая многозначность и перебралась на латинский алфа-

вит, которым англы и иже с ними овладели в бывшей римской колонии. Ну, это я опять чуть-чуть отделился на небольшой исторический ликбез.

Назад, в будущее

Сами понимаете, что примеры на get it/ get him/ get her[xɛ] (ee) можно приводить до самого позднего вечера и всегда у "гадыт" будут новые значения в соответствии с ситуацией. То есть при случае наш get может заменить если уж не все, то почти все английские слова. Прямо как волшебная руна! Вот посмотрите на картинку третьего боксерского раунда. Обратите внимание на смысл, который все эти звери вкладывают в глагол to get. "Ай гатит!" – кричит боксер-медведь, что значит "я победил". "Ю гат хим!" – кричит боксеру его тренер, что уже будет переводиться как "ты его сделал!". Тренер-заяц, говоря "уэл, бой, ю гадит" имеет в виду "м-да, парень, тебе досталось, ты и отхватил, свое ты получил сполна". Ну, а сам покалеченный заяц, говоря "хи гат ми", подразумевает "оп меня прибил".



Ну как? Вам еще не стыдно, что вы до сих пор не знаете английского? Стыдно? Если нет, то читайте наши уроки дальше, а если да, то продолжайте и впредь их читать. Уж мы-то вас быстро научим говорить по-английски. Причем самым минимальным словарным запасом! А про глагол to get мы еще поговорим в следующий раз.

УРОК ДЕВЯТЫЙ

Учись выходить из автобуса

Мы все еще продолжаем говорить о глаголе to get (получать) и его многочисленных значениях. Вспомните, что мы уже прошли, и попытайтесь усвоить новое. Итак, заседание продолжается!

Если к нашему "get" прибавить предлоги, а их в английском языке тоже немало (off, out, on, up и др.), то у get плюс предлог появляются дополнительные значения. Взяв к примеру to get off [гедоф]. У "гедоф" существует сразу три значения. Первое – *выходить, уходить, уезжать*. Второе – *снимать с себя что-то* (майку, к примеру). И третье – *тащиться*, в смысле *кайфовать*.

Пример на первое значение. Из личной жизни:

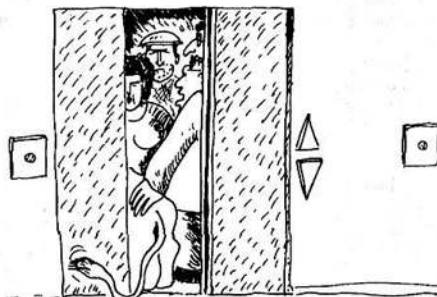
Переполненное минское метро. Смотрю стоит группа девушек (а я девушек люблю!) и говорит по-английски. Замечают, одна из них явно американка, а две наших. По уровню их английского языка определяю, что не иначе как родной минский язык: говорят хорошо, правильно, грамматика на высоте, да и произношение... Видно девчонки на пятерки учатся. Я тихо за них порадовался, но вот перед выходом обе инязовки совершенно отчетливо резанули меня по уху, сказав: "We get out [уи гедаут]", – что переводится, как *сваливаем*. Да-да, именно. Сказать на что-то одушевленное get out это сродни нашему *убирайся, валя*. Вот примеры из фильмов и жизни:

- Get out of the car! [гедаут оф зе кар] – *убирайся из машины!* – кричит бандит на водителя, размахивая перед его носом револьвером.
- Get out of my fucking way! [гедаут оф май факин уэй] – *пошли вон с дороги, блин!* – кричит этот же бандит на вставших на его пути полисменов.
- Better get your fucking hands up [бэдзет гет йо факин хэндз ап] (*лучше подними свои папавые ручки*) and get out of the car yourself [энд гедаут оф зе кар йосэлф] (*и сам вылезай из машины*), – кричат на бандита полисмены.

Видите, сколько вариаций с "get".

Get up – это уже *вставать* или *поднимать* что-то. Ну а как же все-таки правильно и, главное, вежливо сказать мы выходим? Правильно будет We are getting off [уи а ретин оф] или просто Getting off. Видите, один предлог, а смысл уже другой!

Правда, посадив в двухэтажных английских и с топированными окнами американских автобусов, я как-то не заметил, чтобы люди там то и дело спрашивали друг у друга: "Вы на следующей выходите? А впереди вас выходят? А вы их спросили? И что они вам ответили?" Там никому и в голову не взбретет стоять, словно мешок с песком, перед самими



"Don't be alarmed folks. He's completely harmless until something startles him!"

– Не беспокойтесь. Он совершенно безобиден пока что-нибудь его не потревожит.

дверями и орать на окружающих: "Спрашивать надо, если выходите!"

Удивительный народ эти янки и британцы. Они всегда друг друга без всяких вопросов и лишних слов пропускают, при этом никто не нервничает и не раздражается, ну а самих переполненных автобусов я в Лондоне даже в час пик не видел. Там у них в каждом автобусе есть кондуктор, который не пустит тебя в салон, если все сидячие места заняты. В Нью-Йорке проще: там можно и постоять. Только вот американцы преклонного возраста, в отличие от наших, не кричат, едва зайдя в салон: "Ну шо, молодежь, будем сидеть?!" Там над такими лишь посмеются. Американцы мест друг другу не уступают и считают это, видимо, нормальным. И все-таки, если предположить, что вам в конце концов несказанно повезло, и вы оказались-таки в переполненном автобусе или, что чаще бывает, в лифте и вам нужно выйти, то спросите так: Excuse me, I'm getting off [иксказу ми, айм гетин оф] – *извините, я выхожу*. Ни в Лондоне, ни в Нью-Йорке не надо спрашивать выходите ли стоящий перед тобой. Это вроде как неприлично интересоваться его личными делами. Лучше извинитесь и скажите, что вы выходите, и вас обязательно пропустят. Там нет такого, как у нас, когда на вопрос "выходите?" какая-нибудь мадам скажет "Нет!" и будет продолжать с каменным лицом стоять на месте. Там обычно говорят: "Извините, я выхожу," – и просящему (что для нас весьма странно и непонятно) обязательно уступят место и пропустят.

Значение второе нашего "гедоф" не имеет ничего общего с выходом вас из автобуса, переполненного лифта или метро. Второе значение – это *получать удовольствие от чего-то, балдеть, тащиться*, как мы говорим "отъезжать", имея смысл кайфовать:

– I really get off on Chinese kitchen [ай рили гедоф он чайниз китчен], – *Я балдею от китайской кухни*, – говорит Гонзалес Джоню и Микку.

– Mick and Jane get off on each other [мик энд джейн гедоф анч азз], – *Мик и Джейн просто тащатся друг от друга*, – рассказывает Джон о новом увлечении своего приятеля.

Третье значение: *что-то снять из одежды*. К примеру, наши студенты, два друга Мик и Джон, входят в раздевалку после трудного матча по американскому футболу и Mick got his T-shirt off [мик гат хиз тишерт оф], что переводится, как *Мик снял с себя майку*. Мокрую снял, а потом, понятно he got a new one on [хи гат э нью он он] – *он одел новую* (англичане и американцы вместо повторения существительного часто заменяют его словом one, *один*). Стало быть, to get on it, в отличие от get off, уже будет означать *надеть что-то на себя*. Но у get on также как у get off существует не одно значение. Еще get on – это *жить, стареть, перебиваться*. Приветственное: How are you getting on [хау а ю гетин он] – *будет означать: Как поживаешь?*

На этом все про глагол to get и его многочисленные значения.

Не пропустите следующего урока, где будем учиться ругаться. А что? Тоже надо уметь.

УРОК ДЕСЯТЫЙ

Учись ругаться. Пригодится

Вот уж, правда, велик русский язык. Если хочется выругаться, то так можно закрутить, что хоть записывай. Помню, в армии, стоим мы в строю, а наш комбат как зачет фразу из печатного и непечатного мата, что по строю только вздох восхищения проходит: "Во дает, мужик!". Жалко, что руки по стойке смирно, а то точно бы записали. В этом плане мне натовцев жаль. У них кроме fuck и shit никаких ругательств толком нет. Никакого боевого духа, следовательно. Да, ругаться в Америке чересчур просто и до неприличия легко. Но от этого возникают и свои сложности, когда одно и то же слово где-то звучит нормально, где-то не очень нормально, где-то грубо, а где-то и очень грубо. Тут уши надо держать на макушке, а нос по ветру и если у вас хорошая интуиция, то ее и слушать. Oh, Shit!

Вышеупомянутые бранные слова являются противоядием позитив-

ного cool, о чем мы говорили в прошлый раз. Fuck [фак] и shit [шэт] выражают, соответственно, негативные эмоции. "Разве shit по-английски не черт?" – удивленно спросила одна моя знакомая, когда я ей сказал, что это слово переводится, как, извините, дерьмо. Нет, дорогие братья и сестры, shit – это совсем не черт. Просто у англичан и американцев это слово вырывается в те минуты, когда мы, русскоязычные, говорим "у, черт!" или "вот блин!"

– Oh, shit! – комиссар полиции Ле Пенен еле успевает увернуться... нет, не от пули, от дырокола, который бросает ему сержант Холдун по его же просьбе.

– Shit! – с досадой рубанул рукой воздух Джон, глядя, как Мик промахивается и его мяч проходит в сантиметре от планки ворот.

В кино американцы чуть что ругаются словечками типа shit и fuck. Но не спешите им подражать. Янки – народ куда более, чем европейцы, набожный и даже пуританский, поэтому свободно озвучивайте "шитами" и "факами" свои эмоции лишь в тесном кругу друзей.

Реальная история:

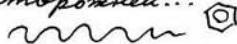
– Что это у вас? – спросил меня президент нью-йоркского отделения программы международного студенческого обмена, указывая на мой значок с надписью "Same Shit Different Day [сэйм шит дифферент дэй] (*Дерьмо то же, но день новый*)" – В Европе это, может, и смешно, но в Америке лучше снять.

"Блин!" – выругался я в сердцах, ибо значок этот был как раз американский. Через три недели со мной вновь произошел казус, и вновь из-за надписи. У меня была английская майка со слоганом "Smokers are butt suckers" [смоузерз а бат саксз] (*Кто курит тот сосет дерьмо*). Слово butt [бат] мне англичане перевели как *яд*, по американцы объяснили, что это синоним слову shit. Поэтому над моей майкой стали смеяться. "Shit!" – выругался я уже по-английски (постепенно адаптировался) и стал возмущаться, что вот у нас, мол, если слово непечатное, то его и не печатают ни на майках, ни на трусах! Но майку заменить все же пришлось. Fuck! Катати, про fuck.

SCREW DRIVER



Вот так вот получилось, что отверточное слово SCREW стало родной сестрицей словесна FUCK. Так что будьте с ними поосторожней...



Это слово уже тремя градусами будет крепче, чем shit. Используется оно в те моменты, когда хотят кого-то послать подальше или продемонстрировать свое раздражение. В этом плане мне даже непринципиально объяснять, что такое fuck you (и так все знают). Но вот само слово fuck и его производная fucking [факкин] имеют, кстати, уже куда как больше значений, и не только отрицательных, но даже и положительных! Пример:

— Mihaell Get to the fucking car! [майкл, гет ту зе факкин кар] — *Майкл! Да сиди же ты, твою мать, а машину!* — так примерно можно перевести раздражительный наезд на своего подчиненного комиссара полиции, который уже третий раз вынужден повторить приказ своему сержанту. С нашей, русской точки зрения, обывателя, вроде как машина, а не сам сержант. Обратите внимание, что комиссар сказал fucking по отношению именно к автомобилю, а не к человеку, хотя предмет раздражения вовсе не автомобиль, а как раз человек.

— Get me this fucking room [гет ми зис факкин рум] — *Блин! Побыстрее бы добраться до комнаты!* — причитает Быстрый Гонзалес, выходя из душа в одном полотенце и пробирая мокрым по открытой дорожке до своей комнаты. В данном случае fucking room не означает, что комната трахнутая или еще какая-нибудь нехорошая. По-русски мы можем вместо "факкин" сказать целую тираду печатного и испеченного мата, отражающего в той или иной степени ваше желание побыстрее добраться до комнаты. Так что мой перевод высказывания Быстрого Гонзалеса — самый скромный вариант.

Вы будете смеяться, но у fucking есть и позитивный смысл. Иногда точно также, как высказывается раздражение, этим словом подчеркивается и восхищение:

— You are so fucking beautiful today! [ю а соу факкин бьютифул ту-дэй], — говорит восхищенно Мик своей подруге Джейн, глядя на нее перед выходом на сцену, где идет конкурс "Мисс Массачусетс". И девушка довольно улыбается, а не дает ослуху Мику. А все потому, что сейчас слово fucking играет роль положительного героя, и такую фразу можно перевести следующим образом: *Ты обалденно красива сегодня!* или *Ты чертовски великолепна сегодня!*

М-да уж. Что и говорить, отсутствие мата в английском языке ставит перед русскоговорящими переводчиками уйму проблем, когда одно и то же слово звучит то грубо, то не очень грубо, то вообще нейтрально, а то даже хорошо. Так, например, я долго объяснял одной знакомой москвичке, что на фразу you are fucking nice [найс] — *ты чертовски красива* обижаться не стоит, так как у них это значит, что ты действительно им понравилась. Кажется, я ее убедил.

Да уж, куда МГУ против минского иняза! Хотя, конечно, на торже-

ственным официальном приеме или на детском вечере такие сленговые штучки явно неуместны. Но вот в студенческо-молодежной среде, среди своих, знакомых и не очень, в пабе, на стадионе — это все нормально и в рамках приличия.

УРОК ОДИННАДЦАТЫЙ

Учись работать по блату в Америке

Однажды к нам, моему другу китайцу Чи и мне, двум студентам-коммунистам, работающим во время летних каникул на кухне в лагере отдыха американских детишек, подошел Том, американец средних лет, и сказал: "Хочу вам предложить работу в сети малого бизнеса. Поедемте ко мне домой на уик-энд и там поговорим. Я живу тут недалеко под Бостоном. Вы согласны?"

— Да!

— Представляешь! — радостно говорил Чи, когда мы с ним рубали ножами перец на кухонном столе. — Это же беловоротничковая работа! То, о чем можно только мечтать. Удача сама лезет к нам в руки, Майкл. А я почему он нам предложил? — задал я почти риторический вопрос.

— Сам подумай! Вся кухня на наших плечах держится. Гуай еле шевелится. Я математик. Ты лингвист. Им такие люди, работающие и умные, пужны. Это здесь называется headhunting [хэдхантин].

— Охота за головами? — усмехнулся я. — Значит, мы — это дичь, голы?

— Нет, мы — это Job Hunting [джаб хантин], тоже охотники, — отвечает более компетентный в местной жизни Чи. Он уже второй год учится в Штатах...

Итак, headhunt [хэдхант] — это не охота за головами индонезийских или африканских туземцев. Хотя именно так это слово и переводится. В английском языке слова охота, охотиться, часто обозначают поиск. House [хауз] (дом) hunting — значит поиск дома, жилья. Wife [уайф] (жена) hunting — *поиск жены*. Нет, не то, чтобы она была, да пропала. Нет. Просто если кто-то решил жениться, то в данный момент он ищет, на ком бы. Husband [хазбанд] (муж) hunting это то же самое, что и поиск жены, только, как вы успели заметить, наоборот: леди ищет хазбанда. Ну а Jobhunting — это то, чем мы с пекинским студентом Чи в данный момент озабочены — *поиск работы*. Headhunting в быту англо-американской жизни давно означает поиск рабочей силы, умелых работников, нужных сотрудников и специалистов, а не охоту за головами.

С нашим понятием *найти благуру работу, работу по благу* это не стыкуется. Скорей, это наоборот. Это когда идешь не по знакомству, а по умению, опыту и знанию, для чего все их компании и фирмы, а теперь и многие наши предприятия, проводят интервью, на котором тебе задают вопросы, а ты отвечаешь. Тут наша врожденная славянская скромность совершенно злой помощник. В этом случае надо не то чтобы хвалить себя, но стараться описать с лучшей стороны и вспомнить все свои способности, пригодные к предполагаемой работе. Здесь вы, будущий кандидат, одновременно и товар, и продавец.

Мы с Чи еле дожались эпок-аида, и вот, на машине Тома, с его женой и двумя маленькими сыновьями, беспрестанно воюющими между собой, едем из крохотного штата Роуд Айленд в Массачусетс. Дома у Тома мы с Чи накормили будущего работодателя китайской кухней, а потом Том стал нам показывать журналы, ярко и наглядно иллюстрирующие счастливых людей, решивших заняться сетью малого бизнеса и преуспевших в этом. Когда просмотр однообразных фотографий журнала явно затянулся, мы начали как могли намекать, что нас агитировать зарабатывать деньги не то чтобы не надо, но не так, чтобы надо очень долго. Мы задали скромно дали понять, что давно как бы хотим подзаработать, и лишних уговоров тут не требуется. Тогда Том, решив, что «клиент созрел», усадил нас на диванчик и со значением установил перед нами грифельную доску, на которой с умным видом написал слово EFFORT [эфорт] (*усилие*) розовым маркером.

– Усилие, – продублировал написанное Том? – если вы хотите начать сеть малого бизнеса, вам нужно приложить усилие. – Потом Том нарисовал в верхнем углу кружок и объяснил, что это – де мь. То бишь наше дело. Потом он пририсовал снизу к кружку еще три кружочка.

– А это еще три человека, которых вы вовлекаете в свое дело и которые, работая по вовлечению других людей, – и Том пририсовал снизу еще большее количество кружков, – будут тоже работать на вас. Те, вовлекая следующих, все больше увеличивают вашу сеть бизнеса, – Том изобразил еще несколько кружочков, отходящих от предшествующих. «Боже, если он собирается зарисовать всю доску, то это надоело», – подумал я, начиная уже клевать посом.

Пирамида, скажете вы. Ну да, пирамида. Печто подобное я увидел в действии чуть позже, после возвращения на родину и знакомства со всякими мавродисскими и хаперонистовскими пирамидами. Но уже в тот момент мы с Чи прекрасно понимали, что это действительно так: чем больше народу на тебя работает, тем больше ты получишь, а как-

дый новый последний снизу рискует быть и последним вообще. Хотя в ту минуту, когда Том читал перед нами свою лекцию, эта идея нам нравилась. Мы только так и не уесли, что же мы должны делать.

– Но какое дело, как и где мы можем организовать? С кем контактировать? С какими верительными сопроводительными и иже с ними документами нам нужно идти к нашим русско-китайским чиновникам, бюрократам и ретроградам? – стали мы засыпать Тома вполне естественными вопросами. Каково же было наше удивление, когда Том не смог ответить ни на один из них. Он даже не знал, куда адресовать нас за получением дальнейшей информации, то есть, что нам хоть что-то может сказать по поводу того, что открывать, как, где и под каким соусом, какого рода продукцию мы должны будем распространять, будем ли мы вообще что-нибудь распространять... Короче, какого черта вообще от нас требуют. Увы. Видимо, в компетенцию Тома это уже не входило. Его дело было только чисто агитация...

– М-да, – говорил я Чи, вновь стоя за кухонным разделочным столом, тоскливо рубя перец ножом, – ну и работенка у Тома. Мне бы такую...

Я хотел было сказать «по благу», но осекся. А как будет по благу? По-английски это Networking [нетворкин]. Но их networking это не так уж и плохо, то есть не так аморально, как считается у нас. Мы просто привыкли, что работа по благу – это когда кто-то, не умея делать чего-то хорошо, тем не менее влез, сполочь, на незаслуженное место, вместо того чтобы уступить это самое место достойному специалисту. У них же Network [нетворк] это даже неплохо. Многие предпочитают и поощряют, чтобы работники приводили не просто хороших спецов, но знакомых.

УРОК ДВЕНАДЦАТЫЙ Учись различать «привидений»

Итак, на прошлом нашем уроке вы узнали, как я с китайским другом Чи Взем хлебнул первого неудачного опыта устройства на работу в Америке по благу.

– Все, что нам теперь остается – это Jobbing [джабин], – грустно заметил Чи, – с беловоротничковой работой, похоже, придется подождать...

– Jobbing? What do you mean? [ют ду ю мин] – «Джабин»? Что ты хочешь этим сказать? – не совсем понял я своего приятеля. Я сразу,

было, подумал, что мой китайский друг из коммунистической страны имеет в виду "работать, работать и еще раз работать", как завсеглади Мао или Ленин. Но нет. Чи имел в виду нечто совершенно другое.

Оказывается, в английском языке масса "инговых" форм, которые обожают англичане и американцы, и употребляют их в те моменты, когда мы тратим на это целые предложения. Так их Shopping [шэппин] – это, как вы уже все, должно быть, знаете, *поход по магазинам, покупки*. Jogging [джэгин] – *бег трусцой по утрам*. Boating [боутин] – *катание на лодках*, а Jobhunting [джэбхэнтин], о чем уже говорилось – *поиск работы*. Ну а само Jobbing, от слова job [джаб] (работа) – *это мелкая подработка в разных местах*. Эту неделю, к примеру, вы моете посуду, следующую посвящаете погрузке мебели и доставке документов по адресам. Вот это и имел в виду Чи.

А есть еще и Ghosting [гостин], что происходит, соответственно, от слова Ghost [гост] – *привидение, призрак*. Гостинг – это *когда вы делаете работу за кого-то, а сами остаетесь в тени, призраком*. Так, в частности, произошло с известной некогда американской группой "Нилли-Ванилли". Смазливые темнокожие парни плясали и трепали по сцене. Под "фанеру", естественно. Дело это привычное. Но какой шок произвела новость, что эта самая "фанера" не принадлежит даже самим "Нилли-Ванилли"!оборотистые продюсеры группы решили из двух несовершенств сделать одно совершенство: кто не умел петь, но умел танцевать – плясал на сцене, а кто не умел плясать, но обладал голосом – пел, но уже за сценой. Вот эти тайные, невидимые зрителям музыканты и есть Ghosting.

Такие вещи часто происходят в творческой среде. Кто-то хочет прославиться как музыкант, поэт или писатель, и использует для этого молодой талант, которого устраивает уже то, что он получает неплохой навар, а слава достается этому самому "альфонсу". Обидно, правда? Видимо, поэтому "гостинг" с "Нилли-Ванилли" также выплыла наружу. Возможно, истинных певцов засло, что другие поют их голосами и они эдак аккуратно "стуканули" куда надо. И американское общество было не на шутку возмущено. "Нилли-Ванилли" явраз пришел конец. Пластинки, кассеты и компакт-диски группы давили катками. Ну, точно как в 1964 году некоторые американцы жили на кострах пластинок "Битлз" за фразу Джона Леннона, что они популярнее, чем Христос. В родной Англии черный юмор битла несомненно бы оценили, но в религиозной Америке такие шутки не проходят. И вот Джон уже вынужден оправдываться и в телевизионном интервью объяснять, что он, мол, не то имел в виду, что его-де не совсем правильно поняли. Ну, точно как это

недавно было в России: президент скажет что-нибудь, а пресс-секретарь потом объясняет, что именно хотел сказать президент и как его надо было правильно понимать.

В "гостинге" обвиняют даже классика английской и мировой литературы Уильяма Шекспира. До сих пор не утихают споры: сам или не сам писал Шекспир свои знаменитые пьесы и сонеты? Поговаривают, что за него творил некий обедневший писатель, которому Шекспир неплохо платил. Но не думаю, что это правда. Если бы так, то вся эта история еще при жизни выплыла наружу, как с "Нилли-Ванилли". Мне кажется, что такие вещи долго в тайне не сохраняются и достаточно быстро всплывают. Подобные слухи ходят о книгах Шолохова. В частности про "Тихий Дон". Многим кажется подозрительным, что эту фундаментальную книгу автор написал так быстро и отлично от других трудов. Говорят, что Шолохов использовал записки некоего убитого белогвардейского казака. Это похоже на правду. Но не всякий автор тратит года на свои труды. Есть люди, у которых работа спорится, и они укладываются в кратчайшие сроки, отчего работы получаются динамичные, сделанные на одном дыхании, пусть то музыкальный альбом, книга или же фильм. Так, "Битлз" в октябре 1965 года пришли в студию с двумя более-менее готовыми песнями, а в декабре их долгоиграющая пластинка Rubber Soul уже лежала на прилавках магазинов. Да, такие сроки, с нашей точки зрения, немалыми, особенно если записываться у нас. Тут один только концерт могут изготовлять полгода. Свою третью книжку, к примеру, я написал быстрее, чем типография осилила производство одной только совершенно бесхитростной обложки.

УРОК ТРИНАДЦАТЫЙ

Учись собирать автомобиль

Поговорим о выражении Make up [мэйк ап], которое имеет аж пять значений как глагол и еще дополнительно два – как существительное и прилагательное – если писать слитно: makeup.

Значение первое – *собирать, складывать, составлять*. Пример: На курсах вождения инструктор начинал объяснять курсантам, что же такое ездить и что такое машина вообще: "The car is made up of many parts [зи кар из мэйд ап оф мэни парте]. – *Машина состоит из многих частей*, – и начинал перечислять, – wheels, tires, doors [уилз, тайэз, доорз] – *колеса, шины, двери*..."

Made up – это, как вы успели, наверно, догадаться, make up в прошедшем времени. Так что если на мыслесло, который вы собираетесь

купить, написано не Made in USA, а Made up in USA, то переводиться это будет уже не как *сделано в США*, но как *собрано в США*. Правда, такого никогда не пишут.

Второе значение – *компенсировать* (затраченную энергию, к примеру, *восстанавливать* (затраченные силы и т. д.). Пример: Комиссар полиции Ле Пешен и сержант Холдунн выходят из здания полиции теплым Нью-Йоркским вечером. Сержант по дороге в бар пачинает жаловаться на трудности и тяготы полицейской жизни.

– Устаю на работе, как мул. К вечеру уже ничего не хочется, – говорит он комиссару.

Ле Пешен усмехается и отвечает, списходительно хлопая напарника по плечу:

– Well, I'm getting tired too [уэл, айм геттин тайэд ту], – *Ну, я тоже устаю*. – But I know how to make up [бат ай поу хау то мэйк ап], – *Но я знаю, как восполнить потраченные силы*, – и комиссар достает бутылку виски.

Третье значение – *сочинять*. К примеру, вы музыкант лос-анджелесской рок-группы и не знаете, что подарить своей девушке на день рождения. Вы уже всю группу задолбали нытьем, что нет на хороший подарок денег, а дарить что-то простенькое и банальное совсем не хочется. И тут ваш ударник подходит и говорит: "Hey, man, let's make up a song for her [хей мэн, лете мэйк ап э сон фо хёр], – *Слышь, чувак, а давай сочиним для нее песню*".

Значение четвертое, самое, кстати, распространенное – *красить губы*. Девушки, думаю, часто с ним сталкивались, читая импортные инструкции по пользованию губной помадой. Кстати, как существительное make-up так и переводится – *косметика*.

Итак, чисто женский пример. Джейн собирается с подругой на вечеринку. Джейн уже собралась, а подруга Сюзи все еще сидит в соседней комнате и что-то возится. Джейн просит ее поторопиться. Та, не отрываясь от зеркала, бросает:

– Just a minute! [джаст э минит] – *Минутку!* I make up [ай мэйк ап] – *Я крашусь*.

– What make-up do you use? [ют мэйк ап ду юз] – *Кстати, а какой косметикой ты пользуешься?* – спрашивает Джейн, потому как она сама, как истинная американка, косметикой почти вообще не пользуется.

А еще они и не стригутся, считая, что волосы должны расти как растут. Мол, стричь то, что дано самим Богом – грешно. Но если их босс скажет: "Мне нравятся французские стрижки, так что...", то все женщины офиса обстригутся как мыльеные, даже не вспоминая, что согрешили.

И наконец, пятое, последнее значение глагола to make up. Это значение, как ни странно, не имеет ничего общего ни с косметикой, ни с со-

чинительством песен, ни даже с расслабоном после работы. Значение это – *примириться, мириться*. Пример, из которого вы не только узнаете, как использовать make up, но и столкнетесь с проблемой отсталости образовательной программы США.

Мик, Джон и Быстрый Гонзалес поспорили на предмет того, у какой же европейской страны является столицей город Стокгольм. Мик утверждает, что Норвегия, Джон – Дания, а Гонзалес уверен, что Швеция или Финляндия. Рассорившись в дым, все трое не разговаривают друг с другом и сидят, надувшись как мышь на крупу. Джейн, подружка Мика, подходит к ним и пытается помирить друзей: "Come on, guys! Make up! [кам он гаиз, мэйк ап] – *ну же ребята, помиритесь!*" Так как помирить всех троих сама не в состоянии, тоже не знает какой страны столица Стокгольм.

Вот видите, сколько значений у, казалось бы, простого глагола to make, если к нему прибавить еще более простую частицу "up". Целых пять совсем разных глаголов и одно существительное!

Но есть и одно прилагательное make-up, которое значит *отсроченный, поздний*.

Пример: Джон встречает Мика и спрашивает, с какой же оценкой он сдал экзамен по риторике. "Ни с какой", – отвечает тот, и говорит, что в день экзамена он болел и поэтому получил make-up exam – *отложенный экзамен*. Вот.

Ну как вам? Понравилось? Случай приблизительно сходный с ситуацией, когда мы рассматривали выражение to get it, у которого, если вы, конечно, не забыли, мы насчитали аж семь значений. Ну а впереди нас ждут подобные финиш с другими глаголами. Читайте наш English, и будете знать английский с минимальным словарным запасом. Бай, guys! See you later!

УРОК ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ

Учись правильно ставить предлоги UP, OFF, OUT

Первое, что меня удивило в США, так это то, как часто и много янки используют после глаголов предлоги, в частности предлог up [ап], который в мире переводится как *верх*. Но вот этот самый "верх", если его прибавить к простому, уже известному нам всем глаголу, меняет его, глагол, до неузнаваемости, либо просто придает ему, глаголу, силы и уверенности. Ну вот, к примеру, хорошо знакомый глагол to use [юз] – *использовать, пользоваться*. Use up будет уже означать не просто использовать, а использовать *очень даже конкретно, полностью, по всей программе, без остатка, на всю катушку, до дыр*.

– Don't use up this book only [доунт юз ан змс бук оунли] – *Только не зачитывай книгу до дыр*, – говорит Гонзалесу его подружка Эп, протягивая новенький томик Стивена Кинга, которого тот обожает и читает во всех местах, от макдональдса до душа.

– Don't use up the soap [соуп]! – *Не смывай все мыло! Оставь мне!* – кричит Мик Быстрому Гонзалесу, когда оба стоят после тренировки под струями воды в душе и, как всегда, делают одно мыло на двоих. Не потому, что бедны, а потому, что Гонзалес всегда забывает мыло, а на халаву мылиться очень даже любит.

– I used up all my money to see this show [ай юзт ан ол май мани чу си змс шоу] – *Да я все деньги спустил, чтобы посмотреть это шоу*, – отвечает Джон Мику, после того как заплатил шесть долларов за концерт Мадонны, и теперь не может скинуться на день рождения Джейн.

– I am used up after today's match [ай эм юзт ап афтр чудаиз мэтч] – *После сегодняшнего матча я никакой*, – отвечает Мик, когда в раздевалке Джон, отсидевший в запасе половину матча, предлагает пойти вечером на дискотеку и отметить проигрыш. Видите, здесь уже up уже означает *уставший, выматовавшийся, использованный*, но уже по отношению к одушевленному предмету. К себе, к примеру.

Так что up очень популярен в Америке, в английском языке американцев.

– What's up [yote ап]! – *Как дела! Что слышно!* – говорят друзья, приветствуя друг друга по телефону и на улице.

– Look up [лукан]! – *Взгляни! Посмотри же!* – привлекают они внимание друг друга к чему-нибудь, по их мнению, интересному. Но в многозначном инглише look up имеет еще пару значений, никак не связанных со зрительно-созерцательным процессом. В соответствующей ситуации look up будет также означать *изучать/искать*, а также *обещать нечто лучшее*.

– This business looks up [Зыс бизнэс луксан], – *Этот бизнес обещает быть прибыльным*, – говорят американцы, когда речь заходит об открытии пиццерии.

– I still look up for new species [ай стыл лукан фэр ну спешиз], – *Я все еще занимаюсь изучением (поиском) новых видов*, – говорит один американский энтомолог, изучающий жуков, другому.

– Pop it up [папидан]! – *Протолкни его!* – говорят они, когда что-то где-то застряло.

– Come up to play [каман чу плей]! – *Выходи же, поиграем!* – зовут американские мальчишки (которых правильно называть “бойз” или тинейджерами, что значит подростками) друг друга на улицу поиграть в какой-нибудь стритбол, софтбол или бейсбол.

– Get up [гедан]! – *Встать!* – орет их сержант на их же солдат, кото-

да заходит какой-нибудь их же офицер в помещение. Но вот что мне всегда нравилось в американской армии, так это то, что честь не только “пустой” голове можно прикладывать, но даже сидя козырнуть можно. Хотя это только офицеры могут себе позволить.

– Listen me up [лыси ми ап]! – *Слушай же меня!* – злятся они, когда что-то объясняют, а их, блин, не слушают.

– This guy will end up on an electric chair [зыс гай уил ендан он эн электрик чэр], – *Этот парень закончит на электрическом стуле*, – скажет комиссар Ле Пешен своему помощнику сержанту Холдуину, ознакомившись с анкетой только что задержанного киллера.

– Hands up [хэндз ап]! – *Руки вверх!* – кричит сержант Холдуин, выхватывая револьвер, чтобы напугать в курилке друзей.

– Speak up [спикан]! – *Говори четче!* – скажет учитель что-то бубнящему незадачливому ученику.

A word speak up for будет уже означать *говорить за кого-то, держать слово за кого-либо*.

– Joe spoke up for Mick as a commander of the group [джо спок ап фо мик аз э команд оф зе груп], – *Джо говорил о Мике как о будущем командире группы*.

Если к обычному глаголу to feel [фил] (*чувствовать*) прибавить up, то получится уже несколько грубоватое слово *запать* – to feel up.

– I was felt up [ай уоз фелдан]! – *Меня облапали!* – возмущенно говорит Джейн, когда рассказывает Мику, что к ней на дискотеке цеплялся какой-то наглый тип.

– I was felt up! – также возмущается комиссару полиции Ле Пешену, но уже не Джейн, а задержанный сержантом Холдуином американский мужик. И это его *меня облапали* уже будет переводиться как то, что его *беспардонно обыскали*.

Если после глагола стоит предлог off, то глагол, к примеру, to write с off будет переводиться уже не просто как писать, а как *переписать, выписывать, списывать*, тогда как to write up – это *писать, описывать* (историю какую-нибудь, или имущество).

– Next time I'll write up all the story [некст тайм айл райт ап ол зи стор], – *В следующий раз я тебе опишу всю эту историю*, – пишет в письме своей бабушке в Испанию Быстрый Гонзалес, – Now I'm in a hurry [нау айм ин э хари], – *А сейчас я тороплюсь*.

Заметили? Их предлог up что-то вроде нашей приставки *о-у-*. У нас, стало быть, смысл добавляют приставки, у них – предлоги.

Если to kill up – *убить*, то kill off – *перевить*. То бить их предлог off как наша приставка *пере-* или *вы-*:

– We killed them off [уи килд зем оф], – *Мы их всех перебили*, –

мрачно отвечает Мику Гонзалес, когда тот спросил, куда же делись из их компании тараканы, которых всегда было много. Но Гонзалес с Джоном провели антитеррористическую операцию и уничтожили всех непрошенных соседей.

Если to knock – это стучать, ударять, to to knock off – отрубить, вырубить кого-то ударом.

– And then I knocked him off [энд зен ай нокт хим оф], – А затем я вырубил его, – рассказывает Гонзалес, как прошел его первый матч по боксу против Джека.

Если to come [кам] – приходит, to to come off – выходит, получается.

– How does it come off? [хау дэз ит кам оф] – Как это у тебя получается? – спрашивает удивленно Мик, наблюдая, как Быстрый Гонзалес прыгает иглой цыку и достает иглоу уже языком.

to go off – выходить.

– I go off! [ай гоу оф] – Я ухожу! – кричит Гонзалес Мику и хлопает дверью.

to tell – это рассказывать, говорить, а to tell off – это отбивать, в смысле отругать, отчитывать, выговаривать.

– Stop to tell me off! [стап чу тэл ми оф] – Да хаити же меня отчитывать! – возмущается Джон, когда Мик начинает упрекать его и Гонзалеса в том, что они killed off всех тараканов. Мик, видите ли, считает, что у тараканов тоже есть свои права, которые совсем не учли Джон с Гонзалесом. М-да уж. В Америке это часто. Права тараканов, птиц, кошек и собак чтут и соблюдают, а людей другой страны могут и побомбить...

Сказать shut up [шадан] значит заткнись, замолчи, a shut off – это уже значит переключить, переключи (шланг, к примеру).

– Gonzales! – орет Мик, видя, что его товарищ заболтался с Джейн, а вода, которой он из шланга поливает грядку, уже сделала из грядки бассейн, – Shut off your fucking hose [шад оф ё факин хоуз]! – Переключи свой дербаный шланг!

Короче, их off – это, в основном, наши приставки пере- и вы-, у- и от-.

Предлогу out трудней найти эквивалентную русскую приставку. Глагол + out будет означать некое действие, сделанное окончательно, с полной выкладкой, либо указывает на уход. К примеру to let – это просто разрешать, а to let out – это дать уйти, дать сбежать.

Если hold up – это поднимать, поддерживать, а иногда и придер-

живать, to hold out – это достигать, протягивать (к примеру яблоко другу).

to get out – выметаться, убираться.

to look, look up, как мы уже знаем – смотреть, а to look out – значит берегись! Тот же смысл (Внимательней! Осторожней!) приобретет глагол to watch [уоч] (смотреть), если и к нему прибавить out.

to get – получать, to get up – вставать, а to get off – выходить, уходить, а также отъезжать, в смысле получать кайф, тащиться:

– I really get off [ай рили гедоф], – Я тащусь, а натуре, – говорит Гонзалес Мику и Джону, затягиваясь марихуаной. Но выпендрежа не получается. Гонзалес закашлялся. Кстати, знаете, как по-английски выпендриваться?

– Ha! Gonzales wanted to show off [гонзалес уонтид ту шоу оф]! – Гонзалес хотел выпендриваться! – смеется Мик, – It didn't come off [ит диднт кам оф], – Не вышло.

УРОК ПЯТНАДЦАТЫЙ

Учи время прошлое

До сих пор мы разговаривали по-английски в разрезе времени настоящего. А как образуются время прошлое? Ведь любому русскому футболисту, приехавшему играть за "Челси" или "Манчестер Юнайтед" нужно будет сказать, что Я в прошлом году играл в футбол в "Спартак". I played football in Spartak [ай плэйд футбэл ин спартак]. По-английски сказать играл – это просто. Нужно добавить на конце глагола окончание -ed. Если в настоящем (Present) времени это будет звучать как I play football in Spartak [ай плэй футбэл ин спартак], то в прошлом (Past) это получится точно так же, только с played вместо play. Проще пареной репы. Их -ed читается как русский звук [т] – to work [ту уэк] (работать) – worked [уэк] (работал) – а если глагол сам заканчивается на d, как в to sound [саунд] – звучать – то -ed будет звучать как [ид] – sounded [саундид].

Но тут есть одна заковыка, которую вы, думаю, еще со школы знаете (если учили там английский) и которую нужно или просто выучить, или обойти. Дело в том, что не все глаголы (как собственно и йогурты) одинаковы. С правильными йогуртами, ой, извините, regular verbs [регула вебз] мы только что разобрались. А вот есть еще и неправильные – irregular [ирегула]. Они в прошедшем времени изменяют свою форму. Вот основные неправильные глаголы, которые нужно знать:

Present Simple (простое настоящее время)	Past Simple (простое прошлое время)
to go [ту гоу] идти, уходить	went [вент] ходил, уходил
to do [ту ду] делать	did [дид] делал
to see [ту си] видеть	saw [со] видел
to be [ту би] быть	was [вас] был, и для множественного числа were [вэра]
to read [ту рид] читать	read [ред] читал (заметьте, изменяется только произношение)
to have [ту хэв] иметь	had [хэд] имел
to feel [ту фил] чувствовать	felt [фелт] чувствовал
to tell [ту тел] рассказывать	told [тоулд] рассказывал
to write [райт] писать	wrote [роут] писал
to speak [ту спик] говорить	spoke [спок] говорил
to fall [ту фол] падать	fell [фел] падал
to come [ту кам] приходить	came [кейм] приходил

Таким образом, если вы хотите сказать *я видел*, то говорите I saw, *я делал* – I did, *я ходил* – I went. Я привел вам только несколько неправильных глаголов, но на самом-то деле их, нестандартных, много (как и много людей нестандартной сексуальной ориентации). Загляните в любой учебник – и обязательно найдите список основных неправильных глаголов. Ужас! Неужели их все придется учить? Я, если честно, и сам не все их знаю. Зато я знаю, как пережить все эти дурацкие неправильные глаголы. Есть в английском языке глагол to do (делать). Этот глагол в прошедшем времени звучит как [дид] (did). С помощью этого глагола англичане и американцы передают прошедшее время. Если они спрашивают: Do you speak English? [ду ю спик инглиш] – то это переводится как *Ты говоришь по-английски?* А если спросить: Did you speak, то уже получится *Ты говорил по-английски?* Положительный ответ в первом варианте будет Yes, I do [йес ай ду] – *Да, говорю* (словосно: *Да, делаю*). А во втором варианте: Yes, I did, – *Да, говорил*. Поэтому если вы хотите сказать *Я говорил по-английски*, но забыли, как в прошедшем времени будет звучать глагол to speak, то говорите смело: I did speak English!

К примеру, пишете вы письмо по электронной почте своему интернет-другу. Вы желаете написать, что вчера получили его послание и его шутка вам очень понравилась – и вы смеялись... Но палец записал над клавиатурой в немом раздумье: глагол to laugh [лаф] (*смеяться*) правильный или неправильный?

Правильно, что не уверены. У них там сам черт ногу ломает. То, как теперь некоторые девочки считают, что быть лесбиянкой очень

модно, а мальчики уверены, что, называясь "голубым", он таким образом не отстанет от моды, так и некоторые английские глаголы жить как жадают быть нестандартными и незаметно переползают из сферы правильных в список неправильных. Никто сейчас толком не может сказать, какой ориентации глагол to laugh. Некоторые в прошедшем времени пишут "правильно" laughed, другие – "неправильно" laugh. Та же петрушка и с to light [лайт] (*зажечь*), и с to happen [хэппн] (*случиться*). Сравнительно недавно глагол send в прошедшем времени писался sendod, но потом окончание -ed заменили на просто -t. Теперь этот глагол неправильный.

Но вернемся к вашему электронному письму. Чем сидеть и вспоминать, как правильно смеяться в the Past, пишите did перед глаголом – не ошибетесь: I did laugh at your joke yesterday [ай дид лаф эт э джоук естидей]. Потом загляните в словарь и поймете, что в прошедшем времени это пишется с t или ed.

Еще пример. Вы пишете письмо американской девушке и стараетесь по максимуму навешать ей лапши на уши, что, мол, люблю, скачаю, вылетаю. Но на строчке *Ты зажгла огонь в моем сердце* вы останавливаетесь. "Как же, мать его, пишется to light (*зажечь*) в прошлом времени?" – хмурите вы брови. Быстрый Гонзалес в таком случае напишет бы: You did light my fire [ю дид лайт май фай]. А по поводу правильный или неправильный глагол *ты лжешь*, инглиш пила сами спорят. Неправильные англичане уверены, что лжеть в Past – это [ирегулар] [ирегулар] – lit, а правильные говорят, что on regular – lighted. Он, этот лжеть, тоже бисексуальный. Одни пишут его в "насте" как неправильный, другие – как правильный. А как действительно правильно, вам правильно никто и не ответит. Ведь даже те, которые пишут неправильно, убеждены, что они-то пишут правильно. Наверное, и с точки зрения неправильных глаголов, они, неправильные, очень даже правильные, а все кто на -ed, так те и есть неправильные. Что-то я совсем запутался.

Perfect – совершенное время

Есть еще одно прошедшее время, которое у нас называют перфектным, от английского слова Perfect [пёрфект] – совершенный. Ох уж и памастесь вы с ним, если будете по учебнику учить или, того хуже, объяснение преподавателя слушать. Я на первом курсе нязза после урока, на котором нам в течение сорока минут рассказывали, что же это за пападос такой, так и не понял ничего. Какое-то странное прошедшее время, которое, по словам учителя, "все еще влияет на время, современное тем, что результат его действия все еще ощущим и влияет на настоящее..." Но оказалось, что все проще простого и ясно как перец! В тот мо-

мент, когда мы говорим о событиях, отвечающих на вопрос "что делал?" – Я *ходил в институт* (да не дошел), я *смотрел этот фильм* (да не посмотрел)... то англичане употребляют свое Past Simple – I went (did go) to the Institute, I saw (did see) this movie. Ну а если мы говорим о событиях, которые отвечают на вопрос "что сделал?" – Я *посмотрел этот фильм*, Я *прочитал эту книгу*, то англичане употребляют свое, соответственно, совершенное время – I have seen this movie [ай хэв син зис муви], I have read this book [ай хэв рэд зис бук] – при помощи глагола to have (иметь)... То есть perfetto время отвечает на вопрос "что сделал?", а простое прошедшее отвечает на "что делал?".

Единственное, что нужно запомнить, так это то, что в перфекте, если, конечно, глагол неправильный, используется вторая прошедшая форма глагола. Дело в том (я об этом пока не говорил), что у неправильных глаголов две "паст" формы. Это всем тоже еще со школы известно. Вот наши известные неправильные глаголы во всех трех формах: в настоящей и двух прошедших:

Present	Past Simple	Past Perfect
to go [ту гоу] идти	went [вент] ходил	gone [ган] ушедший
to do [ту ду] делать	did [дид] делал	done [дан] сделанный
to see [ту си] видеть	saw [соу] видел	seen [син] виденный
to be [ту би] быть	was/were [уоз/уэз] был	been [бин] бывший
to read [ту рид] читать	read [рад] читал	read [рэд] прочитанный
to have [ту хэв] иметь	had [хэд] имел	had [хэд] имевший
to write [ту райт] писать	wrote [роут] писал	written [ритн] писавший
to come [ту кам] приходить	came [кейм] приходил	come [кам] приходивший

Поэтому если вы что-то не просто делали, а сделали, то так и говорите: I have done it [ай хэв дан ит]. Или сокращенно: I've done it [айв дан ит]. Но лучше I did it, – что, собственно, постоянно неправильно переводят у нас в кинофильмах как *Мы сделали это!* или *Я сделал это!* Нет. Лучший русский эквивалент сему выражению – это *Получилось!* Есть же такое слово в русском языке! Так что, господа переводчики, не ломайте "великий и могучий" примитивной калкой и шпильки.

Но не забывайте спрягать глагол to have. В третьем единственном лице он будет has [хэз]. И таким образом: He has done this job [хи хэз дан зис джоб] – он *сделал эту работу*, she has written this letter [ши хэз ритн зис ледэ] – она *написала это письмо*, winter has come [винтэ хэз кам] – *зима пришла*.

Ну а если честно, то в США, да как, собственно, и в Англии, в разговорном активном языке perfetto время не особо жалуют. Бритни и Америкэн пинл как-то обходятся простыми временами.

УРОК ШЕСТНАДЦАТЫЙ

Учись жить в будущем

Если над прошедшим временем надо посидеть и что-то там выучить, где-то что-то, типа, запомнить, то будущее время даже и учить не надо. Никаких там спряжений по лицам – все под одну гребенку.

Если в настоящем времени мы говорим я *иду домой* как I go home, то я *пойду домой* будет I will go home. Он *уйдет домой* – He will go home, Она *уйдет домой* – She will go home, Мы *уйдем домой* – We will go home... И так со всеми местоимениями: с You, с They, с It. Просто добавь (словно воды в "иньайт") will [уил], который даже и не переводится никак. Правда, конечно, переводится. Что-то вроде желания или воли, но в данном случае этот так называемый модальный глагол will просто наскрет, что-де все в будущем, что-де все пойдем, будем и т. д.

Но современные американцы и англичане все как-то больше любят передавать будущее при помощи глагола to go в продолженной форме – going [гойн]. Теперь те же глаголы, но уже с "гонгом".

I am going to go home [ай эм гони ту гоу хоум], He is going to go home [хи из гони...], They are going to go home [зей а гони...], We are going to go home [уи а гони...], You are going to go home [ю а гони...]. Стоп. Как-то слишком академично получается. Дело в том, что в Америке все сокращают и упрощают. Вместо going to говорят просто gonna:

I'm gonna go home [айм гона гоу хоум], He's gonna go home [хиз гона гоу хоум], We're gonna go home [уиз гона гоу хоум]... Правда, круто?

– What are you gonna do? [ют а ю гона ду] – *Что ты собираешься делать?* – спрашивает Быстрый Гонзалес, глядя, как паночка снимает ремешок.

– I'm gonna help you with your homework [айм гона хэлп ю уиз э хоум узк], – Я *буду помогать тебе делать домашнее задание*, – отвечает папаша.

– What is Gonzales gonna do? [ют из гонзалес гона ду] – *Что Гонзалес собирается делать?* – спрашивает Джон Мика, глядя, как их ненормальный товарищ вытаскивает на двор свой поломанный байк, разбитый еще в прошлом году, когда он на всем ходу врезался в фонарный столб.

– He's gonna make up his bike [хиз гона мэйкан хиз байк], – Он *будет собирать свой байк*, – отвечает Мик. Погдите... Кажется не байк надо говорить, а мотоцикл? Не уверен. Сейчас байкер – он и в Минске, и в Лондоне, и в Париже байкер. Есть вещи, которые и переводить даже не стоит. Но идем дальше с нашими примерами.

1970 год. Вьетнам. Джунгли. Засада. Стрельба. Сержант морской

Химические реакции
в следствии чего
 GOING TO, HAVE GOT TO,
 и I WANT TO превращаются
 в...



пехоты Тимоти Тимпсон и рядовой Джэксон лежат носом в грязь, пока над ними свистят пули и где-то рядом рвутся минометные мины. Короткое затишье. Сержант поворачивается к Джэксону и кричит:

– We gotta get out! [уи гада гедаут] – Уходим! (дословно: мы должны смотываться) – We're gonna die here! [уиз гона дай хиз] – Мы здесь погибнем! – и американские джи-айи начинают уходить из-под обстрела. Вот, в принципе, и все про будущее время.

А что такое gotta? Мы это в школе не проходили – скажет любой русскоговорящий ученик. Правильно, не проходили и проходить не будете. Это – язык разговорный, который нам, увы, не преподадут. Gotta произошел от британского варианта have got to (должен, следуют). Have сократился, а got to слились воедино, и получилась gotta (читается как [гада]). Правда, просто? И теперь в те моменты, когда воспитанные британцы говорят: – I have got to read this book, американцы, скажут: I gotta read this book или You gotta read this book, или He gotta read this book. Видите, их "gotta" не спрягается по лицам и числам. Просто и легко.

А можно еще проще. Американцы и англичане вовсе не такие уж и глупые пары (как некоторые шипко умные наши думают), если язык свой упрощают до предела (только такие "умники", как мы, могут сто лет подряд цепляться за традиции и правила родного языка и не обращать внимания на время, которое диктует что-то менять) – они все чаще будущее время вообще никак не выделяют. Просто говорят завтра – tomorrow [чумору], на следующей неделе – next week [пэкст уик] и т. д.

– Tomorrow I finish this job [чумору ай финиш зис джаб], – *Завтра я это закончу*, – говорит Быстрый Гонзалес, когда у него спрашивают, когда же он доделает свою работу. А что за работу? Не важно. Главное, что здесь настоящим временем передано будущее.

Иногда они используют и продолженное время, которое обозначает действие в момент речи:

– Tomorrow I'm finishing [айм финишин] this job.

Продолженное время переводится дословно как *я есть делающий* – I am doing. Образуется просто: местоимение (я, ты, он, она), плюс to be в соответствующем спряжении, и плюс глагол с "ингвовым" окончанием. Окончание -ing всегда обозначает, что глагол – действующий в момент речи:

– He's leaving the city [хиз ливин зэ сити], – *Он уезжает из города*, – говорит Гонзалес, когда Мик спрашивает, где Джон. Джон в этот момент собирается в гости к бабушке в штат Роуд Айленд.

– We are running this case [уи а ранин зис кейс], – *Мы ведем это дело*, – говорит комиссар Ле Пешен, хлопая Холдуина по плечу, когда его спросили, кто возглавляет дело о паркобизнесе в Бронксе.

– Gonzales is laughing all the time [гонзалес из лафин ол зэ тайм], – *Гонзалес постоянно смеется*, – отвечает Мик, когда его спрашивают, над чем это ржет его товарищ.

Как видим, продолженное время не обязательно обозначает то, о чем так упорно пишут учебники – момент речи. Тут может проходить и будущее время, которое, как вы полагаете, произойдет наверняка; тут и то, что вы делаете не в данную минуту, а вообще; тут и характеристика человека: *он вечно смеется, вечно ты спрашиваешь* (you are asking all the time), *вечно ты болтаешь* (you are talking all the time)...

Ну, а сегодня я больше не буду грузить вас всяческими проповедями на тему прошедших, настоящих, будущих и совершенных времен. Думаю, из прошлых уроков вы это уже более-менее усвоили. Лучше я вам расскажу о том, что вы в учебниках никогда не найдете, о том, что я бы назвал "спичками" английского языка. Это разнообразные фишки в виде идиом, слэнга и фразеологизмов, без знания которых нашему человеку труднонато понять их разговорную речь.

“Спички” английского языка

Итак, выражение первое (хотя оно далеко не первое) – go one's way [гоу унэз уэй] Первое значение этого выражения почти соответствует прямому переводу: *идти своей дорогой*:

John left the papers and went his way [джон лэфт зи пэйпэз энд уент хиз уэй], – Джон оставил газеты и пошел по своим делам.

Второе значение уже трюшки отличается от прямого перевода – *попутать по-своему*:

Speedy Gonzales just wants to go his way and mind his own band [спиди гонзалес джист уонте чу гоу хиз уэй энд майнд хизоун бонд], – Гонзалес просто хочет быть сам по себе и подумывает о создании собственной группы, – говорит Мик Джону, когда они обсуждают перспективы их колледжеского рок-бэнда.

I did it my way (я все делаю по-своему), – пел Фрэнк Синатра в своем самом знаменитом хите My Way, который можно перевести не только как *Мой путь*, но и *По-своему*.

Второе выражение – go straight [гоу стрейт], что переводиться не *идти прямо*, а *быть честным, открытым*:

After prison he went straight [афтер призн хи уент стрейт], – После тюрьмы он исправился, – говорит Ле Пенен сержанту о бывшем медвежатнике Джерри.

Выражение третье. Go to one's head [гоу чу унэз хэд] – *ударить в голову*, только не кулаком или бейсбольной битой, но в переносном смысле, т. е. *замутить мозги, отключить разум, поехавшая крыша*, одним словом:

Fucking beautiful girls [факкин бьютифул гёрлз], beer, crazy music [бинэ, крэйзи мюзик] went to his head [уент ту хиз хэд] and the guy zonked out pretty soon [энд зи гай зонкт аут принти сун], – Чертовски привлекательные девушки, пиво, сумасшедшая музыка, – все это ударило ему в голову, и парень вскоре отключился.

Второе значение “ударить в голову” – это *начать думать о себе невесте что, заболеть звездной болезнью*: Being in the ray of flame light went to Paul's head [бин ин зе рай ов флэймлайт уент то полз хэд], – У Паши крыша поехала от лучшей славы.

Четвертое весьма интересное выражение got a thing going [гат э син гонг] – *иметь дело с кем-то, схлестнуться с кем-либо, спать, сойтись*:

You two seem got a thing going [ю ту сим гат э син гонг]? – У вас что, роман? – спрашивает Мик Джона, когда уже во второй раз видит своего друга, прогуливающегося с девушкой из соседнего класса.

You've got a good thing going with Jimmy [юв гат э гуд синг гоинг уиз джимми], why you stop [уэй то стан]? – У тебя же так все хорошо шло с джимми! Почему все остановилось? – спрашивает мама Мика, после то-

го, как узнает, что ее сын порвал дружбу с пай-мальчиком Джиммом.

И последнее, самое веселое на сегодняшнем уроке выражение fun and games [фан энд геймз], что переводится как *вечеринка, веселуха*:

There were fun and games after classes last night [заа уэз фан энд геймз афтер класис ласт найт], – Вчера вечером после уроков была веселуха, – рассказывает Быстрый Гонзалес Микку.

Второе значение этого “фан энд геймз” – *веселуха*, но в смысле легового, очень легкого дела, срунды:

Встречает Джон Мика в коридоре колледжа и спрашивает: – How was your math exam? [Хай уэз ё мэс икэзм] – Ну как твой экзамен по математике? – It was all fun and games [йт уоз ол фан энд геймз], – Это было так же легко, как два пальца об асфальт, – улыбается Мик и рассказывает о том, что ему попался самый простой билет.

Третье значение – “веселуха”, но уже наоборот, “развлекательные еще то”, в смысле ничего смешного:

How was your math exam? – спрашивает Мик Быстрого Гонзалеса, который бредет по коридору бледный как смерть с всклокоченными волосами, таща под мышкой пачку учебников. – Yeah, it was all fun and games, man, – М-да, это было что-то, приятель, – качает головой Гонзалес, вспоминая, как практически ничего не знал из того, что его спрашивали.

Смысл номер четыре – *заниматься любовной игрой, петтингом или сексом*: “Фан энд геймз” в доме у подружки Мика и Джона Джэйни. Все веселится, но вот самой Джэйни и Быстрого Гонзалеса что-то не видно.

Не видел их? – спрашивает Мик у Джона. Джон мерзко хихикает и отвечает: – I think they are having fun and games upstairs [ай синк зэй а хэвинг фан энд геймз апстэз], – Думаю, что они развлекаются наверняка у Джэйни в комнате.

Ну вот, на сегодня достаточно фана энд геймза. До следующих встреч!

УРОК СЕМНАДАТЫЙ

Учись вежливости

Для начала научимся, приличия ради, извиняться, когда, проходя по улице, мы кому-то незаметно хамим, с кем-то козлим, кого-то толкаем, где-то наступаем на ноги и т. д. и т. п., чему нас не учат в школе, но что мы все от рождения прекрасно умеем.

Вот уж правда – научиться вежливости тяжелее, чем выучить весь инглиш! Извинения – главная проблема для нашего человека, особенно в США, где извиняются даже тогда, когда не они кого-то нечаянно

задели, а их кто-то задел. Короче говоря, говорите направо и налево Sorry [сори] и excuse me [иксключю ми], что переводится как *извините/извините меня*.

Но когда говорить Sorry, а когда Excuse me? Лично мне ни в школе, ни в институте почему-то тоже никто этой разницы не объяснял, а она проста как орех. Я ее (разницу) понял, лишь оказавшись в Америке и вдоволь наслушавшись от вселиких американцев всяческих извинений даже тогда, когда они и не виноваты были. Sorry они все почему-то первыми говорят, когда я нечаянно им на ноги наступаю, локтем в спину двину или при обгоне какую-нибудь бабушку заваляю.

— Sorry, — говорит мужчина, несмотря на то что вы первый задели его локтем.

И не удивляйтесь, они извиняются первыми даже когда не они вас, а вы их стукнете, нисте или на ногу наступите. Такая вот вежливая нация.

Если американец собирается тебя обойти, пройти мимо тебя или спросить что-то хочет, то он перед этим обязательно скажет: Excuse me. Здесь все достаточно просто. Excuse me вы говорите, когда только соберетесь толкнуть кого-то, а Sorry — если вы уже его толкнули.

— Excuse me, — говорит вам, мило улыбаясь, дама почтенных лет, когда пытается пройти мимо вас в узком проходе универсама (шопа), но понимающая, что не может этого сделать без того, чтобы вы не потеснились со своей сумкой на колесиках.

— Sorry, — улыбаетесь вы и даёте даме пройти, отходя в сторону.

— Sorry, — говорите вы, когда задели кого-то локтем.

— Excuse me, — роняет на ходу Быстрый Гонзалес и на всей скорости своей вечно спешащей походки начинает обгонять некую старую леди.

— Sorry, mam, — *Извините, мам*, — говорит он, когда все-таки наступил ей на ногу.

— Excuse me, is it right way to Tower shop? [иксключю ми, из ит райт уэй ту тауэр шан] — *Простите, я правильно иду в магазин Тауэр?* (дословно: *это правильная дорога к магазину Тауэр?*) — спрашивает конбой Билл, в первый раз приехавший в Нью-Йорк.

УРОК ВОСЕМНАДЦАТЫЙ

Учись говорить проще

Просто научиться говорит на английском (а об этом меня часто просят) далеко не просто. Как и вообще не просто быть простым человеком. К примеру, чем более человек талантлив, гениален, мудр или по-настоя-

щему велик, тем он, между прочим, проще. Чем тупей и невоспитанней, тем он задавайшет и крутее. И если порой оказывается, что такой неидеальный человек чересчур много знает, то это, как ни странно, ему мешает!

Честно говоря, нас часто перегружают в школах и вузах излишней информацией об английском языке. Нас учат, скорей, правильно читать, чем говорить. Разговорный язык, он на самом деле проще письменного. Вот вам парочку примеров из личного опыта.

Попал я как-то на зимних каникулах с двумя друзьями-инязовцами в старую добрую Англию. Повезло! Первое, что меня там удивило, так это даже не то, что там живут одни англичане, а то, что все англичане говорят не yes, как нас учили и в школе и продолжали учить в родном инязы, а yeah [йе]. Нет, я знал, что такое существует, но не знал, что оно существует повально, почти как норма. Подражать им не составило никакого труда. Мы с ребятами также стали говорить [йе] вместо [йес].

И вот последний день на земле Шекспира. Английские хозяева провозжат нас, трех белорусских студентов, на пароход в порту Харвижд. И тут я на некий простой вопрос машинально отвечаю yes (природа взяла свое). Мои добрые английские друзья аж задрогнули и покраснели. Теперь и они стали, бросая на меня пристыженные взгляды, говорить yes вместо yeah. Получилась не очень удобная для меня ситуация: русский студент правильной говорит по-английски, чем сами англичане. Я, если честно, отмотал бы, как пленку, время и в тот момент сказал бы все-таки [йе], чтобы не ставить в неловкое положение моих доброжелательных хозяев.

Другой пример: США. Разговариваю с двумя учительницами, и в тот самый момент, когда надо было сказать *тем не менее*, я, как нас и учили, ляшул nevertheless [невэээлэс]. Американские учительницы аж задрогнули.

— Я что-то не так сказал? — спросил я их, чувствуя, что что-то не так сказал.

— Ты прямо как профессор выражаешься, — улыбулась Лора, преподаватель из Массачусетса, — мы это слово как-то очень редко употребляем и вообще не используем в устной речи. Обычно мы говорим though [зоу] (*хотя, тем не менее*) или but (*но*).

Вот оно как просто все оказалось.

То же касается и известных конструкций there is/there are, которыми мы активно кормят на уроках. В разговоре я как-то их не встречал. Фраза *в моих карманах нет денег*, по мнению нашего преподавателя, это должно звучать как there is no money in my pockets [зэрис ноу мани ин май покетс]. Американец же скажет: I got no money [ай гат ной мани] или I have no money [ай хэв ноу мани]. Если пам кажется, что правильно будет сказать There are no chairs in the room [зэра ноу чэз ин зе

рум) (в комнате нет стульев), то американец просто скажет: No chairs. Видите, конструкцию there is/there are они как-то опускают из-за ее громоздкости и, в принципе, ненужности.

Внимание, экзамен!

Все, что я рассказывал выше, я рассказывал для того, чтобы вас немножко расслабить и подготовить к сегодняшнему тесту. Вам нужно вспомнить все наши предыдущие заседания, учитывая и сегодняшнее, и выбрать (обвести кружком, или галочкой пометить, или еще как – все равно я не проверю) правильный, на ваш взгляд, вариант ответа. Желаю удачи всем.

I. Вы – девушка. Стоите вместе с вашим парнем на улице, и вдруг начинает капать дождик, грозя перерасти в мощный ливень. Вы пытаетесь открыть зонтик, который всегда туго открывается, но ваш услужливый парень вежливо выхватывает зонтик со словами “давай я сделаю”. Выберите правильный вариант его ответа на английском:

1. I am on duty
2. I am going to open it myself
3. I got it

II. Мик с другом Гонзалесом дали задание: к празднику День святого Валентина нарисовать плакат в виде большого сердца и двух ангелочков. Мик стал рисовать сердце, а Гонзалес принялся за ангелочков. Вот только рисует он не так чтобы очень хорошо. Они у него больше на летящих вампирах похожи. Мик стоит, кривится, смотрит на художество своего друга, а потом выхватывает у него из рук фломастер со словами: “Ну ладно, давай я сам нарисую”. Как правильной всего перевести эти слова?

1. I think you draw not good.
2. Would you be so kind to let me do that?
3. I got it.

III. Вы сдаёте экзамен на водительские права. Едете по установленной правилами дорожке, сбивая все преграды. Сидя вместе с инструктором, вы тщательно вращаете баранку, пытаетесь припарковать автомобиль, но машина все время проезжает на бордюр и не паркуется. “Ладно, – говорит инструктор, – я сам припаркую”. Какой фразой лучше всего перевести слова инструктора.

1. If you don't mind I'll do it.
2. Get out of the car.
3. I got it.

IV. И последний вопрос. Мик звонит подружке и, так как его мама все время крутится около телефона, он не может секретничать, для конспирации называет свою подружку не Джэйн, а Джоном. “Слушай! – возмущается непонятливая Джэйн, – ты чего это меня все время Джоном называешь? А-а! Наверно, твоя мама рядом?” – “Точно,” – радуется Мик. Как последнее предложение лучше перевести на английский? Смотрите варианты:

1. You are right
2. You missed
3. You got it

Попробуйте ответить, а потом прочитайте правильные варианты, напечатанные внизу вверх тормашками.

[ответы правильные варианты ответов]

УРОК ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ

Учи наши буквы у них

Роль русских букв в American English оказывается велика!

Сто лет назад один английский журналист побывал в США. Потом он вернулся в родную Британию и опубликовал статью в газете, в которой писал, что к концу двадцатого века англичане будут читать американские газеты и книги со словарем. Почему же британский корреспондент сделал такой печальный вывод? Да потому, что за вторую половину девятнадцатого века американцы-английцы претерпели столько изменений, что если бы все продолжалось в таком же духе, то действительно американский английский язык сейчас уже перестал бы называться английским, а именовался бы американ или как-нибудь иначе, к примеру, янкиш.

Так, американцы вместо night [найт] (ночь, вечер) стали писать nite. Также они теперь пишут lite (свет) вместо light [лайт], отбрасывая ненужные на их взгляд gh. Но тот самый английский журналист тогда еще не знал, что в двадцатом столетии произойдет то, что можно будет назвать скорее слиянием всех английских диалектов, чем их разобщением. Сему в немалой степени способствовали и усилившиеся взаимосвязь между континентами, телекоммуникация и общая молодежная рок-культура, где одни кумиры и боги, а стало быть, практически один язык.

То, что вчера называлось слэнгом, сегодня вошло в обиход. Вы будете смеяться, но еще в двадцатые годы XX века такого понятия, как *ланч* в английском языке не существовало. В тридцатые годы это слово

все еще считалось слэнгом. Теперь это обед, а бывший обед – dinner, теперь разжалован до ужина. Ну а тот самый классический ужин, supper, таким образом, вообще вышел из употребления. Так что язык менялся не только в США, но и в Британском Королевстве.

Но тенденции к упрощению языка в Америке все же куда как более заметны. Так, известно, что английская буква U дает звук [а] в закрытых слогах: but [бат], plug [плаг], fuck [фак], но вообще, в открытых слогах, то бишь “в свободном полете”. U дает звук [y] и [ю] – buty[бьюти], Lucy [люси], tutor [тютюр], student [студент/стюдент]... И так уж сложилось, что на штат Кентукки (Kentucky) американцы все чаще и чаще стали говорить [Кентакки], читая U как [а]. Американские лингвисты, наверно, долго думали, что же надо сделать, чтобы букву U в Кентукки читали как [y] и не искажали оригинальное название штата. И придумали. Теперь, чтобы американец пил не “акали”, в США стали писать не Kentucky, а Kentyuck, подчеркивая буквой Y, что нужно читать [y], а не [а]. Но одними Кентукки это все не ограничилось (а может, и не с Кентукки все это началось). Теперь, чтобы на имя Брюс (Bruce) некоторые необразованные янки (а американцы – все необразованные по британским меркам) не говорили Брас или даже Брак, сейчас частенько можно встретить такой вариант: Брусе. Сам я очень часто на это наткнулся, особенно в титрах фильмов. Поэтому если встретите Брюса Уиллиса и попросите его автограф, а он напишет вам на студенческом бланке: from Bruce with love, то не подумайте, что это ошибка. Нет. Это современный американский английский. Видите, уже и папе “у” им пригодилось, причем для обозначения нашего же звука [y]. Невероятно, но это так!

Welcome to Florida, или их ударения наших слогов

Велико не только проникновение наших гордых букв в их язык, но и поползновения их подлых ударений на наш самый великий и могучий язык. Сейчас объясню. Коль мы упомянули Кентукки, то давайте коснемся и более южной и жаркой Флориды. Дело в том, что сейчас многие “продвинутые” наши бойз энд герлз стали говорить по-русски название этого штата с ударением на о – ФлорИда. Неправильно. Нужно говорить ФлорИда. “Извините, – могут запротестовать “продвинутые”, – а американцы говорят ФлОрида!”

На это отвечу следующее: да мало ли, что они так говорят! Если они название страны Россия произносят как Раша, с ударением на первый слог, то это же не означает, что все мы так же должны произносить это слово! Не забывайте, что система ударений в английском и русском языках разная. Они ударяют, как правило, первый слог, мы – второй или последний. Нам как-то в начале одна преподавательница говорила, что слово “маркетинг”, как заимствованное из инглиша, нужно де-про-

износить как мАркетинг, с ударением на первом слоге, потому что именно так оно правильно звучит на английском. Я тогда хотел (но смолчал) сказать, что, мол, давайте в таком случае и вместо хоккей говорить хОккей, и футбол вместо футбОл.

Ведь эти все слова также заимствованы из английского языка! Так что, ребята, не слушайте вы всех этих “реформаторов”. Английский – английским, а русский – русским. Не надо тащить английские правила в русский и наоборот. Помните такую хорошую поговорку: со своим уставом в чужой монастырь не суйся? Если немец привык говорить Вайс Русланд на Беларусь, то пусть так и говорит. Не надо за то на него обижаться. Он ведь не обижается, что мы вместо Дойчланд говорим Германия. Фишам вообще не позавидуешь: в то время, как они называют себя загадочным словом *суомамайясе*, мы все дразним их финнами, что с английского можно перевести как *конченые*, так как само название Finland переводится как *Конечная страна* или *Крайняя страна* (за Финляндией для европейцев Европа заканчивалась).

Я вот тут попробовал несколько раз говорить маркетинг с ударением на первом слоге, и, если честно, то как-то это слишком сложно и натужно получилось. Ну не по-русски это, говорить три слога безударными после первого ударного! Вот, пожалуй, и все на сегодня. На этом наш ликбез по правильным ударениям слогов заканчивается.

УРОК ДВАДЦАТЫЙ Учись вовремя приходить

То, что нам мешает, то нам и поможет! О чем это я? Это я про английский многозначность и краткость. Однако, здравствуйте.

Итак, подумайте, как бы вы смогли перевести все эти фразы: *мама сейчас придет; кофе скоро принесут; рождество приближается; поезд вот-вот подойдет...*

Наши студенты, как собственно и преподаватели, перевели бы все вышеизложенное следующим образом: Mamma will come soon; they will bring coffee soon; christmas is going to be; the train is going to come... Сразу скажу, все это вполне правильно с точки зрения английской грамматики – пас так учат, и мы так и говорим. Но вот по правилам разговорного современного английского языка все это не то чтобы очень уж верно. Чересчур неуклюже. Ну все равно, если бы мы говорили: *мама собирается сейчас прийти, поезд собирается скоро приехать...* Да, мы так пишем, но вслух говорим короче.

Мы вообще часто говорим, не задумываясь совершенно, простей-

Вам на выражение:
Кофе собирается принести
 или *'кофе сейчас подают'*
 вам кажется, что нужно
 сказать *'Coffee is going to be...'*
 то это не совсем так.
 Истинной американской
 скажут *'coffee's coming'*.



Кофе собирается
 принести

шие для нас фразы типа *сейчас иду*, когда нас зовут, *сейчас прине-сут*, когда нам отве-чают, где же зака-занный двадцать пять минут назад чай. Вот и совре-менные амери-канцы с англича-нами все подоб-ные фразы гово-рят куда как про-ще, используя гла-гол to come – *прихо-дить* – в продолжен-ном времени. Посмот-рите примеры:

– Mum is coming [мам из камин], – *Мама сейчас придет*, – уговари-вает Быстрый Гонзалес свою маленькую сестренку, которая плачет уже битый час.

– Coffee's coming [кофис камин], – *Кофе скоро принесут*, – докла-дывает сержант Холдуин комиссару полиции Ле Пешену, который уже битый час ждет кофе.

– Christmass is coming [крисмас из камин], – *Рождество приближа-ется*, – радостно вздыхает Мик, когда они с Джоном стоят и любуются украшенной рождественской елкой в витрине магазина.

– Train is coming [трайн из камин], – *Поезд вот-вот подойдет*, – гово-рит ковбой Билл Джону в тот момент, когда оба сидят на рельсах и жуют свой бесхитростный завтрак.

Видите, как все просто, и не надо всех этих громоздких is going to или will be soon. Событие, которое ожидается, всегда будет передавать-ся с помощью "из камин".

– I'm coming! – *Иду!* – кричат американцы и британцы, когда их зо-нут и когда они точно также как и мы делают вид, что в самом деле иду.

Хотя не обязательно так идти. Можно даже просто пить. Вот по-смотрим следующий пример:

Выпускной бал. Мик и Джон, вырывая друг у друга бутылку из рук, наконец-то откупоривают шампанское, и пена брызжет через край, за-ливая нарядные платья девушек и смокинги мальчиков.

– It's coming! [ите камин] – *Оно выливается!* – радостно визжит Джейн.

– Hey, mum [хей мам], – *Mama!* – кричит Быстрый Гонзалес своей маме с кухни, – milk is coming [милк из камин] – *Молоко убегает!* – и он с интересом смотрит, как молоко, переваливаясь через край с шин-нем тушит газовую камфорку.

– Got it! [гадит] – *Убегало*, – добавляет он удовлетворенно и вы-ключает газ.

А есть случаи, когда coming означает (хи-хи-хи) кое-что другое. Эротическое.

Пример:

На привале сержант морской пехоты Тимоти Тимпсон рассказывает своим солдатам анекдот:

– Запоминаю я как-то любовью с обалденной девчонкой прямо на рельсах. Подходим уже к самому завершению. I'm coming [айм камин], she's coming and [шиз камин энд]... train is coming [трайн из камин]. I can't stop [ай кент стан], she can't stop [шн кент стан], and the train can't stop [энд из трайн кент стан].

Солдаты хохочут. А ны? Думаю, догадались, как перевести сню гру-бую армейскую "джоук"?

УРОК ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ

Учись любить по-английски

Хелло еврибади! Сегодня мы поговорим о любви, точнее не столь-ко о любви, сколько о слове love, которое, как вы убедитесь, в много-значном английском языке не всегда означает *любовь*. Нет, to love – это все еще *любить* по-английски, но вот вариаций с этим словом возника-ет куда как больше, чем может показаться.

Если вы часто сталкиваетесь с инглиш-спикинг папй в сфере обу-живания, то нижеследующие примеры могут быть для вас уже знакомыми.

– Thank you, love [сэнк ю лов], – говорит продавец "Макдональдса", когда ны отходите от стойки с полным подносом мороженого, гамбург-еров и кока-колы.

– Welcome, love [уэлкам лов], – говорит улыбчивый джептльмен после того, как вы поблагодарили его за обстоятельное объяснение, как добраться до Пикадилли-стрит (это куда Лайма Вайкуле выходила, ус-коряя шаг).

– Hello, love [хэллоу лов], – здоровается пожилая миссис со своим соседом, подростком по имени Быстрый Гонзалес, который пролетает мимо, не здороваясь.

– Bye-bye, love [бай-бай лав], – прощается с сотрудницей менеджер компании, уходя домой ровно в шесть о'клок. В девять утра он наверняка скажет ей:

– Morning, love [монин лав] – *Доброе утро, лав.*

И это совсем не значит, что менеджер и сотрудница состоят в тесной и долгой любовной связи.

Подобное можно слышать на лондонских, нью-йоркских, вашингтонских, сиднейских, торонто-ских, дублинских и манчестерских улицах сплошь и рядом. Хотя в Манчестере они вместо [лав] говорят [лув], как собственно вместо [руша] (Russia) говорят [руна]. Такой уж там акцент – на северо-западе Англии.

Но все эти многочисленные “давы”, “ловы” и “лувы” вовсе не подразумевают, что люди говорящие вам: Excuse me, love или Sorry, love; Take care, love, вас любят и души в вас не чают. Отнюдь. Слово love в прагматичном и многозначном английском языке давно уже перешло в разряд обыденно-дежурного обращения. У нас с этим примерно могут справиться грузины, которые постоянно говорят: *Спасибо тебе, дорогой... Будь здоров, дорогой... Близни, дорогой... Сколько сейчас час, не подскажешь, дорогой?*

Английское I love you – *Я тебя люблю* – известно всем. I love it американско-англичане-канадцы говорят, имея в виду *мне это нравится, это я люблю, я от этого тащусь*, когда рассуждают о своих увлечениях, пристрастиях, вкусах и привычках. Очень здорово получается, между прочим. Если I love it говорит панк или хипарь, то фразу эту перевести можно как *я тащусь*, ну а если домохозяйка – то как *я это люблю*. Нани переводчики, кстати, так часто и делают. Как-то однажды я работал с одной американской группой добровольцем-переводчиком во время благотворительных концертов в Минске. Вокалистка группы Элионор Санти была женщиной очень вежливой, тихой, спокойной, с мягкой манерой разговаривать. Уж и не знаю как, но у нее какой-то наш журналист умудрился взять интервью, обойдя меня и еще одного переводчика, моего друга Сережку. Когда же мы это самое интервью прочитали в журнале, кажется в “Роднике”, то оно просто пестрело всякими словечками типа “тащусь”, “прусь”, “клево”. Мы с Сережкой даже удивились: словно не с нашей Элионорой журналист говорил, а с пятнадцатилетней девочкой, обкуренной, обдолбанной, только что с дискотеки. Так что если наткнетесь где-нибудь в нашей литературе, что кто-то там из их знаменитостей кидается вульгарными словечками и на фене ботае, то знайте: вполне вероятно, что это просто работа переводчика, который решил, что именно так его клиенту и нужно было бы говорить, будь он русским.

Кстати, есть существенная разница между to like [ту лайк] и to love. Когда вам что-то нравится, то говорите “лайк”, а когда вам очень пра-

вится, то “лов”. Вот и вся, собственно, разница. А иногда смысл этих слов и совпадает.

My love – это та фраза, которую в английском языке сложней всего интерпретировать. Они говорят “май лав” уже в более интимной обстановке и звучит это в основном по отношению к любимой, любимому (неужное зачеркнуть). Ну а сейчас рассмотрим еще одно выражение с “любовью” – love-life.

Встречаются Мик и Быстрый Гонзалес.

– Hi, Mick! [хай мик] – приветствует Гонзалес своего друга Мика

– Hi, Speedy Gonzales! [хай спиди хонзалес] – отвечает Мик, – How are you [хау а ю]? (это все мы проходили, поэтому переводить не буду)

– Fine thank! And you? [файн ээнк, энд ю] How is your love-life [хау из ё лав лайф]? – вот это последнее предложение можно перевести как *Как дела на любовном фронте?* Этот их love-life и есть наш любовный фронт.

love story [лов сторн] – это любовный роман, история.

love movie [лов муви] – это фильм о любви.

to make love [чу майк лав] – довольно переводится как *делать любовь*, но если перевести правильно, то это *заниматься сексом*, с любовью или без. Не важно. Помните, как кричал со сцены Джим Моррисон: Make love not war! – *Любите, а не воюйте!*

УРОК ДВАДЦАТЬ ВТОРОЙ

Учись их предлогам и нашим приставкам

Хелло, еврибади! Помните, мы уже как-то говорили о том, что их предлоги постоянно меняют смысл одного и того же глагола. К примеру (если забыли): to get up – *вставать*, to get off – *выходить*, to get out – *убираться* *вон*, *уходить*...

Но чтобы вы легче усвоили суть влияния предлогов на глаголы, я вновь хочу обратить внимание на наши родные русские приставки. Точно так же, как наши приставки изменяют смысл глагола, это делают и их предлоги. Вот возьмем наше простое слово *ставить*. Ну а теперь посмотрите, что с ним делают приставки пере-, под-, по- и о-: переставить, подставить, поставить, оставить.

Ну а сейчас то же самое, только у них. Глагол to put [пут] – *ставить, класть*. А теперь будем прибавлять к нему поочередно предлоги: away [эуэй], down [даун], in [ин], off [оф], on [он], out [аут], over [оуэр] и up [ап]. Значения будут меняться, как лампочки на светомузыке.

To **put away**, как можно догадаться, будет означать уже не *ставить и класть*, а наоборот – *убирать* (вплоть до *укокошить* или *улечь куда-нибудь подальше*). Смотрите пример:

Встречаются ковбой Билл и Джон.

– Привет, Билли.

– Привет, Джонни.

– Как дела, Билли?

– Нормально, Джонни. А как твои?

– Хорошо, Билли. Как твой папаша поживает?

– Да вот, с тех пор как он чуть-чуть рехнулся я решил улечь его в психбольницу.

Последнее предложение будет переводиться как I decided to put him away when he became not OK with his brains [ай десаидид ту пут хим ауэй уэн хи бикейм пат оу кей унс хиз брэйнз].

Куда как больше значений (целых пять!) у выражения **to put down**. Но самое главное значение сего "пута дауна" – это *записывать, заносить в список*:

– Is some one putting this down? [из сам уан путин (не путать с президентом Путиным) зис даун] – *Ктонибудь это записывает?* – спрашивает своих студентов профессор Джонсон, глядя, что его патетическую тираду о подвиге американского народа в войне с немцами во вторую мировую войну студенты слушают, лениво подперев щеки кулаками.

Второе значение не имеет ничего общего с записью – *подавлять, ослаблять силой*:

Капитан подбивает сержанта Тимоти Тимпсона и показывает пальцем на вьетнамскую деревенку:

– Вот тут засели "чарли".

– We put them down in two minutes [уи пут зем даун ин ту минетс], – *Мы их задавим за две минуты*, – отвечает сержант.

Третье значение похоже на второе, но чуть-чуть помягче – *лажать, "опускать", прижимать*:

1965 год. На сцене "Битлз". Джон Леннон поет свою знаменитую Girl:

– She is kind of girl that puts you down...[ши из кайнд оф гёрл зет путс ю даун] – *Она такая девушка, что постоянно лагает тебя перед друзьями, и ты сидишь и чувствуешь себя дураком*.

Да, вот такие слова в припеве этой, такой лиричной и красивой, песни. Все же остёр был на язык Джон Леннон, и от него доставалось всем, даже девушкам, о которых он слогал песни.

Четвертое значение уже не имеет ничего общего с двумя предшествующими – *характеризовать, квалифицировать*:

– She put me down as a dude [ши пут ми даун эз э дуд], – *Она меня посчитала придурком*, – рассказывает Быстрый Гонзалес Мику и Джону о том, какое первое впечатление он произвел на свою подружку при знакомстве.

Пятое значение почти такое же, как четвертое – *определять, объяснять, списывать на что-то*:

– Jane put her bad mood down to weather [джейн пут хё бад мул даун ту уэз], – *Джейн списала свое плохое настроение на погоду*, – объяснил Мик Джону плохое поведение своей подружки на последней вечеринке.

Теперь возьмем **to put in**. Тут тоже целый букет разнообразных значений, аж шесть.

Первое – *добавлять*:

Комиссар Ле Пешен и сержант полиции Майкл Холдуин обсуждают дорожное происшествие.

– Тут автомобиль съехал с дороги и врезался в дерево. Водитель здорово треснул голову. Well, this guy put in that the road was icy [уэл зис гай пут ин этэз ин роуд уоз айси], – *Да, и этот парень еще добавил, что дорога была слегка обледенелой*, – говорит Холдуин комиссару.

– Он точно здорово треснул головой, – кивает Ле Пешен, косясь на яркое майское солнце.

Второе значение "пут ин" – это *закупать, заготавливать*:

– We put in a full stock of food [уи пут ин э фул сток оф фул], – *Мы закупили полным полно продуктов*, – говорит Гонзалес Мику, когда речь заходит о пикнике на грядущий уик-энд.

Третье значение – *тратить, проводить (время)*:

– I put in three years as a driver [ай пут ин сри иерз эз э драйвэ], – *Три года я проработал шофером*, – говорит отец Гонзалеса.

Четвертое значение – *сажать растения*:

– Bill put in a row of radishes [билл пут ин э роу оф рэдишиз], – *Билл посадил целый рядок редиса*, – улыбается ковбой Джон своей жене, намекая на то, что сам он put in два рядка.

Пятое значение – *причаливать*:

The ship put in for repairs [зи шип пут ин фо рипэирз] – *корабль причалил для ремонта*.

Ну и последнее значение, шестое, означает *обращаться* и употребляется всегда с for:

– I put in for your advice, sir [ай пут ин фо ё эдвайс сэр], – *И вот я обращаюсь за вашим советом, сэр*, – говорит ковбой Билли нотариальному служащему. Дело в том, что Билли решил продать свой участок с редиской, но не знает, как это правильно оформлять.

Put off

Предлог "офф" добавляет простому, как орех, "путу" целый букет новых значений. Аж пять.

Первое put off [пут оф] будет означать *будоражить, замутить*.

Пример:

— Well, I was put off by his shameless proposal! [ай уоз пут оф бай хиз шэймлиз пропозал] — Я была просто возмущена его бестактным предложением, — негодует Джейн, когда рассказывает о том, что фотограф, снимавший ее для альбома, предложил переспать.

Второе значение — *откладывать, переносить что-то на более поздний срок*. Пример:

Мик и Джон стоят и смотрят на ливень, бушующий за окном.

— Well, — говорит Мик, — We're gonna put off our party [уи а гона пут оф ауз пати], — Да, похоже на то, что мы перенесем нашу вечеринку. Вечеринка намечалась на природе.

Третий смысл — *осадить, остановить* (коня на скаку, к примеру).

— If he starts to talk dirty put him off [иф хиз статс ту ток дэти пут хим оф], — Если он начнет выражаться, приструни его, — говорит комиссар Ле Пешен сержанту Холдуину, когда тот собирается идти допрашивать задержанного наркомана, пойманного на том, что распространял гашиш в школе.

Четвертый смысл — *сменить тему, переменить пластинку*, короче, *поменять тему разговора*.

— When John began to tell the guests the story of his Mexico trip Mick put him off [уэн джон беган ту телл зи гестс зи сторн оф хиз мексикоу трип, мик пут хим офф], — Когда Джон стал рассказывать гостям (уже в третий раз) о своей поездке в Мексику, Мик заставил его сменить тему.



Пятое значение — *грести, плыть*.

— They put off in small boats [зэй пут офф ин смол боутс], — Они грести в маленьких лодках. Кто они? А кто их знает! Некто. Возможно, индейцы.

Put on

Самое распространенное значение глагола "пут-он" — это *надевать на себя что-то*: прикид, улыбку на лицо, или же лишний вес набрать. К примеру, продавец увидел шикарную леди, зашедшую в магазин модной женской одежды и, вытанив самое дорогое платье, показывает ей со словами:

— Will you put it on [уил ю тут ит он], — Не желаете ли примерить?

— Put on a smile, Micky [пут он э смайл мики], — Натяни улыбку на фэйс, Мики, — шипит на сержанта Холдуина комиссар Ле Пешен на торжественном приеме в честь избрания нового президента.

Ну а вообще, "пут-он" это не только то, что можно одеть, обуть, набрать на талию или патынуть на физиономию. Это еще и то, чем можно ложно прикрыться. Притвориться или прикинуться, по-нашему. Пример. Идет хоккей, матч между "Ванкувер Кэнакс" и "Нью-Йорк Рейнджерс". "Русская ракета" Павел Буре выходит один на один к воротам нью-йоркцев, но защитник в последний момент успевает бить клюшкой нападающего "Ванкувера". Буре лежит на льду, ухватившись за ушибленную ногу. Судья подсказывает к защитнику "Рейнджерсов" и назначает двухминутный штраф.

— Я не виноват! — кричит защитник, — He's puttin' on! [хиз путтин он] — Он прикидывается!

Put out

Их "пут-аут" — еще тот глаголец. У него значений столько, что и сами американцы запутываются в них, аки рыба в сетях. Поэтому я не буду вас грузить всеми имеющимися в арсенале значениями сего многозначного слова, а расскажу о самых-пресамых важных. Хотя для кого как.

Итак, первое и самое распространенное значение этой идиомы — *выключать свет, гасить огонь*. Пример. Из жизни. Подходит рейнджер и говорит туристам, сидящим в парке у костра:

— Only don't forget to put out the fire [оунли донт фогет ту пут аут зи фэз], — Только не забудьте загасить костер.

Следующее значение уже не имеет никакого отношения ни к костру, ни к огню вообще.

— This editor had put out on a

Целую книгу
можно написать
про глагол
PUT плюс предлоги:



DOWN,
IN, OFF, ON, OUT
и UP

weekly for about a year [зис эдитор хэд пуг аут э укли форэбаут э йе]. – *Этот редактор около года выпускал еженедельную газету. Я его знаю,* – смотрит на фотография сержант Холдуин.

Ну, и еще одно важное значение – это *выходить из себя, злиться*.

Пример: Встречаются Джейн и Мик, и Джейн жалуется своему другу:

– I spilled juice on my new dress [ай спилд джус он май ну дрэсс]. – *Я пролила сок на мое новое платье,* – This put my mom out [зис пуг май мам аут]. – *и это вывело из себя мою маму. А то!* До этого Джейн два раза обидела новые костюм и платье своих мамы и папы.

УРОК ДВАДЦАТЬ ТРЕТИЙ

Учись на ошибках английского языка

Представьте картину: вам надо идти на ответственный экзамен по английской грамматике, которую вы не знаете, по вас в лицо не знает и преподаватель, и вместо вас сдавать инглиш идет ваш друг – американец. Вы ликуете: «отлично» обеспечено! Но... не спешите радоваться. Ваш френд вполне может испортить вам всю зачетку. Его не только закроют по грамматике, но и по фонетике кучу замечаний наговорят. Разве такое может быть? Может. И сейчас мы рассмотрим самые типичные моменты «плохого знания» английского языка англичанами и американцами.

Двойное отрицание

Когда мы по-русски что-то отрицаем, то мы, сами того не зная, отрицаем это «что-то» аж два раза. Вот посмотрите: я его **никогда не** знал, я **ничего не** видела, я **ничего не** знаю... После «никогда», «ничего» следует «не» – целых два отрицательных «парня». В школах, колледжах, университетах нас учат, что в английском языке отрицание одно. Вот как следует правильно переводить вышеупомянутые выражения: I never knew him [ай нэва ну хим], I saw nothing [ай со насин], I know nothing [ай нгу насин].

Но, как оказывается, в современном инглише можно говорить почти по-русски. То бишь два раза употреблять отрицательное слово, и это не будет считаться ошибкой.

Пример:

Авария на Ист-сайде. Один автомобиль протаранил другой. Комиссар полиции Серж Ле Пешин и его бесшумный напарник сержант Майкл Холдуин прибыли на место. Комиссар спрашивает человека, оказавшегося на месте аварии:

– Вы можете ответить, какая из машин проехала на красный свет, «форд» или «мерс»?

– I didn't see nothing [ай диднт си насин]. – *Я ничего не видела,* – отвечает «свидетель».

Быстрый Гонзалес сидит за партой, его спрашивают, он не знает, ему подсказывает Мик, он отвечает, а учительница не зачитывает ответ.

– Тебе подсказали. Я слышала, но только не видела кто.

– I didn't hear nobody [ай диднт хиз ноубоди]. – *Я никого не слышала,* – оправдывается Гонзалес.

– We could not see no one [ун куд нат си ну он]. – *Мы никого не могли видеть,* – разводит руками Джейн и Мик, когда Джон спрашивает их, видели ли они пробегающего Быстрого Гонзалеса.

С точки зрения строгого белорусского, русского, украинского, грузинского или молдавского преподавателя английского языка, все эти предложения ошибочны, и больше трояка вам за них не влепят. А вот американцы, и даже англичане, тем не менее, так говорят и понимают друг друга прекрасно.

Универсальный don't и фамилия Кронин

Английский язык имеет достаточно упрощенную (если сравнить с японской, русской, немецкой, китайской или французской) грамматику. Но этого им мало. Они ее еще больше упрощают. Сейчас в разговорном инглише уже практически не важно, ставите вы перед третьим лицом doesn't или don't. Поэтому «Битлз» еще в 1964 году пели в своей знаменитой песне Ticket To Ride [тикит ту райд], «Билет на рейс»: «My baby don't care [май байби доунт кээ]. – *Моя малышка не переживает/ей не важно*»; а в 1969 году Эдвис Пресли пел в песне «Гето»: «...it's one thing that she don't need [итс уан сын зэт ши доунт нид]. – *...это то, что ей не нужно*»; ну а Эрик Клайтон тогда же пел: «She don't like, she don't like, she don't like cocaine [ши доунт лайк кокайн]. – *Она не любит кокаин*»...

Нет, все эти знаменитые рок-н-рольные ребята не перепутали английскую грамматику. Нет, они не забыли, что после she (как и после he и it) надо писать does not, а не do not. Они все это прекрасно знали, как знали и то, что don't после she – это еще один допустимый вариант, которому не учат в школе в далекой Беларуси.

Так что трижды подумайте, прежде чем запускать вместо себя американца на экзамен. Останется без стипендии. И подобный случай уже имеется в архиве студенческой истории. Произошла эта предположительно история где-то в шестидесятые годы в московском университете. Один молодой американец, женившийся на симпатичной москвичке

ке и решивший остаться в Москве, получил привилегию без конкурса поступить в МГУ. Еще бы! Американец остается в СССР! Тогда это было не просто редкое событие, но очень даже событие славное с точки зрения советской пропаганды. Американец этот был обладателем достаточно универсальной фамилии Кропин, от чего многие, кто не знал Кропина лично, даже и не догадывались, что он, Кропин, того, не русский. И вот пошел наш "Джек-восьмеркин" сдавать английский язык, полагая, что проблем с ним (и с ним, и с английским языком) у него не будет. Преподаватель со всеми студентами на экзамене общался субито на английском, и Кропина принял за русского парня, который не очень хорошо знает английский язык. Из аудитории Кропин вышел с удивленным выражением лица и четверкой в зачетке. Друзья Кропина рассмеялись и, дружной толпой ввалившись к препода, объяснили, что тот только что проэкзаменовал оригинального посетителя английского языка. Препода смутился, вину признал (что очень редко бывает) и освободил мистера Кропина от английского до конца учебы. Вот так-то.

УРОК ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТЫЙ

Учитесь говорить без акцента. Английского...

Известный советский поэт Владимир Маяковский как-то очень точно заметил:

"Язык Америки – это воображаемый язык Вавилонского столпотворения, с той только разницей, что там мешали языки, чтобы никто не понимал, а здесь мешают, чтобы понимали все. В результате из английского языка получается язык, который понимают все нации, кроме англичан. Недаром, говорят, в китайских лавочках вы найдете надписи: "Здесь говорят по-английски и понимают по-американски".

Но это тогда, в двадцатые годы. Теперь ни одна китайская лавка не откажется так написать. Кто такие ныне англичане по сравнению с американцами? Периферия! В США, что меня сперва очень насмешило, даже есть такое понятие – "говорить с английским акцентом". То есть не они, англичане, придумали свой язык, а янки – так получается! Правда, потом, привыкнув в Америке к американскому инглишу, я и сам уже думал, разговаривая с англичанами и канадцами (у канадцев английский ближе к британскому варианту), что у тех и других некий страшный акцент. Так что выбирайте, какой акцент вам ближе, и избавляйтесь от русского.

А вот если в США вам говорят, что вы говорите с французским акцентом, то не очень-то гордитесь этим. Это не комплимент. Это значит,

что наш русский акцент достаточно режет ухо, а у американцев он ассоциируется с французским, ввиду плохого знания нас, русскоговорящих. А все потому, что мы, русскоговорящие, как французы и итальянцы, имеем достаточно сильную фонетику. Проще говоря, наши звуки более четкие и сильные в отличие от английских. Научитесь произносить их звук [b] почти как наш [н], огрубленно, при малом участии голосовых связок. Я уже говорил, что в детстве принимал их слово baby за "пэйба". Именно так они его и произносят. Чекают и чекают при произнесении Т, а их звук [ш] ближе к нашему [щ]. Поэтому she произносите как названия традиционного русского супа – щи. Короче, если у вас хоть мало-мальски развит музыкальный слух, то слушайте их речь и старайтесь в точности пародировать их звуки. И здесь очень поможет лингфонный кабинет. Не ленитесь, ходите в лабораторию и слушайте все тексты, которые вам дают учить. Но если в вашем вузе нет лингфонного кабинета, как в инззе, то слушайте кассеты с английской музыкой, со Стингом, с "Битлз", Крис де Бургом, с "Доорз", с "U-2", с другими группами и исполнителями, где есть хорошая лирика, а не два-три слова, как у некоторых "технологов" и попсовиков. В этом плане здорово помогают те кассеты и диски, где написаны тексты песен. Можно читать и слушать. Это, можно сказать, собственная карманная лингфонная лаборатория получится. Слушать и читать.

И тогда вас примут за своего, как однажды приняли меня в штате Роду Айленд. Нет, не совсем за своего. Сидим мы, значит, в пабе с другом-канадцем и двумя американцами. Американец, который меня совсем не знал, говорит: "А ты ведь не отсюда, мэн". Я даже расстроился: вот как быстро меня вычислили, и уже было ртот открыл, чтобы сказать, что, мол, да, мэн, угадал, мэн, я из Минска, мэн, но американец меня опередил: "Ты из Миннесоты. Говоришь в точности, как они". А я там и не был ни разу.

Несогласные согласные

Но не думайте, что все у меня так уж гладко складывалось. Вышеприведенный случай произошел уже на третьем месяце моего жития-бытия в США. А до того у меня и французский акцент вылезал, и "гаканье" было. Кстати, про "гаканье". Я после двухнедельного пребывания в Америке спросил у американца на счет своего английского. Что не так? Они мне ответили, что меня выдает сильное [г]. Американцы все согласные звуки произносят легко, ненапряженно. Но это не значит, что они полностью глотают конечное [г] или мешают его, как это делаем мы, со звуком [х]. К примеру, слова "сток" и "стог" мы произносим одинаково – как "сток". Говорим не маркетинГ, а "маркетинК" и т. д. У них таких лаж нет. Они хоть и легко и непринужденно произносят свои согласные,

произносят их, тем не менее, как разные звуки. На stock говорят [сток], а на dog – [дог], но не [док], как мы иногда можем слышать. То же касается и произношения звуков [д] и [т] на конце слова. В словах did, seed, bad, and они на конце звук [д] не оглушают, произносят его именно как [д]. Ну а в словах want, sport и прочих также четко слышится [т]. Четко их разделяйте, но при этом абсолютно не напрягайте связки и голос.

Но так ли уж американцы аккуратны в сохранении своих [t] и [d]? Не всегда. В словах с двойным [t] посередине слова (а иногда и с одним) они вместо того, чтобы как люди четко эти [t] выделять, наоборот, их оглушают и произносят настолько слабо, что нам слышится звук [d], а иногда даже и [r]. К примеру: letter [лэдэ], better [бэдэ], gotta [гэдэ], water [уодэ]. Вот видите, как оно все повернулось-то? Финны и эстонцы, которые слово Таллинн пишут со всеми двойными согласными и все их произносят(!), такого кощунства над письменным языком не поймут!

Самая большая наша ошибка при произношении их согласных состоит в том, что мы произносим их слишком мягко. Американец не скажет "люблю", но "дублю". Англичанин не скажет "нет", но "ньет". Слово "был" он же произнесет как "был", без мягкого [ль] и с твердым [б]. А вот мы вместо их слова bill скажем "бил", хотя надо "был", а все потому, что их краткий звук [и] совсем не похож на наш [и]. Это, скорее, просто нейтральный звук, что-то среднее между нашими [ы] и [э]. Вот почему мы говорим на их baby "бэйба", а когда американец по имени Тим представляется, то нам кажется, что его зовут "тым" или даже просто "ты". Когда я в Штатах первый раз услышал, как они произносят слово six (шесть), то мне показалось, что они говорят слово "секс". Британцы же говорят все-таки "сикс", ближе к нам.

Ну, на этом пока все. Тренируйтесь. Бай, гайз!

УРОК ДВАДЦАТЬ ПЯТЫЙ

Учись различать рок

Если вы возьмете самый-пресамый умный толстый англо-русский словарь и посмотрите значение слова rock (англичане его произносят как [рок], а американцы – [рак]), то узнаете, что их "рок" – это скала. Второе значение – камень. И абсолютно ни слова о том, что это музыкальный современный супер-популярный стиль музыки! А ведь рок, как рок, то бишь музыка, уже давным-давно стал значением номер один. Ну а "скала" также давным-давно отошла даже не на второе, а на третье место. Вот какие неопоротливые, неразворотливые и отсталые от жизни все эти важные, ученые-копченые словари.

Первое и главное значение слова Rock

Но почему рок-музыку стали называть именно роком? Со скалой здесь тоже нет никаких аналогий. Дело в том, что в начале пятидесятых годов на американскую молодежную сцену стал выходить новый, популярный вначале среди чернокожих, а потом и среди белых, стиль ритм-энд-блюз – rhythm and blues. Переводится это как *ритм и блюз*, как мы уже успели догадаться. То есть музыканты-блюзовики взяли печальный медленный блюз и переложили его на более быстрый темп. Оказалось, что теперь можно было не только грустить, но и вполне весело отплясывать, демонстрируя ну прямо акробатические па. Бум ритм-энд-блюза пришелся на 1954 год, когда и вышел ныне классический рок-н-ролл Rock Around Clock, который в то время еще пока не переводился как *рок круглые сутки*, но как *раскачивание круглые сутки*.

Основными движениями в быстром танце ритм-энд-блюза были покачивание партнером и черчение партнерши. Видимо поэтому в 1955 году некий американский ди-джей и прозвал этот танец rock and roll – *качание и черчение*. Дело в том, что как глагол слово rock и будет означать *качаться, раскачиваться*. Ну а roll [роул] – это *вертеть, катить, сворачивать в рулон*. Так, постепенно, во второй половине пятидесятых ритм-энд-блюз стали называть рок-н-роллом, сократив союз and до одной буковки n. Правда, термин ритм-энд-блюз также сохранился в обозначении более-менее классического рок-н-ролла, изначального, то бишь.

Второе значение: тоже важное

Ну а второе значение слова rock совпадает с этим самым вышеупомянутым значением из толстого словаря. Это *камень*. Тот самый камень, камешек, камешко, булыжник, который можно подобрать с земли и швырнуть в пруд, реку, соседя или пролетающую ворону. Подождите, скажут же самые поклонники рока, которым по названию известной "бритиш груп" "Роллинг Стоунз" известно, что stone [стоун] – это камень. Само же название "Роллинг Стоунз" переводят как *катящиеся камни*. Если перевести дословно, то да. Но нет. Выражение это идеоматическое. Фразеологизм, одним словом. В устном народном фольклоре блюзовиков выражение "роллинг стоун" частично мелькало в их песнях, и означает оно "перекапывание", *человека-бродягу, скитальца*, коими настоящие блюзовики и являлись. Вот Брайан Джонс и предложил Микку Джеттеру и Кейту Ричарду так назвать группу. Да, оно верно, stone – это тоже камень, но *камень как материал*, а не тот, что может катиться с горы или валяться под ногами. Ну точно так же, как wood [вуд] – это *дерево в смысле строительного материала*, а дерево в смысле дерева – оно уже tree [три]. Поэтому известную песню "Битлз" Norwegian Wood нужно переводить не как *норвежский лес* (хотя wood может быть

и лесом), но как *норвежское дерево*. Там и смысл такой: типа, приходит чувак к чужих в гости, а она ему: мол, посмотри на мебелишку, чувак, правда, клееное норвежское дерево? Ну а ему пофиг это дерево. Он обиделся, что чужих с ним спать не захотела, и поутру чувак распалл костер из этого дерева. Вот как хохлил в своих песнях Джон Леннон.

Выражение третье: скала

Знаете, в жизни современных американцев, как и англичан, этих самых скал так немного, что данное значение у них, вопреки нашему умуноду по неприличию англо-русскому словарю, вовсе не первое, не второе и даже не третье. Ну ладно, третье, если иметь в виду существительное rock, без брата-глагола. Ну а глагол to rock – это уже не столько *раскачиваться*, сколько *заниматься роком*, *петь рок* или *танцевать под рок-музыку*.

Примеры из жизни.

– Rock me! – пела шведская группа ABBA, что переводится как *крути меня, верти меня в ритме рока*.

– We will, we will rock you [уи уил рок ю]! – пели “куины” свой знаменитый хит 1977 года, что можно не только перевести как *мы вас раскачаем*, но и как *мы вас зарок-н-ролим*.

– For those who 'bout the rock we salute you! [фо зюу ху баут зи рок уи салют ю] – *Мы салуем всем, кто занимается роком!* – пели австралийские хардкорцы известной хард-рок-группы AC/DC. А ведь какой-нибудь шибко грамотный переводчик – ветеран учебного процесса – возьмет да и переведет эту эйсидесевскую фразу как *мы приветствуем всех, кто вокруг скалы*. Ну а я приветствую и салютую всем, кто дочитал этот урок до конца. Думаю, что-нибудь новое вы все-таки узнали сегодня. Пусть не в английском языке, так в истории рок-н-ролла.



При беда 'рока': **ROCK** – скала
ROCK – качень и **ROCK** – музыка

УРОК ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ

Учись не ставить кавычки

Думаю, не только мне, но и многим из вас, мальчишки и девочки (а также их родители), кто мало-мальски знает английский, резала глаза надпись на визитной карточке какого-нибудь бизнесмена, типа: firm “Planet” или содружу “Napoleon”. Подобную белиберду можно перевести как *крепкая планета* и *компанийский Наполеон*, хотя составитель имел в виду именно фирму “Планета” и компанию “Наполеон”. Но тот, кто пишет такие визитки, просто-напросто один к одному переводит русские названия *фирма “Планета”* и *компания “Наполеон”* на английский язык. Вот тогда и получается то, что специалисты именуют “русской калькой”. То бишь простецкое копирование русских слов на английский без всякого учета специфики инглиша.

А ведь это не столько грамматическая ошибка – писать все эти firm и содружу перед названиями этих самых фирм и компаний, сколько неуклюжая попытка звучать по-английски. И уж подавно неверно заключать все эти названия в кавычки. В английском языке нет кавычек, по крайней мере, так много, как у нас, и в том смысле, что у нас. Они, британцы, американцы и прочие канадцы и австралийцы, кавычат лишь прямую речь, а перед названием газет, групп, фирм и компаний просто ставят определенный артикль те. По-русски мы пишем “Битлз”, а по-английски The Beatles, по-русски мы пишем: *газета “Таймс”*, а по-английски The Times. По-русски *Дворец искусств*, а по-английски the Art Palace. И не надо перед The Times писать слово газета – и так понятно. Но если все-таки не понятно, то слово *газета* – paper [пэйпэ] – нужно писать после названия, но никак не до него: The Times paper. Если вы встретите слово Bugs [бэгз], то это будет означать жучков. А вот если The bugs, то уже “Жучки” – фирма, компания или рок-группа. Понятно?

Но еще более грубая ошибка – это писать нам, русским, белорусам, украинцам, казахам и грузинам, все эти названия фирм и компаний на визитках по-английски. Зачем? Зачем, скажите мне на милость, переводить на английский все эти телефоны и адреса с названиями улиц и исковерканными фамилиями? Для выпендрежа? Получается, что да, так как визитки эти, кроме своих, никакой иностранец особо не увидит. Конечно, есть предприятия, где английский текст на вашей визитной карточке необходим: это различные совместные предприятия, Министерство иностранных дел, к примеру. Но и там порой не знают, что фамилию Липницкий нужно писать как Lipnitsky, а не Lipnitskij. Инглиш – это не скандинавские или прибалтийские языки. В английском языке буква j всегда передает не йотовый звук, а звук [дж]. Так что второй, неправильный, вариант фамилии господина Липницкого англичанин

прочитает как Линничикдж. Я однажды был в Москве и там видел карту города для туристов, всю испещренную подобными ошибками. Так, улица Ленинская читалась моими канадскими друзьями как Ленинскаджа, Рижская – как Ризкаджа (наш звук [ж] в английском нужно писать как zh). Прямо Индия какая-то, а не Москва! И если уж мы коснулись темы переводов, то сейчас чуть-чуть поговорим о

Хохмах из жизни переводчиков

Профессия переводчика сложна и темпа. Темпа – потому что о ней люди несведущие ничего не знают, и сложна, потому что по напряжению во время синхронного перевода врачи приравнивают переводчиков к летчикам-испытателям. От себя еще добавлю: хорошего переводчика найти в три раза сложнее, чем обычного летчика.

Такое суждение я вынес, когда однажды просмотрел по телевизору пресс-конференцию из Шанхая с участием американского и российского президентов, соответственно Буша-младшего и Путина. Так получилось, что голос Путина заглушал английский субперевод и для российского телевидения переводчик английского переводил уже переводчик русский.

Но меня удивили не эти, словно в слоеном пироге, технические наслоения, но то, что достаточно простой английский текст американца, который хорошо прослушивался невооруженным ухом, россиянин переводил с многозначительными э-э-э и м-м-м-м, делая паузы и остановки почти в каждом слове. Странно, подумал я. И тут же вспомнил анекдотичный случай в аэропорту Лондона, когда переводчик Горбачева фразу *мы симпатизируем англичанам* перевел как *мы сочувствуем англичанам*. Так произошло потому, что переводчик (вроде бы профессионал высшего уровня) по аналогии с русским языком посчитал, что если слово симпатия на английском будет "симпаси", то симпатизировать по-английски – "симпасайс". А ведь это и есть "сочувствовать". Говорят, что тот переводчик позже был уволен за его "сочувствие". Но и при Ельцине ситуация не изменилась в лучшую сторону. Однажды, во время встречи Клинтон и Ельцина, российский президент заявил, что встреча двух лидеров супердержав состоялась, а те, кто говорил, что мол, встреча провалится, сами провалились. После перевода этого несложного спича на английский язык Клинтон вдруг рассмеялся и хохотал до слез. Ельцин стоял, не понимая, чем же он так рассмешил своего американского коллегу. А рассмешил его не он, а переводчик, который вместо того, чтобы употребить простое слово fail (провалился) сказал *to get into trouble* (попасть в беду). В результате получилась непериодическая каша-малаха из намеков на амурные дела Клинтон с Моникой Левински.

Да где же они там, в Кремле, таких переводчиков находят? – думал я, наблюдая пресс-конференцию Путина с Бушем-младшим, вспоминая все приколы, связанные с переводчиками российского лидера. Может, поэтому мы никак не можем порой договориться с американцами? Может, с переводом вся проблема? А может, и у Шекспира, того, Джульеты выжила, а Ромео откачали в реанимации, ну а русские переводчики все перепутали? Вот что я посоветую – читайте классику в оригинале и учите английский сами.

УРОК ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ Учись говорить по телефону

Когда я учился уже на четвертом курсе иняза, я вдруг обнаружил, что совершенно не умею общаться по телефону на английском языке. Нужно было позвонить в Англию и мой друг обратился ко мне как к спенсу. Нет, поговорить с англичанином у меня получилось, но я в тот момент понял, что совершенно не знаю, как начать разговор, как закончить, как сказать такие банальные телефонные фразы: "перезвонить", "передать ему что...", "алло" и некоторые другие. В самом деле. Как начинать и как заканчивать телефонные разговоры на английском языке?

С одной стороны, мы и по-русски не умеем общаться по телефону. Сколько раз, снимая трубку мы вместо приветствия и "позовите пожалуйста" слышим "а кто это?". Ну а тому, как правильно говорить в английскую трубку, почему-то в школах и вузах тоже не учат. Поэтому сегодня поговорим именно об этом. Посмотрите, как правильно общается Быстрый Гонзалес с мамой своей подружки Джейн.

– Hallo, it's Gonzales [хэллоу итс гонзалес], – *Здравствуйте, это Гонзалес.*

– Hallo, Gonzales, how are you [хэллоу гонзалес, хау а ю], – *Привет, Гонзалес, как дела?* – спрашивает, отвечает мама Джейн.

– Fine, thank [файн ээнкс], – *Спасибо, хорошо.* – Can I talk to Jane [кэн ай ток ту джейн], – *могу ли я поговорить с Джейн?*

– She's out right now [шиз аут райт нау], – *Ее сейчас нет.* – You may leave a message for her [ю май лив э мессидж фо хёр], – *Что ей передать?*

– No, it's OK [ноу, итс оукей], – *Нет, спасибо,* – отвечает Гонзалес, – I'll call back [айл кол бэк], – *я перезвоню,* – но, подумав, добавил, – Or you may tell her to call me back [о ю май тел хёр ту кол ми бэк], – *Или перезвоните ей, чтобы она мне перезвонила.*

Второй пример:

Гонзалес и Мик звонят своему преподавателю, чтобы договориться о переносе экзамена.

– Good morning, I'd like to talk to Mr. Jonesson [гуд морнинг, айд лайк ту ток ту миста джонсон], – *Здравствуйте, я бы хотел поговорить с мистером Джонсоном*, – говорит Мик, услышав в трубке “хэллоу”.

– Speaking [спикинг]. – *Я слушаю*, – отвечает голос в трубке, так как это и есть мистер Джонсон.

Тут не так уж много новых слов надо запомнить.

to call [ту кол] – *звонить*;

to call back [ту кол бэк] – *перезванивать*;

to leave a message [ту лив э мессидж] – *передавать, оставлять информацию*;

speaking [спикинг] – *говорите, я у телефона, у аппарата, я слушаю*, это я. Все это разнообразие в английском языке обозначается одним словом speaking. Краткость – сестра не только таланта, но и телефонного времени.

Если секретарша говорит вам hold on [холд он], что в миру переводится как *держитесь*, то в телефонном английском языке это будет переводиться как *оставайтесь на линии*, что значит – вас сейчас переключат и вам надо постоять (или посидеть) и подождать;

to dial [ту дайал] – *набирать номер*;

to redial [ридайал] – *перенабрать номер*;

signal [сигнал] – *гудки или звук*.

Вот в принципе и все телефонные премудрости. Так что учитесь, студенты.

УРОК ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЙ

Учи художественный перевод

Не думайте, что художественной обработкой английского языка владеют только писатели или там специальные переводчики. Оно, конечно, правда: книги с английского на русский переводить не каждому дано. Тут и самому нужно быть в душе писателем. Но вот давайте возьмем простейшую английскую фразу *Как тебя зовут?* – What is your name? [уот из ё пэйм]. Видите, уже присутствует некий художественный перевод, так как дословно это предложение переводится как *Какое твоё имя?* А мы говорим все-таки *Как тебя зовут?*

У Пола Маккартни есть очень красивая песня из альбома 1973 года Band On The Run с названием Let Me Roll It, что по-английски зву-

чит поэтично, но дословно переводится как *Разреши мне катить это*. Правда, как-то коряво и непонятно? Куда катить? Что катить? Вот почему эта песня встречалась на наших пластинках под разными, совершенно непохожими друг на друга названиями. Тут, чтобы перевести это название, надо понять, о чем же этот хит. Ну а в нем такие слова в принципе: “Я не могу выразить все, что чувствую. Моё сердце, как колесо. Дай же мне его катить/крутить/вертеть”. Таким образом, самый подходящий перевод названия этого песни мог бы быть как *Раскручу моё сердце, как колесо*, или просто *Завершу моё сердце*, или же *Моё сердце как колесо*.

Так что это правильно, когда русские варианты названий хитов, фильмов и книг часто не совпадают с английскими. Другое дело, что художественный перевод должен быть оправдан. Вот, к примеру, название американского фильма Polish Wedding [поулинн уедин] – “Польская свадьба” – почему-то в русском варианте пошло как “Польская красавица”. Каков был смысл, чтобы менять слово? С другой стороны, когда и в самом деле нужно заменить слово или слова, этого почему-то никто не делает. Как в примере, о котором я уже упоминал, с фильмами “Красная жара”, “Жара в Лос-Анджелесе”, “Мертвая жара” и прочие “жары”. И какого черта некий грамотей-переводчик уперся в эту жару?! Слово heat, о чем я уже тоже упоминал, да, переводится как *теплота*. Но у него же еще пять значений есть! И одно из значений в разговорном английском означает *патруль/обход*. Тут даже не переводчик, а просто смысловый малый может догадаться, что что-то с “жарой” не так. А в московском кинопрокате продолжают штамповать с упорством дауна “жару” вместо полицейских. Кстати, черновое название фильма Red Heat [ред хит] таково и было – “Красный полицейский”.

Пожолая история произойшла и с известной книгой “Над пропастью во ржи” американского классика Селенджера. В оригинале книга называется Catcher In The Rye и перевести ее можно как “Кэтчер во ржи”. Те, кто знаком с бейсболом, знают, что кэтчер – это что-то типа голкипера, человек, который хватает мяч. To catch [ту кэч] – *хватать*. Отсюда кэтчер. Я восторжен бейсбол не просто так. Те, кто читал эту книгу, должны помнить, что главный герой расхаживает там в бейсбольной каске на голове. Не зря, полагаю, автор на это указал. Сам юноша, от лица которого книга и пишется, вечно чем-то недоволен, вечно брюзжит. Это его Селенджер именует кэтчером во ржи. Сами понимаем, что ловить мяч кэтчеру в ржаном поле сложно. Сия рожденья Селенджером идиомой означает в переводе на русский *карова на льду*. Хотя тут, скорей, поговорка о плохом танцоре сразу вспоминается. Но и *говора на льду*, согласитесь, как-то тоже не совсем поэтично звучит. “Над пропастью во ржи” – красиво, пусть и не отражает первоначального замысла писате-

ля. Ну а я бы перевел это название все-таки как "Кятчер по ржи". Но русскому человеку, не знакомому с бейсболом, такое название ничего не говорит. Поэтому нужно абстрагироваться от кэтчера и взять слово *аратарь* или *стрелок*. Видите, как сложно порой делать художественный перевод. Тут не просто перевести название книги, фильма, песни, но все эти произведения надо вперед прочесть, посмотреть и послушать, а потом уж догадаться, что же автор имел в виду.

Простите нас, шведы!

Но еще больше из-за неправильного перевода пострадали шведы. Да-да. После проведенного мной расследования выяснилось, что все эти идиомы, как-то: шведская семья, шведский стол, шведская стенка – есть неправильный перевод с английского на русский слова *suite* [суит], что означает *комплексный, многослойный*.

Однажды я с другом писал статью про Швецию и решил выяснить, откуда же берут корни все эти идиомы со словом *шведский*? Как оказалось, сами шведы ума не приложат, почему "бутербродный стол" у нас именуют шведским, гимнастическую стенку – тоже шведской и даже оргию называют шведской семей. Сами они высказывали мне разные предположения: мол, свободная страна, свободные раскрепощенные нравы... Возможно, некий эротический фильм шведского производства раньше всех на экраны Европы вышел, что послужило толчком для возникновения термина "шведская семья"... Даже название фильма припоминали – "Желтое любопытство". Но фильм фильмом, а идиома про шведскую семью, как про общину, где каждый с каждым, не объясняют даже самым откровенным фильмом. Тут традиция нужна. Вот русская рулетка стала русской потому, что ее действительно русские офицеры в Европе распространили, хотя на их родине эта странная традиция в себя из револьвера стрелять называлась гусарской рулеткой. В Швеции же нет никаких намеков на шведскую семью. Нет ничего подобного и в английском языке.

Но вот однажды один американский музыкант, с которым я работал переводчиком, подарил мне кассету с собственной музыкой. На обложке был изображен двухэтажный особняк и надпись Sweet Suite Home, что переводится как *милый меблированный дом*. По крайней мере, американец мне так объяснил смысл слова *suite*. Ну а *sweet* (*милый, сладкий*) вместе со словом *suite* – игра слов, звучащая одинаково. Глядя на кассету, я мысленно подставил к этим двум "суитам" и еще одно слово – *Swede* (*швед*), которое произносится также – [суид]. В голове словно молния мелькнула, и появилось то самое искомое мной звено цепи. Дело в том, что во второй половине 19-го века богатые интеллигентные семьи врачей, адвокатов, писателей, музыкантов, гене-

ралов и т.д. жили в комплексных меблированных домах, занимая два этажа или один этаж полностью. В этих *suite*-домах вместе с домохозяевами жили и гувернантки, и личные доктора, и учителя иностранного языка... Порой в таких *suite*-семьях дети рождались в результате связи хозяйки со служанкой или хозяйки – с ее личным врачом. Но никто трагедии из этого не делал. Эти "левые" дети были такими же полноправными членами семьи. Многие исследователи не без основания утверждают, что точно так же родился в 1870 году и Владимир Ульянов, в будущем Ленин. Его отцом был Иван Покровский, личный врач семьи. Фамилию Володя взял по официальному отцу, а отчество, Иванов – по настоятелю. В единственном документе-удостоверении личности юного Ульянова, дошедшем до наших дней (его диплом), так и написано: Владимир Иванов Ульянов. Позже кто-то от руки сверху надписал *Ильич*, зачеркнув слово *Иванов*. Но это было сделано, как утверждают некоторые исследователи биографии Ленина, лишь в 1930-х годах. Если бы опечатку (которую в семинарии при составлении аттестата и сделать не могли бы) исправили тогда же, то написали бы *Ильич*.

Но это не главное. Подобных примеров и без Ленина можно было бы много привести, включая историю моей собственной семьи. В фильме "Фанни и Александр" шведского режиссера Ингмара Бергмана о семье конца 19-го века такой пример также есть. Там служанка родила девочку от главы семейства, и ее (ребенка то бишь) торжественно приняли в семью на равных условиях. Вот такие многослойные смешанные семьи средней и рабочей класс называли *suite*, как, собственно, назывались и те самые комплексные дома, в которых эти семьи жили. Ну а английский язык никогда не был особо популярным и знакомым иностранным языком в пределах Российской Империи. Французский и немецкий – да. А вот английский мы более-менее скрупулезно начали изучать только после Второй мировой войны. Таким образом, некий русский переводчик, не выкинув в слово *suite*, посчитал, что речь идет о *Swede*, и пошла-поехала бродить по всей одной шестой части суши странная идиома. Полагаю, что то же самое случилось и с комплексным обеденным столом, и с гимнастической стенкой. Шведы также не поймут, почему эти предметы тоже называются у нас шведскими. Для шведов шведский стол – это, скорее всего, просто национальная кухня. Ну а шведская стенка для тех же скандинавов – это гимнастическая. Хотя шведы, как очень спортивная нация, конечно же, могли одним из первых использовать это новаторство в развитии физического культуры.

Так что, дорогие шведы, простите нас, грешных, за незнание английского языка в свое время. Ох, и досталось же вам за это!

УРОК ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТЫЙ

Учись правильно писать заголовки

Во время зимних Олимпийских игр в Солт-Лейк-Сити корреспондент белорусской спортивной газеты "Прессбол" был остановлен на улице этого города полисменом. "В чем дело?" — недоумевал журналист. Но полисмен тыкал пальцем в аккредитацию, висющую у журналиста на груди, призывая, чтобы он снял и не "светился" своим порнографическим изданием перед глазами богобоязненных мормонов. Журналисту, конечно, польстило, что его газету, популярную, как он раньше думал, только в Беларуси среди любителей спорта, вдруг так хорошо знают и в США, в далеком, Богом забытом западном штате Юта, пристанище протестантской секты мормонов. Но... почему такая плохая репутация у "Прессбола"? Вроде, нечистоплотной политики он не касается, туфты не пишет, грязного белья не полещет... "Может, пока я здесь в Солт-Лейк-Сити прохлаждаюсь, в какой-нибудь нашей статье оскорбили чувства зимней столицы Белой Олимпиады 2002 года? Наехали на организаторов турнира?" — лихорадочно думал растерявшийся белорусский журналист. Как оказалось, все гораздо проще. Дело было вовсе не в содержании статей "Прессбола". Да и газету эту в Штатах вовсе никто не знает, как, собственно, и мало кто знает саму Беларусь (многие американцы при слове "Беларусь" думают, что это где-то в Африке). Проблема возникла из-за перевода названия газеты "Прессбол" на английский язык с русского — Pressball. Что, скажете, плохого в переводе? Press — это, вроде бы, *пресса*, а ball — это *мяч* — и ничего особенного. А вот и ошибаетесь, если думаете так. Press — это не только *пресса*, это еще и глагол *to press* — *жмать*. Press — *жми*. Ball — это не только *мяч*, это еще и *яйцо*, но не куриное или друзовое. Вот почему американский полисмен подумал, что перед ним некий порножурналист из издания с сомнительным названием "Жми яйца" или "Яйцепресс".

Ну а коллега из "Прессбола" мой дружеский совет: раз уж слово "Прессбол" полнорусское-полуанглийское и для несознающих агглийский язык не так уж много чего и значит, то пусть оно таким будет и в английском языке — Pressbol. Тогда полицейские не будут останавливать, а кожные леди не сморщат презрительно нос. Но это присказка.

Ох уж этот английский «тонкий» юмор!

Юмор — понятие национальное. Каждый народ смеется над чем-то таким, над чем другой народ не смеется. А вот понятие "тонкий английский юмор" почему-то интернациональное. Получается, что тонко, изысканно, интеллигентно, искусно, остроумно шутят только англичане, а все остальные — де дураки. Многие англичане уверены, что даже их бра-

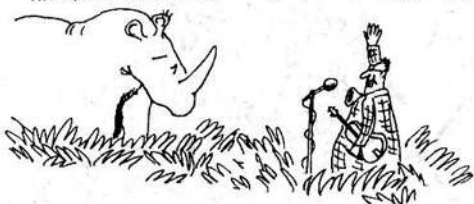


тья меньше... нет, не коты и не попуайчики, а американцы, ни бельмеса в юморе не понимают и, естественно, не обладают английским тонким юмором, пусть и принадлежат к англоязычной нации. Хотя это не так. Нет, американцы действительно часто не врубаются в английские шутки. Но не врубаются в них и мы. А оии — в наши. В чем же причина? Кто виноват? Что делать? Чувству юмора я вас, ребята, научить уже не смогу. Поздно. А вот объяснить английский юмор не помешает.

Американский юмор не железобетонный. Кортунист Джери Ларсон тому яркий пример. Просто языковые поансы и различие в британском и американском произношении часто сводятся к тому, что англичане смеются над игрой слов, что получается из того либо иного словосочетания, а американцы, у которых произношение несколько отличается от британского, просто-напросто не понимают, что же здесь смешного. Тонкий юмор есть в каждом языке и культуре. Вот только тут нужен необходимый перевод и интерпретация, в соответствии к тому языку и культуре, к которой ты обращаешься. Вот яркий пример, когда британец обвиняет американцев в железобетонстве, а на самом деле все упирается чисто в фонетику, в разное произношение:

(Африканский носорог: животное с плохим чувством юмора)

The African rhino: An animal with little or no sense of humor



Итак, суть анекдота такова: Перекресток. На нем стоит симпатичная леди. К ней с разных сторон приближаются walker [уока], driver [драйвэ] и horseman [хосмэн]. Вопрос: Who stops to talk to her? То бишь, кто остановится, чтобы поговорить с ней? Ответ: horseman knew her [хосмэн нуз]. Смешно? Нет? Ну, пока нет. Шчас объясню. Шутку эту мне рассказал почтенный английский джентельмен из сердца Англии, города Лондона. Дело в том, что по-английски выражение horseman knew her звучит точно так же, как и horse manure – конский навоз. Вот он-то и остановился "поговорить". Теперь должно быть смешно, но не думаю, что вы сразу засмеетесь после такого долгого объяснения. Я тоже не сразу врубился в сей "искрометный" британский прикол. А когда джентельмен сказал, что тупые американцы не понимают этой шутки, то я ответил, что вся закавыка может быть в произношении. Если четко произнести her, то ничего смешного не получится. Джентельмен со мной согласен. Может, из вежливости?

Англичане дураят весь мир, пазывая свой юмор тонким. Если перевести их шутки и то, над чем они смеются, то большая половина из них покажется нашим домохозяйкам грубой пошлостью. А вот их домохозяйки просто рассмеялись.

Джон пришел в бар и спрашивает бармена, сколько стоит стаканчик скотча.

- Пятьдесят пенсов, – отвечает бармен.
- А виски?
- Пятьдесят пенсов.
- А два виски?
- Пятьдесят пенсов.
- Почему все так дешево в нашем баре? – удивляется Джон.
- My boss is fucking my wife and I'm fucking his business, – отвечает бармен, что переводится как: *Мой босс трахает мою жену, а я – его бизнес.*

Любят англичане "топко" поиздеваться над своими многозначными словами. Почти девяносто процентов их приколов и шутки на игре слов, когда одно и то же слово имеет два, а то и три значения. Вот одна из таких joke:

Девушка, любящая участвовать в различных радио-конкурсах, выиграла пластинку с записью песни Two lips and seven kisses (*Двое губ и семь поцелуев*). Она звонит на радиостанцию, но попадает в военную часть.

- Скажите, у вас есть "Двое губ и семь поцелуев"? – спрашивает бестолковая девушка, не удосужившись спросить, куда же она попала.
- Нет, мэм, – отвечает дежурный солдат, – но у меня есть two balls and seven inches (*два яйца и семь дюймов*).
- Is it a record? (*Это пластинка*)? Но фразу можно понять и как *Это рекорд*?).
- No, it's average. (*Нет, это средний размер*).
- Ха-ха-ха!

Джон возвращается домой, а дверь ему открывает его друг.

- Билли? Что ты здесь делаешь?
- Я спал с твоей женой.
- Indeed? (*В самом деле*?).
- In bad. (*В кровати*).

Есть у англичан и свои "чучки". Любят они посмеяться над шотландцами и ирландцами, вырисовывая их как несмышленых периферийных уальней: Звонит ирландец в справочную аэропорта и спрашивает ассистентку, сколько времени самолет летит из Лондона в Дублин.

- Одну минутку, – просит ассистентка.
- Спасибо, – говорит ирландец и кладет трубку.

Американцы, которые и состоят наполовину из шотландцев и

ирландцев, такие шутки не любят, и смеются над... норвежцами. Почему норвежцами? Наверно потому, что их меньше всего в Америке, и шутить над ними, беззащитными, одно удовольствие. Тем более, что в расизме никто не обвинит. Видимо, эти самые северные европейцы слышат деревенскими нескладехами у соседей-шведов, и шведы анекдоты про норвежцев распространили в США.

Два норвежца плохо играли в гольф. Но тут один вдруг разыгрался. Его друг и спрашивает (с норвежским акцентом):

— Послушай, Бьори, будь ты так корешо сталь играть?

— У меня есть один коореший метод. Я перед тренировкой занимаюсь сексом с женой. Сразу становится лучше и грается корешо. Советую тебе, Олаф, сделать то же самое.

Олаф очень скоро тоже стал прибавлять в гольфе. Бьори его и спрашивает:

— Йа вижу ты есть использовать моим софетом?

— Да, ты даль мне кореший софетт, Бьори. И, между прочим, у тебе очень кароний жена.

Ха-ха-ха!

Шутки британцев, как русский самогон на хлебе, замешаны на их многозначных словах, наперченных чисто английской фонетикой, то есть произношением. Поэтому и переводить их нужно аккуратно, обладая чувством юмора. Ведь неаккуратное обращение с английским языком даже самих британцев приводит к непониманию ими друг друга. Не верите? А вот напрасно! Тому есть нагляднейшие примеры. Так, в 1964 году, когда "Битлз" стали немилосердно популярной группой, правилом хорошего тона королевской семьи Великобритании стало иногда заводить разговоры и о легендарной ливерпульской четверке. Однажды кто-то, не то британский посол, не то не посол, сказал, что "Битлз"-де выдыхаются, мол, стали хуже играть. Новость эту тут же перепечатали газеты, раструбили. Журналисты, понятное дело, стали возмущаться и даже насмехаться над послом или не послом, что он-де, того, ни черта не понимает в рок-музыке. "Битлз" были как раз на гребне славы. Та важная персона, что лягнула про выдыхающихся "Битлз" начала (или начал) оправдываться, мол, не говорил(а) я этого! При детальном разборе "полетов" выяснилось, что персона сказал(а), что "Битлз" сейчас в отъезде, а не выдыхаются — the Beatles is out now, а там уже кто как хотел понял сию фразу. Во оно как! Если они сами себя не разберут, то как же нам их понять?

УРОК ТРИДЦАТЫЙ

Учитесь, г-н Жванецкий

Знаменитый советско-русско-одесский сатирик Михаил Жванецкий как-то по телевизору с легкой ироничной улыбкой рассказывал, как его шутки абсолютно не проходили в США. Американцы долго и задумчиво по несколько раз выслушивали рассказ о том, что вчера продавались раки по пять рублей, а сегодня — по три рубля. Но те, что продавались вчера, были больше. Это тоже тонкий английский юмор, только русский. Карпен смежно читает этот текст. Но как его перевести? Господи Жванецкий недоумевал, мол, было два переводчика, но американцы (во тупые!) так ничего и не поняли. А ведь и в самом деле, задумайтесь, ну что здесь смешного? Ну вчера раки продавались большие, а сегодня меньше! И стоили по-разному! Здесь переводчик не просто должен перевести ситуацию, но перевести так, как читает эту репризу Карпен. Или Жванецкий. В этой ситуации артистизм нужен больше, чем перевод!

Иной раз, чтобы правильно перевести шутку, нужно не перевести слово "рак", как "рак". Абстрагироваться можно от раков и взять нечто более типичное для американцев. Прикинуть нужно, что они там с пивом употребляют. Ничего? Ну, тогда хот-дог. И порассуждать по примеру раков Жванецкого. Только американцы все равно подумают, что здесь идет простое обсуждение того, чтобы сэкономить лишние центы, чем они всю жизнь и занимаются. Значит, нужно вообще на хрен выбросить эту шутку и взять другую. Элементарно, Ватсон! Когда кукольное "Машпет-шоу" транслировали по телевидению, думаю, многие, и я в том числе, ничего не понимали в тонком английском юморе. Казалось, что смеяться там вообще не над чем, хотя из-за кадра постоянно доносился смех. Но позже я подумал, что, вероятно, во всем были виноваты не сами англичане с их шоу, а наши переводчики, которые порой один к одному переводили английские шутки на русский язык.

Вот почему так трудно читать знаменитую английскую юморную повесть "Трое в лодке (не считая собак)" или "Алису в Стране чудес", где список, объясняющих тот или иной прикол, больше, чем самого текста сказки. Куда как лучше получался литературный пересказ-перевод этой сказки у писателя Бориса Заходера. Он, зная английский язык и обладая прекрасным чувством юмора, перепишет сказку под русского читателя без всяких списков и пояснений. И это у него здорово получается.

У меня тоже был опыт, когда шутки, наши советско-русские анекдоты, нужно было рассказывать американцам. Во разминочка была! Маслякову такое и не снилось. Там не тридцать секунд, там секунды две на обдумывание было!

Сидим мы, значит, вечером на бейсбольном поле в штате Нью Йорк, темно, лайтбагз (светлячки то бишь) в кустах фосфоризируют, а мы глушим на пятерых мою бутылку "Зубровки", и травим анекдоты. Точнее, травлю я. Америкашки только смеются. С нами еще один парень из Англии был, Эдди. Он тоже травил, по его шутки были такие длинные и, скорее всего, толпкие, что я терял нить, тем более что к английскому акценту Эдди еще пока не привык. Ну, значит, я травлю анекдоты про ковбоя и его внутренний голос. Помните такие? Едет ковбой по Гранд Каньону. Впереди обрыв. "Не перепрыгну", — думает ковбой. "Постарайся. Ты сможешь перепрыгнуть", — говорит его внутренний голос. Ковбой собрался с силами и прыгнул. И перепрыгнул. Едет дальше. Впереди еще один обрыв, никак не меньше, а даже больше. "Не перепрыгну. Слабо!", — думает ковбой. "Перепрыпнешь. Это тебе по плечу. Точно", — говорит внутренний голос, и ковбой вновь перепрыгивает препятствие. И вновь перед ним обрыв. Еще больший. "Этот я точно не перепрыгну", — думает ковбой. "И этот ты перепрыпнешь!", — говорит внутренний голос. "Ну, внутренний голос никогда меня не подводил", — думает ковбой и вновь прыгает, но... стал падать вниз, не достигнув противоположенного края обрыва. А внутренний голос и говорит: "Ну и грохнемся же сейчас!" Но вот когда я дошел до этого самого финала анекдота, то с холодеющим лбом сообразил, что точно так же, слово в слово, один к одному, не скажешь по-английски. По крайней мере, я не могу сказать так. Может, когда-нибудь в будущем, смогу, но не сейчас. До сих пор все было alright, а сейчас я понял, что вот-вот может пострадать репутация даже не Беларуси, о существовании которой мои собеседники, поди, и не знают, а необъятной России (вкусне с Украиной, Казахстаном и даже маленькой гордой Эстонией, о которой американцы тоже даже не подозревают), представителем которой для США оказывается любой русскоговорящий, особенно славянин. И тут я (не зря был чемпионом белорусского КВН-турнира!) говорю первое, что приходит на ум: "Oh, shit!" вместо "Ну и грохнемся сейчас!" Американцы покапались со смеха: "Слушай! Классные у вас шутки! Такие же, как и у нас!" Репутация великой державы была спасена.

УРОК ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ

Учись смеяться

Прежде чем ругать их несмешные шутки и поливать грязью английский юмор за отсутствие остроумия, неплохо бы нам всем на себя посмотреть. Да, их шутки порой нам непонятны по причинам, которые я уже перечислил. Но юмор, как и сама жизнь, не стоит на месте. На-

пример, до конкурсов КВН додумались только у нас, и это чисто русская развлекаловка. А вот в таких жанрах, как комедия и карикатура, они действительно ушли куда как дальше. Не думаю, что кинокомедия "На Дерибасовской хорошая погода, а на Брайтон-бич опять идут дожди" — воплощение современного русского юмора. Это, скорее всего, вчерашний день, кино, которое могло быть очень смешным где-нибудь в шестидесятые годы, но не сейчас (хотя в шестидесятые такие комедии снимали, что теперешним режиссерам и не снились). Традиции же наших карикатуристов, то, как они рисуют, и то, над чем смеются, не меняются как минимум лет, эдак, тридцать-сорок. Тут даже не прогресс, а регресс наблюдается. Раньше были КУКРЫНИКСЫ, Чижиков, Огородников с их пезде и всегда узнаваемыми почерками. Сейчас... Ну, узнаваем Бильжо. Но ведь нельзя сказать, что его карикатуры смешны. Как и нельзя сказать, что он смог бы так же великолепно оформить книгу, как умел Чижиков, или изобразить такой культовый образ, как Олимпийский Мишка, которого также Чижиков нарисовал. Наши же карикатуристы продолжают с удивительным упорством штамповать мужиков и баб с картофельными носами и шутить на бытовые темы. Ну прямо обхохочешься!

* * *

Очень многие вещи из рассказов известного в свое время английского шутника — "битла" Джона Леннона невозможно перевести. Так, например, в рассказе Nicely Nicely Clive есть такое место: ... but to Roger it was something special, a day amongst days... a red lettuce day... — для Роджера этот день был чем-то особенным, единственным днем среди прочих...

Выражение red lettuce day [ред лэтас дэй] — день красной капусты был употреблен потому, что оно созвучно с выражением red letters day — то, как мы говорим краснокалендарный день или красный день календаря, то бишь день, отмеченный красным цветом в календаре, когда можно не учиться и не работать. Джон здесь просто остроумно сыграл на созвучности этих двух выражений, а по-русски это явно не получится. По-русски можно сказать в лучшем случае "праздничный день" и отталкиваясь от этого написать "призрачный" или "праздничный". А можно вообще это место упростить и отыграть на другом. Там в рассказе есть предложение, где главный герой Роджер "thought about the gay bachelor soups he'd had with all his pals" — он думал о веселом (гей) овощном супе, который он поимал со всеми своими друзьями. Сие место можно перевести и так: Все мысли его были направлены на тот самый суп из кореньев голубой капусты, который поимали все его (гей) кореша вместе с ним.

В этом же рассказе, описывая состояние Клайва перед свадьбой, Леннон употребил выражение *butterfield in his stomach*, что является передразниванием идиомы *butterflies in stomach* (бабочки в желудке), что на русский можно перевести выражением *мурашки по всему телу*. Таким образом, у Леннона получились не бабочки, а масляничные поля в желудке у Клайва. Впрочем, вместо *желудка* (stomach [стамэк]) лидер "Битлз" употребил таинственное слово *stomace*, смысл которого мне остался неясен. Тонкий английский юмор, однако!

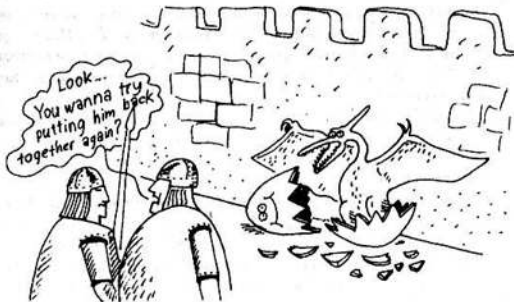
Еще один перл Леннона: вместо *gray haired mother* – седовласая мать, у него *grain haired* – зерноволосая.

Кстати, наши переводчики далеко не все знают, что касательно волос слово *gray* – серый – переводится как *седой*. Когда в 1983 году в журнале "Ровесник" публиковались отрывки из книги Хантера Дависа "Авторизованная биография "Битлз", то там седой локон Ринго Старра был, как ни странно, серым.

Сам Джон Леннон вырос на книге еще одного остроумного и куда как более знаменитого писателя Льюиса Кэрролла. Советский писатель Борис Заходер правильно посчитал, что "Алису в Стране Чудес" Кэрролла перевести один к одному на русский язык нельзя. Он эту книгу "переставил" в русский язык, и у него это здорово получилось. В детстве я, благодаря Заходеру, как и все английские и американские дети, рос и на этой традиционной британской книжке, а когда вырос, то и сам пытался перевести ее. Я одажды работал за компьютером, и "мышкой" стал рисовать картинки в системе paintbrush. Заливая эти компьютерные иллюстрации краской, я подумал, что неплохо бы к ним и текст собственный набрать. Тут как специально мимо пролетел волшебник на пылающем пироге и сунул мне в руки книжку с факсимильной копией рукописной книги самого Кэрролла. Кэрролл свою "Алису" очень аккуратно, от руки написал, сам проиллюстрировал и оформил в виде книжки. Рукописный оригинал слегка отличается от классического варианта книги, и я подумал, что неплохо бы перевести этот ирвинный вариант на русский язык. Труд сей я, увы, не завершил. Он капнул в Лету вместе с тем самым компьютером. Да и кто бы взялся его опубликовать?

Что меня поразило в языке Кэрролла, так это его простота и современность. Он очень остроумно юморит английскими словами. И его, так же как и Джона Леннона, не всегда однозначно можно перевести. Вот, к примеру, летит Алиса в колодезь, по дороге в Страну Чудес и думает о своей кошечке Дине. Очень ей хочется, чтобы Дина оказалась рядом. Только вот непонятно, что же она будет есть – мышей в воздухе нет. Но есть летучие мыши, в конце концов, и Алиса сама себя спрашивает: "Едят ли кошки (cats) летучих мышей (bats)?" Она начинает кле-

Из Шанта-Болтая. "Посмотри... И тебе хочется его сорвать?"



вать в воздухе носом и полусонно повторять: "Едят ли кошки летучих мышей (Do cats eat bats?)? Едят ли кошки летучих мышей?", а иногда у нее получалось и наоборот: "Едят ли летучие мыши кошек (Do bats eat cats?)?" По-английски все это звучит так:

And here Alice began to get rather sleepy, and kept on saying to herself in a dreamy sort of way "do cats eat bats? do cats eat bats?" and sometimes, "do bats eat cats?"

В английском варианте прикол замешан на рифме слов *cats* [кэтс] – кошки и *bats* [бэтс] – летучие мыши. На русском языке слова кошка и летучая мышь не рифмуются. Борис Заходер нашел такой вариант перевода: "Скушает кошка летучую мышку?" А потом: "Скушает мышка летучая кошку. Или даже так: "Скушает мышка летучую кошку". У меня был свой вариант: "Скушает киска летучую мышку?" А потом: "Скушает киска летучую миску? Скушает мышка летучую кошку? Скушает кошка летучую мышку? Скушает кошка летучую сушку?" То есть это все чуть-чуть разнообразил, добавив полусонного бреда засыпающей на лету Алисы. Думаю, Льюис Кэрролл и Джон Леннон это бы оценили. Если бы были живы и знали русский.

Еще один пример из этой же сказки. Помните, Алиса, когда оказалась в подземелье вместе со всякой звериной мелочью, слушает мудрую Мышь, которая рассказывает некую историю "с мышиным хвостиком", чтобы быстрее обсохнуть. Алиса представляет повествование в виде извивающегося хвостиком столбика. Мышь сердито спрашивает Алису, па что это она отвлекается постоянно и не следит за рассказом.

— I beg your pardon, said Alice very humbly — *Простите*, — воскликнула Алиса, — you had got to the fifth bend, I think? — *Кажется, вы дошли пятого поворота?*

— I had not! — cried the mouse sharply and very angry, — *Я этого не делала!* — вскричала сердито мышь. Но по-английски *He* — *Not* — звучит точно так же, как слово *Knot* [нот] — узел. Поэтому Алиса восклицает:

— A knot! Oh, do let me help to undo it! — *Узел! О, разрешите мне помочь развязать его!*

Само собой разумеется, что по-русски все это один к одному не скажутся. Борис Заходер перевел это следующим образом:

— Спасибо! — еще громче запищала Мышь. — Вот я по твоей милости потеряла нить.

— Потеряли нить? Сейчас мы ее найдем! — отреагировала Алиса.

Наши же многие переводчики, особенно когда смотрят фильмы, почему-то делают все наоборот. То бишь они переводят правильно, но так правильно, что ни хрена не понятно. Они бы и сцену из "Алисы" перевели бы как: " — Я этого не делала! — Узел! Можно я помогу вам его развязать? ... Такие моменты я не раз встречал.

Если бы я был Кароллом и жил в Нью-Йорке, то сцену с "узлом" я бы вообще по-другому описал. Там (в США) *Not* произносится как "нат". *Knot* [нат] — орех (он же дурак). Тогда американская Алиса сказала бы: "Knot? Oh, may I crack it?" — *Орех? Разрешите мне помочь вам его разбить!* или *Дурак? Разрешите мне его треснуть!* По-американско-английски это звучало бы даже занятней. Вот тогда бы и обиди Мышь выглядела бы еще более логичной и убедительной. Ее бы, в таком случае, действительно оскорбили! Видите, сколько вариантов можно родить из одной единственной строчки.

Говоря о переводе Заходера, должен сказать, что у него некоторые места получились даже юморней, чем у Каролла. Так, Алиса, когда начала быстро расти после очередного укуса пироженного с надписью "Съешь меня", представляет, как теперь она, такая не в меру длинная, будет общаться со своими погами. Бедная девочка пробует представить, как она на Рождество посылает новую пару туфель своим ногам с надписью на коробке: *Alice's Right Foot, Esq. The Carpet, with Alice's love* (Правой ногой Алисы, Ковер, с любовью). У Заходера все как-то поживей: "Алисин дом, ул. Ковровая дорожка (с доставкой на пол), Госпоже Правой ногой в собственные руки".

Интересно и то, как Заходер подошел еще к одному моменту. Алиса проверяет сама себя на предмет географии, чтобы определить, не превратилась ли она в кого-нибудь из подруг. В английском варианте Алиса говорит: "London is the capital of France, and Rome is the capital of Yorkshire" (Лондон — столица Франции, а Рим — столица Йоркшира)...

Здесь Борис Заходер проявил творчество и перевел так, чтобы смешно было русскоязычному читателю: "Лондон — это столица Парижа, а Париж — это столица Рима..." Как, собственно, правильно сделал, что изменил имена подружек Алисы с Гертруды и Флоренс на Ада и Магги. Вторые варианты имен как то лучше звучат на русском языке. Стишок про Нильского крокодила, который должно быть каждый ребенок в Англии знает (или знал), Заходер также вообще отбросил и вместо него вставил понятный каждому русскому, молдованину, эстонцу и казаху стих "Дети, в школу собирайтесь". Это все вместе взятое и есть талантливый художественный перевод.

УРОК ТРИДЦАТЬ ВТОРОЙ

Изучай их армию. НАТО не за горами!

Предлагаю прервать занятия и совершить марш-бросок по слэнгу американско-канадских военнослужащих. Итак, "Шан!", то бишь *Smirnov*. Почему "Шан"? А потому, что их смирно образовалось из кучей, усеченной формы слова *attention* [этеншан] — *внимание*. Ну а теперь: At ease [эт из] — *Вольно*.



Сразу хочу предупредить, что в американской армии мне послушать не удалось, поэтому обилием слов и выражений я вас не завалю сегодня. Но понаблюдать, как они общаются друг с другом, я вам помогу.

Вот стоит строй солдат. Солдат по-американски "Джи-Ай" – GI. Почему так похоже на Ди-Джей? Да потому, что здесь опять присутствует сокращение. GI от Government issue [гавеммент ишью], что означает *правительственный* или *государственный выпуск*. Итак, стоит, значит, строй их джи-айев, а сержант Тимоти Тимпсон ходит вдоль этого строя своего "плэтуна" (platoon – это *взвод* по-английски) и серьезно так говорит:

– Listen me up, sons! [лысн ми ап] – *Слушай сюда, сынки!* – Today I've got a rape session for our GI Brigs [Чудэй яйв гат э рэйп сешн фо ауз джи-ай бригз], – *Сегодня я получил взбучку за нашего солдата Бригса.*

Не будем разбираться, что там натворил Бригс, а обратим внимание на то, что когда мы говорим *вызывать на ковер, получать взбучку*, то у них это rape session, что переводится как *сейшн вздрючки* или *сессия изнасилования*.

Итак, Бригс чем-то напакостил сержанту Тимоти Тимпсону, и по морскому закону "один за всех и всех за одному" весь "плэтуна" в полной выкладке бежит марш-бросок. Вот бегут они, а сержант выкрикивает местные армейские частушки, кои вы, наверно, часто слышали в кино. Тимпсон кричит:

– Sergeant Black is turning green [сэджент блэк из тэнин грин], – *Сержант Блэк (Чернов по-нашему) зеленеет (от злости, видимо).*

Все хором:

– Sergeant Black is turning green!

Сержант Тимпсон:

– Some one peed in his canteen! [сам уан пид ин хиз кэнтин] – *Кто-то пописал в его флягу.*

Все хором:

– Some one peed in his canteen!

Многие, кто добросовестно учил английский язык в школе или в институте, даже могут удивиться, мол, canteen [кэнтин] – это же, вроде, *столовая*! При чем тут фляга? Я вот тоже первый раз удивился. Ситуация как-то на обеденном перерыве в одном американском летнем лагере, а из репродуктора разносится, что кто-то там забыл где-то там свой "кэнтин". Прийди, мол, и заberi. Рядом со мной сидел еще один русский. Он уже второй раз был в Америке, и я его, понятно спросил, почему столовую можно забыть, прийти и забрать. Как это? Но мой соотечественник всех прибамбасов их языка еще пока не выучил.

– Наверно, canteen у них означает пайку, то есть не саму столовую, а саму чисто закуску, – не столько объяснил, сколько предположил он.

Я лишь пожал плечами, и решил точнее узнать, что же для американцев означает canteen, до боли знакомое каждому по программным текстам My Visit To The Canteen (*Мой поход в столовую*). Оказалось, что это фляжка. Так, что английская столовая в Америке быстро превращается в элегантную флягу. "Ну а как же тогда в США называют столовую?" – спросит проголодавшийся читатель. В США *столовая* – это diner [дайнэ] или же dining hall [даинин хол]. Snack [снэк] – это *пайка, закуска*. Таким образом, ребята, если вы – будущий джи-ай войск НАТО (а туда скоро, наверно, все страны вступят, кроме Ирака и Ирана), то когда захотите пить, смело просите canteen, а не bottle [ботл] – *бутылку*.

И еще. То, как мы говорим *простая вода*, у них это Regular water [регула уотэ]. Слово Regular в США заменяет наше слово *простой*. Если они говорят Regular guy [регула гай], то это значит *простой как карандаш парень*. Значит, в принципе, хороший. Быть простым всегда хорошо. И непросто.



НЕПОЛНЫЙ СЛОВАРЬ ИДИОМ, СЛЭНГА, УСТОЙЧИВЫХ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, наиболее часто встречающихся в Америке

Увы, солидные словари грешат оторванностью от жизни. Все течет, все изменяется, и речь — письменная, устная — тоже, а тома словарей пылятся на полках. Даже когда составляются новые словари, происходит автоматический перенос слов из прежних, старых томов в новые, которые тут же становятся как бы новыми старыми. Однако нужно ли вам зеркало, которое показывает отражение вчерашнего утра? Нет. Так что для тех, кто учит живой английский язык, просто необходим небольшой, но мобильный словарик, который готовится не десятилетиями, а куда как быстрее, который отражает положение вещей пусть не этого года, но хотя бы года прошлого, который если и не содержит академического стандарта, зато включает тот материал, что недавно пришел и утвердился.

А

about time *n.* в конце концов, наконец-то: *It's about time you got up, Johnny!* — Наконец-то, Джонни, ты встал, — с упреком говорит Мик, глядя, как его друг протирает глаза после первой пары занятий.

about to *1.* около, близко, почти: *They were about to leave when Bill has come.* — Они собирались уже уходить, когда явился Билл; *2.* иметь намерение, собираться: *You know, the boss was not about to give any of his staff.* — Знаешь, — жалуется комиссар Ле Пешен своему парнику и приятелю сержанту Майку Холдуну, — босс даже и не собирался выделять мне своих людей.

abra-cadabra так и переводится "абракадабра", т.е. что-то непонятное. Кстати, ансамбль "Битлз" собирался так назвать свой знаменитый альбом 1966 года "Revolver".

AC/DC *adj.* бисексуальный. Американский слэнг, распространенный в шестидесятых годах и в Англии. Так что австралийская

хард-рок-группа "Эй-Си/Ди-Си" — это не только "ток переменный — ток постоянный".

ace *n.* братан, лучший друг. В пятидесятых годах это обращение особенно часто встречалось среди американских негров и белых пролетариев США. Потом "эйс" распространилось и в Европе: — *Hey, ace!* — Привет, дружище! В теннисе "асе" означает мощную подачу, которую невозможно принять. В картах "асе" — это туз. Видите, "эйс" — это что-то мощное, сильное и хорошее. Так что если вас в Америке называют эйсом, то знайте, что это очень неплохо.

ace *v.* обставлять, вдувать, утереть нос, обходить: *Пустынное скоростное шоссе Калифорнии. "Форд" сержанта Холдуна. Машина на всем ходу умудрилась радиатором припасть к столбу рекламного щита, единственного на несколько ближайших миль. Сам Холдун кричит по рации комиссару: — Бандиты ушли от преследования! Я держался у них на хвосте! Но... These fucking guys aced me! Эти ребята обогнали меня!*

acid head *n.* (слэнг наркоманов) наркот, наркоман: — *Do you know Jimmy?* — *Jimmy? This acid head? Sure! I know him!* — Ты знаешь Джими? — Джими? Этого наркота? Конечно же, знаю.

acid rock *n.* "кислотная" рок-музыка (типа "Доорз" или Криса Айзика с вкрадчивым проникновенным вокалом и классной завораживающей мелодией). Когда на головы американцев в 1967 году обрушился Джим Моррисон с группой "Doors", то в газетах его называли не иначе, как новым Элвисом, а гипнотически завораживающую музыку группы — *acid rock*.

action *n.* в центре событий, на гребне, на волне, в гуще.

action man *n.* (брит. слэнг) герой, крутизна (в отношении военных), командос, профи.

actually *adv.* "в натуре". Часто можно слышать в разговорной речи: *I don't know actually.* — В натуре, я этого не знаю.

act up *n.* плохо себя вести, барахлить, делать не то: — *The engine acts up.* — Мотор что-то барахлит, — процидил ковой Билл, пробуя завести свой трактор.

add fuel to the flame *v.* "подбросить дровишек", "подлить масла в огонь", т.е. усугубить: *By jumping on John Beth's father only added fuel to the flame of his daughter's love to this guy.* — Постоянными "на-



ездами" на Джона отец Бэт лишь только подливал масло в огонь любви своей дочери к этому парню.

add insult to injury *v. phr.* добавлять, усугублять, доканывать: *In the beginning of the exercise there was a big storm, then to add insult to injury our vehicle broke down.* — Сержант морской пехоты Тимоти Тимпсон рассказывает про свои первые боевые учения "Редфолджер": Вначале пошел зверский ливень, а потом вдобавок наша машина еще разбилась...

after while *adj.* пока, чао, привет, арриведерчи, гудбай: — *After while, crocodile,* — прощается Мик с Джоном.

against time *adv. phr.* 1. наперегонки со временем, с самим собой, как можно быстрее, на пределе скорости, то бишь, когда нет другого соперника, и ты испытываешь свои силы только с силами природы: *It was a race against time whether the sergeant would get to the scene of the accident soon enough.* — И теперь это был лишь вопрос времени, как быстро сержант успеет к месту происшествия; 2. тянуть время, заговаривать зубы: *Now the outlaw talked against time with the commissar hoping that some wonder would come to save him.* — Теперь задержанный тянул время, стараясь заговорить комиссара и надеясь, что некто придет и выручит его.

Ah это то же самое, что и I (я).

ahead of the game *adv. phr. informal* 1. во главе, быть первым, быть лучшим: *The experience you've gotten over here will put you ahead of the game in college.* — Тот запас знаний, что вы приобрели в нашей школе, поставит вас в первые ряды колледжа, куда вы поступите; — напугаете своих выпускников директор школы; 2. заранее, до того: *If I get my lessons too far ahead of the game I would forget everything what I read.* — Если я заранее начну готовить свои уроки, то потом забуду все, что читал, — оправдывается Джон, когда родители заставляют его застать за учебниками.

ain't не, нет (разговорная песенно-поэтическая форма): *"I ain't gotta cry no more.* — Я не буду больше плакать, — поет девочка в рекламном ролике нового шампуня.

all but *adv. phr.* почти. Есть группа "All But The Girl", так вот, ее название переводится не как "Все, кроме девочки", как я прочитал когда-то в "Ровеснике", а как "Почти девочка".

all ears *adj.* "ушки на макушке": — *Come on, Mick, tell me your story. I'm all ears.* — Давай же, Мик, рассказывай! Я весь во внимании.

all eyes *adj.* "с квадратными глазами" (от удивления, восхищения, любопытства): *At their first presence at the Stanley Cup Mick and John were all eyes.* — В первый раз попав на "Кубок Стэнли", Мик и Джон сидели, пожирая все глазами.

all shook up *adj.* шухер, суета: — *Why on Earth you are so shook up?* — Какого черта вы так все суеживаете? — спрашивает комиссар Ле Пешен бегающих по офису сотрудников полиции во время учебной пожарной тревоги.

all right или **alright** все в порядке, порядок! все о'кэй: — *That's alright, Johnny! Don't worry!* — Все нормально, Джонни! Не волнуйся!

all wet *adj.* ошибочный, неправильный: — *They were all wet* — Все они ошибались, — сказал комиссар Ле Пешен и добавил вполголоса: — А я нет...

ambish *n.* ambition.

Americano *n.* американец.

ammo *n.* амуниция (любая).

ants in one's pants *n. phr.* дословно: "муравьи в штанах", а по-русски: "как на иголках": *During the match Jane's got ants in her pants shouting and twisting all over.* — Во время матча Джейн словно на иголках сидела. Она крутилась и вопила как сумасшедшая.

armo *n.* вооружение, производное от "armored".

apple pie order *n. phr.* в ажуре, "чики-пики", порядок: *When they came back everything was in apple-pie order.* — Когда они вернулись, то все уже было в ажуре, камната была прибранна.

around the clock *adv. phr.* эта известная по самому первому рок-н-роллу Билли Хэйли "Rock Around The Clock" (1954 г.) фраза переводится не как "Рок вокруг часов", как иногда можно встретить, но как "Рок круглые сутки", ибо "around the clock" и значит "все 24 часа в сутки".

around the corner *adv. phr.* не за горами, вот-вот, на подходе: *I've got a feeling there's another adventure for us just around the corner.* — У меня такое ощущение, что нас ждет еще одно приключение, и оно уже не за горами, — говорит сержант Тимоти своему помощнику после длительной перестрелки в джунглях Сайгона.

as luck would get it *adv.* по воле случая, на авось, наудачу, пусть все идет, как идет: — *As luck would have it no one was over there when the explosion occurred.* — По счастливой случайности во время взрыва там никого не оказалось, — докладывает сержант Холдуин комиссару ЛеПешену.

as the crow flies *adv.* по прямой, напрямую: — *This city is seven miles by the road but it is only two as the crow flies.* — До города по дороге миль семь будет, но по прямой — это где-то около двух миль всего, — говорит Микку, Джону и Джейну водителю машины, которую ребята тормозили во время хич-хайкинга.

ass *n.* задница, козел... Короче, все оскорбительные обзывалки ве-

ликого русского языка уложились в одно-единственное английское "эс". Во времена Сомерсета Моэма это слово переводилось как "осел": — *There're only ass holes around.* — Все козлы, — вскрикивает пьяный в дым бомж, которого волочет в участок полицейской патруль.

ass hole, arse (hole), butt (hole) см. ass.

At/at так иногда пишут *it*, чтобы передать слэнговость говорящего. А если честно, то *it* и *at* действительно похожи по произношению.

at bay *adv.* в тупике, без выхода: *The police chased the maniac to a roof where they held him at bay.* — Полиция загнала маньяка на крышу, больше ему было некуда бежать.

at any rate *adv.* в любом случае, по-всякому. *At any rate it was not too expensive.* Во всяком случае, это не слишком дорого.

at death's door *adv., adj.* на пороге смерти, на волосок от гибели: *The sergeant seemed to be at the death's door.* — Кажется, что сержант был на волосок от смерти (Но затем этот волос превратился в канат, и парень выкарабкался. Вот какой страшный сон снился сержанту Холдуну).

at ease *adj.* (воск.) "вольно!", удобство: — *At ease!* — Вольно! — командует Тимоти Тимпсон солдатам, стоящим навтыяжку в строю.

at first blush *adv. phr.* с первого взгляда, поначалу, по первому впечатлению: *At first blush the offer looked good.* — На первый взгляд предложение выглядело заманчивым (а на второй — уже нет).

at sea *adj.* А вот это хоть и переводится дословно "на море", на самом деле означает "растерянность, ступор, конфуз, незнание, что делать дальше": *Situation was difficult. John was at sea.* — Ситуация складывалась непростая. Джон не знал, что делать.

at sixes and sevens *adj. phr.* кто в лес, кто по дрова; беспорядок.

at the tip of one's tongue "на кончике языка", т. е. почти уже сказанный. (Видите, у нас и у американцев одинаковый оборот речи.)

В

babe in the woods *n. phr.* как ребенок, словно с Луны свалившись, т. е. совсем не зная, что делать, оказаться в незнакомой обстановке: — *The place around us was strange, we stood as babes in the wood.* — Место было незнакомое, — рассказывает Тимоти Тимпсон о своем первом дне на земле Вьетнама под флагом US. — И мы стояли, как бараны, словно с Луны свалились...

baby *n.* ласковое обращение парня к девушке, девушки к парню, что-то типа наших "крошка", "детка", "зайка"...

back off *v. 1.* прекращать порою чушь, затыкаться; **2.** говорить тише и медленнее: *Well, OK, guy, now back off and all again.* — Так, хорошо, парень, успокойся, и то же самое, только вдвое помедленнее...

back out *v.* не сдерживать обещание, "делать западло": — *You are rotten rat, Dan! First you agree to help me with this fucking business and then you back me out!* — Ты, гнилая крыса, Дэн! Вначале ты соглашался помочь мне в этом деле, блин, а теперь делаешь мне западло, отказываешь!

back up *v. 1.* двигаться назад, возвращаться: *The caravan was backing up.* — Караван возвращался; **2.** помогать, поддерживать или собирать это сделать: *I'm gonna join the Army and my dad actually is backing me up.* — Я собираюсь пойти в армию, и мой папаша меня одобряет; **3.** подстраховывать (в игре): — *Back me up, Johnny!* — Подстрахуй меня, если я потеряю мяч, Джонни! — кричит Мик Джону; **4. *n.* вспомогательный: — *Fire's not letting up!* *We badly need a back up fire squad!* — Огонь не уменьшается! Нам срочно нужна вспомогательная (дополнительная) пожарная команда! — кричит по радио комиссар, бегая перед бушующим пламенем, объявившим то место, где они с сержантом только что "замкнули" тостер, пытаясь его усовершенствовать — приспособить для молниеносного поджаривания бутербродов.**

back to the wall *adv. phr.* в западн, без выхода: Идет перестрелка. Комиссар Ле Пешен и сержант Холдун пытались заманить в засаду банду наперсточников, но вот уже сами стоят, упершись спинами в стену тупика, и комиссар, перекрывая выстрелы, кричит: — *We got our backs to the wall!* — Мы в засаде (нас обложили)!

bad egg *n.* "больная овца в стаде", "в семье без урода".

bad paper *n.* что-то типа белорусских "зайчиков", чеки и другие ценные бумаги, которые больше не имеют ценности: — *All my money turned into bad paper!* — Все мои деньги превратились в жалкие бумажки!

bad shit *n.* (груб.) много дерьма, слишком много плохого: Комиссар Ле Пешен и сержант Холдун закончили длинное и сложное дело кокаиновой мафии, и комиссар облегченно вздыхает: — *I'm pretty tired of this fucking case. Too many bad shit.* — Я прилично устал от этого проклятого дела. Слишком уж много дерьма в нем было.

ball game *n.* поймать синюю птицу-удачу, убить двух зайцев сразу: — *You say we can get a second mortgage? Wow! That's a whole new ball game!* — Говоришь, что мы можем получить второй заем? Уай! Да это же двух зайцев одним выстрелом!

balls *n.* яйца (мужские половые органы, иногда и как *nuts*), шары (но и мячи тоже).

ball of fire *n. informal* человек, кого прямо распирает энергия, гиперактивный: *He is really a pretty shy guy, but actually he is a ball of fire.* — Он, возможно, выглядит как скромный парень, — описывает своим друзьям Джон Мика, — но на самом деле он просто *суток энергии!*

bananas *adj.* шизанутый, маразматический, идиотический, офонаревший, поехавший, с прибамбасом, необычный: — *Your new dress is cool! You look bananas!* — Твое новое платье такое прикольное! Полный *атак!*

bananas oil *n. 1.* вливание меда в уши, наглая лесть: *I say we get him, John. This kind of guys who loves to get bananas oil.* — А я тебе говорю, что парень у нас под колаком. Он принадлежит к типу людей, что обожают, когда им вливают мед в уши, — говорит Мик другу Джону, обсуждая, как лучше подлизаться и выудить у одного приятеля машину на вечер; 2. серое вещество, труха, мозги то бишь: *Come on, buddy, move your bananas oil.* — Ну, давай, приятель, шевели мозгом своей, — умоляет Мика Джон на экзамене, когда Мик мучительно пытается решить за Джона задачу по математике.

bananas truck *n.* тупой, придурок, шизонд, идиот.

bang *v.* заниматься сексом, *to fuck*, трахать; иногда употребляется как "бить".

bang-up *adj. 1.* беременная: *Oh, gosh! What I am supposed to do?!* *Maggy is bang-up again!* — Боже праведный! Что же мне делать?!

Мэгги вновь в зачете! — сокрушается ковбой Билл. У него и так предостаточно детей и больше он иметь не желает; 2. (больше британский, чем американский вариант) очень удачный: Mick has done a bang-up job for the team. — Для команды Мик сослужил отличную службу.

bank *on v. informal* надеяться, рассчитывать: *All the college's students were banking on the Tigers to do their best in the championship game.* — Все студенты колледжа надеялись, что "Тигры" сделают все возможное в предстоящей игре чемпионата вузов страны.

be getting on стареть, перебиваться: — *Hi! How are you getting on, buddy!* — Привет! Как поживаешь!

bear trap *n.* (сленг автолюбителей) "медвежья ловушка" — полицейский радар для определения скорости.

beat about the bush *v. phr.* "толочь воду в ступе", "переливать из пустого в порожнее", "ходить вокруг да около", "зубы заговаривать": На пресс-конференции президентов Буша и Горбачева один журналист, входя в конференц-зал и указывая на что-то с энтузи-

азмом говорящего русского президента, спрашивает у коллеги из "Су-Эн-Эн": — *Gorby is still beating about the bush, yeah?* — Горби все еще льет воду, да?

beat it *v.* быстренько смыться, убираться: — *Beat it, boy, the coach said, we don't want you with us.* — Уходи, парень, мы не хотим больше с тобой играть, — сказал тренер.

beat the bushes *v. phr.* не путать с *beat about the bush*. Если предшествующее выражение нужно понимать как "толочь воду в ступе, дурака валять", то это означает совсем обратное: "вывернуться наизнанку, лоб расшибить": *Billy was beating the bushes for getting money to build a new playground.* — Билли в лентежку расшибался, стараясь достать деньги на постройку новой игровой площадки.

beauty sleep *n. phr.* это выражение не путать со "снящей красотой", хотя по смыслу они очень близки. *Beauty sleep* означает вздремнуть или же полежать в темной комнате, чтобы затем выйти к гостям свежей и красивой. Думаю, что и Клаудия Шиффер и Синди Кроуфорд обязательно *take a beauty sleep before the performance or party.*

beef up *v.* усилить, упрочить, подкрепить: *We beefed up our squad with more vehicles.* — Мы укрепили наше отделение еще несколькими машинами, — докладывает по радию Тимоти Тимпсон в соседний батальон. *University actually beefed up coaching by two good guys.* — Наш университет укрепил команду двумя классными тренерами, — сообщает Мик Джон.

bee in one's bonnet *n. phr.* "шляпа под хвост", дурацкая идея, блажь, шиза: *You are talking nothing but California trip! What the bee in your bonnet about this California trip!* — Ты только и говоришь, что о поездке в Калифорнию! И содась тебе эта поездка!

between the devil and the deep blue sea *adv. phr.* "меж двух огней": — Ну и работенка, — говорит комиссар серпанту. — Если я откажусь, то прогневаю начальство, но если соглашусь, то прогневаю бруклинскую мафию. *So I'm between the hell and the deep blue sea.* — Так что я меж двух огней...

bi *adj.* бисексуальный, сокращено от *bisexual*.

big daddy *adj.* "важная шишка", большой начальник: Двое бывших одноклассников едут в лифте лос-анджелеского небоскреба в офис своего бывшего одноклассника Билли. Один говорит: *Only don't say Billy, he is already a big daddy.* — Только не называй его Билли. Он же уже важная шишка.

bigmouth *n.* трепло: *Frank is a bigmouth who cannot be trusted.* — Франк трепло, ему нельзя доверять...

big stink *n.* большой скандал, сенсация: *It's gonna be a big stink if*

they publish that. — Если это опубликуют, то будет большой скандал.

big time *n.* 1. классное (четкое, клевое) время: — *Wow, Johnny! I really had a big time in the night club last night!* — Уай, Джонни! Я в самом деле отлично оторвался в ночном клубе вчера вечером!; 2. элитарная, лидирующая, привилегированная группа или класс: — *Many enter our college, but few reach a big time.* — Многие поступают в наш колледж, но немногие становятся лучшими его представителями, — говорит на собрании первокурсников директор престижного бостонского колледжа.

big-time *adj.* крутой, важный: *Paul started singing on big-time television.* — Паша начал петь по "крутому" телеканалу.

biker *n.* рокер, мотоциклист: *Biker like an icon...* — Мотоциклист, ну прямо как на картинке (видите, англичане не больно-таки различают чисто религиозное предназначение икон), — поет Пол Маккартни в одноименной песне.

bird has flown *phr.* птичка выскочила из клетки, поезд ушел. Говорится в момент, когда кто-то смылся из-под самого носа: — *The bird has flown.* — Птичка улетела, — стлевывает комиссар, обнаружив, что ремни, связывавшие преступника, разрезаны, а самого негодяя и след простыл.

bird in the hand is worth two in the bush "лучше синица в руке, чем журавль в небе". У американцев, как видим, внимание сосредоточено на кустах.

bite the dust *v. phr.* быть битым, проиграть: "...another one bites the dust. — ... еще один проиграл", — поет группа "Queen".

bitch *n.* сука.

bitch *v.* жаловаться, ябедничать: *This bitch is always bitching.* — Эта гадюка вечно жалуеться.

black out *v.* 1. затемнять (убирать) свет: — *This is a very cool play. I love it when they black out the stage and actors speak in darkness for a short time.* — Классная пьеса. Особенно мне понравилось то, что когда затемняют сцену, актеры продолжают говорить в темноте; 2. замалчивать (информацию): *This fucking paper usually blacks out all criticism of the President.* — Эта проклятая газета всегда замалчивает любую критику политики президента; 3. потерять над собой контроль, отключиться, упасть в обморок: *It's been a hard day for her and she suddenly blacked out.* — У нее был трудный день, и к вечеру она неожиданно потеряла сознание.

blast off *v.* 1. запустить (ракету на орбиту): *The astronaut will blast off into orbit at six o'clock.* — Астронавт запустит на орбиту в шесть часов; 2. протестовать, возмущаться: *The coach blasted off at*

the Tigers for poor football. — Тренер "тигров" сильно возмущался по поводу их слабой игры.

blow-job *n.* минет.

blow one's stack, или **blow a fuse**, или **blow one's top** *v.* выйти за рамки, взбеситься, потерять контроль над собой: *Your dad will blow his fuse if he knows about that.* — Твой батя лопнет от злости, если узнает про это, — говорит Мик Джонсу, когда бейсбольный мяч, мощно отбитый Джоном, выбивает окно в кабинете директора колледжа.

blow one's mind *v.* отшибать мозги, т.е. рехнуться на чем-либо, потерять способность соображать: *Johnny blew his mind on football.* — Джонни прямо потерял голову от футбола.

blow the whistle *v.* 1. "стучать", "капать", "закладывать": *Le Pechen caught one guy who then blew the whistle on all the rest.* — Ле Пешен задержал парня, который затем сдал, как посуду, всю свою банду; 2. запрещать, "делать в паду": *They blew the whistle on gambling.* — Азартные игры были запрещены.

blow up *v.* 1. взрывать, разрушать: — *We blew charlies up!* — Мы пустили "чарли" на воздух! — докладывает по радиации Тимсон; 2. взрываться (выходить из себя): — *News is not good. Only don't blow up!* — Новость не то чтобы хорошая, поэтому не выходи из себя, — предупреждает сержант Холдун своего темпераментного комиссара; 3. обламывать (расстраняться), сдавать (игру): — *At the middle of the match the goalkeeper of the other team suddenly blew up and we got the winning runs.* — Вдрыз в середине матча вратарь другой команды как-то обломался, и мы сделали игру; 4. раздувать, преувеличивать: *The paper blew the news up.* — Газеты раздули эту новость до размеров чего-то действительно важного; 5. увеличивать (фотографию, копию): — *I wanna get this picture of the criminal twice blown up.* — Я бы хотел, чтобы фото преступника увеличили вдвое; 6. пригонять плохую погоду: *The wind has blown up the storm.* — Ветер пригнал шторм.

blow up *n.* разборка, бурная ссора: — *Well, well, well,* — качает головой комиссар Ле Пешен, глядя на горы трупов — финал бурного выяснения отношений между двумя мафиозными группировками. — *That was a pretty big mob blow-up.* — М-да, это была приличная гангстерская разборочка.

blunder (а также синонимы **to fuck up**, **screw up**, **foul up**, **mess up**, **goof up**) *v.* лажать, унижать, портачить, "делать запалю".

bog down *v.* увязнуть, завязнуть, тормозить: *The idea was bogged down in a long discussion.* — Идея завязла в долгом обсуждении.

bonehead *n.* тупой, придурок, деревенный.

bong (bump, hump) *и* то же, что *и fuck*, только более вежливо. Особенно популярно это слово стало среди англичан в конце восьмидесятых.

boner (hard-on) *n.* *erection*, т.е. эрекция.

bonk *и* то же, что *fuck*. Также вошло в моду во второй половине восьмидесятых. Вот почему английские студенты-практиканты, приезжавшие в наш институт на стажировку, так оживлялись, когда видели учебник Бонка.

boobs (tits, boobies, knockers) *n.* женская грудь, груди. Достаточно распространенное и вовсе не вульгарное (как это выдает "Penguin English Pocket Dictionary") название женского бюста, употребляемое практически во всех слоях американского общества: — "It's not me. — Это не я, — говорит мне Энди, девятнадцатилетняя американика, рассматривая свой портрет, наскоро нарисованный мной на салфетке во время ланча. — My boobs are plain and you made 'em big. — Мои груди плоские, а ты нарисовала большие..."

born with a silver spoon in one's mouth *adj. phr.* "родиться в рубашке", но здесь больше подходит "жить, как у Бога за пазухой".

bottle up *и* спрятать, скрыть: — "Let it be bottled up for awhile. — Пусть об этом пока никто не знает".

bow out *и* уступать, отступать, сдавать, отказываться: *While the group was being cut new record the vocal got sick and had to bow out.* — Во время записи новой пластинки вокалист группы заболел и не участвовал в этом.

boys will be boys "мальчишки есть мальчишки". Так говорят и американцы, и русские, когда их сыновья возвращаются вечером домой чужаками, с порывами на коленях джинсами.

brain drain *n.* "утечка мозгов": *Russia suffered a considerable brain drain to the West after 1917 Revolution.* — После революции 1917 года из России происходила сильная "утечка мозгов".

break in *и* 1. пробивать, выбивать (дверь), вламываться: *The sergeant broke in the door of the house.* — Сержант ногой выбил дверь дома; 2. начинать стартовать: — *This guy is a cool player. He broke in as a baseball one.* Кивая Джонку на новичка в футбольной команде, Мик говорит: — Это классный игрок. А начинал он как бейсболист.

break up *и* 1. разбивать, разрушать: *River ice breaks up in March.* — В марте лед на реке тронулся; 2. терять присутствие духа, расклевываться: *John was broken up after that unhappy day and did not go out of the house for two days.* — После того несчастного дня ("Тыри Восточного Побережья" с треском проиграла застреленной команде) Джон совсем расклевился и не выходил из дома два дня; 3. прерывать, срывать, заканчивать: *The discussion was very hot, some guys kept*

interrupting each other, and finally broke up the meeting. — Обсуждение неудачи последней игры "Тузров" было настолько горячим, что некоторые ребята, не переставшие перебивать друг друга, окончательно сорвали это собрание; 4. рассориться, разругаться: *"These girls are so strange! Jane and Pat were such good friends, but then they broke up only cause I've appeared between them."* — Странные все же эти девочки. — жалуется Мик Джонку, — вначале Джейн с Пат были такими хорошими подружками, но стоило мне появиться на горизонте, как они разругались в дым".

bro' *n.* сокращенная форма от *brother*, типа *pal*, *friend* или *buddy*. Как и многие другие словечки, это было изначально распространено среди чернокожих, но теперь нередко встречается и в студенческой среде, хоть и не так часто, как *man*, *baby*, *guy*.

brother *n.* братьями друг друга зовут американские негры.

brush off *и* отмахиваться, отнекиваться, палевать, не слушать: *John brushed off Mick's warning that he might get into troubles with Beth.* — Джон пренебрег предостережением Мика о том, что можно аляпаться в неприязни с Бет.

buddy *n.* (обращение) приятель, дружище, братан.

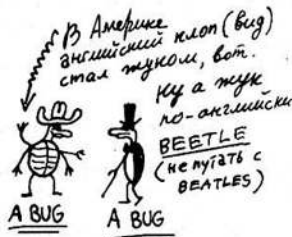
bug *n.* жучок (насекомое), "жучок" (подслушивающее устройство).

bug *и* 1. прослушивать (естественно, с помощью "жучков"); 2. раздражать, беспокоить, надоедать: — *Alright, Billy, I do what you ask. Only stop bugging me.* — Хорошо, Билли. Я сделаю то, что ты просишь. Только хватит ко мне приставать.

bug-eyed *adj.* с глазами по пять копеек: — *Jane stood bug-eyed when I told her we*

we won. — Джейн стояла с глазами по пять копеек от удивления, когда я ей сказал, что мы выиграли, — рассказывает Мик Джонку о реакции своей подружки на их первый выигрыш у очень сильных "бизонов" на выезде.

build castles in the air или **build castles in Spain** *и phr.* строить воздушные замки. Как видим, для американцев "строить воздушные замки" — это все равно, что возводить дворцы в Испании. Видимо, в Испании очень уж невыгодно заниматься операциями с недвижимостью. Или американцы считают, что это — самая отдаленная



от Америки страна?

bull in a china shop их "бык в магазине фарфора" — это наше "как слон (медведь) в посудной лавке": Мы поручили освобождение заложников и обезвреживание бандитов комиссару Ле Пешену, — докладывает полицейский, — but he worked out as a bull in the china shop, — но он сработал, как слон: разгромил весь бар, а освободили лишь половину заложников и всю банду упустил.

bull shit н. чужь собачья, полное дерьмо.

bullshit в. нести чужь собачью, заливать: — Stop bullshitting me! All you are talking is a bull shit! — Хватит нести ерунду! Все это чужь собачья!

burn out в. перегреть, сжигать, выжигать (огнем или чем-то другим): — Oh shit! It sounds like I burned out the engine! — Черт побери! — вскрикивает раздосадованный комиссар Ле Пешен, выскакивая из автомобиля и открывая капот, из которого валит дым. — Кажется, я спалил мотор!

burn the candle at both ends в. phr. заработать, переутомиться, "перегнуться", "закрутиться как белка в колесе": — You study hard, work out hard, visit your French tutor twice a week, dance every night in discote! Stop to burn the candle at both ends, Johnny! — отчитывает своего неугомонного Джона его мать. — Ты много занимаешься, много тренируешься, дважды в неделю берешь уроки французского языка (никакой французский он не учит, "учитель французского" — это девочка Джона, ха-ха!), да еще каждый вечер пропадаешь на дискотеке! Хватит горбатиться!

bush н. "травка", марихуана.

butch н. "бой-баба", женщина, которую англичане и американцы считают слишком грубоватой на вид.

butt л. то же, что и shit, у англичан это что-то вроде отравы, у американцев больше похоже на дерьмо. Будьте внимательны. Не вляпайтесь.

butt in в. встревать, всовываться (без просьбы): Jane was explaining to Mick his mistake when John butted in. — Джейн объясняла Микку его ошибку в тексте, когда совершенно неожиданно Джон стал вставлять свои "двадцать копеек".

butterflies in the stomach н. phr. Когда американцы говорят "бабочки в животе", то имеют в виду такую волнующую ситуацию, которую мы обозначаем словами "кошки скребут", или "мурашки бегут", или "ни жив, ни мертв". Обычно это все вместе: и бабочки в желудке, и кошки, и мурашки, и происходит тогда, когда на экзамен идешь, особенно когда недоучил. Ох, как это мне знакомо! (прим. автора).

butter up в. informal умашивать, подмазывать: Why on Earth you're trying to butter me up? Wanna get a day off? — И какого рожна ты в последнее время так мне угоджаешь? Хочешь получить отгул? — хитро сощурившись, спрашивает Ле Пешен Холдуина.

button one's lip н. phr. закрыть рот, заткнуться, замолчать: Ле Пешен и сержант Холдуин сидят и слушают, как задержанный угонщик автомобиля одной важной особы растянется о том, что это якобы не он. Ле Пешен вдруг хлопает ладонью по столу, на краю которого по привычке сидит Холдуин. Холдуин подпрыгивает, а комиссар рычит на угонщика: Could you button your fucking lip, sir! — Не могли бы вы, блин, заткнуться, сэр!

buy off в. подкупать: — This guy got a go at buying off our police. — Этот тип опять старается подкупить наших полицейских, — жалуется комиссар Ле Пешен сержанту.

buy out в. выкупать: — But we will buy them out back. — А мы их выкупим назад, — предлагает сержант.

B.Y.O.B. Bring Your Own Bottle — так пишут иногда в конце приглашений на вечеринку. Подобное сокращение может быть средни нашему: К.П.С.С. — каждый приносит с собой; или К.П.Б. — каждый приносит бутылку.

Выговор БУДДУНО:



С

cancel out в. компенсировать, уравновешивать: Mick got an C in math but cancelled it out by A in literature. — Мик получил "су" (тройку по-нашему) по математике, но компенсировал это "эй" (пятеркой, стало быть) по литературе.

call back в. перезвонить (по телефону): — Will you call him back in 5 minutes. — Перезвоните ему, пожалуйста, через пять минут.

call down или **dress down** в. бранить, "вставлять": — Yesterday my tutor called me down. — Вчера мой препод вставил мне по первое число, — жалуется Джон Микку после прогула семинара.

call girl н, проститутка, та, которую можно вызвать по телефону, "девушка по вызову".

call off в. отменять, останавливать: Мик и Джон сожалеют о том, что им так и не удалось сразиться в составе команды "Тигры Востока" Побережья "со студенческим клубом из Нью-Йорка: — They called off the match because of the Bob. — Да, матч отменили из-за урагана "Боб", — грустно кивает Джон, вспоминая, как мощ-

ный ураган "Боб", налетевший на побережье Массачусетса, сорвал ту уру.

call on/upon *v.* 1. посещать, звонить: *John decided to call on an old friend while he was in the city.* — Джон, будучи в городе, решил навестить старого друга; 2. призывать (на помощь): *John called on Mick to give him some money.* — Джон обратился к Микку, чтобы тот одолжил ему немного денег.

call up *v.* 1. напоминать: *The picture of New York called me up my summer vacations.* — Фотография Нью-Йорка напомнила мне мои летние каникулы, проведенные там; 2. вызывать, приглашать: *We called up all the witnesses.* — Мы вызвали в суд всех свидетелей, — говорит сержанту Холдуну комиссар Ле Пешен; 3. призывать, мобилизовывать, собирать (силы): *John called up all his strength, rushed past the players blocking him and ran for a touchdown.* — Джон собрался с силами и, растолкав игроков, пытавшихся блокировать его, бросился заносить тацдаун; 4. просто позвонить по телефону: — *Please, call me up today at 5.* — Пожалуйста, позвони мне сегодня в пять часов.

calm down *v.* успокаиваться: — *Calm down, buddy.* — Успокойся (остынь), приятель, — уговаривает ковбой Билл своего вспыльчивого друга (Билл вошел в залу и увидел, что там и стула целого не осталось).

can of worms *n.* клубок проблем, сложное и неприятное дело: — *Your new baby is a some can of worms!* — Твоя новая подружка — какое-то сплошное ходячие проблемы!

canteen *n.* фляжка (и не путать со столовой — "diner").

cap *n.* первое значение слова — "кепка, шапка". Это вам, думаю, известно. Второе, а возможно, уже и первое — сокращение от "capital", что значит "заглавный" (например, буква): Секретарша Ле Пешена звонит в редакцию газеты, чтобы дать объявление. Прочитав текст, она добавляет: — *Yeah, all caps.* — Да, все заглавными буквами.

carry away *v.* 1. возбуждать, волновать; 2. кайфовать, тащиться: *The music was so cool that she was carried away.* — Музыка была такая классная, что она прямо "улетела".

carry off *v.* 1. приводить (к чему-то хорошему): *Mick carried off two top places in running.* — Мик в школьных соревнованиях добыв два первых места по бегу; 2. вызывать (что-то нехорошее): *In Middle Ages smallpox carried off thousands of lives.* — В средние века эпидемия оспы унесла тысячи жизней.

carry on *v.* 1. утешать, заниматься, работать: *Bill and John carried on a long correspondence with each other.* — Билл и Джон пописывали

друг другу уйму писем; 2. продолжать: — *Carry on, guys.* — Продолжайте, ребята, — кричит солдатам полковник, когда те, оторвавшись от чистки своих башмаков, вытянулись во фронт; 3. пороть чушь, дурить: *Mick and John carried on during the wait up until the coach ordered them out.* — Во время тренировки Мик и Джон валялись дурака, пока на поле не появился тренер и не прогнал их; 4. взрываться (об эмоциях): *Holdoin hit the hammer commissar's finger and Le Pechen carried on for three minutes.* — Комиссар Ле Пешен почти три минуты орал и носился после того, как Холдун нечаянно ударил по его пальцу молотком.

carry out *v.* слововать, включиться (во что-нибудь): *Le Pechen was determined to carry out his fucking suggestions to fulfil the plan.* — Ле Пешен настаивал на включении его идиотских предложений в план действия.

carry over *v.* отложить, перенести на другое время (а если касается письма, то на другую страницу): — *Hey, commish, we've got pretty good affairs carried over from the last year!* — Сержант Майк Холдун просматривает архив комиссара и, найдя пару нераскрытых прошлогодних дел, кричит: — Эй, комм! Тут у нас хорошие дела, отложенные с прошлого года!

cash *n.* наличка, деньги.

cash in *v.* обналичить (деньги): *He cashed in some bonds to pay the bill.* — Он обменял несколько облигаций, чтобы оплатить счет.

cash in one's chips (cash in) *v. phr.* откинуть копыта: *Rip-off Jack escaped but was shot through and knew that he was going to cash in his chips very soon.* — Джек-Грabitель ушел от погони, но его подстрелили, и парень знал, что долго он не протянет.

cash in on *v. informal* поймать удачу, воспользоваться шансом: *He cashed in on great interest in the New York Rangers and sold many team's T-shirts.* — Воспользовавшись большим интересом к клубу "Нью-Йорк Рейнджерс", он продал много маек с эмблемой клуба.

cast pearls before swine *phr.* метать бисер перед свиньями.

cat *n.* мужик, парень, чувак.

catch cold *v. phr.* простуживаться: — *Do not get your feet wet or you catch cold!* — Не промочи ноги, а то простудишься!

catch on *v.* схватывать, в смысле: врубаться, въезжать, понимать; 2. прославиться: *This clip caught on at once.* — Этот клип стал сразу популярным; 3. получить место, работу, наняться: — *Ivan caught on with a famous football club this year.* — Говорят, в этом году Айвона взял какой-то знаменитый клуб, — говорит Мик Джону о капитане "Чикагских Бизонов".

catch one's breath *v. phr.* 1. учащать дыхание, возбуждаться: *The*

beauty of the landscape made her catch her breath. — Красота пейзажа заставила ее сердце учащенно биться в груди; 2. восстанавливать дыхание, перевести дух.

catch some rays *v. phr.* подзагореть (на солнце): — *Today I'm gonna go to the beach to catch some rays.* — Сегодня я собираюсь на пляж — подзагорать.

catch some Zets *v. phr.* вздремнуть. Наше "хр-хр-хр" — по-английски "z-z-z-z".

catch up *v. 1.* хватать. Тут вроде все ясно, можно и без примера обойтись; 2. поймать или захватить (в плен): *These three charlies were caught up yesterday.* — Эти трое чарли были захвачены вчера в бою, — говорит Тимоти Тимсон, кивая капитану на пленных; 3. идти быстрее, не отставать: в фильме "Криминальное чтиво" режиссера Тарантино есть момент, когда в ресторане рассказывают анекдот. Идет семья помидоров, младший все время далеко позади. Папаша подходит к нему и говорит: Не отставай, кетчуп! — Непонятно, правда? Герой, которого играл Траволта, тоже не совсем врубился. По-английски кетчуп (кечан) созвучен с *catch up* (не отставай). При этом папаша-помидор еще и наступает на отставшего. Вот и получилась игра слов: и кетчуп (раздавленный помидор), и "не отставай", что, естественно, при переводе никто не объяснил и не адаптировал! 4. заканчивать вовремя, сполна. В этом случае всегда употребляется с предлогом *on*: *I gotta catch up on my sleep.* — Я должен выспаться; 5. поймать, арестовать. Употребляется в этом смысле с *with*: *The police finally caught up with them.* — Полиция в конце концов схватила (арестовала) их.

cave in *v. 1.* обваливаться: *The roof caved in and crushed a car.* — Крыша обвалилась и смяла машину; 2. уступать, сдаваться: *Every one begged Billy to take them down to the city and he finally caved in.* — Все умоляли Билли взять их в город, и он, в конце концов, уступил.

cheesecake *n.* "клубничные (или ягодичные?)" части женского тела (грудь, бедра... короче, для кого как): Джейн готовится к конкурсу "Мисс Массачусетс". Она пришла к фотографу, чтобы он сделал несколько художественных снимков для отборочной комиссии. Тот сфотографировал Джейн в купальнике, сидящей на корточках под зонтиком, но явно не удовлетворен этим снимком. — *Well let's try another one. Rise up, roll around and show me your cheesecake.* — Хорошо, давай попробуем другую позу. Встань и крутись на месте, демонстрируя самые сексуальные места... Ну, а какие для фотографа "самые сексуальные места", сказать, если честно, трудно.

chew out *v.* бранить, устраивать разнос, сильно ругать: — *But I can't*

stay too late with you! My dad would chew me out! — Но я не могу оставаться с тобой так поздно! — говорит Джейн Миксу, — Мне отец потом дома такое устроит!

chew the fat *v.* "лasyа точить", болтать: — *Man, I love that Friday night when after the hard day I may just sit with you and chew the fat over the cup of coffee.* — Обожаю вечером, в пятницу, вот так посидеть с тобой за чашкой кофе и просто поболтать, — говорит Холдингу комиссар, сидя в кафе после окончания работы и покуривая сигарету.

chick *n.* их "чик" — это паша "коза", "телка", "чуха", короче — девушка или молодая женщина, что сразу бросается в глаза своей сексуальной внешностью или поведением. Возможно, она вообще ничем не выделяется, но для кого-то все равно она "чик".

chicken feed *n.* "кот наплакал" (о деньгах): *Мик и Джон собираются сходить на финальный матч НХЛ и прикидывают, хватит ли сэкономленных: — Well, this is actually a chicken feed.* — М-да, действительно, кот наплакал, — чешет затылок Мик, когда оба друга выворачивают карманы, а там — одна мелочь.

clam up *v.* замолкать, затыкаться, прекращать давать показания: — *The suspect clammed up and we could get no more information out of him.* — Подозреваемый замолчал, и мы не смогли выудить из него больше ничего, — говорит комиссар Ле Пешен.

coach *n.* вытянутая четырехколесная машина для перевозки большого числа людей, короче, автобус. Слово "коуч" куда чаще встречается, чем "bus".

coco *n.* "кокосовый" — чернокожий или цветной. Известный хит "Coco Gumbo" переводится, таким образом, как "Чернокожий придурок" *sm. gumbo.*

cold turkey *adv. informal* завязать, порвать с пагубным влечением (алкоголизмом, курением, наркоманией). "Холодной индейкой" называются, кстати, одна песня Джона Леннона, которую лучше было бы перевести как "В завязке", ибо написал он ее после того, как выпустил сингл "Instant Karma" — "ЛСД": *John Lennon did a cold turkey.* — Джон Леннон завязал с наркотиками (сам, без медицинского вмешательства).

come off *v.* получаться, выходить: — *How did it come off?* — Как это получилось? — спрашивает Мик Джона, когда тот, наконец, завел его машину.

come off it *v. phr.* хорошо тренироваться, хватить вратаря: — *You got a gun? Oh, come off it!* — У тебя есть пистолет? Будет вратарь-то!

come on *v.* давай, пошел: — *Come on! Keep running!* — Давай! Беги! — кричат зрители на трибуне, увидев, что мячом завладел напада-

ющий "тигров" Джон. — *Come on, get out of your sad mood!* — Ну давай же, выходи из спячки!

come out *v.* 1. выходить (в свет, в общество): *Jane came out with her brother at the joint party.* — Джейн была официально представлена своим братом на вечер; 2. опубликовывать; 3. закончить: — *And how did the story come out?* — Ну и чем все это кончилось?

come over *v.* охватывать, захватывать, неожиданно появляться: *A great anger came over him.* — Им овладела ярость. *A tenderness came over her.* — Ее охватила нежность к... Не к тому ли, кем овладела ярость?

come through *v.* успешно проходить, сдавать: — *You are lucky. You have come through.* — Счастливчик, ты уже отболбасился, — завидует Джону Мик перед своим последним экзаменом.

come to grips *with v. phr.* сходиться (в схватке): *After little hesitating they came to grips with each other.* — После минутной нерешительности они сошлись в схватке.

cool *adj.* классный, четкий, клевый: *"Man, it's cool!"* — О, классно! — пробует Мик мороженое на улице Москвы. И не надо думать, что мороженое прохладное, как переводят слово "кул" классические словари.

cool cat *n.* классный парень: *Three cool cats were walking down the street.* — По улице шли три крутых парня.

cop *n.* мент, полицейский.

cop out *v.* избегать, скрывать правду: *The President copped out the Americans with this scandal.* — Президент скрыл подноготную этого скандала от американцев.

cozy up *v.* подстраиваться (под кого-то), стараться понравиться: — *Why are you so cozying him up?* — Почему ты так крутишься возле него? — спрашивают подруги Джейн, глядя, как та старательно прихорашивается перед встречей с Миком.

crack a book *v.* раскрывать книгу (сесть за учебу): *John did not crack a book until the night before the exams.* — До последнего вечера перед экзаменом Джон так и не раскрыл книги.

crack a joke *v. phr.* отмачивать, откалывать (шутки): — *He is so cute! Cracking jokes all over!* — Он такой забавный! Все время откалывает какие-нибудь шутки.

crack up *v.* 1. разрушать, сминать: *The car cracked up in parking.* — Машина презлась (во что-то) при парковке; 2. рехнуться, сдвинуться (заучиться): — *He was studying so hard... I guess he's actually cracked up.* — Он так много и усердно готовился... Думаю, что он рехнулся, — говорит Джон, успокаивая Джейн, когда Мик без привычки вспыл и ушел с вечеринки; 3. взрываться от смеха: *The com-*

missar's joke cracked every one up. — Шутка комиссара вызвала взрыв смеха.

crash the gate *v. phr.* припираться (без приглашения), вламываться: На вечеринку к Джейн пришел ее бывший парень. Мик это явно не нравилось, и Джейн отчаянно оправдывается: — *Believe me Mick! I didn't invite him. He crashed the gate.* — Поверь мне, я его не звала. Он приперся без приглашения.

crew cut *n.* стрижка "ежиком", такая популярная в определенных кругах.

crim *n.* сокращенно от "criminal" (преступник).

cut the mustard *v.* преуспевать, слизать пеньки, снять вершки, снять сливки: — *They thought I would never cut the mustard in the college.* — Никто не мог раньше предположить, что я преуспею в колледже, — хвастает Мик.

D

dad / daddy *n.* папа, папочка, батяня, тятя.

dare say *n. phr.* полагать, думать, верить, предполагать. Обычно употребляется только от первого лица: *Paul is a very hot-temper guy. Today he is blue and unhappy but I dare say he will be smiling about this tomorrow.* — Пол ярко выраженный холерик. Сегодня он несчастен и грустит, а завтра, будь он заклад, будет над всем этим смеяться, — успокаивает Мика Джон, когда их одноклассник пришел в уныние от полученной четверки вместо ожидаемой пятерки.

dark horse *n.* их "темная лошадка" — та же, что и наша.

deadbeat *n.* халаящик: — *You'll never ruin me cause you're a deadbeat!* — Ты мне никогда не заплатишь, потому что ты халаящик!

dead duck *n.* "дохлой уткой" американцы называют наш "дохлый номер", т.е. человека или какое-либо дело, находящееся в безнадежной ситуации: — *Your version is a dead duck, Michael.* — Твой вариант — дохлый номер, — комиссар резко обрубаёт рассуждения сержанта, когда тот говорит о том, как лучше организовать уик-эндовский загородный пикник.

deadpan *adj. adv.* с каменным выражением лица, без эмоций: *The news was really shocking but she was sitting still deadpan.* — Новость была действительно шокирующей, но она продолжала сидеть с каменным выражением лица.

demo *n.* сокращенно от "demonstration". Это может быть либо демонстрация протеста (та, что на улице; правда, в отношении демонстрации демо встречается крайне редко), либо демонстрация

моды, либо, что чаще всего, демонстрационная пленка, которую музыканты рассылают продюсерам студий, чтобы те "клянули" на эту группу или солиста.

dick *n.* член, penis.

die away/down *v.* замирать, затихать, затухать: *The sound of music died away.* — Звук музыки постепенно замирал.

die out *v.* вымирать: *Dinos all have died out.* — Динозавры все уже вымерли.

dig *v.* 1. правиться, любить: — *You dig, man?* — Тебе это как, понравилось, парень? 2. вскапывать (понимать): — *I don't dig it.* Что-то я не везжаю во все это, — отбрасывает Мик учебник по греческой философии.

dig *n.* 1. секс: — *Guys say she is an easy dig.* — Ребята поговаривают, что с ней ничего не стоит переспать; 2. археологические раскопки или открытие.



Dig in — засесть за учебку



Dig in — окапываться.



Dig in — приступать к еде

dig in *v.* 1. (воен.) окапываться:

— Видите этот треклятый мост через реку? — обращается капитан к Тимоти. — "Да, сэр".

— *The very fucking place where we must dig in.* — Вот то самое чертово место, где мы должны окопаться;

2. уходить с головой в работу или учебку: — Как там Джон сдал экзамен? — спрашивает Джейн Мика.

— Он ведь так долго ничего не учил. — Все нормально, — машет рукой Мик. — *John dug in and passed all quickly.* — Джон засел за учебку (окопался, одним словом), ушел с головой и все быстро сдал;

3. приступать к еде: За столом сидят: ковбой Билла, его сосед Джон, жена Билла, его трое маленьких сыновей и две дочери. Стол накрыт. — *O'okay guys. Dig in,* — говорит хозяин, что означает: ну, ребятки, навались.

— Он ведь так долго ничего не учил. — Все нормально, — машет рукой Мик. — *John dug in and passed all quickly.* — Джон засел за учебку (окопался, одним словом), ушел с головой и все быстро сдал;

3. приступать к еде: За столом сидят: ковбой Билла, его сосед Джон, жена Билла, его трое маленьких сыновей и две дочери. Стол накрыт. — *O'okay guys. Dig in,* — говорит хозяин, что означает: ну, ребятки, навались.

dig out *v.* откапывать (отыскивать): Ковбои Билл и Джон встречаются утром на дороге и обмениваются новостями: — *Did you dig your sled out?* — Ну как, нашел свой молю, что искал вчера весь день? — спрашивает Билл. — *Oh, yeah, I dug it out.* — О да, нашел, — отвечает Джон.

dig up *v.* то же, что и "dig out": — *Lucy!* — орет в телефон комиссар. — *Ask Michael to dig up a dollar to pay for the hot dogs and tonic!* — Пусть Майкл найдет доллар, чтобы заплатить за мои хот-доги с тоником, блин!

A DINO



Амфибия любит все живое, особенно соплишки, вот почему DINOSAURUS превратился в DINO. О нем самые динозавры жале и не говорят.

dino *n.* динозавр, сокращенно от "dinosaurs".

dish the dirt *v. phr.* перемывать кости, распускать слухи: — *Jesus, Sally! It's not like you to dish the dirt all the city around!* — Боже, Салли! Это так на тебя не похоже: распускать сплетни по всему городу!

do a job on *v. phr.* напортачить, делать в паллу, подложить свинью: — *My little sister did a job on my textbook!* — Моя младшая сестренка постаралась! Посмотри на мой учебник! — говорит Мик, показывая Джону раскрашенную фломастерами страницу.

do away with *v.* 1. положить конец, остановить: *The city authority decided to do away with overhead wires.* — Городские власти решили покончить с висющими над головами проводами. (Провода было решено пустить под землю); 2. укоконить, грохнуть: *Gang band did away with its contestants.* — Банда расправилась со своими конкурентами.

doe *n.* сокращенная форма от "doctor" (доктор).

do in *v.* 1. разоружить: *His business was done in.* — Его дело рухнуло (прогорело); 2. убивать; 3. выдыхаться: *They were too done in to carry on the contest.* — Они были слишком истощены борьбой, чтобы продолжать соревнование.

do one's thing/do a thing *v. phr.* проворачивать в лучшем виде, иметь успех: *Three or more hundreds teenagers came to hear the Beatles do their things in Top Ten club.* — Три сотни, а то и больше тинейджеров пришли послушать, как "Битлз" открываются в клубе "Топ Тен". — "...But it didn't do a thing over here — ...Но здесь все было тише воды, ниже травы", — говорил Маккартни в интервью в 1962 году, рассказывая о первом сингле "My Bonnie", который занял пятое место в Германии, а в Англии никто о нем ничего и не знал.

do up *в. 1.* подготавливать, чистить, прибирать, мыть: *Jane asked her mother to do up her dress.* — Джейн попросила маму приготовить ее вечернее платье; *2.* приводить в порядок (волосы): *Jane's sister helped to do up her hair.* — Сестра помогла Джейн уложить волосы; *3.* одеть, упаковать: *And Jane was done up in her fine new dress with a wonderful hairdo.* — И вот наша Джейн стоит вся упакованная, как картинка, в своем новом красивом платье, с обаятельной прической. **doen** *в.* это то же самое, что и *don't*. Употребляется, чтобы передать либо детское произношение, либо взрослое, но плохое, точнее, слэнговое.

dog *phr.* разочаровавшее вас свидание или трудный экзамен: — *My math exam was a dog.* — Мой экзамен по математике — это было что-то, — говорит Джон Мик. — *My date with Jane was a dog too.* — Мое свидание с Джейн было таким же, — отвечает Мик.

don't сейчас я объясню, когда их отрицательная форма *don't* вполне мирно уживается с третьими лицами: *... cause this one thing that she don't need, it's another hungry mouth to feed in the geto.* — пел в 1969 году Элвис Пресли в своем хите "Гетто". *... she don't like, she don't like, she don't like,* — повторял Эрик Клэнтон в своей знаменитой песне "Кокаин" *... she don't care*, — пели "Битлз" в 1964 году хит "Ticket To Ride". Получается, что и король рок-н-ролла, и знаменитый гитарист и блюзовик Эрик Клэнтон, и легендарная ливерпульская четверка грамматики английского языка не знали, когда записывали свои знаменитые хиты? Нет, знали. Только *don't* с *he* и *she* — это вовсе не ошибка, а обычная разговорная форма, которая часто встречается в популярных песнях. Как видим, и без того простая грамматика английского языка у американцев и англичан упрощается до предела.

don't wash your dirty linen in public наше "не выносить сор из избы" по-английски будет "не стирать грязное белье у всех на глазах". **don't count your chickens before they're hatched** "считать невылупившихся цыплят" или "делить шкуру несбитого медведя".

dope out *в.* доказывать, доказываться, дознаваться, выяснять: *Le Pechen tried to dope out why the man was murdered.* — Ле Пешен пытался дознаться, почему же убили этого человека.

down on *adj.* злой, сердитый: *Mick was down on his teacher for a low grade.* — Мик разозлился на учителя из-за плохой оценки.

dreamboat *п.* красавец, красавица, т.е. любой симпатичный представитель мужского либо женского пола.

drive the porcelain bus *в.* Это очень интересное и остроумное выражение. Их "управление фарфоровым автобусом" — это наша "поездка в Ригу". Ну, это когда кто-то так перепил и его так мутит,

что никак не обойтись без того, чтобы не сходить в туалет и не обнять унитаза, который напоминает американцам тот самый фарфоровый автобус.

drop a line *в. phr.* черкнуть строчку, написать пару слов (в смысле написать письмом или открытку): *Well, and if you have a time, please, drop me a line.* — И если у тебя будет время, обязательно напиши мне.

drop back *в.* отступить, пятиться: *And then we dropped back before a new charlies' attack.* — И затем мы отошли перед новой атакой "чарли", — рассказывает сержант Тимоти о своих боевых похождениях во Вьетнаме.

drop dead *в.* (грубо) утихнуть, заткнуться, перестать шуметь: *Drop dead!* — Тихо! Умолка! — поднимает вверх руку Тимоти Тимпсон, и его взвод осторожно пробирается среди джунглей, боясь новой засады вьетконговцев.

drop in *в.* заскокнуть, забежать, заглянуть: *They two were just sitting down to dinner when Uncle Billy dropped in.* — Они оба только засели за обед, когда неожиданно заглянул дядюшка Билли.

drop off *в.* подбросить (на автомобиле, к примеру): *Mick asked the teacher to drop him off at the gym hall on his way downtown.* — Узнав, что учитель едет в город, Мик попросил подкинуть его до спортивного зала.

drop out *в.* (ударение на *out*) выбывать, вылетать, уходить, прекращать: *In the middle of the match Mick got a blister on his foot and had to drop out.* — В середине матча Мик натер мозоль на ноге и вынужден был выйти из игры.

drop-out *п.* (ударение на *drop*) недочка, посредственный, ни то ни сё, тот, кто не прошел полный курс обучения: *Although Will was a high school drop-out, yet he became a big.* — И хотя высшую школу Билл так и не потянул, тем не менее, он многого добился в жизни.

duck soup *п.* раз плюнуть, плевое дело: — *For me this is a duck soup.* — Для меня это плевое дело, — улыбается ковбой Билл, когда его просят оседлать дикого мустанга.

dude *п.* "редиска", придурак, козел, лох, малой, калач, чувак, хрыч, лопух, бамбук, болван, чувыро, крест, бревно, муфлон, фуфло, чудо в перьях, баран, дурилка картонная, дубина, шизик, идиот, ненормальный, педик, чудак, дурак, кретин, "старый плавучий чемодан", тормоз, сынок, сыняра, франт, башмак, урод, шнурок, боец, отморозок, "зелень", салабон, сосунок, сошляк, салага, крейзи, желторотый и т.д. и т.п.: — *Hey, dude!* — Привет, чувыро! В 1973 году Дэвид Боуи спел песню "All The Young Dudes" — "Все молодые, по большому счету, придурики..." Именно тогда, в начале семи-

десятих, это слово стало популярным среди английской молодежи. До этого оно было сугубо американским. Точнее, популярным в американских пиздах.

dumb bunny *n.* козел отпущения, "тряпка": — *Jackson turned to be guilty. He is always a dumb bunny!* — А виноватым оказался Джексон, постоянный козел отпущения! — рассказывает Джон Миксу о том, как за общую шалость влетело одному Джексону.
duuno разговорный вариант от "don't know".

dutch treat *n.* "датч трит" — "поведение по-голландски". Что это значит? Проводится какая-нибудь вечеринка, где каждый платит за себя (индивидуально или компанией): — *We accept your invitation*, — отвечает, улыбаясь, голландский посол на приглашение принять участие в совместном вечере с представителями соседнего посольства. — *But I think it will have to be Dutch treat.* — Но думаю, что это должно быть по-голландски. То бишь, посол желает сам платить за себя (наверное, испугался, что там будут "лэдбиты"/см. "deadbeat"/из русского посольства).

Е

eager beaver *n. phr.* "извечный бобер", т.е. "выпендренщик", "прогиб" — тот, кто чересчур старается.

early bird gets the worm *из* "ранняя птичка находит червячка" — это наше "кто рано встает, тому Бог дает".

ear to the ground *n. phr.* их "ухо к земле" — это наш "нос по ветру".

ease off/ease up *v.* успокаиваться, расслабляться, не нервничать, отпустить, облегчать что-либо: — *Well done, Michael! We did a very good job, so the boss would ease off his load!* — Отлично! Хорошая работа, — хвалит Ле Пешен сержанта Холдуина, направляя на хулигана револьвер, в то время как тот делает то же самое, но только по направлению к сержанту Холдуину. — А вдруг и он сейчас скажет "ease yourself off and drop the gun too" — сам успокойся и сам брось пистолет, — хихорачко думает сержант полиции. Но нервы Холдуина оказываются покрепче, бандит бросает пистолет и поднимает руки первым.

easy come, easy go *adv.* Бог дал, Бог взял: — *Easy come easy go.* — Легко пришло, легко ушло (Бог дал, Бог взял), — машет рукой Джон, когда они с Миком, опомнясь, увидели, что просадили в баре все 25 дол-

ларов, что неожиданно для самих себя заработали тремя часами раньше на аттракционе, где Мик получил первый приз за три метких выстрела из арбалета (интересно, Мик думал так же или нет?).

easy does it *infor.* осторожно, аккуратно: — *Easy does it!* — Осторожно! — кричит Ле Пешен Холдуину, когда они тащат по лестнице любимым рыля комиссара.

easy dig *n.* тот или та, кто любит заниматься сексом и легко идет на такого рода контакт: — *Ann? Sure! She is an easy dig!* — Знаю ли я Энн? Конечно! С ней ничего не стоит переспать! — базарят между собой Мик и Джон.

easy rider *n.* рокер; то же, что и "biker" — тоб, кто «рассекает» улицы на мотоцикле.

eat away *v.* разъедать (уничтожать): *These micro organisms eat the flesh away.* — Вот эти микроорганизмы и разъедают тело.

eat it (eat shit, eat dirt) *v.* подавить, получи: *Клип Майкса Джексона "Black and White". Пана ругает сына за слишком громкую музыку. — Eat this!* — Получи! — злорадно ухмыляется мальчик, врубая громкость до отметки "Are You Nuts?" ("Ты что, душой?").

eat like a bird *v. phr.* малоест, т.е. ест, как птичка.

eat like a horse *v. phr.* обжора, ест, как не в себя, проглот: — *You're actually eat like a horse as I eat like a bird.* — Ты, в натуре, жрешь, как проглот, а я — наоборот, как комарик, — говорит Мик Джону, пропояв ему ужин.

eat one's heart out *v. phr.* известись на нет, иссохнуть: — *This is Jacky, a poor doggy was eating its heart out after the owner left him, and now Jacky is O'okay.* — Это Джеки. Бедная собачка тосковала, когда ее бросил хозяин, но теперь с ней все в порядке. Я взял ее к себе, — гладит Джон собачонку.

eat out *v. 1.* питаться вне дома: — *Oh, I don't know where is Le Pechen. Suppose he eats out somewhere.* — О, я не знаю, где сейчас Ле Пешен. Возможно, что где-то обедает; 2. заниматься оральным сексом: — *Eat me out if you can't get it up.* — Поцелуй меня туда, — говорит жена мужу, — если по-другому не можешь. Солдатики Тимоти Тимпсона на чем-то "залетели", и вот весь *platoon* (извод) уже на дружной дополнительной физзарядке бежит по самой грязи, а Тимоти выкрикивает: — *One mad girl from Saskatoon!* Все хором: — *One mad girl from Saskatoon!* Тимоти: — *Eat her out with a silver spoon!* Все: — *Eat her out with a silver spoon!* Это можно перевести так: "Одна сумасшедшая девушка из Саскатуна сама себя... серебряной ложечкой". Извините за правду суровых армейских будней американских солдат.

eat pussy *v. см.* "eat out".

eat up *v.* *испоказ.* проглатывать с удовольствием, т.е. принимать с радостью: *All the girls told John was a day hero because of his winning touchdown and he ate up their praise.* — Все девушки колледжа говорили, что Джон стал героем дня, так как именно он занес победный тачдаун, и парень с удовольствием принимал их похвалы.

egg on *v.* подталкивать, подстрекать, побуждать: — *Mick egged me on to find a French tutor to help my classes.* — Мик уговорил меня взять репетитора по французскому языку, — произносит, краснея, Джон одногруппники, когда те спрашивают о миловидной блондинке, с которой он уже третий раз выходит из кино.

end up *v.* 1. заканчивать, останавливаться; 2. достигать, приземляться: — *Bye, man. I hope you don't end up back in jail.* — Бывай, парень. Надеюсь, ты больше не сядешь в тюрьму; 3. заканчиваться (грохнуть): *Blackjack ended up in the electric chair.* — Черный Джек закончил жизнь на электрическом стуле.

equipment *n.* хозяйство. Только не то, что в закромах, а то, что в плавающих или в лифчике: — *Look up at that girl in a blue. Wow! She got such an equipment!* — Погляди-ка на эту девочку в синем! — толкает локтем Мик Джона на пляже. — Видишь, какое у нее хозяйство! И оба оценивающе осматривают выдающийся бюст девушки.

every cloud has a silver lining "нет худа без добра".

every dog has his day "у каждого свой день", "будет и на вашей улице праздник".

eyes pop out "глаза по пять копеек".

F

fab *adj.* сокращенно от "fabulous" — легендарный, мифический, великолепный: "... *When we were fab...* — Когда мы были легендарными..." — поет Джордж Харрисон вместе с Джеффом Линном в песне, которая так и называется "Fab", и оба вспоминают шестидесятые — времена, когда для миллионов людей они действительно были не просто кужирами, а мифом, легендой... Именно в шестидесятые годы слово "fab" прочно вошло в английский язык, и это относится прежде всего к группе "Битлз". Мы говорим: "легендарные "Битлз"; в Англии и США говорят: the fab Beatles".

face the music *v.* получить по заслугам, понести наказания: *The guy was caught cheating and had to face the music.* — Парня поймали на списывании на экзамене, и он не избежал наказания.

face up to *v.* смотреть в лицо невзгодам, мужественно принимать то, что, может, и не совсем приятно: *The sergeant Holden knew he*

should tell the commissar that he broke the window, but he couldn't face up to it. — Сержант Холдун знал: он должен сказать комиссару, что окно разбито им, но он не мог честно признаться в этом.

fab, faggot, faggy *n., adj., adv.* "голубой".

fair *adj.* 1. честный, справедливый: — *It's not fair!* — Это нечестно! — хнычет маленький мальчик, считая, что его несправедливо наказали. — *But everything gotta be fair?* — А ведь все должно быть по-честному!; 2. красивый, привлекательный: — *You look really fair!* — Выглядишь ты великолепно!; 3. чистый; 4. спокойный: *The sea was light blue and fair.* — Море было спокойным и непривычно голубым; 5. светлый (о волосах), русый (а вовсе не "light brown", как в русско-английском словаре на 55000 слов), блондинистый: — *He's got blue eyes and fair hair.* — У него голубые глаза и русые волосы, — описывает Джейн Мика своим подружкам.



— Все честно, Карлос. У нас нет еды, мы тянули спички — ты проиграл.

fair *n.* ярмарка, базар.

fair game *n.* излюбленная тема, "любимый конек": — *Ha! Commish, they again write about you in the paper! It looks you are actually turning out to be the fair game of our journals!* — *Xa! Комиссар!* — кричит радостно сержант Холдун, размахивая свежим номером "Нью-Йорк Таймс". — Кажется, вы становитесь излюбленной темой наших журналистов! — Главное, чтобы не карикатуристов, — бурчит в ответ Ле Пешен; тем не менее, он ползает тем, что про его удачный выигрыш в лотерее написала такая крутая газета.

fair-haired boy *n.* В Америке, видимо, не так уж много осталось светловолосых, русских мальчиков, поэтому выражение переводится как "любимчик", "фаворит".

fair sex *n.* это вовсе не "чистый, честный, справедливый секс". Это всего лишь прекрасный пол, слабый пол или просто женщины, **fair-weather friend** *n.* друг-на-то-время-пока-ему-гаду-это-удобно. **fake** *v.* подкалывать, дурить: — *"Don't ever try to fake me!"* — Даже не пытайся меня надуть!

fall flat *v.* облажаться, провалить все на фиг: — *How is your warm-up, Michael?* — *The warm-up fell flat, mum. Rain.* Майкл прибежал домой на полчаса раньше, чем обычно. — Ну и как твоя тренировка? —

спрашивает его мама. — Тренировка накрылась, мам, из-за дождя!
fall *v.* влипнуть, втруситься. Мик говорит Джону: — *I fell for baseball when I was a kid.* — Я втрусился в бейсбол еще в детстве.
fall from grace *v. phr.* "срываться с цепи": *All the guys behaved well during the dinner until they fell from grace by eating their desert with fingers.* — За обедом все ребята держались пристойно, как их и учили, но все они словно с цепи сорвались, когда подали десерт, и упили его, хватая руками, а не вилками.
fall out *v.* (ударение на out) 1. происходить: *As it fell out the Tigers were able to win.* — Как оказалось, "тигры" были способны победить; 2. сорваться, браниться, драться: *Mick and John fell out over the discussion.* — Мик и Джон перессорились во время обсуждения; 3. увольнять, дембельнуться: — *I'm dismissed! Fall out!* — Я уволен! Дембель давай!
fallout *n.* (ударение на fall) осадки (радиоактивные или пекые другие, не менее противные).
fall over (oneself / backwards) *v. phr.* выворачиваться наизнанку (чтобы поправиться): *At his first date Mick fell over backwards to please Jane.* — На первом свидании с Джейн Мик из кожи вон лез, лишь бы поправиться ей.
fall thru *v.* проваливать: *Mick's plan to enter the University fell through at the last moment.* — В последний момент планы Мика поступить в университет рухнули.
fall to *v.* приступать к работе, к еде, к борьбе, короче — просто приступать: *The knights took their swords out and fell to.* — Рыцари вытащили свои мечи и сошлись.
fan (не путать с **fun**) *n.* 1. асф; 2. вентилятор; 3. фан (фэн), что по-настоящему и без перевода, ибо фан, фанат (фэн) и фан-клуб — они уже и в Китае фан (фэн) и фан-клуб.
fan *v.* побеждать, переигрывать.
fancy *adj.* обалденный, фантастичный.
far cry *n.* необычный, совсем другой: *Their new album was a far cry from their first one.* — Их новый альбом был чем-то совершенно иным, в отличие от первого.
far-out *adj.* не такой, как все, отъехавший, поехавший, чудаковатый: — *He is really a far-out guy that is why they don't understand him.* — Он, действительно, не такой, как все, вот почему его никто не понимает. — пытается оправдать непонятные картины стильного художника его менеджер.
fast talker *n. phr.* болтун, обещалкин, пустозвон (который, тем не менее, ловко обведет вас вокруг пальца своими разговорами, угрозами или обещаниями).

fat chance *n.* без вариантов, почти без шансов: — *We have a fat chance of beating the Dark Horses.* — У нас почти нет никаких шансов выиграть у "темных лошадей", — говорит на тренировке Мик Джону, зная, насколько сильна заезжая команда.
feel up *v.* (груб.) лапать, пускать в ход руки (по отношению к девушке), грубо обыскивать: *Подружка Джейн язвительно говорит: — I don't believe that you have been going out with Mick for two months and he has not even felt you up? — Ну за что не поверю! Ты встречаешься с Миком уже два месяца! И что, он ни разу не пуская в ход руки? — I was felt up as some fucking criminal, — меня обыскивали, как какого-то несчастного преступника, — жалуется комиссару некий обиженный полицией гражданин.*
feel up to *v. phr.* чувствовать в себе силы на... на что угодно: — *Do you feel up to going for sport six times a week?* — И у тебя есть силы шесть раз в неделю заниматься спортом? — спрашивает Мика Джейн, когда он заявил, что тренировки "тигров" учащаются.
fill in *v.* заполнять (анкету), заполнять пробелы информации: — *Please, fill in all the blanks in that form.* — Пожалуйста, заполните все пустые места в бланк-форме.
fly off the handle *v.* не уметь держать себя в руках: — *Try not to fly off the handle.* — Старайся не срываться, — хлопает тренер по плечу самого заводного хоккеиста клуба.
flying high *adj.* быть на седьмом небе: *Mick and John were flying high after they passed their exams.* — Мик и Джон были на седьмом небе от счастья, когда сдали экзамен.
follow up (ударение на up) *v.* подкреплять, закреплять: *After Jane sent a letter applying for a job, she followed it up by going to talk to the personnel manager.* — После того, как Джейн написала ходатайственное письмо с просьбой взять ее на работу, она подкрепила его еще и собеседованием с управляющим.
follow-up (ударение на follow) *n.* дополнительная работа, сверхурочная работа: — *Well, I think you're going to do a bit of follow-up.* — Ну думаю, что вы на этом не останавливаетесь и продолжите, — хвалит преподаватель Мика за удачный реферат при награждении отличившихся за семестр.
football *n.* американский футбол (см. картинку) или человек, играющий в этот самый футбол. Да, ко-



да янки говорят "футбол", они имеют в виду свой футбол, который больше похож на регби. Тот футбол, в который играют во всем мире, американцы называют "soccer": — *The Minsk Zubres? First they were poor footballs, but in a year the team won a CIS championship of 1992 and 1993. Some footballs are not worse than American ones...* — "Минские Зубры"? — Монт Кларк, известный американский тренер "Майамских Дельфинов", вспоминает свой тренерский опыт с белорусской командой осенью 1991 года. — *М-да, вначале они были слабыми футболистами, но через год уже стали чемпионами СНГ... Некоторые игроки там не хуже американских...*

for crying out loud *interj.* восклицание сродни нашему "Боже праведный!" или "вы только посмотрите!", или же "твою мать!": — *For crying out loud, Michael, fix this out!* — Ради всего святого, Майка, убери эту гадость из машины! — кричит комиссар сержанту, когда шутник Холдун ради прикола подбросил на сиденье Ле Пешену большую лягушку.

fucker *n.* чувак, мужик (также см. "mother fucker").

fuck around *v.* (зруб.) 1. распутничать, распыляться: — *You never accomplish anything cause you fuck around so much!* — Ты никогда ничего не можешь довести до конца, потому как разгвоздишь! — упрекает Мик своего друга Джона; 2. несерьезно относиться к чему-то, не уметь сосредоточиваться: — *You can't accomplish it cause you fuck around too much.* — Ты не можешь завершить это потому, что слишком несерьезный.

fucking *adj.* (зруб.) так говорят, когда нужно подчеркнуть раздражение: — *Go to the fucking car, John!* — Да садись же ты, наконец, в машину, Джон! Или восхищение: — *You are so fucking beautiful today!* — Ты сегодня просто чертовски хороша!

fuck down *v.* (зруб.) обламывать, херню спорить, подставить, нехорошо, одним словом, поступить: — *Shit! You fucked me down!* — Черт! Ты меня подставил! — кричит один картежный шулер на другого.

fuck off *v. phr.* (зруб.) 1. срыгивать, сваливать (свали! срыгни!) — *Fuck off!* — Свали отсюда! — кричит на Мика Джон в редкий момент ссоры; 2. ленииться: — *I don't feel like studying today. So I'll fuck off.* — Что-то мне неохота учиться, — говорит Джон Миксу по дороге в колледж. — Так что я, пожалуй, свалю с занятий.

fuck up *v. phr.* (зруб.) 1. проваливать (все нафиг): — *Today you fuck up the classes, tomorrow you'll fuck up your exam.* — Сегодня ты провалишь занятия, а завтра провалишь нафиг экзамены, — отвечает Мик Джону; 2. остолбенеть, растеряться, офонареть: — *I was pretty fucked up. It's my first combat...* — Это мой первый бой. В

какой-то момент я прямо обалдел, — отвечает новобранец на упреки сержанта.

fuck you *v.* (самое грубое) пошел на...

full of beans *adj. phr.* быть в хорошем духе: *Full of beans we came home.* — Мы вернулись домой в приподнятом настроении.

fun *n.* увлечение, развлечение: — *Nothing special. We just have a fun.* — Ничего особенного. Мы просто развлекаемся, — говорит Мик по телефону своей подруге, когда она спрашивает, что там за крики, женские визги и грохот музыки.

G

garbage down *v. phr.* жрать, пожирать, чавкать, как свинья, уплывать: *The soldiers garbaged down their food.* — Солдаты уплывали свою паку за обе щеки.

gaga *adj.* тупой, idiotический: *All we hear is Radio Gaga...* — Все, что мы слышим, — это "Радио "Гифма", — поет "Queen" в песне "Radio Gaga", имея в виду ту лапу, что вешают нам на уши все эти обозреватели, ведущие и ди-джеи, вставляя между хорошими песнями свои глупые комментарии, забавляясь со слушателями, словно с детьми (отсюда и происходят "gaga" и "yuga"). *"But some one still loves you.* — Но, тем не менее, кто-то все еще тебя любит", — поют далее "кушны". Значит, не всех раздражает та туфта, та "gaga", которую мы слышим по радио...

gay guy *n.* гей, "голубой".

Geel (восклицание) производное от Jesus (Иисус).

get it *v. phr.* 1. понимать, узнавать: *"I got it on the best authority that we will be paid for our next week.* — Я узнал от компетентного руководства, что нам заплатят за следующую неделю"; 2. найти (ответ, вещь), узнать, как сделать что-то: — *I got it!* — Нашел! Есть идея! Придумал! — вскакивает комиссар Ле Пешен в тот момент, когда они с Люси думают, что же подарить сержанту Майклу на день рождения; — *I got it,* — кивает Мик, когда ему на курсах автомотоуправления объяснили правила парковки; — *Relax guys, I got it.* — Успокойтесь, ребята, я знаю, в чем дело (сам все улажу), — успокаивает всех комиссар Ле Пешен, когда раздается вой сирены — сработало противопожарное устройство; а сработало оно на горящую сигарету, оставленную комиссаром в кабинете; 3. выиграть, победить: — *We got it!* — Мы победили! — радостно обнимаются после матча "Тигры Восточного Побережья"; 4. разрешать. Обычно употребляется с "will" и "would" в отрицательных предло-

жениях: — *I wanna give a party at my house but my dad and mom will not get it.* — Я хочу устроить вечеринку у себя дома, но мои родители не разрешают. — говорит Мик Джону; 5. правильно, точно: — Так, значит, вы в момент совершения ограбления сидели дома? — потягивая бренди, хитро спрашивает у подозреваемого Ле Пешен. — И это может подтвердить ваша любимая собака? — You got it. — Конечно, — кивает тот; 6. иметь: — OK, let's see what we got. — Ну-с, давайте посмотрим, что у нас есть, — говорит комиссар, раскладывая перед собой на столе бумаги; 7. завершить, довести до конца (может, даже и того... укукопить): Мик и Джон, будучи на каникулах в Египте, фотографируют пирамиды. Камера Джона характерно щелкнула. — You got it? — спрашивает у Джона Мик, оборачиваясь на щелчок. Это можно перевести как "пленка уже кончилась?".

get a screw loose *v. phr.* пороть чушь, нести ахинею, дурить: — *This time you got a screw loose guy and I got you! You stole a police car!* Комиссар Ле Пешен задержал угонщика автомобилей и издевается над ним: — На этот раз ты, парень, спорол чушь — ужал полицейскую машину и попался.

get away with things *v.* "крутиться", проворачивать дела: — *Relax, I know how to get away with your problem.* — Успокойся, я знаю, как уладить твою проблему.

get it made *v. phr.* все схвачено (за все заплачено): — *With your fine grades you got it made and enter any college you know.* — С твоим аттестатом у тебя уже все схвачено, и ты без проблем поступишь в любой колледж, — говорит Мик Джейн после окончания школы.

get it out *v. phr.* разбираться (вести разборки): *After a big quarrel right in the class room Paul and Bob went out and got it out.* — После большой ссоры в классе Пол и Боб вышли во двор, где и разобрались: у одного под глазом засветился блин, у другого припухла губа.

get off *v.* 1. выходить (из автобуса, из лифта): — *Excuse me! Getting off!* — Извините! Я выхожу!; 2. снимать, скидывать (грязную одежду): *John got his wet T-shirt off.* — В раздевалке Джон скинул свою мокрую майку; 3. уходить: "OK, today I'll try to get off from work." — Хорошо, сегодня я постараюсь уйти с работы пораньше", — говорит комиссар своей жене по телефону; 4. тащить, кайфовать, наслаждаться: — *I really get off on Russian kitchen.* — Я в самом деле тащу от русской кухни, — облизывается Джон, когда они с Миком впервые пробуют саю.

get off it *v. phr.* см. come offit.

get one's ass in a sling *v. (зуб.)* испытывать страх, эквивалент нашему "очко жалось". Морской пехотинец Тимоти Тимсон вспоми-

нает Вьетнам: "We saw how charlies were getting closer and sure I got my ass in a sling..." Мы увидели приближающихся "чарли" (вьетнамцев), и, если честно, мое очко немного жалось".

get on *v.* 1. одеваться, быть в прикиде (в смысле: в модной шмотке): — *Get it on.* — Прикинь это на себя, когда уйдешь, — поет лидер очень популярной в начале семидесятых группы "T. Rex" Марк Болан, — в хите "Get it on" 1971 года; 2. шлангировать что-то: — *I have no idea about visiting our friend. I got a big weekend on.* — Даже и не представляю, смогу ли я посетит нашего друга, у меня большие планы на этот уик-энд, — говорит Мик Джону во время обсуждения времени посещения их больного товарища Боба.

get out *v.* убираться, уходить, сваливать: — *Hands up! Get out of the car!* — Руки вверх! Выходи из машины! — комиссар Ле Пешен и сержант Холдун наставляли револьверы на угонщика автомобиля.

get somebody *v.* 1. убивать (насилловать) кого-нибудь: — *I got this motherfucker.* — Я убил этого ублюдка, — бросил Билл отсутствующим его горожанам, оповещая тем самым, что время страха и беспредела прошло. (Нет, это не Фенимор Купер, все примеры я сам сочиняю.); 2. ловить кого-либо, заставить, обрести (найти любимую, например): — *Got you!* — Попадался! — радостно выкрикивает Энди, застывая свою жену с другим. Почему радостно? Видимо, ему выгодно получить развод. — *I love you since you got me.* — Я люблю тебя с тех пор, как ты меня нашел, — говорит Джейн Мик, и он старается этому верить.

ghosting *n.* слово *ghosting* не нужно путать с "привидением". Гостинг — это значит работать за кого-то, оставаясь в тени, призраком. В свое время на гостинге сильно погорела американская группа "Нилли-Ванили", которая не только пела под фанеру, так еще и не под свою фанеру.

G.I. рядовой U.S. Armed Force (сокращение от "Government Issue" — государственный выпендрейник — так американский народ прозвал своих солдат).

gimme/gimme *om* "give me": — *Take this bottle away. Gimme just a regular water.* — Убери эту бутылку! Дай мне обычной воды, — просит сержанта комиссар Ле Пешен, возвращая Холдуну бутылку с содовой.

giveaway *n.* 1. ясно, как перс: — *It is a giveaway who is gonna be a winner.* — Это уже ясное дело, кто победит, — горько усмехается Джейн, стоя за кулисами зала, где проходит конкурс красоты, и намекая Мик, что шоу "Мисс Массачусетс" пасквозь пропало; 2. распродажа по сниженным ценам: — *Let's go to the Main Street, there's a big giveaway over there.* — Давай пойдём на Мэйн-стрит, сегодня там большая распродажа.

give away *v.* 1. дарить: — *I have some just now born kittens to give away.* — У меня появились несколько котят — только что родились, и я собираюсь их раздарить; 2. выдавать (секреты): *Jane said she didn't care about Mick but her blushing cheeks gave her away.* — Джейн сказала, что ей не нравится Мик, но вспыхнувшие краской щеки выдали девушку.

give oneself away *v.* расколоться, выдать себя чем-либо: — *The thief gave himself away by spending this money, stupid log.* — Этот вор выдал себя тем, что стал тратить деньги, вот придурок, — ухмыляясь, говорит комиссар, хоть в этом заслуга не его, а бдительного бухгалтеря, позволившего в полицию: он унял банкноты по номерам. — Джон! Директор вызывает тебя на ковер за то, что ты ругнулся на последнем футбольном матче! — прыская от смеха, говорит Мик своему другу. Но тот лишь усмехается в ответ: — *You again gave yourself away by giggling.* — Ты опять выдал себя хихиканием.

give oneself up *v.* сдаться (добровольно): *Сержант Майкл Холдун говорит своему боссу и хорошему приятелю комиссару Ле Пешену (видимо, затем, чтобы тот не очень уж радовался): — Да, сэр, самые удачные и стремительно раскрытые дела — это when some one gives himself up.* Он говорит о явке с повинной. Комиссар лишь косо поглядывает на обидчика: Майклу он прощает любые подлодки.

give oneself up to *v.* уходить во что-то с головой, предаваться чему-либо: *John came inside from the damn cold and gave himself up to the warm room pleasure.* — Джон зашел в дом из треплятой уличной холоды и с удовольствием отдался теплу. — *My dad at his 17 was a hippy, a real rolling stone,* — говорит Мик о ранней юности своего фазера. — *He gave away himself up to a life of wandering together with his rock band.* — Мой предок в семидесятые был хиппи, настоящим перекати-полем. Он бродяжничал вместе с местной рок-группой.

give one's right arm *v.* отдать многое за то, чтобы увидеть что-то или быть где-нибудь: — Да, — вздыхает Джон. — *I would give my right arm to be able to live those years,* что означает: — Я многое бы отдал, чтобы пожить в те времена.

give out *v.* 1. выдавать (раскрывать, предавать, разбалтывать): — *Mary gave out that Tom and she are gonna marry.* — Мэри выдала, что они с Томом собираются пожениться, — говорит ковокой Билл Джону; 2. выдавать, издавать (крик, вопль): *Timothy gave out a yell when he saw what the soldiers did with their M16 rifles...* — Тимоти издал вопль, когда увидел, как его солдатики собирают автомат M16; 3. раздать; 4. развалить; 5. закончить или уйти; 6. (воен.) "отста-

вить!", "свободен!"; говорится, когда кто-то что-то делает не так и на него орут, чтобы он больше за это не брался.

give up *v.* 1. уступить: *Mick got the ball in his hands and didn't give it up.* — Мик завладел мячом и не уступил его сопернику; 2. останавливаться, прекращать что-то делать: *They gave up smoking.* — Они бросили курить; 3. обламываться, переставать надеяться, жалеть, любить, верить...: *He was given up by the doctors, but rode out successfully.* — Хоть врачи и поставили на нем крест, парень успешно выкарабкался из болезней после аварии.

give up the ghost *v. phr.* испускать дух, отбрасывать копыта — если касается людей; заглохнуть, встать, остановиться — если речь о механизмах: *The old Rob gave up the ghost.* — Старина Роб отдал Богу душу. *The engine turned over a few times and gave up the ghost.* — Мотор сделал парочку оборотов и заглох.

give up the ship *v. phr.* сдать корабль, прекратить сопротивление, сломаться (полный облом), слить игру: — *OK, boys, everything is OK! Don't give up the ship!* — Все нормально, мальчики, все хорошо! Только не надо сдаваться! — подбадривает тренер своих хоккеистов после проигранного первого периода.

give way *v.* 1. возвращаться: — *German troops were giving way before our cannon fire.* — Немецкие войска отступили под огнем наших пушек, — рассказывает дедушка Мика о своем участии во Второй мировой войне; 2. освободить, очищать: — *Please give way before the door.* — Пожалуйста, освободите место перед дверью, а то она не откроется, — говорит Джейн своему племяннику и его соседскому приятелю, которые устроили игру в комнате и забаррикадировали дверь игрушками; 3. терять контроль, терять терпение или присутствие духа: — *Although she was very frightened she didn't give way during the flood.* — Во время наводнения она хоть и была ужасно напугана, тем не менее, не теряла присутствия духа; 4. уступать: *Mick and John kept asking Jane's mother if Jane could go with them and the woman finally gave way.* — Мик и Джон все время уговаривали маму Джейн отпустить дочь вместе с ними, и в конце концов женщина сдалась; 5. разрушаться, падать, рушиться: *The dam gave way.* — И плотина рухнула.

gloss over *v.* замаять, утратить: *John broke the vase and Mick tried to gloss it over by saying it wouldn't cost much to get it fixed.* — Джон разбил вазу, балдуя на уроке, а Мик пытался замаять это дело: говорил, что склеить ее будет недорого.

go about *v.* 1. быть занятым чем-то: — *I am going about my homework tonight.* — Я сегодня вечером занята, буду учить уроки, — отвечает Джейн Микку на его предложение рвануть на дискотеку; 2. переез-

жать, передвигаться от одного места к другому или распространять что-то от одного человека к другому: *He usually goes about telling untrue stories.* — Он постоянно рассказывает всем всякую неправду; 3. гулять, дружить или ходить вместе: — *I don't want you to go about with Bob.* — Я не хочу, чтобы ты водился с этим Бобом, — грозно говорит мама Мика.

go ahead *v.* начинать что-то: — *Go ahead.* — Поехали, — говорит комиссар Ле Пешен сержанту Холдуну, садясь в машину. — *May I ask you a question?* — Можно задать вопрос? — спрашивает новобранец. — *Go ahead.* — Валий, — разрешает сержант. *The teacher told the students not to write on the copy book yet but Mick went ahead already.* — Учитель сказал студентам ничего не писать в тетрадь, но Мик уже начал.

go after *v.* следовать, выполнять, постараться сделать: — *First read the instruction and then go after it.* — Прежде прочитайте инструкцию, а потом уже приступайте к работе, — говорит ковбой Билл своим друзьям, пытающимся завести с ходу новый трактор.

go along *v.* 1. на ходу, во время движения, по пути, по мере движения: *Bill made up the story as he went along.* — Билл прямо на ходу сочинял историю; 2. идти вместе, сопровождать, за компанию: *Jane went along with them to Mick's house.* — Джейн шла вместе с ними к дому Мика. *John just went along for the ride to the ball game. But he was not going to play.* — Джон просто за компанию поехал с ними на игру, а вообще он играть не собирался; 3. следовать, повторять: — *When one gas station lifts the gas prices the others go along.* — Как только на одной заправочной станции поднимают цены на бензин, то сразу же и другие не отстают, — недовольно ворчит комиссар, заплатив за заправку на десять центов больше. 4. соглашаться: — *Jane is a nice girl.* — *I'll go along with that.* — Джейн красивая, — говорит Мик. — Пожалуй, да, — соглашается Джон.

go ape *v. phr.* дуреть, с ума сходить: *Jane did go ape over the new car.* — Увидев новую машину, Джейн чуть не сошла с ума (от радости).

go broke *v.* разориться, прогорать: *The company went broke cause no one did buy its production.* — Компания прогорела, разорилась, потому что никто не покупал ее продукцию.

go for broke *v. phr.* рисковать всем, идти ва-банк: — *Aha, I see our boys have nothing to lose so they're gonna go for broke.* — Ага, — радостно воображает комиссар Ле Пешен, — похоже, что нашим мальчикам уже нечего терять и они идут ва-банк.

go Dutch *v. phr.* "по-голландски" — это означает, что на вечеринке каждый платит за себя (см. "dutch treat"). Нет, все-таки не любят американцы голландцев. По крайней мере считают их, видимо,

жадными и прижимистыми и хотят доказать всему миру, что самые плохие черты характера американцам "завезли" из Европы. А ведь голландцы по дешевке продали им Лонг-Айленд, на котором покоится столица мира — Нью-Йорк.

go-go *adj.* informal активный или даже суперактивный, живой: — *I love Paul, he is so... so... he is just a go-go kind of guy as we are either.* Мик рассказывает Джону про своего нового друга Пола, с которым он собирает рок-группу: — Мне нравится Пол. Он такой... такой... ну, короче, он сумасшедший заяц, как и мы с тобой.

go over *v.* 1. пересматривать, перечитывать, передумывать, переобозначивать: *The officer went over the list and found John's name.* — Служащий вновь пересмотрел список и нашел-таки в нем имя Джона; 2. опять, вновь: — *Please make sure what do you want on Earth! We painted this fucking cabin once, then we went over it again.* — Пожалуйста, определитесь в конце концов, чего же вы, блин, хотите! Мы уже один раз покрасили эту хреновую халупу, потом перекрасили по-новому! — не выдерживает Джон после того, как молодая женщина-бизнесмен, нанявшая их на летнее время подработать, заявляет, что домик, который они с Миком уже красили два раза, оказывается, нужно перекрасивать в третий раз. Очень типичная, кстати, картина для Америки, если ваш супервайзер (начальник по-нашему) — американская женщина. От женщины-начальницы в Америке всегда исходит кипучая активность, брызжет фонтан идей и предложений, выполнение которых и, что самое обидное, скорое исполнение она так же активно перекладывает на плечи своих подчиненных. Тут нужно, как в армии: не торопишь выполнять приказ, может, его скоро отменяют; 3. переучивать, перепроверять, перечитывать: На уроке преподаватель говорит своим ученикам: — *After you finish this test, please go over it to watch out mistakes.* — После того, как закончите тест, пробежитесь по нему еще раз, чтобы проверить ошибки; 4. переходить, переезжать, передвигаться: — *You should go over to the other side of the street.* — Вам нужно перейти на ту сторону улицы, — объясняет комиссар Ле Пешен бездомному бродяге, просящему милостыню около дверей полиции; 5. отхватить удачу (в смысле: поправиться всем, преуспеть): — *Your joke went over with every one.* — Твоя шутка наконец-то прошла, — улыбается Мик, когда все смеются над запиской Джона. **going through changes** *v. phr.* пройти сквозь огонь, воду и медные трубы: — *It looks like you have gone through changes?* — Похоже, что вы попали в переделку, — говорит капитан Макнейл сержанту Тимоти, видя, что от взвода Тимоти в строю осталась лишь половина.

gonna *om* "going to": — *I'm gonna go (I'm going to go).* — Я собираюсь уходить.

goof off *v.* лениться, "в лом", валять дурака: — *I know why you didn't promote. That because you goofed off all the time.* — Знаешь, почему у тебя ничего не получается? — говорит тренер "Тигров" Бобу. — Это потому, что ты слишком много садишься.

goof up *v.* лажать, см. **blunder**.

Gosh! (восклицание) Боже!

gotta *om* "have to / have got to": — *Sorry, but I gotta finish my meal.* — Извините, но я должен вначале доесть, — реагирует комиссар Ле Пешен на срочный вызов во время ланча.

got it coming *v.* заслуживать, по заслугам: — *Sorry about your failure, John. But you got it coming to you. You didn't crack a book until the night before exam.* — Мне, действительно, жаль, что ты провалился, — говорит Мик Джону. — Но ты сам заслужил это. Ты ведь так и не раскрыл книги до последнего вечера перед экзаменом.

got it in for *v.* иметь зуб, затаить злобу: *After the Tigers beat Chicago Buffaloes Chicago's coach got it in for the Tigers.* — После того, как "тигры" победили команду "Чикагские Бизоны", у чикагского тренера вырос зуб на "тигров".

grad *n.* сокращенный вариант "graduates" — старшеклассник.

great *adv.* отлично, класс, клево, невероятно, грандиозно, круто, здорово, обалденно: — *You have won?! Oh, it's great!* — Вы выиграли?! Грандиозно!

green buck *n.* бакс, "зелень". Как видим, наше просторечное "бакс" происходит от их ласкового "зеленая спинка" — так американцы прозвали свою валюту.

green with envy *adj. phr.* позеленеть от зависти: *Sergeant Black was green with envy.* — Сержант Чернов позеленел от зависти (сержанту Краснову увеличили жалованье).

grip (to grumble, to moan, to bitch) *v.* ныть, жаловаться.

Gumbo *n.* дурень, олух, обалдуй.

Н

hang around *v.* слоняться (без дела): — *Don't hang around the corner drugstore after school!* — Нечего собираться после школы на углу аптеки! — разгоняет комиссар малышко, предполагаемых в будущем наркоманов. — *Strawberry fields, where nothing is real and nothing to get hang around...* — Земляничные поля, где ничто не реально, где не-

когда скучать... — пел Джон Леннон в песне "Strawberry Fields Forever". Февраль, 1967 год.

have a go at / got a go at *v.* постараться еще раз. — *Let Marc get a go at making a jump!* — Разрешите Марку еще раз попытаться прыгнуть!

have had it / have got it *v. phr.* иметь сполна, "налебастать досыта": — *"He's got it," — the doc said when he examined the man who had been shot.* — Он свое получил, — обронил доктор, осмотрев гангстера после перестрелки с полицией.

hawk *n.* любой представитель отряда соколиных, семейства ястребиных: ястреб-перепелятник, ястреб-тетеревятник, малый перепелятник, ястреб-туквик, как, впрочем и любой представитель семейства соколиных: сокол-сапсан, балобан, кречет, дербник, пустельга, колченок, а также коршун, канюк, осоед и скопа, если он небольшого размера... Короче, все, что летает с крючковатым клювом, жрет всякую мелкую звериную съедобную и не дотягивает до гордого звания орла. Примерно так описал "hawk" в "Oxford Advanced Learner's Dictionary" Хорнби, Кауи и Джимсона. Под картинкой типичной скопы стоит подпись, что это и есть ястреб, хотя для такого уровня словаря было бы ошибкой ставить подпись "ястреб" даже под непосредственно ястребом, не уточняя, какой же это вид.

headhunt / headhunting *n.* поиск квалифицированных специалистов (дословно — «охота за головами»), как правило, через знакомых, знакомых знакомых или знакомых знакомых знакомых, еще чаще — через специальные кадровые агентства.

heat *n.* помимо "теплоты" и "жара" *heat* означает: 1. обход, проход, период, раунд (в спортивном смысле), схватка; 2. горечь (во рту); 3. допрос; 4. "фараон", полицейский; 5. насилие, давление. Таким образом известный фильм "Red Heat" с участием Арнольда Шварценеггера в роли советского милиционера, орудовавшего в Чикаго, я бы перевел не как "Красная Жара", а как "Красный Обход", "Красная Сила", "Красный Раунд", "Красный Период", "Красный Проход", "Красный Прессинг" или просто "Красный Полицейский" в конце концов! То же касается и фильмов "Dead Heat", "Heat" и др.

helter-skelter *adv.* сломя голову.

he-man *n.* силач.

hey! "привет!", "эй!"

hi/hi there "привет!"

hit it off *v. phr.* ладить, "тащиться" друг от друга: — *Mick and Jane hit it off with each other,* — говорит Джон своей девушке Сью, что озна-

чает, что Мик и Джейн очень даже классно вдвоем.

hit on/upon *v.* нарываться, наткнуться, неожиданно встретить: Комиссар полиции Ле Пешен говорит сержанту Майклу Холдуину после успешного задержания подозреваемого в ограблении магазина, который (подозреваемый) неожиданно для самого комиссара оказался настоящим преступником: "Было несколько придушков, которые могли так бездарно взять этот магазин. But I hit on the right one the first time. — Но я с первого раза наткнулся на того, кого надо".

hit or miss *adv.* авось, наугад: — Ну, и который здесь дом твоего придушечного родственника?! — ковобой Билл возмущенно обводит взглядом улицу с тремя-четырьмя десятками домов. — OK, we just should ring doorbells hit or miss. — Ну хорошо, тогда мы просто будем звонить в каждую дверь наудачу", — наелся Джон.

hit the bull's eye *v. phr.* попадать в десятку, в самое яблочко: — I got the bull's eye! — Я попал в яблочко! — радостно кричит сержант Холдуин комиссару Ле Пешену после выстрела в мишень. — John hit the bull's eye. — Джон поразил самое яблочко, — обрадовался преподаватель, услышав ответ Джона на свой хитрый вопрос.

hit the ceiling/roof *v.* беситься от злости, выходить из себя: Джон утром в колледже говорит другу Микку: — Слушай, в котором часу мы вчера вернулись домой? — На моих было три, — отвечает Мик. — Gosh (Боже), — закатывает глаза Джон. — My dad hit the ceiling. Это означает: то-то мой папашка меня чуть не прибил. А Мик отвечает: — And my one hit the roof either, что переводится как: — Да и у моего крыша поехала (в смысле: так взбесился, что чуть не тронулся).

hit the dirt *v.* (воен.) залегать, утыкаться носом в землю: — We hit the dirt the moment we heard the machine gunfire. — Мы залегли, как только услышали пулеметную очередь.

hit the deck *v.* "подъем!", "хорош спать!": — OK boys, it's time to hit the deck! — Ну, ребята, хорош дрыхнуть, поднимайся! — кричит сержант Майкл Холдуин, входя в общую камеру, где спят задержанные ночью всякие роллин-стоуны и хит-зе-роуды.

hit the hay или **hit the sack** *v.* "давить на массу", идти на боковую, спать, одним словом: — I'm pretty tired, gonna hit the hay early. — Что-то я сегодня переутомился, пойду пораньше домой, "надаваю на массу".

hit the jackpot *v.* ловить удачу: — Your new gadget hit the jackpot. — Твое новое приспособление ловит синюю птичку-удачу! — смеется ковобой Билл, глядя, как озорное пугало Джона, вращаясь на ветру, распушивает всех ворон.

hit the nail on the head *v.* делать "то, что доктор прописал", "не в бровь, а в глаз": — Your talk hit the nail on the head! — Ваша речь, комиссар, — это то, что доктор прописал! — восхищенно хлопает по плечу комиссара сержант Майкл.

hit the road *v. phr.* 1. сваливать, убираться, скатертью дорога, катись отсюда: — Where is John? I don't know. He said nothing and hit the road. — Джон? Не знаю, где он. Он ничего не сказал и просто свалил. 2. п. бродяга, бомж: — Hit The Road Jack, don't come back no more, no more, no more, no more... — Бродяга Джек, не приходи больше никогда!

hit the sauce *v. phr.* "сесть на стакан", запить: Hug began to hit the sauce when Mary left him. — Хуг беспорядочно запил с тех пор, как Мэри бросила его.

hold on *v.* 1. держаться: — Hold on tight! — Держись крепче! — кричит Мик, видя, как бесечно ведет себя Джейн на "бешеных" русских горках; 2. ждать на телефоне, не вешая трубки: — Hold on, I ask my secretary. — Не вешай трубку. Я спрошу своего секретаря, — говорит комиссар; 3. продолжать дело (наперекор судьбе): This case sounded dead duck but the commissar held on and finally met with success. — Дело казалосьдохлым номером, но комиссар продолжал заниматься им, и ему в конце концов повезло; 4. типа нашего "хорош" или "слушай сюда": — Hold on! I want the car back tonight! — Слушай сюда! — старший брат Джона, видя, что его младший братец, получив ключи от машины, уже рванул к выходу, останавливает его. — Я хочу, чтобы ты вернул машину сегодня вечером!

hold off *v.* 1. держаться на расстоянии, быть недоступным: His chilly manner holds people off. — Его манера холодно со всеми держаться не позволяет людям сойтись с ним поближе; 2. сдерживать (атаку): — This mother fucker locked himself in the house and holds off for an hour. — Этот ублюдок заперся в доме и держится там (отстреливаясь, естественно) уже час, — говорит сержант Холдуин комиссару, прибывшему на место действия. 3. отсрочить, откладывать: Jack held off paying for building while interest rates were high. — Джек решил повременить с постройкой дома до тех пор, пока не уменьшится процентная ставка по кредитам.

hold out *v.* 1. протягивать (что-то в руке, предлагать): Mick held out a T-shirt for John to try on. — Мик протянул Джону майку, чтобы тот прикинул ее на себя; 2. не уступать, удерживать (оборону): The company held out for three hours under siege. — Попав в засаду, ротта держала оборону три часа; 3. упорствовать, сопротивляться: The strikers held out for a raise of two dollar an hour. — Забастовщики настаивали на повышении зарплаты на два доллара за час; 4. скры-

вать: *John held out on Mick when the invitation came.* — Джон скрыл от Мика, что приглашение на вечеринку уже пришло (решил устроить ему сюрприз).

hold-out *n.* упрямец: *Every one left that place, the Old Sam is the only hold-out.* Ковбой Билл говорит своему другу о соседе Сэме: — Все покинули это место, и только старина Сэм остается "последним из могикиан".

hold over *v.* тормознуть, в смысле: остаться на месте, не дергаться, отложить какое-либо действие: — *I held over for sometime cause they couldn't get an another man for this job.* — Я тормознула на этой работе еще ненадолго, так как никого не смогли найти мне на замену, — рассказывает ковбой Билл о днях, проведенных на ranch в соседнем штате. — *Our colonel held over his order to.* — Наш полковник придержал команду на отправку людей, — докладывает сержант Тимпсон капитану.

hold up *v.* 1. поднимать: *John held up his hand.* — Джон поднял руку (желая ответить на вопрос преподавателя); *Mick held up a T-shirt for Jane to try on.* — Мик протянул Джейн майку примерить; 2. подерживать, заботиться: К комиссару Ле Пешену приходит на прием τυфунный гражданин (каких в Америке немало) и, едва опустив седативную складную стульчик комиссара, падает вместе со стулом. Ле Пешен помогает охваченному гражданину встать и говорит, извиняясь: — *Sorry, sir. But my furniture is too weak to hold you up.* — Извините, сэр, но моя мебель слишком слаба и вас не держит; 3. демонстрировать, привлекать внимание: — *I'll hold up the best examples to you soon.* — Я скоро принесу вам лучшие образцы, — говорит учитель студентам, рассказывая об успехах другой группы; 4. приостанавливать, задерживать: Авария на дороге, и сержант Холдуин, попав в пробку, кричит по радио: — *Comish! The wreck held up fucking traffic!* — Комиссар! Здесь авария! Остановилось все движение, черт подери!; 5. грабить: — *Some masked men held up the bank!* — Какие-то люди в масках обчистили банк! — кричит комиссару в телефонную трубку сержант Холдуин. — И я тут прихватил упавшую у бандитов пачку денег, так что ужин — за мной (on me); 6. держаться, сохранять хладнокровие, спокойствие: *Situation was really very dangerous but the sergeant held up for his soldiers' sake.* — Ситуация была, действительно, очень опасная, но сержант сохранял спокойствие ради своих солдат; 7. доказывать правду: — *Frankly speaking we were doubtful, but your story held up.* — Вначале мы сомневались, — говорит комиссар полиции Ле Пешен одному частному детективу, — но ваша история все подтвердила; 8. отсрочить: — *We decided to hold up this plan of reconstruction cause we have*

no necessary financial support. — Мы решили отложить план реконструкции, потому как у нас сейчас нет на это необходимых финансов.

hold-up *n.* (ударение на "hold") ограбление: В магазин ювелирных изделий, где отовариваются самые прикинутые ньюйоркцы, врываются двое в масках и кричат, направляя на богатых посетителей и бедных продавцов револьверы: — *Put your wallets on the table! This is a hold-up!* — Кошельки на прилавок! Это ограбление!

homo *n.* сокращенно от "homosexual".



Hot Dog — по-настоящему самая известная в мире американская еда. Любая собака уже давным-давно обречена быть с сосиской!



hot dog это такой бутерброд с сосиской и булкой, известный нам как "хот-дог", а также восклицание типа "класс!": — *Hot dog!* — Джон разворачивает подарок Мика на день рождения: новенький плеер.

hot red *adj.* четкий, классный, клевый, важный, крутой. Так что лос-анжелесская популярная

группа "Hot Red Chilie Peppers" (если не лучшая за все 90-е годы) — это не просто жгучие красные чилийские перцы, но одновременно и очень клевые.

humpty-dumpty *adj.* их Хампти-Дампти (наш Шалтай-Болтай) на самом деле может означать не только сказочного яйцеголового парня, что свалился со стены, но и никчемного, ни на что не пригодного типа или просто плохого человека.

hush-hush *adj.* по-тихому, втихую: *Mexican secret police turned over Sobell to the FBI in a hush-hush border meeting.* — Секретная мексиканская полиция передала ФБР Собея во время тайной встречи на границе.

I

idiot box *n.* телек, ящик (в смысле: телек).

idiot girl а так называют девушек, которые в этом самом "идиот-боксе" работают. Только не дикторов и не ведущих, а тех длинноногих девичьих, что ходят по студии туда-сюда, что-то уносят, что-то приносят, когда раздастся возглас: "Приз в студию!"

ill at ease *adj. phr.* как на иголках, первничать, волноваться, чувствовать себя не в своей тарелке: — *Mick had never been to a big football match before and he, as well as John, was ill at ease.* Мик впервые играл в настоящем серьезном матче и поэтому, как и Джон, тоже слегка волновался.

I'll bet you my bottom dollar *informal* то же, что и "you bet a sweet ass on...", т.е. "быть уверенным на все сто": — *I'll bet you my bottom dollar the Hawks kick our asses.* — Я уверен на все сто, что "ястребы" нас надерут, — говорит Мик Джону перед матчем с прошлогодними чемпионами.

in a circle *adv.* топтаться на месте, ходить по кругу.

in a family way *adj. phr. informal* собираться родить, на сносях: — *If you don't mind I can present you with a kitten. Soon I get some, cause our cat Martha is in a family way.* — Если хочешь, я могу подарить тебе котенка. Скоро у меня их много будет. Наша кошка Марта вот-вот разродится, — говорит Джейн своей подружке Сюзи: обе девушки сидят на корточках перед играющими котятками Сюзи, которых та обожает.

in a ass hole *adj. phr.* находиться в затруднении, в заднице (особенно это касается карточных игр и спорта): — *We got their pitcher in the ass hole with the bases full and no one out.* Мы заткнули их питчера в задницу, захватив все базы, — описывают наперебой вчерашний бейсбольный матч Мик и Джон.

in a pig's eye *adv.* едва, с трудом: — *You ask me would I do that? In a pig's eye!* — Ты спрашиваешь, буду ли это делать? Вряд ли!

in character *adv. adj. phr.* характерно, обычно, типично: — *I didn't recognize Mick, all those his vulgar jokes... that was not in character, cause he is polite.* — Я не узнаю Мика. Все эти его шуточки... Он ведь обычно такой вежливый, — жалуется Сюзи Джейн на ее бой-френда во время совместной вечеринки.

in cold blood *adv. phr.* хладнокровно: Идет суд над крокодилом, убившим мартышку. Подсудимый обрывает судью льва: — *Why are you underlining that I did it in a cold blood? It is natural for me!* — Почему вы постоянно подчеркиваете, что я сделал это хладнокровно? (Дело в том, что все рептилии считаются "cold blooded") — хладнокровными животными.) Это же так естественно для меня!

in on prep. пустить на... потратить на... израсходовать на... *All the guys from the team collected money and went in on a gift to John's birthday.* — Ребята из команды собрали деньги и пустили их на подарок ко дню рождения Джона.

in one's face *adv.* неожиданно, вдрызг: *When they arrested another suspect the commissar's first plan has changed right in its face.* — Когда за-

держали второго подозреваемого, то первоначальный план комиссара резко изменился.

in one's shoes *adv.* быть в шкуре другого, на месте другого.

in the black *adv.* не обращайте внимания на то, что выражение дословно переводится как "в черном"; на самом деле это "в наваре": *The shop was running in the black.* — Дела у магазина шли в гору.

in the soup *adj. phr.* в беде: — *It was just your mistake, but I turned out in the soup with my boss!* — Из-за этой проклятой вашей ошибки у меня проблемы с боссом!

in the shit *adj.* примерно то же, что и "in the soup".

in touch *adj.* переписываться, держать контакт. — *Keep me in touch!* — Держи со мной связь!

in tune *adv.* в струю, в тон, в жилу, т.е. хорошо ладить: *In the team Mick and John felt in tune with others.* — Мик и Джон чувствовали, что в команде пришли к двору.

in two shakes of lamb's tail *adv.* в момент, в один миг: — *I'll be back in two shakes of lamb's tail, guys!* — Я вернусь в один момент, ребята!

instant karma *n.* ЛСД, наркотик. Этот фразеологизм родился в конце шестидесятых, во времена хиппи и их увлечения (благодаря "Битлз") индийской культурой и философией, откуда слово "карма" и пришло. В 1970 году Джон Леннон выпустил сингл под названием "Instant Karma", который переводится не как "Немедленная расплата", а больше как "ЛСД". В том же году тот же Леннон выпустил другой сингл, который уже назывался "Cold Turkey" (чтобы узнать, что Джон имел в виду, надо посмотреть, что означает выражение "cold turkey").

irons in the fire *n. phr.* это вовсе не "утюги в огне", а "ковать железо, пока горячо" или "не отходя от кассы": *Mick had a number of irons in the fire and he kept all of them hot.* Это предложение не переводится как "Мик держал несколько утюгов в огне и не давал им остыть". (Сразу вспомнился анекдот про Штирлица и девять утюгов на подокошке — знак провала явочной квартиры.) Просто Мик взялся за несколько дел и успешно их выполнил. Иносказательно: погнался за тремя зайцами, двух поймал, а третьего загнал на дерево.

it is Greek to me/it sounds Greek (to me)/it looks Greek *phr., informal* "китайская грамота". Мы самым непонятным языком в мире считаем китайский (в чем есть резон), а американцы самым непонятным языком для себя считают греческий. Вот и получилось, что в те минуты, когда мы говорим "для меня это китайская грамота" или "для меня это как на китайском языке писано", американцы говорят: *It sounds Greek to me/ It's really Greek to me.* Так что не

подумайте, когда услышите *It looks Greek*, что вашему знакомому или незнакомому американцу что-то напоминает греческую культуру.

itching palm *n.* жлобство, руки загрбующие (а глаза завидующие): — *Be careful with these fucking bellboys in that hotel. They seem always to have itching palms.* — Будь поинимательнее с прислугой в этом отеле. Эти жлобы, кажется, только и ждут, как бы урвать побольше чаевых.

J

jack of all trades *n. informal* на все руки мастер, универсал: — *Wow! How come you did such a hard job?! — Don't you know, Holdwin is a jack of all trades!* — Как тебе это, черт подери, удалось?! — удивляется комиссар Ле Пешен, когда видит, что его покореженная машина после колдовства в ее моторе сержанта Холдуина вновь поехала. — А ты разве не знал — Холдуин у нас на все руки мастер! — с гордостью отвечает за сержанта секретарша Люси.

jack up *v. 1.* поднять (домкратом): — *Jack up the car! We gotta fix a flat tire!* — Подними домкратом машину! Надо заменить колесо, шина сдулась! — вытаскивает из машины комиссар Ле Пешен сержанта Холдуина; 2. поднять (цены): — *Shit! They jacked up the prices again!* — Черт! Они опять подняли цены! — неприятно удивляется один американский турист, проезжая по минским магазинам.

jam *n.* "джэм" — это не только "варенье", но и "давка", "пробка": — *Traffic jam!* — Тут авария на дороге, движение заблокировано! — кричит в сотовый телефон Майки Холдуин комиссару. — *Paper jam!* — Бумагу зажевало! — кричит секретарша Люси, доставая из принтера скомканный лист бумаги и как раз в тот момент, когда сержант кричит по телефону свое "трэффик джэм". — *Jam is everywhere* (крутом один "джэм"), — бурчит Ле Пешен.

jam *v.* давить, мять.

jawbreaker *n.* а вот это слово означает вовсе не того, о ком вы сразу подумали. Их "челюстькрошитель" — это вовсе не боксер или терминатор, а: 1. твердый леденец или большой кусок жвачки, которые, видимо, могут повредить челюсть; 2. трудная фамилия или название: — *Her name is a real jawbreaker.* — У нее такое сложное имя: челюсть вывихнешь.

jailbait *n.* несовершеннолетняя, малолетка (за связь с которой можно залететь в тюрьму).

jazz up *v.* поддавать жару: *The show was pretty dull until Paul with his band appeared and jazzed it up.* — Концерт проходил достаточно скучно, пока не появился Паша со своей командой и не поддал всем жару.

jee! восклицание, производное от Jesus (см. Gee), считающееся американскими родителями богохульством. Но подростки все равно частенько восклицают: *jee!* Так для них короче.

jig *v.* то же, что *fuck* (т.е. трахаться), только чуть-чуть более сглажено.

jobbing *n.* мелкая временная подработка.

job hunting *n.* поиск работы. Если вместо слова *job* вставить, к примеру, *house* или *wife*, то получится уже *поиск дома* (не своего, естественно, а чужого, который вы собираетесь купить или снять), *поиск жены* (не своей, которая ушла или потерялась, а будущей).

john (the john) мужской туалет.

John Doe "Пушник", "дядя Ваня", т.е. кто-то неизвестный: — *Who might have done this? Not you? Who then? John Doe?* — Так кто же это мог сделать? Не ты? Ну так кто же? Пушник? — допрашивает комиссар Ле Пешен медвежатника, задержанного за взлом сейфа.

John Hancock / Henry крестик (в смысле: подпись), автограф: — *Put your John Hancock down on this paper.* — Поставьте свои подписи (крестики) на этой бумаге.



Johnny-come lately *n.* повичок: — *Every one over here did not expect East Coast Tigers, this, Johnnies-come-lately, would beat the last year division winner!* — Никто здесь не ожидал, что "Тигры Восточного Побережья", эти новички, победят прошлогодних призеров нашего дивизиона! — радостно кричит комментатор.

jump *v.* то же, что "to fuck", "to bonk", только, естественно, зашифрованное и несколько сглаженное.

jump *at n.* откликнуться, быстро отреагировать: *Being in the USA Sasha jumped at the chance to visit his friend.* — Будучи в Штатах, Саша воспользовался шансом навестить своего американского приятеля.

jump on, jump all over v. phr. называть, насканывать (в смысле: ругать, обвинять): — *Wha' ever happened you always jump on me!* — Что бы ни случилось, вы всегда насканываете (обвиняете) на меня! — возмущенно говорит сержант Холдуин.

jump out of the skin *г. выпрыгивать* (от страха) из собственной кожи (а мы в таких случаях говорим "душа в пятки ушла"). Джейн рассказывает, как впервые увидела льва во время поездки по африканской саванне: — *I was really scared. Hardly jumped out of my skin.* — Я перепугалась. Чуть душа в пятки не ушла!

jump the track *г. phr. informal* перескакивать, перепрыгивать, что-то быстро менять на ходу: *John didn't finish his math homework cause his mind kept jumping the track to think of the new girl in class that he fell for.* — Джон никак не мог закончить делать домашнее задание по математике, так как его мысли постоянно переключались на новую девушку в их классе, в которую Джон втрескался по уши.

jump the gun *г. phr.* фальшстартануть, стартовать раньше времени: *The runners were called back because Jonhney again jumped the gun.* — Бегунов вернули на старт, так как Джонни фальшстартанул, рванул до выстрела судьи.

jump through a hoop *г. phr.* их "сигануть через кольцо" — это наше "быть готовым удивиться, повеситься за компанию": — *You are telling me! Come off it! I know you jump thru a hoop for Jane!* Мик пытается доказать Джону, что на Джейн ему плевать, но его друг смеется над этими словами: — И ты еще мне говоришь! Хорош тряпаться! Я-то знаю, что ты удавился из-за Джейн!

junked up *adj.* напавившийся, обкурившийся.

just so *adj. phr.* "осторожно!", "внимательно!", "не урони!", "так-так!", "так пройдем!": — *Just so! Just so! — Так-так, осторожно! —* говорит комиссар Майклу Холдуну, который тащит по лестнице компьютер.

just what the doctor ordered "то, что доктор прописал".

K

keel over *г. informal* переворачиваться, расстраиваться, раскленяться, все вверх дном: — *The top of the party was when the boat keeled over and we turned out in the water.* — Но самым высшим моментом на нашей вечеринке было то, когда лодка перевернулась и мы все, в праздничных костюмах и платьях, оказались в воде, — рассказывает Мик и Джону Джейн о том, как они на выпускном вечере попали в гости к друзьям из соседнего колледжа.

keep after *г. informal* повторять, говорить что-то кому-то много раз: — *Please, don't make me keep after you to clean your room.* — Пожалуйста, не заставляй меня по сто раз напоминать тебе убрать свою комнату.

keep an eye on / keep an eye on the ball *г. phr.* быть внимательным, следить, быть в курсе: — *Well, you just started now on playing football but if you keep your eye on the ball you will be promoted.* — Ты только начал играть в футбол, — хлопает Мика по плечу тренер, когда видит, что парень раскис после того, как не удержал нападающего и команда пропустила тапдаун. — Но ты станешь отличным футболистом, если будешь всегда держать уши на макушке.

keep on *г.* продолжать: *Go! Keep on running!* — Давай беги! Не останавливайся!

keep one's mouth shut *г. phr.* хранить молчание, быть немым как рыба.

keep one's shirt on *г. phr.* остывать, успокаиваться: На футбольном поле между защитником "тигров" Миком и нападающим "ястребов" Алексом завязалась потасовка. Джон отпаскивает разгоряченного друга и говорит: *"Well, Mick, relax. Keep your shirt on"*. Это не означает, что Мик нужно надеть рубашку. Просто Джон советует другу успокоиться.

keep the ball rolling *г. phr.* "не давать огню потухнуть", т.е. не останавливаться, быть в действии: Вечеринка была бы достаточно нудной, если бы не Мик с Джоном. *They kept the ball rolling at the party by dancing with lampshades on their heads.* — Они не давали "огню потухнуть", всех заводили, отплясывали с абажурами на головах.

keep up *г. 1.* то же, что и *keep on*; *2.* держаться на плаву, быть на уровне: *The shortage of oranges kept the prices up.* — Из-за дефицита апельсинов цены на них держались довольно высоко.

kick around *г.* обижать: *In a losing streak John liked sometimes to kick around every one.* — В плохом настроении Джон иногда любил всех обижать.

kick back *г.* давать взятку, давать на лапу: — *OK, man, I'll do that if you kick back five hundred.* — Хорошо, я сделаю это, если вы дадите мне на лапу 500 баксов.

kickback *г.* взятка: — *We won't do a thing until we get a kickback.* — У нас ничего не выйдет, пока не дадим кое-кому на лапу...

kick down *г. phr.* сбавлять скорость (машины): *Gas has gone and Le Pechen had to kick the car down to the first gear.* — Бензин весь вышел, и Ле Пешен переключил скорость машины с третьей на первую.

kick it *г. phr.* бросать (нехорошую привычку) пить, курить, принимать наркотики: — *You still smoke? You should better kick it.* — Ты все еще куришь? Лучше бы тебе это бросить.

kick off *г. 1.* удар (первый) по мячу, вводить мяч в игру: *John kicked off and the football started.* — Джон выбил мяч (нанес первый удар),

и матч начался; 2. начало. Второе значение этого слова — просто начать что-то: *Jim Morrison kicked off his concert with a speech.* — Джим Моррисон начал свой концерт с речи.

kick oneself *v.* сожалеть, стыдиться: *John kicked himself for not having left home earlier.* — *He missed the bus.* — Джон ругал себя за то, что не вышел из дома раньше: он-таки опоздал на автобус.

kick out *v.* выставлять (на фиг), уходить, удирать, уезжать: — *Kids were so noisy during the show that I had to kick them out.* — Дети в зале так шумели во время выступления, что я выставил их вон.

kick over *v.* 1. заводить (мотор), начинать работу (о механизме): *Holdwin tried to start the car but the motor didn't kick over.* — Холдуин пытался завести машину, но мотор не работал; 2. платить: *Black Jack made every one kick over 10 dollars a week.* — Черный Джек заставил всех платить ему по 10 баксов в неделю; 3. "откинуть копыта": — *'Yeah, Billy, I had a good horse but last Friday it kicked over.* — Да, Билли, у меня была хорошая кобыла, но в прошлую пятницу она откинула копыта..."

kick the bucket *v. phr.* откинуться, дать дуба, окочуриться: *Old Mr. Jackson kicked the bucket last week.* — Старый мистер Джексон дал дуба на прошлой неделе.

kick up one's heels *v. phr.* кутить, отрываться, шумно отмечать: *After the match all the class went down to town to kick up their heels.* — После победного матча весь класс рванул в город, чтобы отметить это событие.

kill off *v.* перебить (в смысле: убить всех): — *We killed them off.* — Мы их всех перебили, — докладывает по радиации сержант Тимоти своему капитану.

kid *v.* подкалывать (шутить): — *Are you kidding?* — *No! No kidding!* — Ты шутишь? — Нет же! Без шуток!

kiss ass *v.* (так же, как и *to suck ass*, *to lick somebody's boots*) подлизываться, "подмазываться".

knock it off *v. phr.* "прекрати!", "хорош нести чушь!", "замолчи": Комиссар Ле Пешен спрашивает перепуганную женщину, прибежавшую в полицию: — *Итак, вы говорите, что были дома одна, в темноте, как вдруг почувствовали, что из темноты к вам тянется чья-то рука. И, видя, как шутник сержант, стоящий у женщины за спиной, протягивает к ней руку, строго бросает сержанту:* — *Holdwin! Knock it off!* — Холдуин! Прекрати!

knocked out *adj.* напившийся (наркотиками), набравшийся (водки, вина, рома, виски, бренди, пива /только надо очень много выпить — такое у них пиво/): — *I can't get this guy. He must be knocked out. Get him out!* Комиссар вызывает сержанта и кивает на

"Постарайтесь успокоиться, мэм... Вы говорите, что было темно, вы были одни в доме, когда вдруг почувствовали руку, тянущуюся к вам сзади и... Холлуин! Прекратите!"



"Try to relax, ma'am... You say it was dark; you were alone in the house, when suddenly you felt a hand reaching from behind and... HOLDWIN! Knock it off!"

только что арестованного тупа, сидящего с отрешенным видом за столом Ле Пешена: — Я вообще не могу ничего понять. Должно быть, парень под газом. Уведи его.

knock off *v.* грабить, убивать: — *What did he actually do?* — *He knocked off the Katz Company.* — А что он сделал? — спрашивает сержант, уводя напугавшегося. — Он ограбил "Кац Компани", — отвечает комиссар.

knut *n.* дурак.

L

lap up *v.* лакать: *The cat was lapping up the milk.* — Кот лакал молоко.

lay an egg *v. phr.* их "отложить яйцо" — это наше "выстрелить в воздух", короче, сделать что-то несусразное, не к месту, то, что не произвело впечатления: *John tried to sound witty and broke a joke but his joke laid an egg.* — Джон хотел казаться остроумным и отколол шутку, которая не произвела никакого эффекта.

lay in *v.* складировать, запасать, придерживать: *Mrs Hadson heard something about the price for sugar should go up and she laid in a hundred pounds.* — Миссис Хадсон слышала про то, что цена на сахар должна вроде как подскочить, и прикупила сотню фунтов (фантастический сюжет для Америки).

lay into *v. informal* 1. атаковать, напасть: *The two kick box fighters laid into each other as soon as the bell rang.* — Как только прозвучал зонг, два кикбоксера сошлись; 2. наезжать (в смысле: ругать или нападать физически): *The senator laid into the President.* — Сенатор наехал (в дебатах, естественно) на самого президента. (Но такое, если честно, редко случается.)

lay off *v.* 1. отгораживать, придерживать, определять: *John laid off the boundaries.* — Джон определил границы поля; 2. увольнять, освобождать от работы: *Then my company finished the contract for producing the fabric and laid us off, the office staff.* — Затем наш контракт по производству ткани закончился, и мы, штат офиса, остались без работы; 3. оставлять в покое: *Lay off me, you, bothering bee.* — Оставь меня в покое, ты, назойливая муха! — возмущенно говорит Мик беспрестанно что-то спрашивающему его Джону.

lay out *v.* 1. готовить тело к погребению: *The corpse was laid out by the undertaker.* — Покойника привели в надлежащий для похорон вид; 2. вырубить, уложить навалом: *Then our Nicky laid this fucking guy out in the second round.* — А затем наш Никки покалечил и уложил этого засранца во втором раунде! 3. планировать: *Listen me up Johnny. I got a job laid out for you.* — Слушай сюда, Джонни. У меня есть работенка, прямо специально для тебя; 4. определять, уточнять пределы, границы: *Hey, Michael, our boss laid out the job for us.* — Привет, Майкл, — встречает сержанта Холдуина Ле Пешен, — тут наш начальник определил новый фронт работы для нас; 5. выкладывать, раскопеливаться, тратить, прожигать (деньги): *Can you say me how much did you lay out for this new lemon!* — Ты можешь мне сказать, сколько выложили за эту колымагу? — спрашивает Мик Джона, разглядывая его новую "тачку", которую тот купил в салоне подержанных машин в день получения водительских прав.

leg man *n.* 1. мальчик на побегушках, курьер. Как-то сажу я с американцами в их офисе, где я некоторое время подрабатывал кем-то вроде бодигарда и няньки, и тут один паренек Джон говорит: вот, мол, сколько у него *leg work*, ему бы не поменьше *leg man*. При этом женщина, его супервайзер, усмехнулась, сказав, что всегда считала его, Джона, этим самым лэгомном. То, что первое значение лэгомна, как и *leg work* — "беготня, принеси-унеси", я врубился

сразу. Но того странного намека на Джона не понял. Тогда сам Джон пояснил мне, что: 2. *leg man* — человек, который смотрит не на то, насколько девушка интересна и умна, — ему на это все плевать. Главное, чтобы у нее были красивые ноги, фигура... Таких вот парней, которые обращают внимание только на внешность, называют лэгомнами. Но Джон был все же не такой.

leg work *n.* работа типа "принеси-унеси-сходи-возьми-отнеси..." см. *legman*.

lemon *phr.* развалюха, халтура, колымага, т.е. поломка в механизме или какой-нибудь аппарат, прибор, бывший в употреблении и пришедший почти в полную негодность: *"My watch is a lemon.* — Мои часы — халтура".

let bygones be bygones *v. phr.* что было, то было; не вспоминай прошлый годный снег: — *OK, let's stop this stupid quarrel. Let bygones be bygones, well?* — Ну хорошо, давай прекратим этот глупый спор. Что было, то было. Кто старое помянет, тому глаз вон, — говорит козвол Билл другу Джону, когда они вновь заспорили о позашапошломном пропавшем дробовике Джона, который куда-то затаскали деду Билла.

let down *v.* обламывать (в смысле: "подводить"): *I hate people who always promise and always let you down.* — Ненавижу людей, которые всегда обещают и вечно подводят".

let... have it/got it *v.* 1. захватить (ударить); 2. попасть (из револьвера, кольта, браунинга или др. оружия): *Michael Holdwin pulled his revolver and let the robber get it in the leg.* — Майкл Холдуин выхватил револьвер и прострелил бандиту ногу.

let it hang out *v. phr.* выкладывать все как на духу, признаваться. *He could not lie any more and let it all hang out.* — Он больше не мог врать и выложил все как есть.

let it lay *v. phr.* забывать, выкидывать из головы: — *What? Who did say you that? Robert? So you may let it lay, Robert is forgetting what he says.* — Кто это тебе сказал? Роберт? Можешь смело выкинуть это из головы, он вечно все забывает.

let it rip *v. phr.* 1. не обращать внимания, наплевать: — *I say, forget about it and let it rip!* — А я тебе говорю, забудь это и выкинь из головы!"; 2. добиваться победы: *Come on, boys! Give it all we've got and let it rip!* — Давай, ребята, покажем, на что мы способны, и выигрывай! — подбадривая "тигров" тренер перед игрой с командой "Чикагские Бизоны".

let off *v.* 1. разрядить (заряд): *Bill accidentally let off his rifle made a big hole in the front wall.* — Нечаянно Билл разрядил свое ружье в стену напротив, сделав при этом в ней большую дыру; 2. давать уй-

ти: — *OK, let 'em off!* — Ну хорошо, пусть идут, — кинул комиссар в сторону мальчишек, задержанных сержантом за мелкое хулиганство. — Только запиши их адреса.

let on *v.* выдавать секрет, рассказывать: *John failed exam but didn't let on to Mick.* — Джон не сдал экзамен, но не признался в этом Микку.

let one's hair down *v. phr.* "отпускать волосы" — это что-то типа нашего "пускать все на самотек", не следить за собой, не сдерживаться, не контролировать, запускать, "пусть все идет как идет": *Два длиноволосых хиппи рассуждают: — It gotta be too hard to be the President.* — Должно быть, очень трудно все же быть президентом. — *Why? — Да? — He don't let his hair down.* — Он никогда не должен "запускать свои волосы...". И оба тяжело вздыхают, сочувствуя нелепой судьбе Клайтона.

let out *v.* 1. давать уйти, отпускать: *This guy got to the jail but now they let him out.* — Этот парень сидел в тюрьме, но теперь его выпустили; 2. рассказывать: — *Only don't let this secret out.* — Только не рассказывай никому эту тайну; 3. отпускать (веревку; сделать длиннее платель): — *I can't catch the rob end! Let it out!* — Я не дотягиваюсь до каната! Отпусти его!; 4. освободить от должности, уволить: — *I know this guy, we were working together until I let him out.* — Я знал этого парня. Мы неплохо работали, пока я его не уволил;

5. отпустить тормоза, т.е. поехать быстрее: *The commissar let his car out.* — Комиссар поддал газу.

let up *v. phr.* ослаблять, уменьшать: — *Look! Hurricane's not letting up at all!* — Гляди! Ураган и не думает утихать!

like father, like son "яблоко от яблони недалеко катится", каков отец, таков и сын.

live it up *v.* кутить, отрываться: — *Mick, our vocations' gonna out. We have only two days, let's live it up.* — Мик, до конца каникул осталось всего два дня. Давай же оторвемся как следует!

little folk (little people) это те, кто живут в сказках и легендах (а может, и действительно таковые жили на Земле): типа гномы, эльфы и феи.

living end *adj.* обалденно, "просто фантастика!": — *Yeah, the show was the living end!* — Да! Шоу было просто обалденным!

lock up *v. phr.* быть уверенным в успехе: — *I locked it up, Le Pechen said.* — Я был уверен в успехе, — сказал Ле Пешен.

long hair *n.* интеллектуал, человек творческий, даже если его волосы вовсе и не *long*.

long face *n.* бледный вид: — *Don't pull a long face when I ask you to do this job!* — Не делай такое несчастное лицо, когда я прошу тебя

выполнить эту работу! Комиссар возмущен тем, что сержанту Холдуину не по душе сложное задание.

look up *v.* 1. обещать быть лучше, развиваться: *The year was hard but business looked up after that.* — Год был сложный, но работа продвинулась; 2. искать, находить, исследовать, изучать: — *I still look up new species.* — Я все еще пытаюсь найти (изучаю, исследую) новые виды, — говорит энтомолог своему коллеге и показывает ему коллекцию бабочек.

lost time *n.* рабочее время. Вот видите, как неуважительно американцы относятся к своему рабочему времени, как о потерянном. Возможно, потому, что на практике они проповедуют, подражая японцам, ура-патристическое отношение к работе, к начальству и всячески, как, собственно, и мы, прогибаются и из кожи вон лезут, чтобы показать, что они нужнее всех.

lowdown *n.* правда-матка: *Don't wait they give you the lowdown on Watergate.* — Не жди, что тебе скажут всю правду об "Уотергейте".

luck out *v. phr.* 1. когда везет; 2. быть необычайно удачливым: — *I really lucked out at Las Vegas. I came back with 5 000\$.* — Мне действительно подфартило в Лас-Вегасе: я вернулся домой с пятью тысячами долларов в кармане; 3. потерпеть страшную неудачу, быть убитым: — *I guess those fucking guys from Marine Co lucked out in Saigon.* — Думаю, те ребята из морской пехоты отхватали свинца в Сайгоне, — и Тимоти с мрачным видом закинул автомат за спину.

lush out *v.* 1. взмахивать, отпугивать, шугать, прогонять: *The old man lushed out at the birds with his umbrella.* — Старик взмахнул зонтиком, распуская надоедливых птиц; 2. то же самое, что и первое, но уже только на словах, т.е. говорить что-то агрессивное, "наезжать": *The leader of the Republicans all the time lushed out at the President's administration.* — Лидер республиканцев во время дебатов наезжал на администрацию президента.

M

magic carpet *n.* ковер-самолет.

make a beeline for *v.* рвануть по прямой, напрямик: *John made a beeline for first base*



until the other team player caught the ball. — Джон прямоком рванул к первой базе, пока игрок другой команды не успел поймать мастерски отбитый Миком мяч.

make a day of it *v. phr.* посвящать чему-то весь день: *We were afraid of literature exam coming on Monday and all the Sunday made a day of it.* — Мы жутко боялись экзамена по литературе в понедельник и все воскресенье посвятили подготовке.

make a pass at *v. phr.* прогрессировать в отношениях с противоположным полом: *I know him for 7 weeks already but he never made a pass at me.* — Я знаю его уже почти два месяца, но он еще пока ни разу не пытался сойтись со мной поближе (переспать).

make a play for *v. phr.* заигрывать, флиртовать, ухаживать, ухлестывать, уиваться, богат, заклеймить (не бумагу, а девушку, как вы уже догадались), "клинья подбивать": *John always makes a play for new girls in the group.* — Джон вечно уивается за новыми девочками в группе.

make eyes at *v. phr.* стрелять глазами, строить глазки: *Maggy? I hate her way of making eyes at Mick instead of finding a guy of her own.* Джейн обсуждает с подружками новую девушку коллежки Мэгги: — Я терпеть не могу ее манеру, — говорит Джейн, — вместо того, чтобы завести себе собственного парня, строит глазки моему Микку.

make off *v.* убегать, уходить: *As soon as John saw Bob with his mother fucker friends he made off at once.* — Как только Джон увидел Боба с его корешами, он тут же смылся.

make the scene *v. phr.* присутствовать, находиться в данном месте, свистеть (не внутренним светом, а своим фэйсом): *I don't wanna make the scene! I'm gonna make off.* — Я не собираюсь больше тут торчать! Я ухожу.

make the grade *v.* преуспеть, прославиться, подняться: *"I read the news today oh boy! About a lucky man who made the grade..."* Ничего себе! Я сегодня прочитал в газете об одном счастливице, которому несказанно повезло... — поет Джон Леннон в известной песне "Битлз" *"A Day In The Life"*. Далее Джон с присущим ему черным юмором рассказывает, как "прославился" этот "счастливец" — разбился на машине и тем самым угодил в вечерние новости.

make up *v. 1.* собирать, складывать, составлять: На курсах вождения полицейской академии инспектор, объясняя устройство машины, начинает с глубокомысленной фразы: *"The car is made up of many different parts: wheels, seats, tires and doors."* — Машина состоит из многих частей: колеса, сиденья, шины и

двери... "Королевские охранники прибегают к королю и взволнованно докладывают: — Там этот яйцеголовый парень... Хампти-Дампти (Шалтай-Болтай) во сне упал со стены, и все наши ребята have no idea how to make him up (не представляют, как его собрать)"; 2. компенсировать (растратенные силы), восстанавливать (потерянные калории): *I know he's getting tired too, but the guy knows how to make up.* — Да, он устает на работе, но парень умеет компенсировать потраченные силы; 3. сочинять: *Let's make up a song for Jane's birthday.* — Давай сочиним песню ко дню рождения Джейн; 4. красить губы: *Wait, guys! I'll just make up!* — Ребята, подождите немного! Я только губы накрашу! — кричит Джейн Микку и Джону; 5. мириться: *Come on, guys, make up.* — Ну же, ребята, помиритесь, — умоляет Джейн рассорившихся в дым Мика и Джона, и те, совсем запутавшись в многозначности английского языка, начинают красить губы (шутка).

make waves *v. phr.* informal их "делать волны" — это наше "мутить воду", стараться раздуть нечто до размеров сенсации: *I don't think Robert is a good journalist for our paper. He is always trying to make waves.* — Не думаю, что Роберт — тот журналист, что подходит для нашей газеты, — говорит помощник главного редактора своему боссу, — парень все время старается раскачивать лодку.

man *n.* (обращение) братан, парень, приятель: Разговаривают два старых хитпая: — Hi, man, How are you, man! — Cool, man. And you man? — Great man. Тут, думаю, и перевод не нужен.

makeup *n.* косметика: — *What makeup do you use to make your fun colors?* — Что за косметику ты используешь в качестве фан-цветов? — спрашивает Джейн ее подружка. "Fun colors" — это самые яркие, они же темные, цвета для "боевой раскраски лица". К примеру, у вас, милая девушка, слишком широко поставлены глаза. Тогда вы наносите эти самые "фан-цвета" ближе к переносице, чтобы искусственно сблизить глаза; ну, а если глаза "сбегаются", то, соответственно, "фан-калорз" наносятся на внешние края век, ближе к вискам; см. картинку.

makeup *adj.* поздний, отсроченный: *makeup exam* — отложенные экзамены (для не явившихся по уважительным причинам студентов).

mark time *v. phr.* маршировать на месте, иногда топтаться на месте (ничего не предпринимать): *Sergeant Timothy ordered his platoon soldiers to mark time as a punishment.* — Сержант Тимоти приказал своим солдатам в виде наказания маршировать на месте.



Да, вот такой
он, мужиковатый
мексиканский
завтрак

Mexican breakfast *n.* голодный паек. Для американцев "мексиканский завтрак" — это сигарета и стакан воды. Мексиканцы для некоторых американцев являются символом бедности, а иногда и глупости.

mike *n.* 1. микрофон; 2. ирландец.

miss out *v.* проваливаться, упускать: *You missed your chance out.* — Ты упустил свой шанс.

mix up *v.* путать: *They look like each other, even their mother mixes them up.* — Они так похожи, что их путает даже родная мать.

mix up *n.* (ударение на *mix*) кофиз, растерянность: — *There's a mix up in your list.* — В твоём списке ошибка, — говорит комиссар серкату, когда просматривает список продуктов, необходимых для пижники, и не находит там любимых итальянских напитков.

mob *n.* банда, мафия.

monkey business *n.* грязное дело: — *Too many monkey business going on in this affair!* *You better watch out whom you deal with!* — В этом деле что-то слишком много хитрости! Смотри внимательно, с кем ты связываешься! — говорит Билли своему приятелю, когда они чистят конюшню от навоза.

money to burn *n.* (денег — куры не клюют): *His grandfather left him money to burn.* — Его дед после смерти оставил ему кучу денег.

mother fucker (он же: *cock-sucker, shit-ass, ass-hole, fucker, bastard, dip-shit, son-of-bitch, creep, jerk, crud*) *n.* (грубое) ублюдок, сволочь, мразь, падла, гад, гадюка, гадина, гаденыш; короче, нехороший человек мужского пола. Иногда и хороший человек, но опять-таки мужского пола.

moonlighting *n.* это не лунный свет, а подработка, халтурка. Видимо, раньше, в старой доброй Англии, как и Америке, подработкой занимались лишь при лунном свете.

morning after *n.* похмелье: — *Yes, Johnny, I see you actually got a pretty cool morning after.*

— Да, Джонни, вижу, у тебя сегодня приятное похмелье, — усмехается Джейн, зайдя утром к Джону, а тот лежит со лбом на голове и банкой пива в руке.

move *v.* "шевелься!", "двигай!", "разойдись!"

move in on *v. phr.* отбирать, забирать, заменять: *Frozen foods moved in on the market for fresh ones.* — Мороженые продукты заменили свежими.

movie *n.* кино, киношка, фильм.

move your ass *v.* двигать своей задницей (в смысле: шевелиться быстрее): — *C'mon! Move your ass!* — Давай! Шевелись! — крикивает Тимоти Тимпсон на своих бойцов.

my God или **my goodness** (восклицание) Боже! Боже мой!: — *My God! What they did with my car!* После перестрелки Ле Пешен и серкату поднимаются из-за своей машины, за которой они прятались, и осматривают ее, всю, как сито, изрешеченную пулями. — Господи! Что они сделали с моей колымагой! — кричит в гневе комиссар.

mucho *n.* см. нижнюю строчку.

muchoman (machoman) *n.* от испанского "мучо" — сильный, крутой, супермен.

N

neat *adj.* классный, четкий, хороший, клевый. В этом позитивном качестве "neat" получил распространение в шестидесятых годах: — *You are a neat girl.* — Ты отличная девушка, — говорит Кайл Маклафлин своей подруге в фильме Дэвида Линча "Синий бархат".

neck and neck *adj.* ноздря в ноздю, бок о бок: *The two horses were neck and neck.* — Лошади пришли к финишу ноздря в ноздю.

new broom sweeps clean "новая метла метет по-новому".

new person *n.* другой человек, в смысле: намного лучше, чем был раньше: *The University and sports made a new person of him.* — Учеба в университете и занятия спортом сделали из него другого человека.

nigger *n.* (оскорбительное) ниггер, т.е. негр.

nite *амер. вариант от night*

no end *adv.* очень сильно, крайне: *All the Tigers were no end upset.* — Все "тигры" были крайне огорчены. (Видимо, проиграли.)

no sweat *adj.* раз плюнуть, без труда, легкий, не затруднительный: — *Come on, Bill, let's do that no sweat job.* — Давай, Билл, сделаем эту работенку. Ведь это раз плюнуть.

nobody home "у вас все дома?": На лекции Джон и Мик шепчутся и не обращают внимания, что Джейн с подругой пытаются до них "достучаться". — Ладно, — машет Джейн подруге рукой. — *Nobody home.* Что значит: "Да пошли они к черту".

none *n.* nothing, ничего, поль.

nope (от канадского) нет, не-а.

nose in informal совать нос в чужие дела. — *Fuck off, man! It ain't your business! And you always have your nose in not your problems!* —

— Что, похмелье?
— Нет. Morning
after...



Вали отсюда! Это не твоё дело! Хорош совать свой нос куда не просят!

not a leg to stand on *n. phr. informal* неверный ход, плохой аргумент, недостаточное доказательство: В китайском квартале Нью-Йорка, в баре, встретились банда чернокожих "экстремальных" рэпперов и местная китайская наркомафия. Дружеская беседа переросла в ссору. Кто-то из рэпперов выстрелил в китайца, китайцы стали стрелять в рэпперов, и понеслось... На место события прибыла полиция. Комиссар Ле Пешен ходит между обрисованных мелом трупов бандитов. Сержант Холдун докладывает обстановку: A big blow-up in the China Town bar. All black and Chinese mob participants are shot, but Chinese scored 1 against zero. The only survivor is under arrest. His name Lee Wang. He got a gun, two knives and one bullet in the ass. And he proves that he was just sitting peacefully drinking soda when all that began. — Большая разборка в китайском квартале. Все участники перестреляли друг друга, но китайцы повели в счете 1:0. Один из них, его зовут Ли Ванг, ранен, выжил и сейчас арестован. При нем найден пистолет, два ножа и пуля в заднице. При всем напоре пытаются доказать, что мирно потягивал содовую, когда все это началось, и не имеет к перестрелке никакого отношения. — Ha! This guy got not a leg to stand on. — Ха! У этого парня, похоже, плохой аргумент в оправдание, — усмехается в ответ Ле Пешен.

not to give somebody the time of day *v. phr.* игнорировать, причем принципиально, демонстративно не замечать: I can't invite Sally and Helen all together to the party! You know Sally don't give Helen the time of day! — Я не могу пригласить Салли и Хелен на вечеринку. Ты ведь знаешь, что Салли не перебаривает и в упор не замечает Хелен!

number one *n.* "Super Trooper..." — пела группа "ABBA" в одноименной песне. — Shining like the sun... — сияющий, как ясно солнышко. Thinking he's a Number One. — считающий себя самым крутым). Да, "Super Trooper" (суперсудиник) таким себя и воображает. Ну, а вы, думаю, догадались, что "Number One" — это, по-нашему, самый лучший, единственный и неповторимый, крутой.

numero uno *n. см.* верхнюю строчку. Просто американцы обожают испанские словечки типа "бамбино", "арриведерчи", "мучача" и т.д., т.к. испанский — это второй язык в Америке после английского.

nunnie *n. см. ass.*

nut (knut) *n.* дурак.

nut house *n.* дурдом, "Санта-Барбара", "Лос Аниос Пердидос". Последнее переводится как "Потерянные годы" и так же, как и "Санта-Барбара", является, как вы уже, наверное, догадались, телесери-

алом, только мексиканского производства. Как пошутил один мой приятель, говоря про сериал "Лос Аниос Пердидос", — "это лос аниос пердидос перед экраном".

O

odd ball *n. informal* эксцентричная личность, "белая ворона", "сумасшедший заяц", ненормальный: Please don't deal with him. He is an odd ball. — Лучше не связывайся ты с ним. Он с головой не дружит.

of age *adj. phr.* в возрасте, т. е. достаточно взрослый, подходящий по возрасту: The age at which one is considered of age to vote, of age to prosecuted as an adult or of age to buy alcoholic drinks varies within the USA. — Возраст для голосования, судебной ответственности или для покупки спиртных напитков не одинаков в разных штатах США.

off base *adj. phr. informal* несогласный, неправильный: — The thought that the stormbringer brings the storm is really off base. — Слыхи, что буреви́стник якобы приносит бурю, не имеют под собой никаких оснований, — рассказывает орнитолог ученикам о повадках и жизни морских птиц.

offbeat *adj. informal* необычный, непохожий, совсем иной, другой: — Linguistics used to be an offbeat field of study, but nowadays every self-respecting university has a linguistics department. — Лингвистика была всегда особенной сферой знаний, но теперь каждый уважающий себя университет имеет лингвистический факультет, — говорит на общем собрании первокурсников декан факультета.

off duty *adj.* свободный, незанятый: — Let's go sight-seeing when we're off duty. — А давай сходим посмотреть город, когда будем свободны, — говорит сержант Тимоти Тимпсон своему другу по роте.

off guard *adj.* врасплох, не ожидая: — His question caught me off guard and I told him the secret. — Его вопрос просто озоршил меня, и я рассказала ему этот секрет, — оправдывается Джейн перед подругами после того, как проболталась о подарке Мику на день рождения.

off the beam *adv., adj.* ошибочный, неправильный: You were off the beam saying that they wouldn't appreciate your show. — Ты был не прав, когда говорил, что твоё шоу не понравится.

off the record *adv.* не для печати: — I think you understand that all my remarks are strictly off the record. — Думаю, что вы прекрасно понимаете, что все мои замечания не для печати, — предупреждает журналистов пресс-агент Президента. Навыный!

off the wagon *adj. phr.* вновь запить, сорваться, развязать: *When a heavy drinker did a Cold Turkey it means one little drink is enough to drive him off the wagon.* — Когда пьяница завязывает, то ему достаточно хоть раз чуть выпить, чтобы начать все снова.

Oh boy! "ничего себе!"; "ой!"

OK, o'kay 1. пожалуста, когда вам говорят Thank you (спасибо): — *Thank you, John,* — говорит Быстрый Гонзалес, когда товарищ дает ему сигарету причем совершенно бесплатно. — **OK,** — отвечает Джон; 2. нормально, хорошо, отлично: *Идет по улице Быстрый Гонзалес. Только что провалил экзамен в колледже, только что умер дедушка Дон Педро, только что с девушкой поссорился. Идет чуть не плачет. Навстречу Мик и Джон. Мик, улыбаясь: — Hi, Speedy Gonzales! (привет, Быстрый Гонзалес) How are you? (как дела/как поживаете?) Быстрый Гонзалес, также улыбаясь в тридцать два зуба: — Hi, Mick, hi, John. (привет Мик, привет Джон) I'm Ok, thank you. (я в порядке, спасибо) And you? (и вы?);* 3. говорите OK, когда вы соглашаетесь с тем, что вам говорят либо когда вы удовлетворены качеством оцениваемого вами продукта: — *It's OK,* — Нормально, — говорите вы, пробуя суп. — *It's OK,* — отвечаете вы на вопрос, нравится ли вам кока-кола. — *It's OK,* — говорите вы, когда падает со стола ручка и вы показываете всем своим видом, что сами ее поднимает; 4. чувствую себя хорошо, быть здоровым: — *How is your titt?* — Как здоровье твоей мамы? — *She is OK — С ней все хорошо/Она чувствует себя хорошо. — How is your dad?* — Как твой папаша? — *He's OK — Он в порядке;* 5. OK является где-то синонимом их слова Alright — все в порядке: — *That's alright, mamma* [зетс алрайт мама] — Все в порядке мама, — поет Элвис Пресли, сексуально виляя бедрами; и телеоператор, старается держать его в объективе по пояс, чтобы не шокировать американских телезрителей мелодвижениями эротичного Элвиса. Потому что так танцевать, виляя бедрами, как танцевал Элвис в пятидесятые годы было not OK. — *It's OK, daddy,* — Порядок, папочка, — говорит Гонзалес, папе Хосе, когда тот спрашивает как ему в новой школе. Папе, конечно же, не очень нравится, что Гонзалес разговаривает с ним по-английски и он, насупившись, говорит: "Ты же в Америке! Говори по-испански!" Дело в том, что испаноязычных в Штатах достаточно много — 17 миллионов. После английского — это самый распространенный язык в США. Далее, по статистике, как не странно, идут французы и немцы — около полутора миллионов тех и других. Правда, первыми Америку открыли не они, а скандинавы, исландцы. А если еще точнее — то гренландские викинги.

old hat *adj.* старый сухарь, старомодный, не в струе: — *Robby?* I

know this guy. He is an old hat. — Робби? Я знаю этого парня. Он отстал от жизни.

once over п. быстрый (но далеко не безразличный) взгляд: *Matthew came in the class and felt he got the once over from a pretty dark hair girl.* — Мэтью зашел в свой новый класс и почувствовал, как некая симпатичная темноволосая девочка одарила его быстрым изучающим взглядом.

on and off *adv.* нерегулярно, периодически, иногда: *Kate wrote to his pen pal in Russia on and off for one year.* — Кейт в течение года иногда писала своему русскому другу.

on edge *adj.* на пределе, на нервах, взвинченный: *Before the match all the Tigers were on edge.* — Перед матчем все "тигры" были на пределе.

on ice *adv.* откладывать, приберечь (до следующего удобного случая): — *I have to put my vacation on ice until the weather turns good.* — Я должен отложить свой отпуск, пока погода не изменится к лучшему.

on me, him, her, them я проставляю, он проставляет, она проставляет и, соответственно, они проставляют. Если кто-нибудь в баре, ресторане, в "Макдональдсе" или быстро говорит "on me", это значит, что он угоняет. "On me" так и переводится — "на мне" или "за мной".

on one's high horse *adv. phr.* "на белом коне". Прошла пресс-конференция после ареста влиятельного в Нью-Йорке дельца, погоревшего на наркотики. Дело это раскрыл комиссар Ле Пешен. Подфартило. Его сослуживцы, увидев интервью с комиссаром в телевизионных новостях, удивляются: — *Look at Le Pechen. It sounds he is on his high horse now.* — Гляди-ка: наш Ле Пешен на белом коне...

on one's toes *adv. phr.* начеку: — *The cool football is always on his toes.* — Классный футболист всегда начеку, наготове, — говорит Монт Кларк, тренер из Детройта, "Минск Зубрам".

on one's last legs *adv. phr.* на последнем издыхании: — *Yeah, Back was a good doggy. Now he is on his last legs.* — М-да, Бак была хорошей собачкой, — говорит ковбой Билл, кивая Джону на лежащего у крыльца старого пса. — Но теперь он уже на последнем издыхании...

on pins and needles *adv. phr.* как на иголках: — *Although I've been singing for a pretty long time I am always on pins and needles before the curtain opens up.* — Хотя я и пою перед публикой уже довольно долго, но всегда перед поднятием занавеса — словно на иголках весь, — говорит вокалист группы своему басисту.

opposite sex п. женский пол (или противоположный пол, если о нем говорит мужчина).

ouch! (восклицание) ой!

out of the blue *adv. phr.* словно снег на голову, гром среди ясного неба, неожиданно-негаданно: *Johnny came out of the blue to catch the pass and score a touchdown!* — Джонни, выскочив словно из-под земли, принимает пас и открывает счет!

out in the left field *adj.* не из той оперы, не в ту степь: *Мик на экзмене по истории. Вопрос по второй мировой войне. Восточная Европа. Мик лихорадочно пытается вспомнить, какие же вообще есть страны в Европе, кроме Германии, Франции и Англии. Мучительно трет виски: — М-ммм... Швей... Швей... Швейца... Швеция... Что? Нейтральная страна? Ах да! Точно! Нейтральная! Потом эта, как ее... эээээ... Эспания. Нет? Да, точно, нет. М-ммм... Древняя, ой, то есть современная Греция, потом эта... шля... кеп... Панама! Преподаватель откидывается на стуле и прерывает Мика: — I'm afraid you're way out in the left field, my dear. — Боюсь, что вы, любезный, ушли немножко не в ту степь.*

out of the frying pan into the fire из огня да в полымя.

out of tune *adv./adj.* не в строй, вразлад: кто в лес, кто по дрова: — *Don't you think we act out of tune?* — Тебе не кажется, что мы играем кто в лес, кто по дрова? — спрашивает Мик Джона после первой четверти тренировочного матча.

out to lunch *adj.* тормознутый, отморозенный: — *Don't ask John, he is out to lunch today.* — Не приставай к Джону, он сегодня малость тормозит.

out of thin air *adv. phr.* высосать из пальца, взять с потолка, т.е. придумать, не опираясь на факты: — *Your story's concocted out of thin air!* — Я вам ни на грош не верю, потому что ваша история полностью высосана из пальца! — возмущается директор колледжа, выслушав жалкий лепет Мика и Джона насчет их вчерашнего прогула.

over the hill *adj.* уже не тот, т.е. не тот, что был раньше (годы берут свое): — *It's getting hard for him to run as fast as before. Well, he is over the hill.* — Ему так, как раньше, бегать уже непросто. Он уже не тот.



Р

pain in the ass *n.* их "боль в заднице" — это наше "как заноза": — *With your stupid activity you turned to be a pain in the ass!* — Вы уже как заноза в заднице нашего департамента! — ругает босс комиссара Ле Пешена за чересчур бурную деятельность.

pasta *n.* их "паста" — это наши макаронные изделия типа спагетти с яйцом или растительным маслом.

pass away *v.* проходить, умирать, уходить: *This fashion passed away already.* — Эта мода уже прошла.

pass off *v.* 1. подсовывать, продавать что-то плохое как хорошее: — *Shit! They passed me off this bullshit like something really good!* — Блин! Они подсунили мне эту руганду как хорошую новую машину!; 2. выдавать себя за нечто лучшее, чем оно есть на самом деле: *Robert, a poor unknown poet, tried to pass himself off as a wellknown one.* — Роберт, никому не известный несчастный поэт, старался выдать себя за известного; 3. проходить, уходить: — *At last my aches passed off.* — Наконец-то мои боли прошли; 4. проходить, состояться (речь о вечеринке, собрании или другом мероприятии): *The second meeting passed off very smoothly.* — Очередное собрание прошло очень гладко.

pass on *v.* 1. устанавливать, судить, высказывать мнение: *The college passed on his application and found him acceptable.* — В колледже приняли его заявление и решили, что парень им подходит; 2. отдавать, дарить, раздаривать: *"As Jack grew up he passed on his jeans to me.* — Когда Джек вырос, то он отдал свои джинсы мне. 3. проходить, уходить, отмирать, умирать: — *That was very famous football player during late forties early fifties. I am very sorry to hear that he passed on.* Тренер "тигров" вспоминает своего футбольного друга: — Он был знаменитым футболистом, особенно в конце сороковых — начале пятидесятых. Мне очень тяжело было услышать, что он умер.

pay off *v.* 1. выплачивать зарплату, расплачиваться: *They paid off just before Christmas.* — Зарплату выплатили перед самым Рождеством; 2. оплачивать по мере вложенных в работу сил: *John was working hard before exams and it paid off: he made an A.* — Джон усиленно готовился к экзамену и был вознагражден за это: он получил высшую оценку (у американцев это А); 3. расплачиваться (мстить): *"I pay you off, Bobby."* — Я плачу тебе по счету, Бобби, — процедил шериф, всадив заряд в Дикого Боба.

pet *n.* любимое домашнее животное: собака, кот, попугай, кенарь,

щегол, дрозд, опять попугай, удав, лев, крокодил...

pick up *v* 1. поднимать, срывать: *In the evening Mrs. McWillson picked up sticks in the garden.* — Вечером миссис Мак-Уилсон подобрала палки, валявшиеся в саду; 2. заплатить за кого-то: — *OK, Mike, I pick up the check.* — Все нормально, Майк, я оплачу чек, — говорит сержанту Холдуну комиссар Ле Пеишен после обеда в ресторане. (Какой хороший начальник все же у Холдуна!) 3. подбирать (кого-то на дороге), подвозить, подсадить или подкинуть (на авто или же на другом транспорте): — *No problems, mam, I pick you up.* — Нет проблем, мам, я вас подкину, куда вам надо, — говорит кавой Билл, проезжая на своем одноместном тракторе мимо миловидной девушки, идущей вдоль дороги; 4. собирать, коллекционировать: — *I pick up rare butterflies all around the world.* — Я собираю редких бабочек по всему миру, — говорит американский энтомолог белорусскому коллеге на международном симпозиуме, и белорус лишь тяжко вздыхает. Он вообще еле вырвался за границу; 5. отхватить, урвать (неожиданно, случайно): — *I've picked up this news from radio just now!* — Я узнал об этой новости только что по радио, да и то случайно! — кричит в трубку журналист "US Today" своему редактору; 6. убирать, прибирать, наводить порядок: — *Look at your mess in the room! It's time to pick up,* — Посмотри на бардак в своей комнате! — отчитывает Джона его мама. — Самое время прибраться; 7. арестовать, хватать, в смысле: забирать в полицию или каталажку: *Police picked this man up for burglary.* — Этого типа схватили на грабеже, — говорит Холдун комиссару; 8. учуять, обнаружить: *The dog picked up the fox's smell.* Собака учуяла запах лисы; 9. ускорять, поддавать газу, убыстрять: — *Please guys, pick up the tempo, you don't have too much time.* — Ребята, пожалуйста, попорнитесь, у вас не так уж много времени, — подгоняет учеников преподаватель; 10. продолжать, вновь стартовать (после паузы или перерыва): *He picked up the story where he had stopped it before the holiday.* — Учитель продолжил свою историю с того места, на котором он остановился до выходных; 11. прибавлять, улучшать: — *Don't you think Jane picked up after summer holiday?* — Тебе не кажется, что Джейн как-то похорошела после каникул? — шепчет на ухо Мику Джон на первом занятии нового учебного года; 12. выздоравливать: *She picked up gradually after a long sickness.* — Она наконец-то поправилась после долгой болезни.

pickup *n* (ударение на pick) 1. легок в общении, особенно с противоположным полом, у нас в таких случаях о парнях обычно говорят "бабник", о девушках — "ребятиница": — *They say this new comer is an easy pickup.* — Есть слух, что эта новая девочка в нашей груп-

пе легко сходится с парнями, — говорит Мик Джону, когда речь заходит о новенькой студентке в их группе; 2. пикап, т.е. машина.

piece of cake *n* *informal* раз. плюнуть, плевать работа, как дважды два: — *Don't worry, this test is a piece of cake.* — Да не волнуйся ты, — успокаивает Джона Мик перед предстоящей контрольной работой, — этот тест — что два пальца об асфальт.

pig in a poke *n* "кот в мешке": — *It's buying a pig in a poke! Don't do that!* — Не покупай kota в мешке! Не делай этого! — отвечает Чилл Джону от покупки по почте участка земли.

pine *n* сосна. Слово вроде бы простое. Ан. пет. Как ни добивался я от американцев, как же они называют елку, как пихту, а как сосну, так ничего и не добился. Все эти деревья для янки звучат одинаково — "pine". Так что случай, как видите, тот же, что и с ястребом. М-да, с зоологией и ботаникой в Америке туго. У нас сейчас, к сожалению, тоже.

piss off *v* (груб.) задирать, заколебывать, доставать, надоедать до предела: — *I'm pissed off!* — Как! Вы! Меня! Уеки! Заоблабали!

plastic *n* пластиковые деньги, то бишь кредитная карточка. Американцы давно уже предпочитают не таскать с собой наличку (пока не приспужают к нам).

polish the apple *v. phr.* "прогигаться", подлизываться: — *I know why you polish the apple at work so much! Wanna get a day off?* — Я знаю, почему ты так сейчас прогигашешься на работе. Хочешь взять отгул?

pooped out *adj.* истощенный, выжатый (как лимон), выдохшийся: — *Leave me alone, Mick. I'm so pooped out after this hard game.* — Отстань, Мик. Я вообще никакой после сегодняшней нелепой игры...

pop up *v* внезапно возникать, появляться, выскакивать, как из-под земли: *Just when Le Pechen thought that everything was OK a new problem popped up.* — И вот когда уже Ле Пеишен думал, что все в порядке, на голову свалилась новая проблема.

psych out *v. phr.* 1. высчитывать (кого-то): — *I guess, commish, you'll psych him out pretty fast.* — Думаю, комиссар, вы его быстро высчитаете, — одобряет Холдун Ле Пеишена, когда тот на компьютере играет в игру "Найди террориста" на первом (детском) уровне; 2. психовать, срываться (нервничать): — *Don't drive too fast, Mike, I psych out at the high speed when there's no any need.* — Не так быстро гони машину, Майк. Я не переносу большой скорости, особенно когда в этом нет никакой необходимости. (Комиссар и сержант возвращаются с ланча, и Ле Пеишен чувствует, что переел пиццы.)

psych up *v* настраиваться, заводиться: Полицейские заходят в тир и видят странную картину: комиссар полиции Ле Пеишен с криками

перекатывается по полу, стреляет по мишеням, увертывается от воображаемых пуль... — *Relax, guys. The commish is psyching himself up before the hard work.* — Успокойтесь, ребята, — говорит сержант Холдуин. — Просто комиссар настраивается перед работой. Мик перед игрой с "Чикагскими Бизонами" подходит к Джону и показывает на падающего "бизона" Айвона Садовски, высокого, под два метра, парня: — *They say he psyches himself up by crushing bricks before the game.* — Поговаривают, что он настраивается на игру тем, что ломает кирпичи.

psycho п. их "сайко" — это примерно то же, что и наш "псих" — сокращенная форма от "psychopath". Только используется слово не в таких сочетаниях, как "психотерапевт", а, скорее, в таких, как "Sir Sex Psycho" (см. последнюю песню компакта "Brown Sugar Sex Magik" (1991 г.) группы "Red Hot Chili Peppers"), что можно перевести и как "Господин Секс-Псих", и как "Сэр Сексуальный психопат".



Это паб, или 'публичный дом'

pub п. сокращенно от "public house", что хоть и переводится дословно "публичный дом", тем не менее, обозначает большую пивнуху, харчевню, кабак. Паб — это место, где можно посидеть с друзьями за кружкой ирландского пива и поиграть в дартс (американцы все свои пабы называют ирландскими, хотя один ирландец сказал мне, что пиво там как вода, совсем даже не тянет на ирландское).

pull вроде, простой глагол — "тянуть, тащить", но вот с предложениями у нашего пулла появляется целая куча новых значений: 1. **pull apart** разнимать; 2. **pull back** отсегривать; 3. **pull into** втаскивать; 4. **pull off** стаскивать, стягивать а также сворачивать с дороги; 5. **pull out** вытаскивать, выдергивать; 6. **pull over** хоть и звучит как "пуловер" (pullover), означает "съезжай с дороги к тротуару". В фильме с участием Джима Керри "Тупой и еще тупее" полицейский подъезжает на мотоцикле к машине тупых друзей и говорит

тому, кто за рулем: *pull over*, мол, тормози и съезжай к обочине. Но водитель считает, что полицейский говорит ему о пуловере, и отвечает: да, мол, холодно. В переводе же этот юмор потерялся.

put away и. 1. уечь, в смысле: упрятать куда-нибудь подальше, в тюрьму, в больницу: *He decided to put his father away when he became mentally sick.* — Он решил уечь своего папашу в больницу после того, как тот слегка рехнулся; 2. убрать, в смысле: уюкошить: — *I think it would be better to put your dog away.* It is old and sick. — Думаю, что твою собаку лучше усыпить. Она старая, больная и уже бесполозная, — говорит кобвой Билл своему другу Джону.

put down и. 1. записывать, заносить в список: Комиссар Ле Пешен чуть-чуть выпендривается перед двумя молодыми полицейскими, рассказывая в патетических тонах о поведении полицейского во время задержания преступников. Видя, что его слушают, открыв рот, комиссар остановился и с улыбкой спрашивает: — *Is some one putting this down?* — Кто-нибудь все это записывает? 2. подавлять, останавливать силой: Капитан Майкнейл подымает сержанта Тимоти Тимпсона и показывает пальцем на вьетнамскую деревню: — *Вот тут засели эти бунтовщики. — Rebellions? We put them down in 3 hours.* — Повстанцы? — спрашивает у капитана сержант Тимоти. — Да мы их разобьем за 3 часа! 3. прижимать, опускать, умять, лажать, упрекать: В песне "Битлз" "Girl" (альбом "Rubber Soul" 1965 года) Джон Леннон, тяжело вздыхая (в пруне), нел про строптивую девушку: *"She is kind of girl that puts you down when friends are there and you feel a fool..."* — Она такая девушка, что алажает и опускает тебя в присутствии твоих друзей, и ты чувствуешь себя при этом как дурак. — *You make a mistake and then always try to put us down as if we do our job bad!* — Вы сами делаете ошибку, а потом тыкаете нас носом, будто бы это мы плохо выполняем свою работу, — отбегивает секретарша свою коллегу из соседнего офиса; 4. характеризовать, квалифицировать: *"She put me down as a dude."* — Она меня определила сначала как козла, — рассказывает Мик о том, какое впечатление он произвел на Джейн во время их самой первой встречи; 5. определять, объяснять, называть причину: — *Jane put your bad mood down to bad weather.* — Джейн объяснила твою плохое настроение влиянием плохой погоды, — говорит Джон Мик; 6. копать, буравить: — *I wanna put down a new well.* — Вот собираюсь выкопать новый колодец, — говорит кобвой Билл. **put in** и. 1. добавлять: — *Well, and then, when guys were discussing the car accident the driver put in that the road was icy.* — Да, и потом, когда обсуждали столкновение, водитель добавил, что дорога была скользкой, покрытой коркой льда, — рассказывает Холдуин комис-

сару об аварии на дороге; 2. закупать, заготавливать: *They put in a full stock of drugs.* — Они закупили все необходимые для аптеки лекарства; 3. проводить, тратить, прожигать (в смысле: тратить): — *Yes, sir, I put in two years as a photographer.* — Да, сэр, я два года проработал фотографом, — говорит новобранец Тимоти Тимпсону, когда том спрашивает, кто в его звезде умеет фотографировать. — Хорошо, — кивает сержант. — Видишь вот эту ямку? — и он показывает на окоп метр на два. — Да, сэр, — отвечает бывший фотограф. — *So make me a blowup copy of that.* — Сделай мне увеличенную копию, — хмыляется Тимоти, протягивая солдату лопатку; 4. сажать растения: *Bill put in a row of radishes.* — Был посажен рядок редиски; 5. причаливать: *The ship put in for repairs.* — Корабль причалил в док на ремонт; 6. обращаться (используясь с for): "*When they opened the representatives I put in for that.*" — Когда они открыли представительство, я обратился туда", — рассказывает бывший безработный о своих мытарствах в поисках новой работы.

put off *vi* 1. взбудоражить, замутить, расстроить: "*Well, I was pretty put off by his shameless proposal.*" — Я была просто шокирована его бестактным предложением", — возмущена Джейн тем, что фотограф предложил ей вместе поужинать; 2. откладывать, переносить на более поздний срок: — *OK, we will put off our party.* — Ну хорошо, мы перенесем нашу вечеринку, — соглашается Мик, когда Джон говорит, что не сможет в субботу поехать на пикник; 3. осадить, остановить кого-нибудь: *Jane put John off when he asked her to name a day of her sister's wedding.* — Джейн так и не сказала Джону, когда же состоится свадьба ее сестры (скажет, но позже); 4. переменить пластинку, т. е. сменить тему разговора: *When John began to tell the guests the story of their underground Mexico trip Mick put him off.* — Когда Джон стал рассказывать гостям о прошлогоднем тайном путешествии в Мексику, Мик заставил его переменить пластинку и поговорить о футболе; 5. грести, плыть: *They put off in small boats to meet the arriving Canadian ship.* — Они грести в небольших лодках навстречу канадскому кораблю.

put on *vi* 1. одеть, одевать: — *Could you put on this dress?* — Не хочешь ли надеть это платье? — спрашивает мама Джейн, когда ее дочь перебирает свой шкаф в поисках платья для похода в театр; 2. преувеличивать, притворяться: — *It's not hurt! He is putting on!* — Ему не больно! Он прикидывается! — кричит судье защитник хоккейного клуба "Монреаль Канадиенс", подбегая к катающемуся по льду от боли нападающему "Ванкувер Кнакс" Павлу Буре. Мою любимому, кстати, хоккеисту. Но "русская ракета" не прики-

дывается, и защитника отправляют на две минуты. "*Put on a smile.*" — Надень улыбку", — говорит сквозь зубы Ле Пеешен хмурому Холдуну, когда они заходят в кабинет босса. Этот пример можно отнести и к первому значению нашего "путь on": 3. набирать (вес): *First I was pretty fat. But now I am so thin that doctor said I should put on two or three kilos.* — Вначале я была толстушкой, но теперь я настолько худая, что доктор посоветовала мне набрать пару-тройку килограммов; 4. давать, организовывать: *The senior class put on a discotec.* — Старшеклассники провели у себя дискотеку; 5. вкладывать, воспроизводить, делать усилие: — *Then I put on an extra burst of speed and finally won this long race!* — Затем я собрал силы для броска, увеличил скорость и выиграл эту нелегкую гонку, — говорит на пресс-конференции бегун-марафонец.

put out *vi* 1. выключать (свет), гасить (свет, огонь): — *Only don't forget to put out the fire.* — Только не забудьте загасить костер, — говорит вожатый своим скаутам; 2. публиковать, выпускать, печатать: *I know this editor, he had put out a weekly for about a year.* — Я знаю этого редактора. Он около года выпускал еженедельную газету; 3. одолжить, давать в займы: — *He put out all his money at 10 percent or better.* — Он отдал все свои деньги под 10 процентов или даже больше; 4. раздражаться, злиться, заводиться: — *I spilled juice on my new dress. This put me out.* — Я пролила сок на новое платье, и это здорово вывело из себя мою мамочку, — жалуется Микку Джейн; 5. беспокоить, мутить воду, бузить — *Don't talk bad about her! She puts herself out only to make things good for us!* — Не надо про нее так плохо говорить! Джейн старается, бузит и только затем, чтобы нам было хорошо, — отчитывает Джона Мик; 6. отчаливать, отплывать: *The boat put out through the waves.* — Лодка отчалила от берега и поплыла по волнам; 7. (грубо по отношению к женщинам) доступная в сексуальном плане, трахучая, сексуальная: "*Why do you think Lisa puts out like that?*" — Почему ты думаешь, что Лайза трахается со всеми подряд? — спрашивает Мик Джона.

put over *vi* обдуривать, разыгрывать, употребляется с предлогом on: *Johnny really put over on us when he came to the Halloween party dressed as Dracula.* — Джонни и в самом деле всех здорово разыграл, когда на Хэллоуин явился разодетым под Дракулу.

put up *vi* 1. паковать, упаковывать, особенно если речь заходит о еде или лекарствах: *Mik vetaet в комнату и обращается к Джо-ну, разложившему свою походную аптечку на столе: — Мы уезжаем! Быстро пакуй свои вещи! — We are leaving! Put your stuff up!* 2. складывать, класть на место, складировать: *The viking Bjorn put up his sword.* — Викинг Бьорн вложил меч в ножны. *Cowboy Bill put up*

the horse. — Ковбой Билл поставил лошадь в конюшню; 3. предлагать, выдвигать: *When the club decided to take in a new captain John put up Mick.* — Когда клуб решил поменять капитана команды, Джон предложил кандидатуру Мика; 4. укладывать (волосы): — *I wanta put up my hair in curlers.* — Хочу накрутить волосы, — говорит Микку Джейн, советуясь по поводу своей прически; 5. выставлять на продажу: *I put my house up for sale.* — Я выставил свой дом на продажу; 6. арендовать, обставлять: *I put the guy up in my home.* — Я поселил парня у себя в доме, сдаю ему комнату; 7. сделать, организовать, устроить: — *This man put up the money to build this studio.* — Этот человек раздобыл деньги, чтобы построить студию, — рок-музыкант указывает своему новому ударнику на джемпаме-на в старом костюме.

pretty *adv.* достаточно, прилично: — *It's pretty cold outside!* — На улице достаточно холодно!

R

rack one's brain *v. phr.* напрягать мозги, шевелить мысли: *Mick racked his brain trying to remember where he saw this girl before.* — Мик напряг память, стараясь вспомнить, где же он видел эту девушку раньше.

rain cats and dogs *v. phr.* проливной, как из ведра: *In the middle of the match it started to rain cats and dogs.* — В середине матча вдруг начался жуткий ливень. Матч, понятно, прервали и отложили на завтра.

rain check *n.* специальное разрешение (бесплатный билет), позволяющий прийти на тот самый матч, что прервался из-за "cats and dogs" дождя. "Дождевой чек" может быть выдан не только из-за дождя; это своего рода повтор приглашения, если кто-то не может повесить вас в назначенное время. Тогда "дождевые чеки" тоже вполне уместны: — *I'm sorry you can't come tonight, Jane. But I'll sure give you a rain check.* — Жаль, что ты не сможешь сегодня вечером прийти, Джейн. Но обещаю, что приглашение остается в силе.

raise eyebrows *a. phr.* "поднять брови", т.е. шокировать, удивлять: *That news raised eyebrows all over the college.* — Эта новость (победа "Тигров Восточного Побережья" в финале) шокировала весь колледж.

rape session *n.* (воен.) взбучка, вздрючка, вызов на ковер (дословно — сеанс изнасилования): — *I see you've got a good rape session just now?* — Вас только что вызывали на ковер? — говорит Холдуин, видя, что у комиссара слишком уж бледный вид.

rat race *n.* бардак, беготня, хаос: *Тренер после неудачного матча распекает "тигров".* — *Your last quarter was a rat race, no more.* — Последняя четверть игры была беспорядочной беготней, не более.

rat out *v.* предавать, подводить, делать запало, бросать (в самый неподходящий момент): *Joe ratted out Maggy when she was pregnant and badly needed his help.* — Джо бросил Мэгги в тот самый момент, когда она забеременела и как никогда нуждалась в его помощи.

rave *n.* Внимание! В нашем словаре слово "рэв" впервые обозначает не "бредить, невнятно что-то бормотать, нести бредятицу" и не "рев, грохот, шторм", а само себя — "рэв". Именно так в девяностые годы стали называть разновидность рок-музыки, что исполняли некоторые группы и певица Э.Мориссет, где, несомненно, присутствуют все значения слова "rave": и рев гитар, и часто бредовый текст с таким же сомнамбулическим вокалом. Видите, каждое десятилетие приносит в рок-музыку что-нибудь свое: шестидесятые — бит, семидесятые — арт и хард-рок, восьмидесятые — новую волну, новых романтиков и U2, девяностые — рэп и рэв...

reach for the sky *v. phr.* еще один вариант "hands up" (руки вверх): *Полицейские врываются в притон банды ворюшек, и комиссар Ле Пешен, наведя на преступников револьвер, произносит: — Reach for the sky, boys!* — Ну, мальчики, быстренько поднимай ручки!

ride out *v.* выкарабкиваться, выживать, переплыть.

right on *adv. interj.* восклицание типа нашего "ясный перец" или "конечно!": *Тренер перед важным матчем с сильными соперником настроивает игроков на боевой дух: — OK, boys! We'll kick their ass! Right on!* — Ну, ребята, надерем им задницы! Еще ка!

rip off *v.* грабить *n.* ограбление, *n.* грабеж: — *Commish! Somebody ripped off a store at the West Side 88!* — Комиссар! Кто-то ограбил магазин на Уэст Сайд, 88! — кричит в трубку сергент Холдуин. — *Yes, that is a typical rip-off.* — М-да, типичное ограбление, — резюмирует комиссар, обводя взглядом разбросанные пустые коробки, раздавленные пивные банки и пустую кассу магазина.



rock *n.* В тех отечественных словарях, что мне приходилось видеть, у этого слова первое и последнее значение (как существительного) было "скала". Оно, конечно, верно: "rock" — это "скала". Но на первое место я бы все-таки поставил такое значение, как "камень", "камешек", "булыжник", короче, то, что валется под ногами, что можно поднять и швырнуть. Именно в этом значении слово "rock" чаще всего встречается в

повседневной речи американцев. Слово "stone" больше используется в таком смысле: камень как строительный и прочий материал. Еще "rock" — это "рок-музыка". Но музыкальный "камень" появился где-то в 1956 году, и образовался он от глагола "to rock", который переводится как "качаться". Так что "rock and roll" (позже в сокращенной форме как "rock'n'roll") — это удачный термин, приду-



манным одним американским ди-джем, которому быстрый, почти акробатический танец под ритм-энд-блюз напоминал музыку "качания и верчения", так как партнер, словно гимнаст, вертел своей партнершей, а также вертелся и раскачивался сам.

rolling stone *n.* перекасти-поле, бродяга; *v.* катись колбаской, скакать по дороге.

rolling stone gathers no moss "перекасти-поле не обрастает мхом" — поговорка, которая означает, что роллинг-стоун (бродяга, а не член известной группы) никогда не "застолбится" на этой земле, не построй дом, не заведет семью, не посадит дерева, с чем можно и поспорить, наверное...

rub it in *v. phr.* постоянно напоминать, тыкать носом (в ошибку или какой-либо недостаток): — Yes, I missed that fucking ball out, but, please, stop to keep rubbing it in! — Да! Я пропустил этот проклятый мяч! Но хватит уже тыкать меня в это носом!

rub out *v.* в пух и прах, ликвидировать: Тимоти Тимпсон докладывает по радио обстановку: — There were two Charlie's machine gun points but we rubbed them out! — Зосье были два пулеметных расчета "Чарли" (т.е. вьетнамцев), но мы их разбили в пух и прах!

run *v.* руководить, возглавлять: — I'm running this business recently. — В настоящее время я веду это дело.

run in *v.* заматать, арестовывать, накрывать: — We ran this boy in for illegal trade. — Мы арестовали этого парнишу за незаконную торговлю.

run into *v.* смешивать (краски), врезаться (в автомобиль).

run for it *v. phr.* спасаться, уносить ноги, делать ноги, бежать: The fans rushed the stage and the Beatles had to run for it. — Во время концерта фаны рванули на сцену, и "Битлз" должны были уносить ноги.

run off *v.* печатать, выпускать: Last year we ran off more than hundred copies a day. — В прошлом году мы печатали более сотни копий в день.

run through *v. 1.* протыкать (мечом, ножом, пикой): The fight was hard but Captain Blood finally ran the bastard through. — Бой был трудным, но капитан Блад, в конце концов, пронзил негодяя; *2.* распускать, бесцельно тратить: The money was big but John ran it through. — Деньги были немалые, но Джон все быстро спустил; *3.* прочитывать от корки до корки, быстро пройти, пролистать, отыграть: Mick ran the book through. — Мик проглотил книгу за один присест. Paul's band ran the program through. — Группа Паши отыграла без остановки всю свою программу.

run up *v. 1.* прибавлять, увеличивать: John ran up their income. — Джон увеличил их с Миком доход; *2.* сшивать, соединять: Jane ran up a good dress right before the party. — Джейн сшила новое платье прямо перед вечером; *3.* тащить, тянуть, поднимать: — Look! They ran up a white flag! — Смотрите! Они подняли (выбросили) белый флаг! — кричит сержант Тимоти Тимпсон капитану, указывая при этом на позиции окруженных "чарли".

run wild *v. phr.* выходить из себя, выходить из-под контроля: — Our new boss lets every one run wild. — Наш новый босс совсем уже всех распустил.

Russky русский. То же, как мы говорим на поляков — пшеки, на украинцев — хохлы, а хохлы на русских — кацаны, на белорусов — бульбяши и все вместе на американцев — янки, американцы и кацанды говорят на нас (кацанов, хохлов и бульбяшей) — "русски", видимо, и не подозревая, что это прямое заимствование из русского же языка.

Russian roulette *n.* русская рулетка, т.е. слишком уж рискованное дело: — Your proposal is a Russian Roulette and only crazy's gonna realize that. — Твой план — это игра в русскую рулетку, и только сумасшедший может начать воплощать эту идею, — отвечает капитан Макнэйл план захвата, предложенный сержантом Тимпсоном.

S

sack in / sack out *v.* "отбиваться" (от слова "отбой"), "давить на массу", т.е. долго и хорошо спать: Август 1960 года. Гамбург. Пятне-ро молодых парней в коже и черных рокерских солнцезащитных очках. Группа "Битлз" из Ливерпуля. Парни впервые приехали высту-

пять в одном немецком ночном клубе, и импресарио Бруно заводит молодых англичан в так называемую костюмерную, где музыканты, предположительно, должны будут отдыхать и готовиться к выступлению. — *Ugly place. Where are you guys gonna sack in? — Ужасное место. А где вы, ребята, собираетесь здесь давить на массу? — спрашивает Пола Маккартни Джона Леннона, Джорджа Харрисона, Стюарта Сатклифа и Пита Баста, последним переступая порог этого бывшего туалета.*

salt and pepper *adj. phr.* проседь, черные вперемешку с седыми: *His hair was salt and pepper. — Его волосы были седыми от седины.*

save face *v. phr.* мы говорим: "сохранить честь мундира", то бишь спасти свою репутацию, американцы говорят: "сохранить лицо": — *This policeman was caught accepting a bribe. But he tried to save the face by claiming that was money owed to him. — Этот полицейский был взят с полицином во время получения взятки. Но он пытался отстоять свою честь, заявив, что эти деньги были им, якобы, ранее одолжены, — рассказывает комиссар Ле Пешен сержанту Холдуину.*

scrounge around *v. phr.* слоняться, тыкаться в разные стороны: *John and Bill were out of money and they just scrounged around from one diner to another until some one offered them a free snack. — У Джона и Билла кончились деньги, и они слонялись от одной столовой к другой, пока кто-то не предложил им бесплатно перекусить.*

screw around *v. phr. (зуб.)* "дурака валять": — *Don't come any more! All you do is screw around all day! — Не приходи больше! Все, что ты делаешь — это валяешь дурака целыми днями!*

screw down *v. (зуб.)* см. *fuck down*.

screw up *v. phr. (зуб.)* напортить, доканывать, подставлять: — *Her divorce screwed her up so badly! — Развод ее так доконал! — I wonder how many times that's screwed things up? — Интересно, сколько раз это нам бедало в палду? — говорит одна акула другой, неожиданно обнаружив, что спинные плавники всякий раз выдают их приближение к берегу, где загорает много разных «вкусных» людей.*

search me *I don't know! — Я откуда знаю? — Do you know what time is it now? — Search me! I got no watch! — Ты знаешь, который сейчас час? — Откуда! У меня же нет часов!*

see food diet "ем все, что вижу". Эта американская шутка базируется на игре слов *see — видеть* и *sea — море*, что звучит абсолютно одинаково, но пишется по-разному. Когда американец говорит, что он *Sea food diet*, то это значит, что он употребляет в пищу только морские продукты. А когда американец говорит "ай эм он э си фуд

дайет", но при этом подразумевает *see food diet*, то это значит, что он ест абсолютно все.

see you (later) *пока!чао!*

seize the bull by the horns *v. phr.* "брать быка за рога".

see off *v.* провожать, прощаться: — *When Jane flew to L. A. Mick saw her off at the airport. — Когда Джейн улетала в Лос-Анжелес, Мик пришел в аэропорт проводить ее.*

see out *v.* провожать до дверей, до дома, не бросить девушку посреди улицы, а проводить как истинный джентльмен, доводить дело до конца: — *John's lesson was hard but he saw it out to the end. — Задание Джона было сложным, но он все успешно довел до конца. — I always see Jane out after discotec. — Я всегда провожаю Джейн до дома после дискотеки, — говорит Мик родителям своей подруги, когда те беспокоятся, что их дочь поздно возвращается домой.*

set about *v.* начинать: — *I set about learning Japanese at an early age. — Я начал изучать японский еще в раннем возрасте, — рассказывает Ле Пешен сержанту Холдуину, когда речь заходит о том, кто из них лучше знаком с психологией японцев. Правда, он при этом не говорит, что уже ни слова по-японски не помнит.*

set back *v.* откладывать, переносить: — *We planned to hold this match tomorrow, but cold rainy weather set back the match by three days. — Мы собирались провести этот матч завтра, но из-за дождливой погоды пришлось его отложить на три дня, — говорит тренер "Тигров" своим игрокам.*

set forth *v. 1.* прояснять, объяснять толково: — *The teacher set forth his plan in the meeting. — На собрании учитель изложил свой план; 2.* приступать, начинать, отправляться куда-нибудь: — *The company set forth on its four-mile hike. — С утра пораньше пота начала свой четырехмильный марш-бросок.*

set in *v.* начинать, разивать: — *Suddenly, right before the ride a storm had set in. — Неожиданно прямо перед отплытием началась буря.*

set off *v. 1.* оттенять, подчеркивать: — *The light blue color of her eyes was set off by black brows. — Голубой цвет ее глаз гармонировал с черными бровями; 2.* уравнивать: — *The interesting book set off the dreary weather of the weekend. — Паршивую погоду выходных скрасила интересная книга, которую Мик читал с субботы по воскресенье; 3.* использовать: — *Don't worry, we will set them off on Independence Day. — Не волнуйся. Мы их пустим в ход на День Независимости, — говорит Мик Джону, когда тот показывает ему не использованный на Рождество ящик петард.*

set out *v. 1.* уезжать, уходить: — *Eric the Red set out for the new found*

land. — Эрик Рыжий (это викинг из Исландии, который открыл Гренландию и чей сын потом откроет Америку — куда до них Колумбу!) отправился в плавание к открытой им земле; 2. пытаться, решиться: — *So I set out to improve my Spanish.* — Так что я решил усовершенствовать свой испанский язык; — говорит Ле Пешен сержанту Холдуну. Его усовершенствование, если честно, — выучить вторую половину испанского алфавита; 3. посадить (растение): — *I set out some poppy in the garden.* — Я посадила какой-то мак в саду; — говорит Джейн, демонстрируя Миксу свой миниатюрный садик в японском стиле.

set up *v.* 1. спонсировать: Два талантливый рок-музыканта разговаривают в дешевом нью-йоркском клубе, жалуюсь на свои финансовые проблемы и на то, как трудно прожить без блатов и денег наверх. — *But Paul is big now.* — А вот Пол покрутил сейчас, — говорит один из них, вспоминая бывшего ударника. — *Sure. His rich daddy set him up.* — Ей бы. Его богатейший папачка спонсировал, — отвечает второй; 2. установить, организовать, открывать: — *Our president has set up three new colleges.* — Наш президент основал три новых колледжа; 3. собирать, складывать: — *He is a talent.* *This guy set up the new car.* — У этого парня талант. Он собрал по винтику свою машину, которую разбил на прошлой неделе; 4. выдавать, притворяться, прикидываться: — *She set herself up to be a graduate of a medical college, but she was not.* — Она выдавала себя за выпускницу медицинского колледжа, а на самом деле ею не была, — рассказывает Джейн о своей подруге; 5. вызывать, пробуждать: — *Ocean tides are set up partly by the pull between the Earth and the Moon.* — Океанские отливы, как и приливы, отчасти вызваны влиянием на Землю Луны.

setup *n.* (ударение на *set*) обстоятельства, обстановка, утряска, организация, устройство (какого-нибудь дела): — *Oh, boy! You really got a wonderful setup in your office!* — Ого! У вас действительно классная обстановка в офисе! — говорит Ле Пешену посетитель, впервые переступающий порог его кабинета. — *I'm not going to work in such a set-up!* — Я в такой обстановке не собираюсь работать! — раздраженно встает со своего места секретарша Люси: ее уже изрядно достал беспорядок в кабинете комиссара.

sewed up *adj.* предполагаемый победитель, фаворит, а также примерно то, как мы говорим "дело сделано", "шито-крыто": — *I thought I had this game sewed up but the Swede aced me.* — Мне казалось, что игра уже сделана, но этот шведский парень урлил меня, — говорит расстроенный теннисист Сампрас на пресс-конференции после поражения.

shake up with *u. phr.* съезжаться, сойтись с кем-то: — *They are not married yet. They just decided to shake up with for a while.* — Нем, они пока не женаты, — говорит ковбой Билл другу Джону о своих новых соседях, — просто они решили пожить какое-то время вместе.

shake a leg *u. phr.* шевелиться, шевели порешнее, шевели задницей, одним словом, поспеши: — *Come on! Shake a leg! We are late!* — Давай же! Шевелись! Мы опаздываем! — кричит Джону Мик, когда тот все еще не решил, в чем же ему пойти в гости: в шортах или джинсах.

shake up *v. informal* волноваться, суетиться: — *This news shook up all the journalists.* — Эта новость всуешила всех журналистов, — говорит диктор о резком падении акций на международной бирже.

shakeup *n.* перестановка, смена руководства: — *Therefore it is not just a rumor. There is a major cabinet-level shake-up.* — Таким образом, слухи подтвердились, — говорит корреспондент телевизионных новостей о скандале на крупном военном предприятии, — сейчас в самом деле происходит капитальная смена руководства.

shape up *v. informal* 1. начинать работу, приступать: — *You should begin to shape up if you don't want to leave the college.* — Вам нужно взяться за ум, если не хотите вылететь из колледжа, — укоряет учительница отстающего студента; 2. обещать: — *Yeah, your idea of this travel is shaping up very well.* — Да, твоя идея с путешествием очень даже хорошо пишется в наши планы, — хлопает по плечу Джона Мик.

shine up to *u.* произвести впечатление, блеснуть, прогнаться: — *Don't tell me what a shy boy you are! I know actually how much you try to shine up to all the pretty girls!* — Не надо мне рассказывать, какой ты у нас скромняга! Уж я-то знаю, как ты стараешься прогнаться перед каждой симпатичной девочкой! — обрывает Мик Джона после того, как Джон попытался умилить свои доджуанские способности.

shit *n.* дерьмо. Часто восклицание "shit!" переводится и как "черт!".

shoo-in *n. informal* то же примерно, что и *sewed up*, т.е. фаворит, вероятный победитель: — *You know Andy is a shoo-in to win the race.* — Знаешь, Энди — первый кандидат на победу в этой гонке.

shoot one's wad (shoot one's load) *u. phr.* 1. транжирить, растратить все до копеечки: — *We got two days of vacation but no money. We got shot our wad.* — У нас еще два дня каникул, — говорит Мик Джону в Лас-Вегасе, куда родители отпустили их отдохнуть, — но мы с тобой "голы как соколы"; 2. полностью высказаться о наблев-

шем, сбросить груз с плеч, облегчить душу: — *You know, I feel better now, when I've shot my load at the yesterday's meeting.* — Знаешь, а себя теперь даже лучше чувствовать стал, после того как на вчерашнем собрании высказался обо всем, что наболело, — удовлетворенно говорит Ле Пешен сержанту Холдуну.

shoot the works *v. phr.* получить либо отдать сполна: — *Billy shot the works when he bought his bike; he got a bell, a light, a basket, and chrome trimmings on it too.* — Билли получил все, что только можно: там и звонок, и фонарь, и корзинка, и хромовая отделка. Повезло ему, — говорит Джон Миксу об удачной покупке велосипеда.

shoot up *v. i.* 1. быстро расти, как на дрожжах: — *I used to be a small boy but at thirteen or fourteen I began to shoot up.* — В детстве я был маленьким, — рассказывает Мик, — но вот где-то в тринадцать или четырнадцать я очень быстро вымахал; 2. прострелить, перестрелять: — *These drunken cowboys shot up the barroom.* — В полицию приводят двух пьяных молодых латиносов. На вопрос комиссара Ле Пешена, что они натворили, Холдун отвечает: — Эти пьяные ковбои открыли пальбу прямо в баре; 3. появляться крайне неожиданно: — *Flames shot up from the roof of the barn.* — Пламя неожиданно появилось над крышей сарая; 4. ширяться, употреблять наркотики: — *He is an acid-head. He shoots up as often as he can.* — Этот парень нарком. Он ширяется так часто, как только может.

shore up *v.* подкреплять, поддерживать, подпирать: Вьетнам. 1972 год. Поздний осенний вечер. Ливень. Американские солдаты из роты капитана Макнэйла в задумчивости стоят на берегу реки, через которую собираются переправляться, а сержант Тимоти Тимпсон с двумя солдатами из разведывающего подразделения, выдержит ли мост их бронетехнику. А в роте Макнэйла три бронемашин. Отплывавшая от дождевых струй, каплющих с каски прямо на губы, сержант подбегает к капитану и докладывает, небрежно козырнув правой рукой: — *The water stream weakened the bridge, sir. It don't sound steady!* — Сэр, течение подточило стойки моста. Он ненадежен! — *Well, sergeant, you must shore it up with steel beams and sandbags until they rebuild this fucking bridge...* — Хорошо, сержант, — отвечает капитан. — Ваша задача теперь — укрепить стойки этого трясучего моста стальными бочками и мешками с песком до тех пор, пока его нормально не починят. Главное, чтобы сейчас он нас выдержал...

show off *v.* выпендриваться, хвастаться: — *Hey look! Jane shows her new dress off!* — Смотрите! Джейн хвастается своим новым платьем!

showoff *n.* (ударение на *show*) выпендрожник, хвастун: — *You know sometimes Mick talks big, but he's a stupid showoff.* — Ну да, иногда Мик такого может наговорить, — ворчит Джон, когда слышит, что Мик обещал Джейн взять ее с собой путешествовать в Европу, — но на самом деле он просто выпендрожник.

show one's colors *v. phr.* показать свое истинное лицо, сбросить маску: *Mick for the first time looked timid and shy as a defense football, but he showed his colors in the first important match.* — Когда Мик пришел в команду, то казался достаточно тихим и слишком застенчивым для защитника, но уже в первой серьезной игре он показал, на что способен.

show up *v. i.* 1. приходить, появляться: *Mick, John and Jane had agreed to meet at the gym, but Johnny did not show up.* — Мик, Джейн и Джон договорились встретиться в спортивном зале, но Джон так и не появился. *Le Pechen put the chemical on the paper and the fingerprints showed up.* — Ле Пешен капнул раствор на бумагу, и на ней проявились отпечатки пальцев; 2. прояснять ситуацию, узнавать правду: — *This man said that he was a taxi driver but he was shown up as a fake.* — Этот тип сказал, что он водитель такси, — комиссар показывает сержанту Холдуну фотографию преступника, — но, как оказалось, он врал.

show the door *v.* указать на дверь, т.е. выставить вон, прогнать: — *I hate this guy. If I were you I would show him the door immediately.* — Ненавижу этого парня, — возвращается Джейн, узнав, что к Миксу на день рождения придет Макс, так много раз доставлявший Миксу, — и на твоём месте я бы сразу, как только он займется, указала ему на дверь.

shoot! (восклицание) иногда вместо "shit".

shut off *v.* перекрывать (кислород), пережимать (шланг, дыхание), отрубать (все что угодно): — *Mick! Please shut off the hose! The grass's getting too wet!* — Мик! Позжалуйста, перекрой воду в шланге, трава на клумбе уже мокрая! — кричит мама Мика, видя, что сын явно отлежася, заболтавшись с Джейн.

shut-off *n.* перекрытие, остановка: — *There was a water shut-off in the house so I didn't wash anything.* — В доме отрубили воду, поэтому я ничего не мыла, — Джейн объясняет своей матери наличие гор грязной посуды, которая осталась после вчерашней вечеринки.

shut up *v.* затыкаться, заткнуться, "заткнись!", закладывать (рот, дверь): — *Shut up!* — Заткнись! — кричит на болтающих наперебой и хором друзей Джон.

sympathize *v.* соболезновать (не путать с существительным "simpathy" — "симпатия").

sissey *n.* плакса. Так обычно обзывают мальчишку, который плачет, как девчонка.

sit up *n.* 1. просиживать ночь напролет (т.е. так и не ложиться спать): — *Jane's father sat up until his daughter got home from the disco.* — Отец Джейн просидел всю ночь до возвращения дочки с дискотеки; 2. так и сесть (от удивления): — *Jane really sat up when she heard that gossip of Mick.* — Джейн так и села, когда услышала эту слезную о Мике.

skeleton in the closet *n. phr.* "скелет в шкафу" — это позор семьи либо отдельного человека, о котором (позоре) предпочитают молчать и держать в тайне: — *Cousin Jack is a skeleton in our family closet.* He was an acid head. — Кузен Джек — это позор нашей семьи, он был наркоманом, — вздыхает Джон, рассказывая за кружкой пива секреты своей семьи.

skid row *n.* захолустье, нищий район города.

seaseball *n.* сволочь, падла, мразь, гнида.

slug *n.* первое значение этого слова — "слизняк" или "потерявшая домик улитка". Ну, а в простонародье "слагом" называют шкалика, т.е. спиртное, которое можно чисто по-русски залпом выпить. Классные американцы парни. Почти как русские!

snow job *n. informal* делать из мухи слона, наговорить невесту чего: — *Johnny is a real cool boy! He plays not only football, but ice hockey as well, and he with his friend made up a rock music band!* — *Jonh just gave you a snow job and you believed every word of his!* — Сюзи рассказывает подружке Мишель, что познакомилась с Джоном поближе и узнала о том, что помимо футбола он еще играет в хоккей на льду, а также организовывал рок-группу. — Да Джон тебе просто лапши на уши повешивал, а ты поверила каждому его слову! — отвечает ревнивая Мишель.

snow under *v.* обычно употребляется в пассиве быть заваленным работой, быть погребенным под заказами: *After the Beatles appeared in the pants of this firm the factory received so many orders that it was snowed under with work.* — После того, как битлы вышли на сцену в брюках этой фирмы, фабрика получила лавину заказов на поставку таких же брюк. Да, "Битлз" в свое время диктовали моду и в музыке, и в прическах, и в одежде. Стоило им однажды выйти на сцену в широкословных костюмах, как в Англии проблема плохой раскупаемости широкослов моментально исчезла.

so help me *interj.* а вот это выражение не переводится как "помогите мне". Это будет — клянуся, зуб даю... Well, really, I've told you the pure truth, so help me. — Ну точно же, я тебе сказал чистую правду. Чтoб мне умереть!

something else *adv.* тут еще фрукт, тот еще тип: — *The guy is something else.* — Эмoт парень еще тот зусь.

so long *interj.* пока, чао, привет, до встречи.

son of a gun *n. phr.* 1. ублюдок: *Fuck off! You, son of a gun!* — Пошел ты! Ублюдок! 2. непоседа (о ребенке): — *Stop it, you, little son of a gun.* — Да прекрати же ты, непоседа маленький, — раздраженно усаживает молодая мамаша своего ползающего сынишку; 3. проблема, трудная задача: — *This is a really son of a gun job.* — Это в самом деле хреновая работенка, — говорит козбой Билл, приступая к очистке территории и глядя, что наделал с его озорством налетевший ураган; 4. восклицание типа нашего "Во блин!": — *Son of a gun! I missed my keys!* — Елы-палы! — восклицает сержант Холдун. — Я забыл ключи от машины!

son of a bitch / sunuvabitch / S. O. B. (зубное) сукин сын.

spaced out *adj. informal* тормознутый, отмороженный: — *What are you talking about? Michael, you are really spaced out today!* — О чем ты говоришь, Майкл? Ты вообще сегодня какой-то отмороженный, — не может понять напарника комиссар Ле Пешен.

speak up / speak out *v.* 1. говорить громче: — *Please, speak up!* — Пожалуйста, говори же четче! — просит преподаватель невнятно лепечущего на экзамене Джона; 2. поддерживать: *Joe spoke up for sergeant Timpson as a company commander.* — Джо говорил о сержанте Тимпсоне как о будущем командире роты (то бишь держал за него слово).

stamp out *v.* разрушать, ликвидировать, устранять: — *Our department is trying hard to stamp out crime in our region.* — Наш отдел усиленно старается покончить с преступностью в районе, — читаем доклад комиссар Ле Пешен.

stamping ground *n. informal* место постоянной тусовки, постоянно или часто времяпрепровождения: — *This small cafe and that McDonalds corner are all of his old stamping grounds.* — Это маленькое кафе и вот тот угол "Макдоналдса" — это постоянные места, где он тусуется, — говорит Джон Миксу, когда оба ищут Боба, чтобы одолжить у него клавиши для своей рок-группы.

stand by *v.* ждать, быть рядом: — *Did you stand by me? No way!* — Ты разве всегда была за меня? Никогда! — разбирается парень со своей девушкой. — *Stand by the flash traffic.* — Ожидайте срочную депешу, — слышит Тимоти Тимпсон в наушниках голос радиста.

stand for *v.* 1. иметь значение, подразумевать: — *The letters E.O. stand for Executive Officer.* — Буквы И. Л. значат Исполнительное Лицо, — объясняет сержант Холдун комиссару буквы на его новом значке, где обозначены его должность и фамилия. *The letters U.*

S. A. stand for the United States of America. Буквы С. Ш. А. расшифровываются как Соединенные Штаты Америки; **2.** поддерживать: — *Our new boss stands for me.* — Наш новый босс меня поддерживает во всем, — удовлетворенно замечает сержанту комиссар Ле Пешен.

stand off *v.* на расстоянии, держаться подальше: — *Stand off this guy, Johnney.* — Держись подальше от этого парня, Джонни. *New York Grey Hawks wanted to be new champions of New England but East Beach Tigers stood them off.* — “Серые Ястребы” Нью-Йорка стремились стать чемпионами Новой Англии, но “Тигры Восточного Побережья” держали их на расстоянии от этого почетного звания.

stand over *v.* стоять над душой, следить: — *I hate the way my mom stands over me during homework.* — Терпеть не могу, когда моя мама стоит над душой во время как я делаю уроки.

stick up *v. informal* грабить, совершать налет: В кабине у Ле Пешена пожилая леди рассказывает, что с ней произошло: — *As soon as I left the bank a man appeared and stuck me up!* — Как только я вышла из банка, какой-то мужчина появился передо мной и ограбил, угрожая пистолетом...

stick up *n.* ограбление, налет: Ле Пешен вежливо выслушал даму (см. чуть выше) и сделал умозаключение: — *As far as I get it, that was a typical stickup.* — Насколько я понимаю, это было типичное ограбление.

stick with *v. informal* **1.** продолжать, не останавливаться, не бросать: *Bill stuck with his work until night came and the work was done.* — Билл не бросал работу до тех пор, пока не наступила ночь и работа не была, наконец, завершена; **2.** не оставлять кого-либо: *Will you stick with me until the light.* — Остаюсь со мной, пожалуйста, до рассвета; **3.** сплавлять что-либо, т. е. продавать какую-нибудь дребедень как хорошую вещь, спускать: — *This man wanted to stick me with a used car.* — Этот человек пытался сплавить мне подержанную машину вместо новой, — жалуется жена мужу на продавца салона автомобилей, который действительно, пользуясь беспомощностью женщины, пытался сослужить ей подержанную машину; **4.** быть брошенным, быть подставленным (обычно в пассиве): — *They told me they were gonna to the bathroom and ran out and I was stuck with paying for dinner.* — Они сказали мне, что пойдут в туалет, а сами удрали. И вот пришлось одному расплачиваться за обед, — рассказывает коварной Билл своему другу о неудачной попытке снять в городе двух смазливых девишек, которые наказывали всякую всячину, а затем, поев, удрали.

stir up *v.* вызывать, затеять, закрутить, замутить: — *I think that only Long Sam and his men could stir it up.* — Думаю, что такое могли учинить только Длинный Сам со своими ребятами, — высказывает предположение сержант Холдун, когда Ле Пешен спрашивает его; что он думает по поводу убийства главаря одной шайки и его двух телохранителей.

stoned *adj., adv.* напирившийся, “под газом” (или скорее “под дымом”): — *Is he stoned?* — Он что, нахлобачился? — спрашивает Джейн у Мика на дискотеке, указывая пальцем на Джона, отморозенно стоящего в углу зала.

stop off *v.* заехать (в бар, к примеру, по дороге домой): — *After 6 p. m. we left the unit and then stopped off at the Moon And Stars before going home.* — После шести вечера мы покинули расположение части и заехали в паб “Луна и Звезды” перед возвращением домой, — пишет в объяснительной записке сержант Тимоти, появившийся на том, что пришел в роту “под газом”.

stop over *v.* Застрывать (в том же баре) надолго. — *Mick and John stopped off at the bar after classes before going home and then stopped over all night there.* — Мик и Джон заехали после занятий в бар и застряли там на весь вечер.

string along *v.* водить за нос, дурить: — *Mick stringed along Jane but didn't mean to marry her.* — Мик водил за нос Джейн и не мыслил даже о женитьбе.

stuck on *v.* мы говорим: “влипнуть по уши, втрескаться в кого-то” (влюбиться), американцы говорят: *“to be stuck on somebody”*. — *She is so beautiful! I am stuck on her!* — Она такая красивая! Я прямо влип по уши! — рассказывает Джон Микку о своем первом свидании с Сюзи.

stuff *n.* “стаффом” может быть все что угодно: **1.** все, что лежит в вашей сумке: — *Did you put all the stuff in your gym bag?* — Ты все сложил в свою сумку? — спрашивает Мик Джона после тренировки, так как Джонни вечно что-то забывает в раздевалке; **2.** боекомплект: — *I see you don't have all the stuff, guy, you forgot something.* — Вижу, что у тебя неполный боекомплект. Кое-что ты забыл, приятель, — осматривает Тимоти Тимпсон своих командос перед десантированием и видит, что у одного солдата нет за спиной парашюта; **3.** все, что работают в вашем офисе (штат). — *Here is a picture of our summer staff.* — А вот фотография всех, кто работал в нашем лагере этим летом, — говорит Джейн, протягивая друзьям фото ее детского лагеря отдыха, где она две недели отработала инструктором по оказанию первой помощи при порезе пальца кончиком розы; **4.** материал, из которого шьют ваш костюм: — *Your*

suit stuff is worn out. — Шерсть вашего костюмчика изнасилась, — говорят вам портной на примерке, намекая, чтобы вы у него закупили новый.

stuff *v* 1. как глагол "стафф" будет означать заполнение этим самым материалом (см. чуть выше) соответствующих мест: сумку вещами, офис работниками, бронежилет боекомплексом и т. д.: — *We should stuff the office this year much better than in previous one.* — В данном случае это выражение, соответственно к моменту говорения, можно перевести и как "Мы должны обставить офис в этом году покруче, чем в прошлом" и как "Мы должны в этом году набрать штат получше, чем в прошлом". — *We must stuff our jackets with more canteens.* — Мы должны взять в свой боекомплект побольше фляжек с водой, — советует капитану сержант Тимоти; 2. врать, дурить, обманывать: — *We have to stuff our enemies.* — Мы должны обмануть наших врагов.

sucker *n.* сопляк, сосунок или тот, кто что-то сосет: — *Smokers are butt suckers!* — Кто курит, тот сосет дерьмо! — говорят студентам лектор. — *Get out of here, sucker!* — Пошел отсюда, сопляк!

sucker list *n.* список простофиль, т. е. тех, кого легко обдурить: — Ковбой Билл и Джон окончательно убедились в том, что трактор Билла уже нигде не будет работать так, как раньше. Билл решает его продать. Джон в задумчивости чешет затылок и говорит: — *Yeah, it is good idea to sell it off, but now, let's better make up a sucker list and think it over.* — М-да, это хорошая идея: продать твою рухлядь, но давай сначала составим список тех придурков, которые смогут это купить...

sugar daddy *n.* спонсор. Но только если наше слово "спонсор" не несет в себе ничего грубого и неприличного, то *sugar daddy* считается достаточно вульгарным выражением, будьте с ним поосторожней, не произносите его в присутствии голубоволосых домашних хозяек, а то про вас подумают цесевь что: — *You look fancy, Betty! Where did you get this new coat? Got a sugar daddy you were looking for?* — Ого, Бетти, где это ты надыбала такую кофточку? Выглядишь просто блеск! Небось, нашла спонсора?

sure *adv.* конечно, пожалуйста: *Thank you.* — *Sure. Спасибо.* — Пожалуйста.

sure thing *n.* очевидное (и вероятное), ясное, как день: — *Don't you think that we're really gonna lose the game!* — *That's a sure thing!* — Ты думаешь, что мы проедем? — спрашивает Джон Мика по поводу предстоящего матча с сильным соперником. — Ясный перец! — отвечает Мик.

swallow one's pride *v. phr.* мы говорим: "спрятать гордость в кулак", а американцы ее, то бишь гордость, просто-напросто проглатывают. Как потом они ее достают? Неизвестно. Все же куда надежней прятать в кулак (все-таки русский мужик хитрец): *The New York Rangers swallowed their pride and smiling shook hands with Russian winners.* — Хоккеисты "Нью-Йорк Рейнджерс", принимая у себя московский хоккейный клуб ЦСКА, были уверены в победе, но проглотили русским. И вот "Рейнджерс", спрятав свою гордость в кулак и улыбаясь, жмут руки... Возможно, вы удивляетесь, читая написанное выше. Но это суцная правда. В начале шестидесятых ЦСКА наведывался на "гастроли" в Северную Америку, встречаясь с сильнейшими клубами США и Канады, и очень часто выигрывал у самых серьезных соперников. То было золотое время советского хоккея. Ну, а сейчас "глотать былую гордость" должны уже хоккеисты ЦСКА. Все течет, все изменяется.

swear by *v* 1. клясться на чем-либо, чем-либо: *A witness swore by the Bible that he would tell the truth.* — Свидетель поклялся на Библии, что будет говорить только правду; 2. быть уверенным на сто процентов: *Now we can be sure that Holdwin will come on time since commissar swears by him.* — Теперь мы можем быть уверенными, что Холдвин прибудет вовремя, коль сам комиссар поручился за него.

swear in *v.* присягнуть: *At the inauguration the Chief of Police swear in the new President.* — На инаугурации начальники полиции присягнули в верности новому президенту.

swear off *v.* informal отказываться от чего-то, жертвовать чем-то: — *I swore off candy until I lost five pounds.* — Я отказалась от всяких леденцов, пока не скинула пять лишних фунтов веса, — рассказывает Джейн своей подружке, страдающей от полноты. А таких в Америке, поверьте мне, немало.

swear out *v.* выпросить, получить официальное разрешение, выжать, вытребовать: — *Finally I swore out a search warrant!* — Наконец-то я получил разрешение установить наблюдение за домом! — радостно объявляет комиссар Ле Пешен, входя в кабинет.

sweat blood *v. phr.* 1. сильно беспокоиться, переживать, "перетусоваться": *The engine of the airplane with Elvis on board acted up and the pilot sweated blood as he glided to a safe landing.* — Самолет, на котором летел молодой король рок-н-ролла Элвис Пресли, стал барахлить, и пилот прилично понервничал, пока сажал его на посадочную полосу; 2. пахать, сильно работать: *Paul sweated blood to finish his album recording by the time of the tour.* — Полу пришлось попотеть, чтобы завершить запись своего альбома до запланированных гастролей.

sweat out *v. informal* ожидать с нетерпением: — *Relax guys! The help's coming!* — Успокойтесь! Помощь уже подходит! — кричит по-раци Холдун терпящим бедствие. *So the men in the boat just had to sweat it out.* — Так что людям на яхте теперь только и оставалось, что с нетерпением ждать обещанной спасательной команды.

switched on *adj.* 1. в струе (по моде): — *I dig Mick, he is really switched on.* — Мне так нравится Мик! Он в самом деле парень по последней моде; 2. нащипавшийся (наркотиками): — *I can't understand you! Are you switched on?* — Я не могу тебя понять! Ты что, нащипавшись, что ли?

Т

tail between one's legs *n. phr.* с опущенными ниже колен руками (от досады), словно опущенный в воду: *Mick and John lost the baseball game to the other college team and came home with their tails between their legs.* — Мик и Джон «слили» матч в бейсбол команде из другого колледжа и пришли домой, словно опущенные в воду.

take a shine to *v. phr.* производить впечатление, блистать: *Mick took a shine to the new teacher of History.* — Мик блестя знанием перед новым учителем истории.

take in *v.* 1. пойти посмотреть (фильм): — *Let's take in a movie.* — Давайте сходим в кино; 2. уменьшать, укорачивать, урезать (ткань, костюмчик): — *This size should be taken in a bit.* — Этот размерчик нужню чуток ушить, — советует сержант Холдун, разглядывая своего начальника в новом костюме; 3. (в пассиве) быть обдуренным: — *Fuck! I'm taken in!* — Блин! Меня надули! Как пацана! — сокрушается комиссар, упустив преступников, которые его надули, как пацана; 4. получить: — *"After this action we took in 180\$."* — Проведя эту акцию, мы собрали 180 долларов; 5. впускать (например, усталых путников): Ковбои Билли и Джонни сияют и потягивают плечами, а в дверь все время кто-то стучит. — *Well, Billy take 'em in.* — Ну ладно, Билли, давай их впустишь; 6. проявлять внимание, интерес: — *Whatever this stupid thing tells yah, you take it all in.* — Что бы тебе эта дуручка ни говорила, ты вечно с таким вниманием ее слушаешь! — Билл упрекает друга-подкаблучника за безоговорочное подчинение жене.

take it easy *v.* не бери до головы, напильной на это, отнесись к этому проще: — *Take it easy, John.* — Не бери до головы, Джон, — успокаивает Мик друга и хлопает его по плечу — Джонни раздосадован после неудачного свидания с девушкой.

take off *v.* 1. смыться, убежать, "сделать ноги": — *Did you see them good?* — No, they took off fast. — Ты их разглядел? — спрашивает комиссар Ле Пешен сержанта Холдуна, подбегая к месту, где только что произошло ограбление и где первым оказался сержант. — Нет, — отвечает Холдун, — не успел. Они быстро смылись; 2. улетать: — *Police helicopter took off the ground and lifted straight up.* — Полицейский вертолет взлетел и стал резко подниматься вверх; 3. брать выходной, отпрашиваться: — *My little daughter is sick so I'm gonna take off tomorrow.* — Моя дочурка приболела, так что я собираюсь завтра взять отгул.

take off *n.* 1. взлет (самолета или вертолета, можно и ковра-самолета): — *We had a smooth take off.* — Мы плавно взлетели; 2. пародия: *I love the way he does take off on Bill Clinton speech.* — Мне жутко нравится, как он пародирует Билла Клинтона.

take on *v.* 1. набирать, загружать: *The truck was taking on fabric to carry for sale.* Грузовик загружался тканью, предназначенной на продажу; 2. приобретать, начинать приобретать: — *After Craig Smalensky joined the play it took on the look of an ice battle!* — И вот после выхода на лед Крэга Смоленски игра стала приобретать вид ледового побоища! — кричит комментатор хоккейного матча, видя, как у бортов два хоккеиста волнуют друг друга; 3. нанять на работу, дать работу: — *This program is a new and we're gonna take on a staff for that.* — Эта программа еще совсем новая, и мы только собираемся набрать работников; 4. волноваться, переживать, нерничать: — *The news is not very cool but please, only without taking on like crazy.* — Новость не из приятных, но только без истерик, — говорит муж жене, подготавливая ее к тому, что он оставил в казино 1000\$.

take out *v. phr.* а вот это выражение может быть использовано уж совсем не так, как может показаться с первого раза. *Take out* — за-полнять что-то, что-то потребовать и получить, оформлять: *Billy and Lucy took out a marriage license.* — Билли и Люси получили (или оформили) анкету для новобрачных.

take over *v.* 1. контролировать: — *Calm down! We take over the situation!* — Успокойтесь! Мы держим все под контролем! — докладывает комиссар Ле Пешен по рации мэру города из здания, захваченного террористами; 2. брать ответственность на себя: — *I'm a boss so I take it over,* — говорит комиссар, что переводится непривычно для нашего уха: — Я начальник, я и отвечаю за все. (И тут... комиссар просыпается в холодном поту: "Чего только не приснится!"); 3. одалживать, перенимать, принимать: — *Modern Chinese took over a lot of European ways of life.* — Современные китайцы переняли многое от европейского образа жизни. *Now they're taking over the way of*

death. — А теперь они перенимают европейский образ смерти, — грустно говорил мне мой китайский друг Чи Вэй, читая в журнале статистику смертей курильщиков в Японии и Китае.

take-over *n.* путч, переворот: Билл проводит свой отпуск в африканской стране и звонит по телефону другу Джону из отеля: — *I'm fine! Only this country is not! Actually there's another lake-over over here!* — Спасибо, со мной все в порядке! Вот только не все в порядке с этой страной! Тут, между прочим, очередной переворот!

take the rap *v. phr.* получить, отхватить по заслугам, быть наказанным: — *It might have been funny but not funny at all! I'm the only took the rap!* — Это могло быть смешно, но это не смешно! — возмущается Джон. — Кажется, что только мне одному досталось за все общие проделки!

take the words out of one's mouth *v. phr.* «сорвать с кончика языка», т. е. сказать то, что кто-то только что собирался сказать: Мик и Джон мнутя, не зная, как познакомиться с Джейн, красивой девушкой, так понравившейся Мик. — Эй, послушай! — кричит ей на переменке Джон. — Мы собираемся на уик-энд поехать в кемпинг с классом. Поехали с нами. Мой друг Мик тоже хочет тебя пригласить. — А почему же тогда не приглашаем? — улыбается Джейн. — *Sorry, but John just took the words from my mouth.* — Извини, — краснеет Мик, — но Джон просто сорвал у меня с языка приглашение.

take to *v. 1.* пойти, быстро приступить к чему-либо: — *This winter let's take to the hills.* — Давай этой зимой разедем в горы, — мечтательно говорит Джону Мик, вспоминая, как в прошлом году они катались на горных лыжах и при этом Джон кубарем летел со склона; 2. приступить к работе, засесть за работу: — *Where are Le Pechen and Holdwin?* — *They took to repairing the car.* — Где Пешен и Холдвин? — спрашивает полицейский у секретарши комиссара Люси. — Они приступили к ремонту машины, — отвечает девушка; 3. быстро и легко учить, «топтать науку»: — *My dad tried to teach me to speak German but I didn't take to it.* — Мой папаша пытался меня научить немецкому, но я никак не врубался в этот дурацкий язык, — вспоминает свой пятый класс Джо; 4. сразу привязаться, пригласить: — *I don't know why but I always take to children quickly.* — Не знаю почему, — говорит Джейн Мик, когда он провожает ее до детского сада, откуда его герл-френд должна забрать соседского ребенка, — но к детям я моментально привязываюсь.

take to the cleaners *v. phr.* ободрать, как линку; выиграть все деньги у соперника: — *Don't play with Bob or better watch out if you play poker with him. He'll take you to the cleaners.* — Не играй с Бобом или же будь внимателен с ним в покере. Этот парень обчистит тебя как линку.

take up *v. 1.* заполнять, занимать: — *To take her out from home tonight? Come off it! All her nights are taken up with studies!* — Вытащить ее из дома сегодня вечером?! Да брось ты! Все ее вечера заняты уроками и зубрежкой, — отвечает Джон Мик на предположение последнего взять с собой на дискотеку симпатичную Ребекку; 2. собирать, коллекционировать: — *We are taking up a collection to buy a new nice T-shirt for John. K Бобу подошла Джейн, собирающая деньги.* На вопрос, на что идет сбор, она отвечает: — Мы собираем деньги на новую красивую майку для Джона. (Вчера Джон стал героем дня. В игре с заезжим канадским студенческим футбольным клубом «Кленовые разбойники» он занес победный мячаун. Но при этом мощные защитники канадцев разорвали его майку. Вот директор школы и посоветовал отблагодарить Джона.); 3. убирать (хотя кажется, что *take up* означает совсем даже наоборот): *The Tigers coach had taken up his license and gone from the team.* — Бывший тренер «Тигров» лишившись своей тренерской лицензии и ушел из команды; 4. начинать: — *OK, boys, let's take up!* — Ну хорошо, мальчики, давайте начнем! — говорит новый тренер «Тигров» перед тренировкой; 5. укорачивать, подтягивать: — *The tailor suggested me to take up the legs of the trousers.* — Закройщик посоветовал мне чуть укоротить длину брюк, — говорит Мик, демонстрируя свой выпускной костюм. — *Take up the slack on the rope, idiot!* — Подтяни канат, идиот! — кричит один альпинист другому. Ну, если честно, то лично я бы в горы с американским альпинистом не пошел. Уже очень они большие индивидуальности, а в горах с такими трудно, там нужно действовать дружной командой, помогать и выручать; 6. взять, брать, принимать, воспринимать чей-то совет, внимать просьбе: — *Well, alright, I'll take you up on your offer to drive me back.* — Ну хорошо, я принимаю ваше предложение отвезти меня назад, — любезно соглашается с комиссаром Холдуин, разбивший свой машину.

talk back *v.* отбрызгаться: — *So many times I told you, never talk back to Jean.* — Сколько раз я тебе говорил: никогда не заводишь с Айвоном.

talk down *v. 1.* переговаривать (заговаривать, заглашивать): — Ты знаешь, препод — самый настоящий фанат английской и американской литературы. Любит говорить, а не слушать. *But I talked him down.* — Ну, а я его переговорил; 2. задолбать, т. е. говорить долго и тупо о том, что и так все знают: — *Главное — подавить команды на пеленгование. Потому что команды на пеленгование — это главное..., — čekанит майор шаги перед строем, а сосед Тимоти, закатывая глаза, шепчет Тимпсону на ухо: — Gosh, he talked me down!* — Боже, как он задушил!

talk into *v.* убеждать, уговаривать: — *Shit!* — Билл недоволен пово-

рывается к Джону. — *You talked me into coming here. Now get me out!* — Черт! Ты меня уговорил прийти сюда. Теперь уводи!

talk out *v.* высказываться: Комиссар Ле Пешен допрашивает преступника и через каждое слово перебивает его, задает наводящие вопросы, пытаясь тем самым уличить парня во лжи. Сержант Майкл сидит на краю стола и наблюдает. Он ничего не понимает из сбивчивого допроса. — Слушайте, босс, — говорит Холдуин. — *What about just to let him talk out?* — А что если просто дать ему высказаться?

tell off *v.* отбрызнуть, в смысле: отругать кого-то, отчитать: — *Don't you want to say the boss told you off?* — Не хочешь ли ты сказать, что наш босс тебя отбрил? — улыбается сержант Холдуин, встречая мрачного комиссара Ле Пешена.

tell it to Sweeney *tell your story to marines* "хорош лапушу на уши вешать", "расскажи это кому-нибудь другому".

there's no sun shine come through one's ass "свет клином на нем (ней) не сошелся": — *Stop missing her so hard! There's no sun shine come through her ass!* — Да прекрати же ты так по ней тосковать! Свет клином на ней не сошелся. (А дословно: "Солнце через ее задницу не светит").

the score *n.* правда, соль (в смысле: суть): — *Not every one knows the score of this story.* — Далеко не каждый знает правду во всей этой истории.

think over *v.* обдумывать: — *It is a very serious proposal. I should think it over.* — Это серьезно, — чешет затылок Мик, когда ему предложили на каникулах поехать в Мексику, чтобы заняться чучутью контрабандой сигарет, но зато за месяц заработать тысячу долларов. — Я должен все это обдумать.

think piece *n.* 1. мозги, извилины, серое вещество, корочка, то, чем собрался "мозговать" Мик, раздумывая над предложением пронырливого колледжского друга Дага: — *O'kay, o'kay,* — отвечает Даг, — *think it over, man. Guess you got bright think piece.* — О'кей, о'кей, обложу, приятель. Думаю, что извилины у тебя нормальные, — подталкивает Мика Даг; 2. еще *think piece* может означать какую-нибудь телевизионную передачу или газетную статью, вызвавшую дискуссию, заставившую думать, переживать.

think up *v.* придумать, додуматься, найти решение: — *I thought up a cool plan.* — Я тут додумался до одного классного плана, — говорит сержант Холдуин комиссару Ле Пешену по поводу операции заманивания торговцев наркотиками в ловушку.

throw a curve *v. phr.* подставлять, предавать: — *Fuck you! You threw me a curve!* — Ваууу мать! — кричит по рации Тимоти Тимпсон, попав под сильный огонь "чарли". — Вы меня подставили!.

throw to the wolves *v. phr.* то же, что и "throw a curve". Сержант Тимпсон мог бы с успехом (если это, конечно, помогло бы) сказать: — *You threw me to the wolves!* — Вы бросили меня в самое пекло!

throw up *v.* рвать, тошнить.

throw up one's hands *v. phr.* опускать руки, сдаваться: Сержант хоть и попал в засаду к "чарли", но *he didn't throw up his hands* и с честью вышел из боя.

thru американское написание предлога "through".

tie down *v.* задерживать, не давать, удерживать кого-то от чего-то (на ваш взгляд, нехорошего или несвоевременного): — *Unfortunately I can't go with you. My sick little brother ties me down.* — К сожалению, я не могу поехать с вами, — говорит Джейн Микку на его предложение провести уик-энд за городом, — мой больной младший братишка привязал меня на эти выходные к дому.

tie in *v.* связаться, иметь отношение, завязываться (в смысле отношений); часто употребляется вместе с *with*: *The teacher sometimes gives compositions that tie in with things we are studying in the other classes.* — Иногда учитель объясняет материал, имеющий отношение к тому, что мы учили на других уроках.

tied to the mother's apron strings "держаться за материнскую юбку", т.е. зависеть от матери, будучи уже взрослым.

tie one's hand *v. phr.* "повязать по рукам и ногам", т.е. мешать, не дать шанса: — *My hands are tied. I can do nothing,* — Меня повязали по рукам и ногам, я ничего не могу сделать, — жалуется сержанту Холдуину комиссар Ле Пешен после решения руководства лишить его права заниматься делом о расследовании ограбления банка.

tie up *v.* 1. останавливать, перекрывать, блокировать: — *The traffic jammed! Three trucks' crash tied up all traffic in the East Side 73!* — Здесь авария! — кричит сержант Холдуин в рацию, — три грузовика столкнулись и перекрыли все движение! 2. привязывать, в смысле отнять почти все время: — *This fucking meeting at the boss's tied me up until seven!* — Это чертово собрание у босса в кабинете продлилось меня аж до семи! — говорит в трубку своей девушке сержант Холдуин; 3. вступить куда-либо, связаться с кем-либо: — *We decided to tie up with this company to support our show.* — Мы решили завязать контакт с этой компанией, чтобы хоть как-то поддержать наше шоу; 4. ограничивать, предохранять: — *My money is tied up in Switzerland.* — Мои деньги надежно хранятся в швейцарском банке; 5. заканчивать, завершать: — *Well, boys, I think the talk is tied up let's start doing things.* — Ладно, ребята, на этом заявляем наши разговоры, и давайте все займемся делом, — говорит главарь шайки налетчиков на ювелирные магазины.

time off *n.* выходные: — *I'm free right now. I have a time off.* — Я абсолютно свободен. У меня сейчас выходной.

to a man *adv. phr.* без исключения, единогласно: *Every one voted to a man to elect a new leader.* — Все единогласно проголосовали за избрание нового лидера.

to and fro *adv. phr.* взад-вперед, туда-сюда: *Mick pushed Jane in the sawing and she went to and fro.* — Мик схватил в танце Джейн, и она задвигалась взад-вперед. *John walked to and fro as he was waiting for Mick phone call.* — Ожидая звонка от Мика, Джон ходил по комнате из угла в угол.

to a T *adv. phr.* до мелочей, до основания, совершенно, скрупулезно, чики-пики: — *Her name is Judy but her nickname Darky suited her to a T.* — Ее зовут Джуди, — говорит Джон Микку о своей новой знакомой, — но кличка Чернушка как нельзя лучше ей подходит.

to date *adj. adv. phr.* до сегодняшнего дня, до настоящего времени: — *To date ten students have been accepted into the school.* — К настоящему моменту десять человек уже зачислены в школу, — говорит директор на собрании.

to death *adv. phr. informal* до упора, до предела: — *You scared me to death.* — Ты напугал меня до смерти, — еле переводит дыхание Джейн, когда страшные шажки за деревьями оказались шагами ее бой-френда Мика. *His story bored me to death.* — Его рассказ утомял меня до смерти.

Tom, Dick, and Harry *n. phr.* люди, народ. Видимо, тот, кто при дуэма эту идиому, считал, что Том, Дик и Харри — самые популярные в народе имена: — *It is a very old joke and you told it to every Tom, Dick and Harry.* — Это старая шутка, а ты рассказываешь ее чуть ли не каждому.

tone down *v.* тоном потише, понизить голос, поубавить громкость или свет, снизить цену, "говори тише", "не так громко", "нельзя ли потише", а громче нельзя? (с иронией, естественно): — *Please tone down TV.* — Пожалуйста, сделай потише, — просит Мика его мама. — *I wanna make bright colors toned down.* — Я бы хотела, чтобы цвета были не такими яркими, — говорит заказчица представителю швейной фабрики. — *We'd like to tone down high pay for transportation.* — Мы бы хотели немного снизить расценки за транспортировку груза, — говорит один торговый представитель другому.

to no avail/of no avail *adv. phr.* без пользы, без всякого эффекта, ноль эмоций: — *I think your practice was of no avail.* — Вижу, что твоя практика прошла без пользы, — говорит учитель Джонку, когда тот, несмотря на дополнительные занятия по физике, так и не смог исправить свою тройку.

top banana *n. informal* босс, начальник, шипика, главарь: — *Who is the top banana in this outfit?* — Полицейские врываются на подпольную сходку мафии, укладывают всех на пол, а комиссар Ле Пешен спрашивает грозным голосом: — А ну, кто главарь этой шайки?

to scale *adv. phr.* в тех же пропорциях, точно по форме, но не обязательно по размеру: *Mick drew the map of the island to scale, making one inch stand for three miles.* — Мик сделал карту острова точно в пропорциях: один дюйм на три мили.

toss off *v. 1.* осушить, заглотнуть, быстро выпить: *Cowboy Billy tossed off three drinks and left the saloon.* — Ковбой Билл осушил три стакачика и покинул салун; *2.* "отмочить корку", прикалываться, юморить, легко и непринужденно говорить, болтать, работать языком: — *Mick is a wit guy. During the party he tossed off smart remarks.* — Мик действительно очень остроумный парень, — говорит своей подружке Джейн, — в течение всего вечера он такое отмачивал и классно прикалывался.

to the bone *adv. phr.* "до костей" по-американски — это до изнеможения, в доску, усмерть: Комиссар Ле Пешен откидывается на стуле и в изнеможении говорит: — *Enough! I am exhausted! I've worked my fingers to the bone!* — Все! Достаточно! Я устал! Я стер пальцы до костей! — и комиссар отодвигает в сторону машинку, на которой печатал отчет о проделанной работе.

tough cat *n.* котярка, плейбой, казанова, короче, тот, кто может быстро охмурить пусть и не всех, но многих женщин.

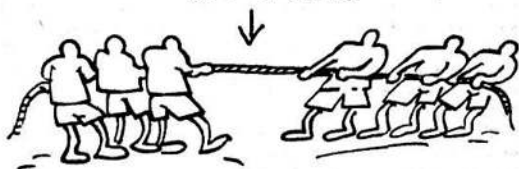
tripped out *adj. informal* околпаченный, тормознутый, шизанутый, отключенный: *What did you telling me yesterday? I could not dig it cause you sounded too tripped out.* — Что ты мне вчера говорил? Я ничего не понял. Ты был какой-то отмороженный.

tug of war *n.* перетягивание каната: "It's a tug of war..." — пел Пол Маккартни в песне "Перетягивание каната" ("Tug of War") из одноименного альбома 1982 года, посвященного Джону Леннону, дружбе с которым оборвалась сразу после



И это тоже TUG-OF-WAR
Мик и Джон спорят кто
из них лучше играет
в адресе (нападениях), в
американский футбол.

TUG-OF-WAR



распада "Битлз". В этой песне Пол намекал на бесполезное и глупое соперничество между ним и Джоном все 10 лет после распада "Битлз", вплоть до гибели Джона Леннона 8 декабря 1980 года.

tune up *в* подходить, подстраивать, настраивать (и не только музыкальный инструмент): Paul tuned up his guitar. — Пол настроил гитару.

turn in *в* ложиться спать, идти на боковую: — OK, boys, I'm pretty tired today so gonna turn in right now. — Ну ладно, ребята, сегодня я прилично устал, так что пойду прилягу.

turn off *в* 1. выключать: — Turn the music off! — Выключи же свою музыку! — кричит бабушка внуку: магнитофон орет на весь дом; 2. переходить, уходить, менять: — Well, Michael, turn off the highway at exit 7. — Так, Майкл, — говорит по радию комиссар Ле Пешен своему напарнику, — выходи со скоростного шоссе по седьмому пути; 3. надоедать, задирать, достать кого-либо своей тушнуйной, своим поведением или же внешним видом: — I ain't gonna explain to you anything any more! You turned off! — Я тебе больше ничего не буду объяснять! Ты меня уже достал! Понял? — кричит комиссар на Холдьюна.

turn on *в* 1. включать: — Turn on the light. — Включи свет, — просит Джейн Мика; 2. становиться, делаться, подключаться, но уже не касательно электроприборов, как в первом случае, а самому: — Please do that, Jane. I know you can turn on the charm with men. — Пожалуйста, сделай, что я тебя прошу, — уговаривает Мик Джейн подлизываться к новому преподавателю по литературе, чтобы он отпустил их с лекции, — я же знаю, какой очаровательной ты можешь быть с мужчинами; 3. проявлять большой интерес, испытывать огромное удовольствие, тапиться: — The Doors music always turns me on. — Я всегда балдею под "Дуорз", — говорит Джон, протягивая сигарету с марихуаной Микку, когда оба выпендрежа ради

пробуют этот легкий наркотик под наркотически-завораживающий вокал Джима Моррисона; 4. вовлечь, познакомить с чем-либо: — Paul turned me on to smoking this and I've been feeling great! — Это Пол приучил меня, — говорит Джон, кивая на сигарету марихуаны, — и я себя действительно ощущаю классно; 5. нападать, атаковать: — Everything is O'kay, sergeant. I only worry about charlies would turn on us. — If they turn on we would turn them off... — Все нормально, — капитан Макнэйл осматривает разбитый солдатами Тимоти Тимпсона лагерь на полянке среди джунглей. — Я вот только волнуюсь, как бы эти "чарли" (ветконгозовцы) не напали на нас. — Как нападут, так и отпадут, — усмехается сержант Тимпсон. И верно. Его лагерь надежно охраняется и хорошо защищен.

turn one's head *в* *phr.* "крыша поехала": — The first more or less pretty girl Paul sees turns his head. — Как только появляются более-менее симпатичная девушка, у Паши едет крыша, — смеется Эндрю, рассказывая своим друзьям Микку и Джону про друга по музыкальному колледжу.

turn one's stomach *в* *phr.* тошнить от кого-то или чего-то: — Will you take away this fucking cigar. It turns my stomach. — Не мог бы ты выбросить эти дурацкие сигары? Меня от их запаха прямо воротит, — говорит сержант Холдьюн.

turn out *в* 1. уходить (самоу или кого-то), исчезать: — Then my boss turned me out of the office. — Затем мой босс выгнал меня вон из офиса, — рассказывает Билл про начало своей трудовой деятельности; 2. выворачивать: Looking for the key he turned out his pockets. — В поисках ключа он вывернул все свои карманы; 3. делаться: — This printing machine turns out a thousand books an hour. — Этот станок распечатывает тысячу книг в час, — говорит милловидная бронетика, рекламируя продукцию своей (естественно!) компании; 4. вставать, просыпаться: — It is the Army, guys. Now you gotta turn out early every day. — Это армия, ребята, — объясняет новобранцам сержант морской пехоты Тимоти Тимпсон, — теперь вы каждый день будете вставать очень рано; 5. оказаться, подучиться: These awful steps turned out to be a small dog. — Этот ужасный монок, раздававшийся в темноте парка, вызывала всего лишь маленькая собачка, бегающая неподалеку; 6. пойти посмотреть: — Every one in the city seems to turn out for the show! — Кажется, что все жители города пришли на это шоу! — радостно кричит телеведущий, обзвывая праздничное шоу, устроенное одним из кандидатов в президенты во время предвыборной кампании; 7. выключать: — You better turn out the light. — Тебе бы лучше выключить свет, — говорит Джейн, когда они с Миком целуются в его комнате при ярком свете лампы.

turn over *v.* 1. переворачивать, вращать, вертеть, катать: — *Turn over the page!* — Переверните страницу! 2. подумать, обмозговать: *He turned the problem over for two days.* — Он обдумывал проблему два дня; 3. передавать в пользование, отдавать: — *I turned my library books over to the librarian.* — Я отдал свои библиотечные книги библиотекарю; 4. заводиться (о моторе): — *The engine doesn't turn over!* — Мотор не заводится! — чертыхается сержант Холодун, пытаясь быстро завести машину; 5. перепродавать: — *We turned over 12000 \$ worth of skiing equipment only in December and January.* — Хозяин горнолыжного магазина в Калгари, столице Олимпийских Игр 1988 года, хвастается: — Мы "наварили" 12 тысяч долларов только за декабрь и январь, перепродав лыжное снаряжение после того, как закупили его в Австрии.

turn thumbs down *v. phr.* поворачивать большой палец вниз (помните, этот жест был еще у римлян), выражать несогласие: — *Well, as I thought the boss turned thumbs down on our plan.* — М-да, разочарованный комиссар Ле Пешен выходит из кабинета босса и обращается к сержанту Холодуну, — как я и думал, шеф не дал добро на наш план.

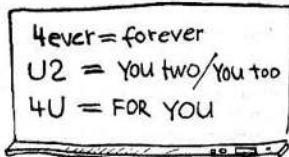
two bits *n.* двадцать пять центов, четверть доллара.

two-time *v.* завести "лямур-тужур" со случайной девушкой или, соответственно, с парнем и скрывать это от своего друга либо подруги. Двоежественную такую ситуацию не назовешь, по... происходит что-то в этом роде: — *You know this fucking Joan, this easy dig, pickup girl? Last year she's been two-timing me with Ed.* — Ты знаешь эту девчонку, эту Джоан, эту подлую ребятницу? В прошлом году она водила меня за нос, гуляла еще и с Эдом, — рассказывает Джон Миксу о своих неудачах.

U

U прописная обличенная форма от "you".

ugly duckling *n.* "гадкий утенок", то есть ребенок (или не ребенок), ничего из себя не представляющий



*Это не урок математики
Это современный английский*

внешне или даже некрасивый, выросший затем в красивого человека. Появлению этой американской идиомы способствовал великий датский сказочник Ханс Христиан Андерсен, написавший одноименную сказку. И афоризм "гадкий утенок" запал в душу не только европейцев, но и американцев.

under a cloud *adj. phr.* 1. под подозрением: — *This guy is under a cloud recently.* — Этот парень в настоящее время под подозрением, — говорит Ле Пешен, когда речь заходит о предполагаемых участниках ограбления; 2. как в воду опущенный: *Paul has been under a cloud since his cat's gone.* — С тех пор, как кот удрал из дома, Пол очень горюет.

under age *adj. phr.* слишком молодой, малолетка, несовершеннолетний: — *They did not permit me then to join Life Saving Course cause I was under age.* — Меня не взяли тогда на курсы выживания из-за того, что я был несовершеннолетним, — рассказывает Джон Миксу о делах прошлого года.

under one's steam *adj. phr.* собственными силами: — *The task was not easy at all but John finished that under his own steam.* — Задача была не из легких, но Джон справился своими силами.

under the thumb *adj. phr.* — *Under my thumb the sweetest girl in the world...* — У меня под каблуком — самая красивая в мире девушка... — так пели "Роллинг Стоунз" в 1965 году (песня "Under My Thumb"). На советских пластинках, появившихся ближе к концу семидесятых, она была переведена как "Всцело в моих руках", что, несомненно, очень лирично звучит, но надо было бы перевести: "Под моим каблуком", что звучит, конечно же, грубее, но точнее.

under the hammer *adv.* с молотка, быть проданным с аукциона: — *Paul was pretty sad when they told him that his old bass guitar went under the hammer.* — Пол (надо показать, Маккартни) был сильно расстроен, узнав, что его старая бас-гитара пошла с молотка.

under the sun *adj., adv.* "под солнцем", в мире, на свете.

under wraps *adj., adv.* под запретом, за печатью, "на полке", "под сукном", т.е. что-то, отложенное до поры до времени или убранное с глаз долой: — *Guys say we got a new player but the coach keeps him under wraps until the game with the Hawks.* — Ребята говорят, что у нас новый игрок, но тренер держит это в тайне до игры с "ястребами", — делится Джон последними сплетнями с Миком.

until hell freezes over *adv. phr.* навсегда, "до скончания веков", до тех пор, пока рак на горе не свистнет (не путать с "when the hell freezes over").

up against it *adj. phr. informal* в тупике, приперт к стене, без выхо-

да, в засаде, короче, в трудной ситуации: — *We are up against it because Paul got a cold and lost his voice.* — Мы в тушке, — заявляет басист ударнику группы, — Паша простудился и не может петь... Паша, он же Поль, это их вокалист, как вы уже догадались.

up for grabs *adj. phr.* вакантный, свободный: *When the coach moved out of the city his place was up for grabs.* — После того, как тренер "Тигров Восточного Побережья" уехал из города, его место оставалось вакантным.

up front *n.* руководящее звено фирмы: — *Finally he made it up front.* — В конце концов он стал членом руководства фирмы.

up front *adj.* открытый, искренний, честный: — *Talking to John Mick was completely up front about why she didn't want to see him any more.* — В разговоре с Джоном Мик был предельно откровенен, объясняя, почему Джейн больше не хочет с ним встречаться.

up the creek / up the creek without a paddle *adj. phr.* informal глупо в заднице, т.е. в таком дерьме, что и не выбраться: — *Now, Mike, if the car ran out of gas in the middle of this fucking desert, we and you especially, would be up the creek without paddle!* — Ну, а мейер, Майк, если бензин кончится прямо посередине этой проклятой пустыни, то мы, и особенно ты, будем в глубокой заднице! — говорит комиссар Ле Пешен своему помощнику сержанту Холдуину в то время, когда они едут к мексиканской границе, до которой еще далеко, а бензин на исходе.

uptight *adj.* взвинченный, возбужденный, равнодушный к чему-то, как подстреленный, какой-то мухой укушенный, по голове чем-то стукнутый: — *Why are you so uptight about getting this position?* — И чего ты так дрожишь за это место?

up to par / up to scratch / up to the mark / up to snuff *informal* хорошо, отлично, как всегда (т.е. в хорошем состоянии, здоров): — *Your live was not up to par tonight. Are you stoned?* — Твой концерт сегодня невозможно не в дузу. Ты, наверное, обкурился, — говорит музыкант своему коллеге по року. — *Nicky is training for the fight but he is not up to scratch yet.* — Никки усиленно готовится к предстоящему бою, но все еще не в форме, — говорит журналистам на пресс-конференции тренер известного боксера. — *I got a cold and don't feel up to the mark.* — Я простыл и зреново себя чувствую, — отвечает коварный Билл другу Джону на вопрос, пойдет ли он разгребать навоз.

use one's noodle или **use one's head/bean** *v., phr.* шевелить мозгами либо извилинами, короче — думать: — *Well, alright, situation is neat. We all gotta use our beans to find a way out.* — Хорошо. Значит, так: ситуация складывается клеевая. Мы должны все хорошенько обмозговать.

use up *v. 1.* тратить все без остатка, использовать (заносить, затереть, зачитать до дыр): — *Don't only use up this book.* — Только не зачитывай до дыр эту книгу, — говорит Джейн, давая Миксу книжку и зная, что у нее дружка есть плохая привычка жутко трепать книгу. — *Don't use up the soap!* — Не смывай все мыло! Оставь мне! Я тоже буду мыться! — кричит Мик Джону, когда последний скрылся за полупрозрачной дверью душа. — *I used up all my money to see this live.* — Я все последние деньги потратил, чтобы сходить на этот концерт, — восхищенно говорит Джон после того, как побывал на шоу Брюса Спрингстина; 2. без сил, утомленный, уставший, никакой: — *Jam used up after today's match.* — После сегодняшнего матча я никакой, — падает на кровать Мик.

V

vanity case *n.* косметичка.

vibes (сокращенно от "vibrations") *n.* флюиды, биополе, волны, биотоки, короче, все, что производило впечатление и чем можно интуитивно воздействовать на человека: — *I don't think he is a right guy for your business, he gave me bad vibes.* — Не думаю, что это тот, кто вам нужен. У этого парня плохие флюиды, — говорит Джейн Миксу и Джону, когда они ее знакомят со своим новым приятелем и спрашивают мнение, на которое все равно потом наплюют.

voice box *n.* гортань, глотка.

vote down *v.* забюлкать, не проголосовать: — *Parliament again voted this law down.* — Парламент вновь не пропустил этот закон.

W

wait on, wait upon *v.* служить, прислуживать: *Last summer John was waiting on some old ladies.* — Прошлым летом Джон подрабатывал, прислуживая (помогая) нескольким пожилым женщинам.

walk away with/walk off with *v.* скрываться или похищать, или то и другое вместе: — *How could he walk off with a safe in daylight?* — Как он мог украсть и смыться среди бела дня?

walk out *v. 1.* бастовать: — *Company refused their demands and all the staff walked out.* — Компания отклонила на их требования отказать, и все сотрудники забастовали; 2. сваливать (неожиданно уходить): — *John did not say anything. He just walked out.* — Джон

ничего не сказал. Он просто свалил оттуда и все, — отвечает Мик тренеру, когда тот спрашивает, куда делся Джон после тренировки.

walk the floor *v.* маячить, ходить туда-сюда: — *That was the real problem and the commissar walked the floor trying to find the answer.* — Это была сложная проблема, и комиссар ходил взад-вперед по кабинету в поисках ответа.

wallet *n.* кошелек, a "purse" — это все же "дамская сумочка".

wanna форма от "want to": — *I wanna do that myself.* — Я хочу сам это сделать.

warm up *v.* 1. подогревать (завтрак); 2. стать приятнее, подружиться: — *It took me two minutes to warm the audience up to me.* — Это заняло у меня две минуты — чтобы расположить к себе аудиторию, — рассказывает крутой рокер о своем первом выступлении на публике; 3. разогреться (перед матчем), подогреть себя ("краснеющим" перед званым ужином): — *O'okay, guys! Go ahead warming up!* — Давай, ребята! Продолжаем разогреваться! — кричит тренер разминающимся перед тренировочным матчем футболистам.

warm-up *n.* разогрев, тренировка.

watch out *v.* 1. "look out" — браться, быть осторожным: — *Watch out the dogs!* — Остерегайся собак! — кричит ковбой Билли своему другу, улетывая с чужого участка; 2. следить, присматривать: — *Watch out for my bug!* — Присмотри за моим жуком! — кричит друг во время тараканых бегов Сталлоне (фильм "Тюряга").

water down *v.* остужать, охлаждать (пыл), уменьшать: — *Don't you think that our coach gotta water down his new course.* — Тебе не кажется, что нашему тренеру неплохо было бы урезать его новый тренировочный метод? — говорит, отжимаясь от земли, Джон взмокнуше-му Мик.

wear off/away *v.* сточить, обточить (канля камень точит): — *Time and water have worn off the stones of an old tower.* — Время и вода обточили камни старой башни.

wear on *v.* 1. сердиться, раздражаться: — *It wears on my nerves.* — Это действует мне на нервы; 2. тянуть: *The night wore on and John could not stay with his eyes open.* — Ночь тянулась слишком долго, и Джона постепенно свалил сон. (А Джон хотел дожидаться утра. Зачем? Не знаю).

wear out *v.* 1. изнашивать, использовать (до дыр, до конца) одежду, часы: — *He's worn his jeans out and it can't be mended.* — Он так изнасил свои джинсы, что их уже невозможно было починить; 2. уставать, вымучиваться: *Her crazy children wore her out.* — Непонятные детишки совсем ее доконали; 3. выветрить: *Wind and*

water have worn out the hole in the rock. — Ветер и вода сделали дыру в скале.

wee folk — эльфы, феи или гоблины, короче — сказочный, мистический народ, населяющий сказки Толкиена и песни Марка Болана.

welcome, you are welcome — пожалуйста, не стоит благодарности, не за что: — *Excuse me. Is it the right way to the Empire Building?* — Извините, я правильно иду к Эмпаир Билдинг? — *I'm not sure, but I think it is.* — Не уверен, но, думаю, что да. — *Thank you.* — Спасибо. — *You are welcome.* — Пожалуйста.

well-heeled *adj.* прикуренный, богатый: — *Well-heeled guys do shopping in this place, so there's no doubt.* — Здесь отовариваются самые прикуренные горожане. Так что отбрось сомнения, — говорит один изелтых друзей, выбирая магазин для очередной "операции".

wet behind the ears *adj.* необстрелянный, зеленый еще, желторотый: — *The new soldiers of the company are still wet behind the ears.* — Все новые солдаты роты — еще необстрелянные юнцы, — жалуется сержант Тимоти Тимпсон капитану.

wet one's whistle *v.* пропускать стаканчик, выпивать: — *Let's come in this fine cafe to wet our whistles.* — Давай-ка зайдём в это кафе и пропустим по стаканчику.

whale away *v.* навалать (тумаков): — *Whale him away with both fists!* — Навалий ему с обеих рук! — кричат болельщики своему боксеру, который на ринге валтумит соперника.

what's more к тому же, более того.

what's up "что слышно?", "как дела?", "как поживаешь?": — *What's up!* — говорит Мик Джону, как только слышит в трубке его голос.

wheel and deal *v. phr.* наворочать планов громадьи: — *Our president is likely to lose by wheeling and dealing on the stock.* — Похоже, что наш президент погорит на том, что уже слишком много наворочал планов на бирже.

when hell freezes over *adj. phr.* когда рак на горе свистнет: — *You say she'll return this cash when the hell freezes over?* — Так, говоришь, она вернет мне эти деньги, когда рак на горе свистнет?

when the dew has fallen down *adv. phr.* "после дождичка в четверг" употребляется в тех же случаях, что и предыдущее высказывание.

whoop it up *v. phr.* 1. «гудеть» (шумно гулять): — *East Beach Tigers has won the match and then the team whooped it up.* — Тигры Восточного Побережья — выиграли матч и затем шумно это отметили; 2. хвалить взахлеб или уговаривать; (употребляется с for): — *First I wanted to get all the party to the country, but all guys whooped it up for*

the beach. — Вначале я хотел провести вечеринку за городом, но все решил идти на пляж.

wimp *n.* обидное прозвище, означающее “слабак”, “маменькин сынок”.

win out *v.* выигрывать (после трудной борьбы).

wipe out *v. 1.* стирать (резинкой): — *John wiped out with an eraser what Jane had written on the scrubbook.* — Джон стер резинкой то, что Джейн написала в его тетрадке; 2. убирать (уже не только резинкой, но даже с помощью более совершенных орудий типа АК-74 или М16), разрушать, уничтожать: — *The storm wiped out the village.* — Ураган смет деревню.

wipe out *n.* провал, неудача либо же, наоборот, неожиданный громкий успех: — *When Jane did her make-up and suddenly appeared at the party it was a total wipe-out.* — Когда Джейн сделала свою “боевую раскраску”, приделась и неожиданно появилась на вечере, это был просто отпад!

with a whole skin *adj. phr.* без единой царапины, выходить сухим из воды: — Комиссар и сержант с трудом вылезают из покоренной машины, и Холдуин кричит в микрофон рации: — *We are lucky, boss! The car went off the road and we seem to escape with a whole skin!* — Похоже, что мы — счастливычики, босс! Машина слетела с дороги, а мы целехоньки! — За машину ответите, “счастливычики”, — говорит босс, и настроение у сержанта опять падает.

within an inch of one's life *adv.* на волоске от смерти: — Тимоти Тимпсон, отстреливаясь, отходит со взводом от наступающих чарли. Потом, после боя, к нему подходит капитан Макнэйл и хлопает парня по плечу: — *Yeah, Tim, I gotta say yah actually were within an inch of your life.* — Да, Тим, ты и в самом деле был на волоске от смерти.

working girl *n.* представительница древнейшей профессии.

worked up *adj.* взволнованный, взведенный, взвинченный: — *John was all worked up about exam.* — Джон был весь на нервах из-за предстоящего экзамена.

work off *v.* сбрасывать (вес), скидывать (напряжение): — Джейн хвастается подружкам: — Раньше и я была толстухой. *But I worked off the fat from my waist by doing exercises every morning.* — Но затем я сбросила лишний вес с помощью умнейшей зарядки, вот. — *When I'm nervous I work it off by doing something, cooking for instance.* — Когда я нервничаю, то успокаиваюсь (сбрасываю напряжение) с помощью какого-нибудь занятия, к примеру, кулинаричания, — говорит ее подруга.

work out *v. 1.* пайти ответ, врубиться: — *You know, I really worked out*

this problem all by myself. — Ты знаешь, — говорит Мик Джону, — я действительно сам додумался и решил эту задачку; 2. планировать, обустроить, улаживать, прикидывать: — *Hey look, I worked out a wonderful plan for our case.* — Эй, посмотрите, комиссар, — говорит сержант Холдуин, — я тут набросал удивительный план нашей с вами операции; 3. срабатывать, получиться, добиться хорошего результата: — *It works! It really works out!* — Сработало! Действительно, это действует! — радуются Мик и Джон, глядя из кустов, как Джейн тнула ногой бумажную коробку у порога своего дома и теперь прыгает от боли на одной ноге, так как под коробкой лежал кирпич (мы такие вещи тоже в детстве часто устраивали); 4. упражняться, разминаться: — После трудного матча тренер говорит Мику: — Ты ведь защитник, сынок, тебе ноги нужно подкачать чуток. *So you should work out in the gym two or three hours every day.* — Так что тренируйся в зале по два-три часа ежедневно.

work over *v. phr.* избить, отметелить, ограбить: — *This guy was worked over after midnight.* — Этого парня сильно избили после полуночи.

work up *v.* закрутить, выжать: — *I just can't work up any interest of my students to this dull honk,* — жалуется молодой преподаватель диктатору школы. — Я просто не могу выжать никакого интереса из своих учеников к этой действительно нудной книжке.

write off *v. 1.* выписывать, выбрасывать, списывать, отменять: — *I pay for you now so you gotta write my debt off.* — Сейчас я плачу, так что ты должен списать мой долг, — говорит сержант Холдуин комиссару Ле Пенуэну в закуской: — *Please don't write the team off only because we have too many young players.* — Пожалуйста, не списывайте нашу команду со счетов только потому, что в ней слишком много молодых игроков, — говорит в телефонную трубку тренер “мизров”; 2. выбрасывать, забывать: — *I had so many troubles with my car that finally I wrote it off and bought a new one.* — У меня было так много проблем с моей машиной, что в конце концов я бросил ее и купил новую.

write up *v.* описывать историю, имущество: — *Did you see how many newspapers are over here to write up the game!* — Ты видел, как много репортеров приехало, чтобы комментировать нашу игру! — восклицает говорит Джон Мик перед встречей с “Серыми Ястребами”; 2. записывать, конспектировать: — *The lecture was pretty cool and I took notes of what the teacher said and wrote all up.* — Лекция была классная! — говорит Мик пропущившему занятия Джону. — Все, что препод говорил, я запомнил и записал.

X

X-mas Рождество (от *Christmas*).

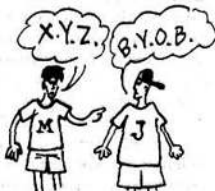
x-rated *adj.* проверенный цензурой, ограниченный цензурой для широкого пользования (фильм, журнал, книга и т.д.): — *This is x-rated movie.* — Этот фильм цензура запретила, — говорит комиссар Ле Пешен, просматривая кассету с порнухой, конфискованной в одном частном видеосалоне.

x-rayting machine *n.* спидометр (жаргон шоферов).

xte *n.* ecstasies, т.е. экстаз, а также легкие наркотические таблетки «экстази».

X.Y.Z. "Examine Your Zipper", что переводится как "проверь замок на ширинке" (это в том случае, если ваш друг забыл застегнуть "молнию" на брюках).

Разговор будущего:



Y

yah форма от *you*.

yak-yak *n.* много шума из ничего, много треса: — *Jesus! I'm so tired of your stupid yak-yak.* — Боже, как я устал от вашей дурацкой болтовни!

yak *v.* болтать: "stop yakking!" — хорошо болтать!

yakky *adj.* трепливый, болтливый, болтун: — *Why are you, Sara, so yakky!* — И почему ты, Сара, такая трепливая! — отчитывает муж жену.

yeah (разговорн.) да.

yellow bellied *adj.* желтопузиком американцы называют трусишку: — *I dunno if Crag's gonna join our team. He looks actually strong and good for defence line but I think he's a pretty yellow bellied guy.* — Я не знаю, собирается ли Крэг играть в нашей команде, — говорит Мик Джону, когда они обсуждают, кого бы взять взамен выбывшего из строя из-за травмы Айвону. — Он действительно подходит для роли защитника, но, мне кажется, парень все же трусоват.

yo еще одна форма от *you*.

yoo-hoo! йууху! это восклицание типа "хейя!"

you are welcome см. "welcome".

you bet your sweet ass on it *adv. phr.* выигрышное дело, "можешь быть уверенным на все сто", "ты можешь точно выиграть, нагреться из атом": — *You better bet your sweet ass on pizza.* — Можешь смело ставить на пиццу, не прогадаешь, — советует друг своему коллеге при обсуждении, что же выгоднее открыть: пиццерию или аптеку.

you don't say используется так же, как наши восклицания "да что ты говоришь!" и "да ну!": — *You have found this man? You don't say!* — Ты нашел этого типа? Да ну! — удивляется комиссар Ле Пешен, когда сержант докладывает ему, что угонщик их служебного автомобиля найден.

you're telling me используется так же, как и наше восклицание "и ты мне еще будешь говорить!" в случаях, когда замечание вашего собеседника неуместно ввиду очевидности: Комиссар и сержант Холдуин на час опаздывают к боссу. Вот они оба высказывают из машины и взбегают по ступенькам. На замечание сержанта: — *We are late, commish* — Мы опаздываем, комиссар. — Ле Пешен разразился бросаем: — *We are late! You are telling me!* — Мы опаздываем! И ты мне еще это говоришь!

you said it или you can say that again типа нашего "еще бы, а то" в случаях, когда вы безоговорочно согласны с собеседником: — *India... That was for sure very hot over there!* — Там было, конечно, очень жарко, — вспоминает Джон поездку в Индию. — *You said it.* — Это точно, — отвечает Мик.

you tell'em используется как возглас полной поддержки собеседника в том, что он (собеседник) говорит либо делает: — *Билл Клинтон баллотируется в президенты и завершит своих избирателей в том, что его партия обязательно победит на выборах.* — *You tell'em!* — Давай! Правильно! — кричит толпа.

yuck *n.* грязь.

yucky *adj.* грязный: — *Look at your hands, face and your shirt, yucky boy!* — Посмотри на свои руки, лицо и рубашку, грязнуля!

yum-yum мы говорим маленьким деткам "ням-ням", а они, американцы, говорят "ям-ям", что не так уж сильно и отличается.

yup (yap) (канадский. слэнг) разговорное "да".

Z

ZZZZ xp-xp-xp-xp. Мы во сне х-храпим, а они з-звонят.

zero hour *n.* даже не знаю, как этот "час ноль" перевести на русский. Наверное, так и будет: "час ноль". У них это больше военный

термин, обозначающий время атаки или бомбежки или время какого-то важного события, учений, саммита или чего еще.

zero in on v. 1. наводить (оружие на цель): — *Every one stood still. Comissar's gun was zeroed in on the guy with a knife.* — Все стояли как вкопанные. Оружие комиссара было направлено на парня с ножом; 2. сосредотачиваться (на теме, разговоре): — *O'kay, boys! Let's zero in on our tomorrow match!* — О'кей, ребята! Давайте-ка сосредоточимся на завтрашнем матче!

zip (zip) n. поль, ничего, zero.

zip it v. "shut up", затыкаться, закрываться, зашиваться: — *Hey, man! What are you talking 'bout! Just zip it!* — Эй, приятель, ты что такое говоришь, а? Лучше закройся!

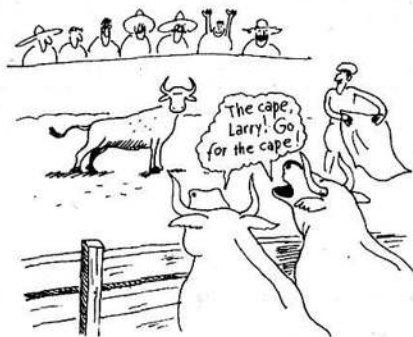
zip one's lip v. phr. то же, что и *button one's lip*, т.е. захлопнуться, за-ткнуться, замолчать.

zod n. дурак, чувак.

zone defence или defence zone n. зона защиты в баскетболе и американском футболе, где игрок команды должен оборонять определенный участок поля.

zonk out v. phr. 1. отключаться (быстро засыпать): — *Jane, can I talk to Mick?* — *Johnny, call back tomorrow please. He zonked out.* — Джейн, можно Мика к телефону? — Перезвони, Джонни, завтра, пожалуйста. Он уже отключился; 2. отключаться (по пьяни): — *Mick was perfectly drunk and zonked out immediately.* — Мик был настолько пьян, что сразу же отключился.

— Заходи сюда, Ларри!



СОДЕРЖАНИЕ

Необходимое введение	3
Наши мифы об Америке	3
Британские мифологемы, или Англия без туманов	7
Курс молодого бойца	10
Урок первый. Всегда говори о'кей	19
Урок второй. Учись знакомиться!	21
Урок третий. Учись правильно задавать вопросы	23
Урок четвертый. Врубись, зачем им артикли	25
Урок пятый. Учи их звуки, чтобы звучать, как они	27
Урок шестой. Говори «Cool», в Америке это круто!	31
Урок седьмой. Учись говорить одним словом все!	33
Урок восьмой. Учись понимать руны	36
Урок девятый. Учись выходить из автобуса	40
Урок десятый. Учись ругаться. Пригодится	42
Урок одиннадцатый. Учись работать по блату в Америке	45
Урок двенадцатый. Учись различать «привидений»	47
Урок тринадцатый. Учись собирать автомобиль	49
Урок четырнадцатый. Учись правильно ставить предлоги	51
Урок пятнадцатый. Учи время прошлое	55
Урок шестнадцатый. Учись жить в будущем	59
Урок семнадцатый. Учись вежливости	63
Урок восемнадцатый. Учись говорить проще	64
Урок девятнадцатый. Учи наши буквы у них	67
Урок двадцатый. Учись вовремя приходить	68
Урок двадцать первый. Учись любить по-английски	71
Урок двадцать второй. Учись их предлогам и нашим приставкам	73
Урок двадцать третий. Учись на ошибках английского языка	78
Урок двадцать четвертый. Учись говорить без акцента. Английского	80
Урок двадцать пятый. Учись различать рок	82
Урок двадцать шестой. Учись не ставить кавычки	85
Урок двадцать седьмой. Учись говорить по телефону	87
Урок двадцать восьмой. Учи художественный перевод	88
Простите нас, шведы!	90
Урок двадцать девятый. Учись правильно писать заголовки	92
Урок тридцатый. Учитесь, г-н Жванецкий	97
Урок тридцать первый. Учись смеяться	98
Урок тридцать второй. Изучай их армию. НАТО не за горами!	103
НЕПОЛНЫЙ СЛОВАРЬ ИДИОМ, СЛЭНГА, УСТОЙЧИВЫХ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ	106